SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMÉRO 1**

TABLE DES MATIÈRES

Page

No. 91. — Finlande et Gouvernement des Soviets de Russie:

Traité de paix (avec déclarations et protocoles qui s'y rapportent), signé à Dorpat le 14 octobre 1920... 5

No. 92. — Espagne et Grèce:

Convention pour régler les successions des Espagnols décédés en Grèce et des Grecs décédés en Espagne, signée à Madrid le 6 mars 1919 81

No. 93. — France et Grèce:

Accord supplémentaire concernant la Mission française des travaux publics en Crète, signé à Athènes le 20 avril 1920 93

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMBER 1**

TABLE OF CONTENTS

Page

No. 91. — Finland and Soviet Government of Russia:

Treaty of Peace (together with declarations and protocols relative thereto), signed at Dorpat, October 14th, 1920. 5

No. 92. — Spain and Greece:

Convention concerning the succession to property of Spanish subjects deceased in Greece and Greek subjects deceased in Spain, signed at Madrid, March 6, 1919.... 81

No. 93. — France and Greece:

Supplementary Agreement with regard to the Frenchc Public Works Mission in Crète, signed at Athens, April 20, 1920 93

N° 91.

FINLANDE ET GOUVERNEMENT DES SOVIETS DE RUSSIE

Traité de Paix (avec déclarations et protocoles qui s'y rapportent), signé à Dorpat le 14 octobre 1920.

N° 91.

FINLAND AND SOVIET GOVERNMENT OF RUSSIA

Treaty of Peace (together with declarations and protocols relative thereto), signed at Dorpat, October 14th, 1920.

TEXTE FINLANDAIS — FINNISH TEXT

No. 91. — RAUHANSOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN VÄLILLÄ.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT

No. 91. — FREDSFÖRDRAG EMELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLIKEN.

Textes officiels finlandais, français, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Finlande. L'enregistrement de ce Traité de Paix a eu lieu le 5 mars 1921.

MINÄ
KAARLO JUHO STÅHLBERG,
SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI,

todistan ja tunnustan täten :

ASETTAMANI VALTUUTETUT SEKÄ VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VALTUUTETUT OVAT LOKAKUUN 14 PÄIVÄNÄ VUONNA 1902 TARTON KAUPUNGISSA ALLEKIRJOITTANEET SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLISEN RAUHANSOPIMUKSEN, JOKA KOKONAISUUDESSAAN ON NÄIN KUULUVA :

Suomen Tasavallan hallitus ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan hallitus, ottaen huomioon, että Suomi vuonna 1917 on julistautunut itsenäiseksi valtakunnaksi ja että Venäjä on tunnustanut Suomen valtakunnan, Suomen Suuriruhtinaanmaan rajoissa, riippumattomaksi ja täysivaltaiseksi, ja haluten lopettaa molempien valtioiden välillä sittemmin syntyneen sodan, luoda pysyväiset rauhalliset suhteet niiden kesken sekä lopullisesti selvittää Suomen ja Venäjän aikaisemmasta valtioyhteydestä johtuneet suhteet, ovat päättäneet tehdä tätä tarkoittavan sopimuksen ja siihen valtuuttaneet :

JAG
KAARLO JUHO STÅHLBERG,
PRESIDENT I REPUBLIKEN FINLAND,

intygar och erkänner härmed :

DE AV MIG UTSEDDA DELEGERADE SAMT DELEGERADE FÖR RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVE RÅDSREPUBLIKENS REGERING HAVA DEN 14 OKTOBER 1920 I STADEN DORPAT UNDERTECKNAT ETT FREDSFÖRDRAG MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND, VILKET I SIN HELHET LYDER SOM FÖLJER :

Republiken Finlands regering och Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens regering hava, med beaktande av att Finland år 1917 förklarat sig för ett självständigt rike och att Ryssland erkänt Finland, inom Storfurstendömet Finlands gränser, såsom ett oavhängigt och suveränt rike, och besjälade av önskan att göra slut på det emellan de båda makterna sedermera uppkomna kriget, skapa bestående fredliga förhållanden dem emellan samt att slutligt ordna de av den tidigare statsgemenskapen emellan Finland och Ryssland härrörande förhållandena, överenskommit attavsluta ett fördrag i detta syfte och i sådant avseende befullmäktigat :

TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT

№ 91. — МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ.

N° 91. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE.

Finnish, French, Russian and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty of Peace took place on March 5, 1921.

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и правительство Финляндской Республики, принимая во внимание, что Финляндия в 1917 году провозгласила себя самостоятельным государством и что Россия признала Финляндское государство в границах Великого Княжества Финляндского независимым и суверенным, руководимые желанием прекратить возникшую между обоими странами впоследствии войну, создать прочные взаимные мирные отношения и окончательно урегулировать вызванные прежним их государственным единением отношения, решили заключить в сих целях договор и для сего назначили своими уполномоченными:

MOI
KAARLO JUHO STÅHLBERG,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE,

Je certifie et reconnais par la présente :

LES PLÉNIPOTENTIAIRES DÉSIGNÉS PAR MOI ET CEUX NOMMÉS PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ONT SIGNÉ LE 14 OCTOBRE 1920, DANS LA VILLE DE DORPAT, UN TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE CONÇU EN CES TERMES :

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie,

considérant que la Finlande, en 1917, s'est proclamée Etat indépendant et que la Russie a reconnu l'indépendance et la souveraineté de l'Etat finlandais dans les frontières du Grand-Duché de Finlande, et

animés du désir de mettre un terme à la guerre survenue depuis entre leurs Etats et de créer entre eux des relations pacifiques durables, ainsi que de régler définitivement la situation découlant de l'ancienne union politique entre la Finlande et la Russie,

ont décidé de conclure un Traité en ce but et, à cet effet, se sont fait représenter comme suit :

Suomen Tasavallan hallitus :

JUHO KUSTI PAASIKIVEN
JUHO HEIKKI VENNOLAN
ALEXANDER FREYN
KARL RUDOLF WALDENIN
VÄINÖ TANNERIN
VÄINÖ VOIONMAAN
VÄINÖ GABRIEL KIVILINNAN ;

Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan hallitus :

JAAN ANTONOVITSH BEHRSININ
PLATON MICHAILOVITSH KERSHENTSEWIN
NIKOLAI SERGEJEVITSH TICHMENJEWIN,

jotka, kokoonnuttuaan Tarton kaupungissa ja esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

1 *Artikla.*

Rauhansopimuksen voimaanastuttua lakkaa sotatila sopimusvaltioiden välillä ja molemmat valtiot sitoutuvat vastedes ylläpitämään keskinäistä rauhantilaa ja hyvää naapuruutta.

2 *Artikla.*

Suomen ja Venägän välinen valtakunnanraja kulkee :

1. Jakaen Vaidalahden kahtia sen perukassa olevan itäisen niemekkeen kärkeen (likipitäen 69° 57',0 leveydellä ja 31° 58',5 pituudella) ;

edelleen meridiania myöten etelään siksi kunnes se leikkaa pohjoisen järvijakson (likipitäen 69° 55',0 leveydellä) ;

edelleen kaakkoon 32° 08',0 pituudella olevaan meridianiin saakka (likipitäen 69° 51',0 leveydellä) kulkien mikäli mahdollista pitkin Tsherwjanyja järvijaksoa ;

edelleen pisteeseen, joka on 69° 46',0 leveydellä ja 32° 06',5 pituudella ;

edelleen jakaen kahtia kannaksen, joka on siihen syvimmälle pistävien Pummangin vuonon (Bolshaja-Volokovaja-guban) ja Oserkovuonon

Republiken Finlands regering :

JUHO KUSTI PAASIKIVI
JUHO HEIKKI VENNOLA
ALEXANDER FREY
KARL RUDOLF WALDEN
VÄINÖ TANNER
VÄINÖ VOIONMAA
VÄINÖ GABRIEL KIVILINNA ;

Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens regering :

JAAN ANTONOWITSCH BEHRSIN
PLATON MICHAILOVITSCH KERSHENTSEW
NIKOLAJ SERGEJEVITSCH TICHMENJEW

vilka, efter att hava sammankommit i staden Dorpat och för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

Efter det fredsfördraget trätt i kraft upphör krigstillståndet emellan de fördragsslutande makterna och bägge staterna förbinda sig att i framtiden sig emellan upprätthålla fredstillstånd och god grannsämja.

Artikel 2.

Riksgränsen emellan Finland och Ryssland löper :

1. Tudelande Vaida-viken, till spetsen av den östra udden i dess botten (omkring 69° 57',0 bredd och 31° 58',5 längd) ;

vidare längs meridianen söderut till den punkt, där den skär de nordligast belägna sjöarnas stråt (omkring 69° 55',0 bredd) ;

vidare åt sydost till den meridian, som befinner sig 32° 08',0 längd (omkring 69° 51',0 bredd) löpande så vitt möjligt längs den av Tschervjanyja sjöarna bildade vattenstråten ;

vidare till den punkt, som befinner sig på 69° 46',0 bredd och 32°, 06',5 längd ;

vidare, tudelande det näs, som ligger emellan Pummangifjordens (Bolschaja-Volokovaja-Gubas) och Oserkofjordens djupast inskjutande

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики:

Яна Антоновича БЕРЗИНА
Платона Михайловича КЕРЖЕНЦЕВА
Николая Сергеевича ТИХМЕНЕВА ;

Правительство Финляндской Республики :

Юхо Кусти ПААСИКИВИ
Юхо Хейки ВЕННОЛА
Александра ФРЕЯ
Карла Рудольфа ВАЛЬДЕНА
Вяйнэ ТАННЕРА
Вяйнэ ВОЙОНМАА
Вяйнэ Габриеля КИВИЛИННА.

Le Gouvernement de la République de Finlande par :

M. JUHO KUSTI PAASIKIVI
M. JUHO HEIKKI VENNOLA
M. ALEXANDER FREY
M. KARL RUDOLF WALDEN
M. VÄINÖ TANNER
M. VÄINÖ VOIONMAA
M. VÄINÖ GABRIEL KIVILINNA ;

Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie par :

M. JEAN ANTONOVITCH BERZINE
M. PLATON MIKHAJLOVITCH KERGENTSEFF
M. NICOLAS SERGUÉÏÉVITCH TIKHMENEFF,

Означенные уполномоченные, с'ехавшись в городе Юрьеве, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились в нижеследующем:

qui, après s'être rencontrés dans la ville de Dorpat et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

Статья 1.

По вступлении в силу мирного договора состояние войны между договаривающимися государствами прекращается и оба государства обязуются впредь обоюдно поддерживать мирные добрососедские отношения.

Article 1er.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, l'état de guerre prendra fin entre les Puissances Contractantes, et les deux Puissances s'engagent à maintenir à l'avenir, à l'égard l'une de l'autre, l'état de paix et de bon voisinage.

Статья 2.

Государственная граница между Россией и Финляндией проходит:

1. Пересекая губу Вайда пополам до оконечности находящегося в глубине ее восточного мыска (приблизительно в широте 69° 57',0 и в долготе 31° 58',5);

далее по меридиану на юг до пересечения с северной системой озер (приблизительно в широте 69° 55',0);

далее на юго-восток до меридиана 32° 08',0 (приблизительно в широте 69° 51',0), придерживаясь, по возможности, системы озер Червяные;

далее до пункта, лежащего в широте 69° 46',0 и в долготе 32° 06',5;

далее разделяя пополам перешеек между наиболее вдающимися в него заливами Большой Волоковой губы (Пуммангинвуоно) и бухты

Article 2.

La frontière entre les Etats de Russie et de Finlande sera la suivante :

1. Coupant la baie de Vaida en deux jusqu'à la pointe de la langue de terre à l'Est au fond de la dite baie (environ à 69° 57',0 de latitude Nord et à 31° 58',5 de longitude Est) ;

puis le long du méridien vers le Sud jusqu'à ce qu'elle coupe le système Nord des lacs (environ à 69° 55',0 de latitude) ;

puis vers le Sud-Est, jusqu'au méridien situé à 32° 08',0 de longitude (environ à 69° 51',0 de latitude), suivant autant que possible le système des lacs de Tschervjanyja ;

puis à un point situé à 69° 46',0 de latitude et à 32° 06',5 de longitude ;

puis coupant en deux l'isthme entre les deux baies des fjords de Pummanki (Bolschaja Volokovaja-Guba) et d'Oserko qui pénètrent

lahrien välissä, pisteeseen, joka on Srednisaarennon ja mantereen välisen kannaksen keskivälissä (69° 39',1 leveydellä ja 31° 47',6 pituudella) ; sekä

edelleen suorana viivana tähänastisella Suomen ja Venäjän välisellä rajalla Jaurijärven lähellä olevaan Korvatunturin rajapyykkiin N:o 90.

2. Jaurijärven lähellä olevasta Korvatunturin rajapyykistä N:o 90 Laatokkaan saakka, sen poikki ja Karjalan kannaksen poikki Suomen ja Venäjän tähänastista rajaa pitkin sen päätekohtaan Suomenlahden rannalla.

1. *Muistutus.* Heinä- (Ainovskie-ostrova) ja Kii-saaret siirtyvät Suomelle.

2. *Muistutus.* Tässä artiklassa selitetty raja on punasella viivalla merkitty rauhansopimuksen liitteenä oleville kartoille, nimittäin venäläiselle merikartalle N:o 1279 ja maakartalle. Näiden karttojen johdolla on tämän artiklan 1 momentissa mainittujen rajojen käynti itse paikalla toimitettava, ottaen pakottavissa tapauksissa huomioon luonnonsuhteet. Jos teksti ja kartat havaitaan ristiriitaisiksi Kalastaja- ja Srednisaarentoihin nähden, on merikartalla ratkaiseva merkitys, mutta muuhun rajaan nähden määrää teksti.

3. *Muistutus.* Kaikki pituudet ovat lasketut Greenwichistä

3 *Artikla.*

Sopimusvaltioiden alueveden laajuus Suomenlahdella on neljä meripenikulmaa laskettuna rannikosta sekä, missä saaristoa on, uloimmasta vedenpinnan yli kohoavasta saaresta tai luodosta.

Tästä tehdään seuraavat poikkeukset :

1. Suomen ja Venäjän välisen maarajan päätekohdasta Suomenlahden rannalla Seivästön majakan meridianiin saakka on Suomen

vikar, till den punkt, som ligger mitt på näset emellan Sredni-halvön och fastlandet (69° 39',1 bredd och 31° 47',6 längd) ; samt

vidare i rät linje till Korvatunturi gränsröse N:o 90, beläget i närheten av Jaurijärva, på den hittillsvarande gränsen emellan Finland och Ryssland.

2. Från Korvatunturi gränsröse N:o 90, beläget i närheten av Jaurijärvi, till Ladoga, över denna sjö och Karelska näset längs den hittillsvarande gränsen emellan Finland och Ryssland till den punkt, där denna gräns når Finska viken.

Anmärkning 1. Heinä- (Ainovskie ostrova) och Kii-öarna övergå i Finlands ägo.

Anmärkning 2. Den i denna artikel angivna gränsen är med rött streck utmärkt på fredsfördraget åtföljande kartor, nämligen ryska sjökortet N:o 1279 och en landkarta. Med ledning av dessa kartor skola de i första momentet av denna artikel nämnda gränserna uppgås på själva platsen med beaktande i tvingande fall av naturförhållandena. Om fördragstext och kartor icke överensstämma med varandra i fråga om Fiskar- och Srednihalvöarna, skall sjökortet tilläggas avgörande vitsord, men för återstoden av gränsen är fördragstexten avgörande.

Anmärkning 3. Alla längder äro räknade från Greenwich.

Artikel 3.

Bredden av de fördragsslutande makternas territorialvatten i Finska viken är fyra sjömil, räknat från kusten och, där skärgård finnes, från yttersta över vattenytan sig höjande ö eller skär.

Härifrån göras följande undantag :

1. Från den punkt, där landgränsen emellan Finland och Ryssland når Finska viken, ända till Styrsudds fyrs meridian utgör bredden

Озерко, до пункта, находящегося в середине перешейка между полуостровом Средний и материком (в широте 69° 39',1 и в долготе 31° 47',6),

далее по прямой линии к находящемуся на существовавшей до сего времени границе между Россией и Финляндией пограничному знаку № 90 на Корватунтури близ озера Яури-ярви.

2. От пограничного знака № 90 на Корватунтури близ озера Яури-ярви до Ладожского озера, через это озеро и через Карельский перешеек — по существовавшей до сего времени границе между Россией и Финляндией до пункта выхода этой границы к Финскому заливу.

Примечание I. Айновские острова (Хейня) и острова Кий отходят к Финляндии.

Примечание II. Описанная в сей статье граница нанесена красной линией на прилагаемые к мирному договору карты, а именно, русскую морскую № 1279 и сухопутную. Руководствуясь этими картами, надлежит на месте размежевать означенные в пункте 1-м сей статьи границы, с принятием при этом во внимание в необходимых случаях природных условий местности. В случае несоответствия между текстом и картами в отношении полуостровов Рыбачьего и Среднего решающее значение имеет морская карта, а на остальном протяжении — текст.

Примечание III. Все долготы показаны от Гринвича.

Статья 3.

Размер территориальных вод договаривающихся государств в Финском заливе устанавливается в четыре морских мили, считая от побережья, а где имеются шхеры, от самых отдаленных возвышающихся над поверхностью воды островов или скал.

Из этого правила делаются следующие исключения:

1. От пункта выхода российско-финляндской сухопутной границы к Финскому заливу и до меридиана Стирсуденского маяка размер фин-

le plus profondément dans le dit isthme, jusqu'au point qui se trouve au milieu de l'isthme entre la presqu'île de Srednij et la terre ferme (à 69° 39',1 de latitude et à 31° 47',6 de longitude) ;

puis en ligne droite jusqu'à la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi sur l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande.

2. Partant de la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'au lac de Ladoga, puis coupant ce lac et parcourant l'Isthme Carélien le long de l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande jusqu'au point où la dite frontière atteint e Golfe de Finlande.

Première remarque. Les îles de Heinäsaaret (Ainovskie ostrova) et les îles de Kiisaaret passent à la Finlande.

Deuxième remarque. La frontière décrite dans le présent article est marquée par un tracé rouge sur les cartes annexées au présent Traité, à savoir la carte maritime russe N° 1279 et une carte de terre ferme. La délimitation des frontières mentionnées au paragraphe 1er du présent article se fera sur les lieux mêmes d'après ces cartes, en prenant en considération, partout où cela sera indispensable, les conditions naturelles. En cas de contradiction entre les cartes et le texte concernant les presqu'îles des Pêcheurs et de Srednij, la carte maritime N° 1279 fera foi ; mais pour les autres parties de la frontière le texte seul décidera.

Troisième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 3.

Les eaux territoriales des Puissances Contractantes, dans le Golfe de Finlande, auront une largeur de quatre milles marins à partir de la côte, et dans l'archipel à partir du dernier îlot ou rocher dépassant le niveau de la mer.

Seront exceptés les points suivants :

1. Du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande touche le Golfe de Finlande jusqu'au méridien du phare de

alueveden laajuus puolitoista meripenikulmaa, ja kulkee sen raja alussa parallellia myöten.

Seivästön majakan meridianilla 60° 08',9 leveydellä olevasta pisteestä alkaen Suomen alueveden raja kulkee viivaa myöten, joka yhdistää tämän pisteen Seiskarin eteläpuolella 59° 58',8 leveydellä ja 28° 24',5 pituudella olevan pisteen kanssa, siihen saakka missä tämä viiva leikkaa Seivästön meridianin länsipuolella olevan Suomen nelimeripenikulmaisen alueveden rajan.

2. Suursaaren eteläkärjen meridianilla, yhden meripenikulman päässä etelään tästä kärjestä olevasta pisteestä kulkee Suomen alueveden raja kahtena suorana viivana, joista toinen kulkee 61° ja toinen 288° suunnassa, siihen saakka missä nämä viivat leikkaavat Suursaaren nelimeripenikulmaisen alueveden rajan.

3. Suomen yhtenäisen alueveden ulkopuolella olevien, Suomelle kuuluvien saarien ympärillä on alueveden laajuus kolme meripenikulmaa.

Tästä tehdään kuitenkin seuraavat poikkeukset :

Seiskarin ja Lavansaaren eteläpuolella kulkee Suomen alueveden raja seuraavien pisteiden kautta :

1.	leveys	60° 00',5	ja	pituus	28° 31',4
2.	»	59° 58',8	ja	»	28° 24',5
3.	»	59° 58',0	ja	»	27° 55',0
4.	»	59° 54',6	ja	»	27° 52',2

Suuren Tytärsaaren pohjoiskärjen meridianilla, kolmen meripenikulman päässä pohjoiseen tästä kärjestä olevasta pisteestä alkaen kulkee Suomen alueveden raja suorana viivana Rödskärin pohjoiskärjen meridianilla, yhden meripenikulman päässä tästä kärjestä pohjoiseen olevan pisteen kautta siihen saakka missä tämä viiva leikkaa Rödskärin kolmimeripenikulmaisen alueveden rajan.

4. Suomi ei puolestaan vastusta eikä tule vastustamaan sitä, että Venäjän alueveden raja Suomenlahden itäosassa tulisi kulkemaan seuraavasti :

Suomen ja Venäjän välisen maarajan päätekohdasta Suomenlahden rannalla pitkin Suomen alueveden rajaa Seivästön majakan meri-

av Finlands territorialvatten en och en halv sjömil och löper gränsen av detta vatten i början längs parallellen.

Från den punkt, som på Styrsudds fyrs meridian befinner sig på 60° 08',9 bredd, löper Finlands territorialvattengräns utmed den linje, som förenar denna punkt med en punkt, belägen söderom Seitskär på 59° 58',8 bredd och 28° 24',5 längd ända till den punkt, där denna linje skär Finlands fyra sjömils territorialvattengräns väster om Styrsudds meridian.

2. Från en punkt belägen på den meridian, som löper genom Hoglands sydspets, en sjömil söderom denna spets, sträcker sig Finlands territorialvattengräns längs tvänne räta linjer, av vilka den ena går i 61° och den andra i 288° riktning, tills dessa linjer skära Hoglands fyra sjömils territorialvattengräns.

3 Omkring de utanför Finlands sammanhängande territorialvatten liggande, till Finland hörande öarna är territorialvattnets bredd tre sjömil.

Härifrån göras likväl följande undantag :

Söderom Seitskär och Lavansaari löper Finlands territorialvattengräns genom följande punkter :

1.	bredd	60° 00',5	och	längd	28° 31',4
2.	»	59° 58',8	»	»	28° 24',5
3.	»	59° 58',0	»	»	27° 55',0
4.	»	59° 54',6	»	»	27° 52',2

Från en punkt, belägen på den genom Stora Tyterskärs nordspets löpande meridianen, tre sjömil norrom denna spets, löper Finlands territorialvattengräns i rät linje genom en punkt på den genom Rödskärs nordspets löpande meridianen på en sjömils avstånd norrom denna spets ända till den punkt, där denna linje skär Rödskärs tre sjömils territorialvattengräns.

4. Finland motsätter sig icke och kommer icke att motsätta sig, att Rysslands territorialvattengräns i östra delen av Finska viken komme att löpa på följande sätt :

från den punkt, där landgränsen emellan Finland och Ryssland når Finska viken, längs gränsen för Finlands territorialvatten ända till

ляндских территориальных вод устанавливается в полторы морских мили, причем граница их в начале идет по параллели.

От пункта, лежащего на меридиане Стирсуденского маяка в широте 60° 08′,9, граница финляндских территориальных вод идет по линии, соединяющей этот пункт с пунктом, лежащим к югу от острова Сескара в широте 59° 58′,8 и долготе 28° 24′,5, до пункта пересечения этой линии с границею финляндских четырехмильных территориальных вод к западу от Стирсуденского меридиана.

2. От пункта, лежащего на меридиане южной оконечности острова Гогланда в расстоянии одной морской мили на юг от этой оконечности, граница финляндских территориальных вод идет по двум прямым линиям, из коих одна идет в направлении 61°, а вторая — 288°, до пунктов пересечений этих линий с границею четырехмильных территориальных вод острова Гогланда.

3. Размер территориальных вод вокруг финляндских островов, лежащих за пределами неразрывных территориальных вод Финляндии, устанавливается в три морских мили.

Из этого делаются, однако, следующие исключения:

по южной стороне островов Сескара и Лавенсаари граница финляндских территориальных вод идет через следующие пункты:

1.	широта	60° 00′,5	и	долгота	28° 31′,4
2.	»	59° 58′,8	»	»	28° 24′,5
3.	»	59° 58′,0	»	»	27° 55′,0
4.	»	59° 54′,6	»	»	27° 52′,2

начиная от пункта, лежащего на меридиане северной оконечности острова Большого Тютерса в расстоянии трех морских миль на север от этой оконечности, граница финляндских территориальных вод идет по прямой линии через пункт, лежащий на меридиане северной оконечности острова Родшера в расстоянии одной морской мили на север от этой оконечности, до пункта пересечения этой линии с границею трехмильных территориальных вод острова Родшера.

4. Финляндия со своей стороны не препятствует и не будет препятствовать тому, чтобы граница российских территориальных вод в восточной части Финского залива проходила следующим образом:

по границе финляндских территориальных вод, начиная от пункта выхода российско-финляндской сухопутной границы к Финскому за-

Styrsudd, la largeur des eaux territoriales de Finlande sera d'un mille marin et demi, et la limite de ces eaux suivra au début la parallèle.

Partant du point situé à la hauteur du méridien du phare de Styrsudd à 60° 08′,9 de latitude, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra la ligne tirée de ce point à un point situé au Sud de la pointe méridionale de Seitskär (latitude 59° 58′,8 et longitude 28° 24′,5) jusqu'au point de jonction de cette ligne et de la limite finlandaise des eaux territoriales de quatre milles marins à l'Ouest du méridien de Styrsudd.

2. Partant d'un point situé sur le méridien qui coupe la pointe Sud de Hogland, à un mille marin au Sud de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande suivra deux lignes droites, la première tirée à 61° et la seconde à 288°, jusqu'aux points où ces lignes coupent la limite de quatre milles marins des eaux territoriales de Hogland.

3. Autour des îles appartenant à la Finlande, mais situées en dehors de ses eaux territoriales proprement dites, la largeur des eaux territoriales sera de trois milles marins.

Cependant il en sera fait les exceptions suivantes :

au Sud des îles de Seitskär et de Lavansaari, la limite des eaux territoriales de Finlande passera par les points suivants :

1.	latitude	60° 00′,5	et	longitude	28° 31′,4
2.	»	59° 58′,8	»	»	28° 24′,5
3.	»	59° 58′,0	»	»	27° 55′,0
4.	»	59° 54′,6	»	»	27° 52′,2 ;

partant d'un point situé sur le méridien de la pointe Nord de Stora Tyterskär, à trois milles marins au Nord de cette pointe, la limite des eaux territoriales de Finlande ira en ligne droite, coupant un point situé sur le méridien qui passe par la pointe Nord de Rödskär, à un mille marin au Nord de la dite pointe, jusqu'au point où la dite ligne coupe la limite de trois milles marins des eaux territoriales de Rödskär.

4. La Finlande ne s'oppose pas et ne s'opposera pas à l'avenir à la démarcation suivante des eaux territoriales de la Russie dans la partie Est du Golfe de Finlande :

le long de la limite des eaux territoriales de Finlande, partant du point où la frontière de terre ferme entre la Russie et la Finlande

dianilla ja 60° 08',9 leveydellä olevaan pisteeseen ;

edelleen Seiskarin eteläpuolella 59° 58',8 leveydellä ja 28° 24',5 pituudella olevaan pisteeseen ;

edelleen 59° 58',0 leveydellä ja 27° 55',0 pituudella olevaan pisteeseen ;

edelleen Vigrundin tornia kohti siihen saakka missä näin vedetty viiva leikkaa Venäjän yleisen nelimeripenikulmaisen alueveden rajan ; ja

edelleen tätä rajaa myöten.

1. *Muistutus.* Kaikkien näiden aluevesien rajat on merkitty rauhansopimuksen liitteenä oleville venäläisille merikartoille, N:o 1492 ja 1476. Jos teksti ja kartat havaitaan ristiriitaisiksi, on kartoilla ratkaiseva merkitys.

2. *Muistutus.* Kaikki pituudet ovat lasketut Greenwichistä.

4 *Artikla.*

Petsamon alueen, jota rajoittavat :

kaakossa ja idässä : 2 artiklan 1 momentissa mainnittu raja ;

lännessä : tähänastinen Suomen ja Venäjän välinen raja Jaurijärven lähellä olevasta Korvatunturin rajapyykistä N:o 90 kolmenvaltakunnan rajapyykkiin N:o 94, jossa Suomen, Venäjän ja Norjan rajat yhtyvät ; sekä

luoteessa : tähänastinen Venäjän ja Norjan valtakuntien välinen raja,

luovuttaa Venäjä aluevesinensä heti rauhansopimuksen voimaanastuttua ikuisiksi ajoiksi Suomelle täydellisellä suverenisella oikeudella omistettavaksi ; ja luopuu Venäjä Suomen hyväksi kaikista oikeuksistaan ja vaatimuksistaan täten luovutettuun alueeseen nähden.

den punkt, som på Styrsudds fyrs meridian är belägen på 60° 08',9 bredd ;

vidare till en punkt söderom Seitskär, liggande på 59° 58',8 bredd och 28° 24',5 längd;

vidare till en punkt, som ligger på 59° 58',0 bredd och 27° 55',0 längd ;

vidare i riktning mot Vigrunds torn till den punkt, där den sålunda dragna linjen skär Rysslands allmänna fyra sjömils territorialvattengräns , samt

vidare längs denna gräns.

Anmärkning 1. Samtliga dessa territorialvattengränser äro utmärkta på de fördraget åtföljande ryska sjökorten N:ris 1492 och 1476. Om fördragstext och sjökort icke överensstämma med varandra, tilllägges sjökorten avgörande vitsord.

Anmärkning 2. Alla längder äro räknade från Greenwich.

Artikel 4.

Petschenga området, som begränsas

i sydost och öster : av den i artikel 2 moment 1 nämnda gräns ;

i väster : av hittillsvarande gränsen emellan Ryssland och Finland från Korvatunturi gränsröse N:o 90, beläget i närheten av Jaurijärvi, till trerikesröset N:o 94, i vilket Rysslands, Finlands och Norges gränser sammangå ; samt

i nordväst : av den hittillsvarande riksgränsen emellan Ryssland och Norge,

överlåtes jämte därtill hörande territorialvatten omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft för evärdeliga tider av Ryssland till Finland att av Finland ägas och besittas med oinskränkt suveränitet ; och avstår Ryssland till Finlands förmån från alla sina rättigheter till och anspråk på det sålunda avträdda området.

ливу, до пункта, лежащего на меридиане Стирсуденского маяка в широте 60° 08′,9;

далее до пункта, лежащего на юг от острова Сескара в широте 59° 58′,8 и долготе 28° 24′,5;

далее до пункта, лежащего в широте 59° 58′,0 и долготе 27° 55′,0;

далее по направлению на башню Вигрунд до пункта пересечения проведенной таким образом линии с границею общих российских четырехмильных территориальных вод, и

далее по этой границе.

Примечание I. Границы всех этих территориальных вод нанесены на прилагаемые к мирному договору русские морские карты №№ 1492 и 1476. В случае несоответствия между текстом и картами решающее значение имеют карты.

Примечание II. Все долготы показаны от Гринвича.

Статья 4.

Печенгскую область, границами коей являются :

на юго-востоке и востоке: граница, упомянутая в пункте 1-м статьи 2-ой ;

на западе : существовавшая до сего времени российско-финляндская граница от пограничного знака № 90 на Корватунтури Яури-ярви до пограничного знака трех государств № 94, где сходятся границы России, Норвегии и Финляндии, и

на северо-западе: существовавшая до сего времени российско-норвежская государственная граница,

вместе с ее территориальными водами Россия уступает немедленно по вступлении в силу мирного договора на вечные времена Финляндии в ее владение на правах полного суверенитета, причем Россия отказывается в пользу Финляндии от всех своих прав и претензий на уступленную таким образом область.

touche au Golfe de Finlande jusqu'au point qui sur le méridien de Styrsudd est situé à 60° 08′,9 de latitude ;

de là jusqu'à un point situé au Sud de Seitskär à 59° 58′,8 de latitude et à 28° 24′,5 de longitude ;

puis jusqu'à un point situé à 59° 58′,0 de latitude et à 27° 55′,0 de longitude ;

de là dans la direction du phare de Vigrund jusqu'au point d'intersection de la ligne ainsi tracée et de la limite générale de quatre milles marins de largeur des eaux territoriales de Russie, en suivant ensuite cette limite.

Première remarque. Les limites de toutes ces eaux territoriales sont marquées sur les cartes maritimes russes Nos 1492 et 1476 annexées au présent Traité. Dans le cas où le texte et les cartes présenteraient des contradictions, ce sont les cartes qui feront foi.

Deuxième remarque. Toutes les longitudes sont calculées de Greenwich.

Article 4.

Le territoire de Petschenga compris dans les limites suivantes :

au Sud-Est et à l'Est : la frontière mentionnée dans le paragraphe 1er de l'article 2 ;

à l'Ouest : l'ancienne frontière entre la Russie et la Finlande, partant de la borne frontière N° 90 de Korvatunturi, située près du lac de Jaurijärvi, jusqu'à la borne des trois pays N° 94, où les frontières de la Finlande, de la Russie et de la Norvège se rencontrent ;

au Nord-Ouest : l'ancienne frontière entre la Russie et la Norvège,

sera avec ses eaux territoriales, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, cédé à perpétuité par la Russie à la Finlande et mis sous sa pleine souveraineté. La Russie renonce en faveur de la Finlande à tous ses droits et titres sur le dit territoire.

Venäjä poistaa sotaväkensä Petsamon alueelta neljänkymmenenviiden päivän kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien.

Ryssland bortdrager sina trupper från Petschenga området inom fyratiofem dagar efter det fredsfördraget trätt i kraft.

5 *Artikla.*

Kuukauden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien valitsevat Suomen ja Venäjän hallitukset kumpikin kaksi jäsentä erityiseen komissiooniin, jonka tulee yhdeksän kuukauden kuluessa toimittaa 2 artiklan 1 momentissa mainittujen rajain käynti ja pyykitys.

Artikel 5.

Inom en månad efter det fredsfördraget trätt i kraft utse Finlands och Rysslands regeringar vardera tvänne ledamöter i en särskild kommission, som det åligger att inom nio månader uppgå och rörlägga de i artikel 2 moment 1 nämnda gränserna.

6 *Artikla.*

1. Suomi sitoutuu olemaan pitämättä niillä vesillä, jotka kuuluvat sen omistamaan Pohjois-Jäämeren rannikkoon, sotalaivoja ja muita aseistettuja laivoja, lukuunottamatta sataa tonnia pienempiä varustettuja laivoja, joita Suomella on oikeus pitää ilman rajoitusta, sekä enintään viittätoista kappaletta sota-ja muita aseistettuja laivoja, joiden kunkin kantavuus ei ole suurempinkui neljäsataa tonnia.

Suomi sitoutuu niinikään olemaan pitämättä mainituilla vesillä vedenalaisia laivoja ja aseistettuja lentokoneita.

2. Myös sitoutuu Suomi olemaan rakentamatta tälle rannikolle sotasatamia, sotalaivastotukikohtia ja sotakorjausverstaita, jotka laajuudeltaan ovat suurempia kuin edellisessä momentissa mainittuja laivoja ja niiden aseistusta varten on tarpeen.

Artikel 6.

1. Finland förbinder sig att icke på de vatten, som höra till dess kustområde vid Norra Ishavet, hålla krigs- och andra bestyckade fartyg, dock med undantag dels för beväpnade fartyg av mindre än hundra tons deplacement, vilka av Finland där kunna hållas utan någon inskränkning, dels för ett antal av högst femton krigs- och andra bestyckade fartyg, vilkas deplacement icke överstiger fyrahundra ton för varje fartyg.

Finland förbinder sig jämväl att på nämnda vatten icke hålla undervattensbåtar och beväpnade flygmaskiner.

2. Därjämte förbinder sig Finland att på ifrågavarande kustområde icke anlägga större krigshamnar, militära marinstödjepunkter och militära reparationsverkstäder, än vad för de i föregående moment nämnda fartygen och deras utrustning erfordras.

7 *Artikla.*

1. Sopimusvaltiot myöntävät toisen sopimusvaltion kansalaisille oikeuden harjoittaa kalastusta ja vapaasti kulkea kalastusaluksilla niin hyvin Suomelle luovutetun Pohjois-Jäämeren rannikon kuin Venäjälle jäävän Kalastajasaarennon pohjoisen ja itäisen rannikon aluevesillä Sharapovin niemeen asti.

2. Edellisessä momentissa mainitulla rannikkoalueella ovat molempien valtioiden kansalaiset oikeutetut astumaan maihin ja rakentamaan tarpeellisia majailu- ja varastosuojia

Artikel 7.

1. De fördragsslutande makterna inrymma vardera åt den andra statens medborgare rätt att bedriva fiske och att med fiskarfartyg fritt röra sig inom territorialvattnen utanför såväl det åt Finland överlåtna kustområdet vid Norra Ishavet som den i Rysslands besittning förblivande kuststräckan på norra och östra sidan av Fiskarhalvön intill udden Scharapov.

2. På i föregående moment nämnda kustområde äga vardera statens medborgare rätt att landstiga och att uppföra nödiga vistelse- och förrådsrum ävensom andra för fisket och

Печенгская область очищается Россией от ее войск в течение сорока пяти дней, считая со дня вступления в силу мирного договора.

La Russie retirera ses troupes du territoire de Petschenga dans un délai de quarante-cinq jours, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Статья 5.

В течение месяца со дня вступления в силу мирного договора Российское и Финляндское правительства назначают каждое по два члена в особую комиссию, которой надлежит в течение девяти месяцев размежевать указанные в пункте 1-ом статьи 2-ой границы и установить пограничные знаки.

Article 5.

Les Gouvernements de la Finlande et de la Russie désigneront dans l'espace d'un mois, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, chacun deux membres d'une commission spéciale qui sera chargée d'établir, dans un délai de neuf mois, la délimitation et le bornage des frontières mentionnées au paragraphe 1er de l'article 2.

Статья 6.

1. Финляндия обязуется не содержать в водах своего побережья Северного Ледовитого океана военных и прочих вооруженных судов, за исключением вооруженных судов размером меньше ста тонн, каковые Финляндия имеет право держать без ограничения, а также содержать не более пятнадцати военных и прочих вооруженных судов, тоннаж коих не должен превышать четырехсот тонн для каждого.

Финляндия также обязуется не содержать в означенных водах подводных лодок и вооруженных воздушных судов.

2. Равным образом Финляндия обязуется не устраивать на этом побережьи военных портов, баз для военного флота и военных ремонтных мастерских об'емом больше, чем потребно для упомянутых в предыдущем пункте судов и их вооружения.

Article 6.

1. La Finlande s'engage à ne pas entretenir, dans les eaux attenantes à la partie qui lui appartiendra de la côte de la Mer Glaciale Arctique, de vaisseaux de guerre ni d'autres navires armés, à l'exception de bâtiments armés d'un déplacement de moins de cent tonnes, que la Finlande aura le droit d'entretenir dans ces eaux sans aucune limitation, ainsi que de tout au plus quinze vaisseaux de guerre et autres bâtiments armés d'un déplacement ne dépassant pas pour chacun quatre cents tonnes.

La Finlande s'engage également à ne pas entretenir, dans les dites eaux, de sous-marins ni d'avions armés.

2. La Finlande s'engage également à ne pas établir sur la dite côte des ports de guerre, des bases de flottes, ni des ateliers militaires de réparation plus grands qu'il est nécessaire pour les navires mentionnés au précédent paragraphe et leur armement.

Статья 7.

1. Договаривающиеся государства предоставляют гражданам другого договаривающегося государства право рыбной ловли и свободного плавания рыболовных судов в территориальных водах, как уступленного Финляндии побережья Северного Ледовитого Океана, так и остающегося во владении России северного и восточного побережья Рыбачьего полуострова до мыса Шарапова.

2. На указанной в предыдущем пункте береговой полосе граждане обоих государств имеют право высаживаться и устраивать необходимые убежища для жилья и складочные помещения,

Article 7.

1. Les Puissances Contractantes accorderont réciproquement aux ressortissants de l'autre Puissance le droit de pêche et celui de naviguer librement en bateaux de pêche dans les eaux territoriales dépendant des côtes cédées à la Finlande sur la Mer Glaciale Arctique et de celles au Nord et à l'Est de la presqu'île des Pêcheurs (Kalastajasaarento) restées sous la domination de la Russie, jusqu'à la pointe de Scharapoff.

2. Sur les côtes mentionnées au précédent paragraphe les ressortissants des deux pays auront le droit de débarquer et d'élever les bâtiments nécessaires à leur séjour et à leurs

sekä muita kalastuksen ynnä kalanjalostuksen vaatimia rakennuksia ja laitoksia.

3. Sopimusvaltiot suostuvat rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen tekemään erityisen sopimuksen siitä, millä ehdoilla ja missä järjestyksessä on oikeus kalastaa ja kalastajaaluksilla liikkua ensimäisessä momentissa mainitun rannikon aluevesillä.

8 *Artikla.*

1. Venäjän valtiolle ja Venäjän kansalaisille myönnetään vapaa kauttakulkuoikeus Petsamon alueen kautta Norjaan ja sieltä takaisin.

2. Tavarat, jotka kuljetetaan Petsamon alueen kautta Venäjältä Norjaan, samoin kuin tavarat, jotka kuljetetaan saman alueen kautta Norjasta Venäjälle, ovat vapautetut tarkastuksesta ja valvonnasta, lukuunottamatta sitä valvontaa, joka on välttämätön kauttakulkuliikenteen järjestämistä varten ; näistä tavaroista ei myöskään kanneta tullia eikä kauttakulkutai muita maksuja.

Yllämainittu kauttakulkutavarain valvonta on sallittu ainoastaan siinä muodossa, jota kansainvälisessä liikenteessä vakiintuneen tavan mukaan tällaisissa tapauksissa noudatetaan.

3. Venäjän kansalaisilla, jotka matkustavat Petsamon alueen kautta Norjaan ja Norjasta takaisin Venäjälle, on oikeus vapaaseen kauttakulkuun asianomaisten Venäjän viranomaisten antamalla passilla.

4. Noudattamalla voimassaolevia yleisiä määräyksiä on aseistamattomilla venäläisillä lentokoneilla oikeus ylläpitää Petsamon alueen kautta lentoliikennettä Venäjän ja Norjan välillä.

5. Kauttakulkuteistä, joita myöten on sallittu esteettömästi kulkea ja kuljettaa tavaroita Petsamon alueen kautta Venäjältä Norjaan ja sieltä takaisin, sekä edellisissä momenteissa mainittujen määräysten lähemmistä sovelluttamisehdoista kuin myöskin Venäjän konsuliedustuksen järjestelymuodosta Petsamon alueella näärätään erityisellä sopimuksella, joka tehdään rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen.

fiskens förädling behövliga byggnader och inrättningar.

3. De fördragsslutande makterna förklara sig villiga att efter det fredsfördraget trätt i kraft genom en särskild överenskommelse fastställa, på vilka villkor och i vilken ordning ifrågavarande rätt till fiske och seglation med fiskarfartyg inom den i första momentet omförmälda kuststräckans territorialvatten får utövas.

Artikel 8.

1. Ryska staten och ryska medborgare tillförsäkras fri transiteringsrätt genom Petschenga området till Norge och därifrån tillbaka.

2. Gods, som transporteras genom Petschenga området från Ryssland till Norge, ävensom gods, vilket genom samma område transporteras från Norge till Ryssland, är befriat från besiktning och övervakning utöver vad för ordnande av transitorörelsen är oundgängligt. För sådant gods uppbäras icke heller tull-, transito- och andra avgifter.

Övervakning av ifrågavarande transitogods får utövas endast med iakttagande av i den internationella trafiken enligt stadgad praxis i dylika fall gällande former.

3. Rysk medborgare, som genom Petschenga området begiver sig till Norge och tillbaka från Norge till Ryssland, är berättigad till obehindrad genomresa med av vederbörande rysk myndighet utfärdat pass.

4. Obeväpnade ryska flygmaskiner tillåt as att med iakttagande av gällande allmänna föreskrifter uppehålla flygtrafik över Petschengaområdet emellan Ryssland och Norge.

5. De transitovägar, längs vilka person- och godstrafiken genom Petschenga området från Ryssland till Norge och tillbaka obehindrat får äga rum, ävensom de närmare villkoren för tillämpningen av de i föregående moment ingående bestämmelserna liksom ock formen för organisationen av Rysslands konsularrepresentation i Petschenga området, fastställas genom särskild överenskommelse, som avslutas efter det fredsfördraget trätt i kraft.

а также другие необходимые для рыбной ловли и обработки рыбы постройки и сооружения.

3. Договаривающиеся государства согласны заключить по вступлении в силу мирного договора особое соглашение об условиях и порядке производства рыбного промысла и плавания рыболовных судов в территориальных водах указанного в пункте 1-м побережья.

approvisionnements, ainsi que d'autres bâtiments et installations nécessaires à la pêche et à la pisciculture.

3. Les Puissances Contractantes s'engagent à passer une convention spéciale, après la mise en vigueur du présent Traité, au sujet des conditions et de l'ordre à observer pour l'exercice du dit droit de pêche et de navigation par bateaux de pêche dans les eaux territoriales des côtes mentionnées dans le paragraphe 1er.

Статья 8.

1. Российскому государству и российским гражданам предоставляется право свободного транзита через Печенгскую область в Норвегию и обратно.

2. Грузы, провозимые через Печенгскую область из России в Норвегию, а равно грузы, провозимые из Норвегии в Россию через ту же область, освобождаются от осмотра и контроля, за исключением лишь контроля, необходимого в видах урегулирования транзитного сообщения, а также не облагаются таможенными пошлинами, транзитными и иными сборами.

Упомянутый выше контроль транзитных грузов допускается лишь в форме, соблюдаемой в таковых случаях по установившимся обычаям международного сообщения.

3. Российские граждане, направляющиеся через Печенгскую область в Норвегию и обратно из Норвегии в Россию, имеют право свободного транзитного проезда на основании выдаваемых подлежащей российской властью паспортов.

4. При соблюдении действующих общих положений российские невооруженные летательные аппараты имеют право поддерживать воздушное сообщение через Печенгскую область между Россией и Норвегией.

5. Транзитные пути, по которым разрешается безпрепятственное движение людей и грузов через Печенгскую область из России в Норвегию и обратно, а также подробные условия применения положений, указанных в предыдущих пунктах, равно как и форма организации Российского консульского представительства в Печенгской области, будут установлены особым соглашением, которое должно быть заключено по вступлении в силу мирного договора.

Article 8.

1. Il sera garanti à l'Etat russe et aux ressortissants russes le droit de libre transit à travers le territoire de Petschenga pour aller et retour en Norvège.

2. Les marchandises passant de la Russie en Norvège en transit à travers le territoire de Petschenga, ainsi que celles passant de Norvège en Russie par le même territoire, seront libres de visite et de contrôle, à l'exception de ce qui est indispensable pour le règlement du service de transit. Ces marchandises seront également libérées des droits de douanes, de transit et d'autres taxes.

Le contrôle susmentionné des marchandises en transit ne sera admis qu'à condition d'observer les règles en vigueur dans le trafic international d'après la pratique établie pour des cas analogues.

3. Les ressortissants russes se rendant en Norvège par le territoire de Petschenga et de retour de la Norvège en Russie seront autorisés à passer librement avec passeport délivré par l'autorité compétente russe.

4. Les avions non armés russes pourront librement faire du trafic aérien au-dessus du territoire de Petschenga entre la Russie et la Norvège, à condition d'observer les prescriptions générales en vigueur.

5. Les voies de transit par lesquelles le trafic des voyageurs et des marchandises pourra librement se faire de Russie en Norvège et retour à travers le territoire de Petschenga, ainsi que les conditions détaillées concernant l'application pratique des dispositions mentionnées dans les paragraphes ci-dessus et concernant l'organisation et la forme de la représentation consulaire de la Russie dans le territoire de Petschenga, seront fixées par accord spécial passé entre la Finlande et la Russie après la mise en vigueur du présent Traité.

9 *Artikla.*

Venäjän kansalaiset, joilla on kotipaikkansa Petsamon alueella, tulevat ilman muuta Suomen kansalaisiksi, kuitenkin niin, että kahdeksantoista vuotta täyttäneet ovat oikeutetut yhden vuoden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien valitsemaan Venäjän kansalaisuuden. Mies valitsee vaimonsa puolesta, mikäli heidän välillään ei ole toisin sovitta, ja vanhemmat kahdeksantoista vuotta nuorempien lastansa puolesta.

Henkilöt, jokta ovat valinneet Venäjän kansalaisuuden, saavat sitä seuraavan vuoden kuluessa vapaasti siirtyä alueelta ja kuljettaa mukanaan kaiken irtaimen omaisuutensa tullitta ja vientimaksuitta. Mainitut henkilöt säilyttävät kaikki oikeutensa kiinteään omaisuuteen, minkä he jättävät Petsamon alueelle.

10 *Artikla.*

Suomi poistaa neljänkymmenenviiden päivän kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien sotajoukkonsa Repolan ja Porajärven kunnista, jotka palautetaan Venäjän valtakunnan yhteyteen ja liitetään Arkangelin ja Aunuksen kuvernementtien karjalaisen väestön muodostamaan ja kansalista itsemääräämisoikeutta nauttivaan Itä-Karjalan autonomiseen alueeseen.

11 *Artikla.*

Edellisessä artiklassa mainittujen Repolan ja Porajärven kuntien Itä-Karjalan autonomiseen alueeseen tapahtuvan liittämisen lähemmistä ehdoista on paikallisen väestön hyväksi sovittu seuraavaa :

1. Kuntien asukkaille annetaan täydellinen amnestia rauhansopimuksen 35 artiklan määräysten mukaan.
2. Paikallinen järjestyksenpito kuntien alueella on kahden vuoden aikana rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien oleva paikallisen väestön asettaman miliisin asiana.

3. Kuntien asukkaille taataan omistusoikeus kaikkeen kuntien alueella omistamaansa irtaimeen omaisuuteen samoinkuin oikeus va-

Artikel 9.

De ryska medborgare, vilka hava sin hemort inom Petschenga området, bliva utan vidare finska medborgare, dock sålunda, att de vilka uppnått aderton års ålder äro berättigade att inom ett år efter det fredsfördraget trätt i kraft välja ryskt medborgarskap. För hustru utövas valrätten av make, där ej dem emellan annorlunda överenskommits, ävensom för barn under aderton år av föräldrarna.

De, vilka valt ryskt medborgarskap, få inom förloppet av därpå följande år fritt bortflytta från området och medföra all sin lösegendom utan erläggande av tull- och exportavgifter. Dessa personer bibehållas vid alla sina rättigheter till den fasta egendomen de kvarlämna inom Petschenga området.

Artikel 10.

Finland bortdrager inom fyratiofem dagar efter det fredsfördraget trätt i kraft sina trupper från Repola och Porajärvi kommuner, vilka återförenas med Ryska riket och införlivas med det nationell självbestämningsrätt åtnjutande autonoma området Ost-Karelen, vilket bildas av den karelska befolkningen i Arkangelska och Olonetsska guvernementen.

Artikel 11.

Angående de närmare villkoren för föreninningen av de i föregående artikel omnämnda kommunerna Repola och Porajärvi med det autonoma området Ost-Karelen har till förmån för den lokala befolkningen överenskommits som följer :

1. Kommunernas invånare tillförsäkras fullständig amnesti enligt de i artikel 35 av fredsfördraget ingående bestämmelserna.
2. Upprätthållandet av den lokala ordningen inom kommunernas område skall under en tid av två år efter det fredsfördraget trätt i kraft tillkomma en av den lokala befolkningen upprättad milis.
3. Kommunernas invånare tillförsäkras äganderätt till att dem tillhörig lösegendom inom kommunernas område ävensom rätt att fritt

Статья 9.

Российские граждане, имеющие местожительство в Печенгской области, становятся без дальнейших формальностей финляндскими гражданами, с тем, однако, что лица, достигшие восемнадцатилетнего возраста, имеют право в течение одного года, считая со дня вступления в силу мирного договора, избрать Российское гражданство. Муж делает выбор за жену, поскольку между ними не состоялось какого-либо иного соглашения, а родители за своих детей моложе восемнадцати лет.

Лица, избравшие Российское гражданство, имеют право в годичный срок свободно выселиться из области и вывезти с собой все свое движимое имущество без уплаты таможенных и вывозных пошлин; за означенными лицами сохраняются все их права на недвижимое имущество, оставляемое ими в пределах Печенгской области.

Article 9.

Les citoyens russes domiciliés dans le territoire de Petschenga deviendront sans autres formalités citoyens finlandais. Toutefois, ceux qui ont atteint dix-huit ans pourront, dans le cours de l'année qui suivra la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la Russie. Le mari optera pour sa femme, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre eux, et les parents pour ceux de leurs enfants qui sont âgés de moins de dix-huit ans.

Tous ceux qui auront opté pour la Russie pourront, dans un délai d'un an à partir de cette option, quitter librement le territoire en emportant leurs biens meubles francs de droits de douane et d'exportation. Les personnes en question garderont tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire de Petschenga.

Статья 10.

Репольская и Поросозерская волости в течение сорока пяти дней, считая со дня вступления в силу мирного договора, очищаются Финляндией от ее войск, возвращаются в состав Российского государства и присоединяются к Восточно-Карельской автономной области, образованной карельским населением Архангельской и Олонецкой губерний и имеющей право национального самоопределения.

Article 10.

La Finlande retirera, dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la mise en vigueur du présent Traité, ses troupes des communes de Repola et de Porajärvi. Ces communes seront réincorporées dans l'Etat russe et attachées au territoire autonome de la Carélie de l'Est, qui comprendra la population carélienne des gouvernements d'Arkhangel et d'Olonetz et jouira du droit des nations de disposer d'elles-mêmes.

Статья 11.

Относительно детальных условий присоединения упоминаемых в предыдущей статье Репольской и Поросозерской волостей к Восточно-Карельской автономной области договаривающиеся государства в интересах местного населения условились о нижеследующем:

1. Жителям волостей даруется полная амнистия, согласно положений статьи 35-ой мирного договора.

2. Поддержание порядка в пределах волостей осуществляется в течение двух лет, считая со дня вступления в силу мирного договора, милицией, учрежденной местным населением.

3. Жителям волостей гарантируется право собственности на все принадлежащее им в пределах волостей движимое имущество, а также

Article 11.

Pour régler d'une manière plus précise les conditions de l'union des communes de Repola et de Porajärvi, citées dans l'article précédent, avec le territoire autonome de la Carélie de l'Est, les dispositions suivantes ont été adoptées par les Puissances Contractantes en faveur de la population locale :

1. Les habitants des communes devront obtenir une amnistie entière, conformément aux stipulations de l'article 35 du présent Traité.

2. Le maintien de l'ordre local sur le territoire des communes sera confié, pendant une durée de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à une milice instituée par la population locale.

3. Il sera garanti aux habitants des dites communes la possession intégrale de leurs biens meubles sur le territoire de ces communes,

paasti näärätä ja käyttää omistamiaan tai viljelemiään tiluksia ja muuta hallussaan olevaa kiinteätä omaisuutta Itä-Karjalan autonomisella alueella voimassaolevien lakien rajoissa.

förfoga över och bruka av dem ägda eller odlade ägor samt annan dem tillhörig fast egendom inom ramen av den lagstiftning, som gäller i det autonoma området Ost-Karelen.

4. Jokaisella sitä haluavalla näiden kuntien asukkaalla on oikeus vuoden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien vapaasti siirtyä pois Venäjältä. Venäjältä täten poissiirtyvät ovat oikeutetut viemään kaiken irtaimen omaisuutensa mukanaan ja säilyttävät he Itä - Karjalan autonomisella alueella voimassaolevien lakien rajoissa kaikki oikeutensa kuntien alueelle jättämäänsä kiinteään omaisuuteen.

4. Varje invånare i dessa kommuner, som sådant önskar, äger rätt att inom förloppet av ett år efter det fredsfördraget trätt i kraft, fritt bortflytta från Ryssland. De från Ryssland sålunda bortflyttande äro berättigade att medtaga all sin lösegendom och bibehålla därjämte inom ramen av den lagstiftning, som gäller i det autonoma området Ost-Karelen, alla rättigheter till sin inom kommunernas område kvarblivna fasta egendom.

5. Suomen kansalaisille ja suomalaisille yhtiöille, joilla on ennen kesäkuun 1 päivää 1920 tehtyjä metsänhakkuukontrahteja, säilytetään oikeus vuoden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien mainituissa kunnissa toimittaa näiden kontrahtien mukaiset metsänhakkuut ja poisviedä hakatut puut.

5. Finska medborgare och finska bolag, vilka innehava skogsavverkningskontrakt, ingångna före den 1 juni 1920, bibehållas vid rätten att inom förloppet av ett år efter det fredsfördraget trätt i kraft i nämnda kommuner verkställa de skogsavverkningar, till vilka de enligt dessa kontrakt äga rätt, samt bortföra de avverkade stammarna.

12 *Artikla.*

Sopimusvaltiot kannattavat periaatteessa Suomenlahden ja koko Itämeren neutralisoimista sekä sitoutuvat myötävaikuttamaan sen toteuttamiseksi.

Artikel 12.

De fördragsslutande makterna omfatta i princip Finska vikens och hela Östersjöns neutralisering samt förbinda sig att medverka till dess förverkligande.

13 *Artikla.*

Suomi neutralisoi sotilaallisesti seuraavat sille kuuluvat Suomenlahden saaret : Somerin, Narvin, Seiskarin, Peninsaaren, Lavansaaren, Suuren ja Pienen Tytärsaaren sekä Rödskärin. Tämä sotilaallinen neutralisoiminen sisältää sen, ettei näille saarille rakenneta eikä sijoiteta linnoituksia, pattereita, sotilashavaintoasemia, puolta kilovattia voimakkaampia radioasemia, sotasatamia ja sotilaallisia meritukikohtia, sotilasomaisuus- ja sotatarvevarastoja eikä pidetä sotaväkeä enemmän kuin on tarpeen järjestyksen ylläpitämistä varten.

Artikel 13.

Finland neutraliserar militäriskt följande detsamma tillhöriga öar i Finska viken : Sommarö, Nervö, Seitskär, Peninsaari, Lavansaari, Stora och Lilla Tyterskär och Rödskär. Denna militära neutralisering innebär att på dessa öar icke får byggas eller till dem förläggas fästningsverk, batterier, militära observationsstationer, radiostationer av högre styrka än en halv kilowatt, krigshamnar och militära marinstödjepunkter, upplag av militär egendom och krigsförnödenheter, liksom att ej heller större militär styrka än för ordningens upprätthållande erfordras får hållas därstädes.

Somerin ja Narvin saarilla on Suomi kuitenkin oikeutettu pitämään sotilashavaintoasemia.

På Sommarö och Nervö är Finland likväl berättigat att hålla militära observationsstationer.

право свободно распоряжаться и пользоваться принадлежащими им или возделываемыми ими угодьями и прочим находящимся в их пользовании недвижимым имуществом в пределах законов, действующих в автономной Восточно-Карельской области.

4. Каждый житель этих волостей имеет право, если пожелает, в годичный срок, считая со дня вступления в силу мирного договора, свободно выделиться из России. Выселяющиеся из России таким образом лица имеют право вывезти все свое движимое имущество, а также сохраняют в пределах законов, действующих в автономной Восточно-Карельской области, все свои права на недвижимое имущество, оставляемое ими в названных волостях.

5. За финляндскими гражданами и обществами, имеющими заключенные до 1 июня 1920 года контракты на рубку леса, сохраняется право в годичный срок, считая со дня вступления в силу мирного договора, произвести в этих волостях предусматриваемую этими контрактами рубку леса и вывезти вырубленный лес.

Статья 12.

Договаривающиеся государства стоят в принципе за нейтрализацию Финского залива и всего Балтийского моря, а также обязуются содействовать осуществлению таковой нейтрализации.

Статья 13.

Финляндия нейтрализует в военном отношении следующие принадлежащие ей острова Финского залива : Сомерс, Нерва, Сескар, Пенисаари, Лавенсаари, Большой и Малый Тютерсы и Родшер. Эта военная нейтрализация означает, что на данных островах не возводятся и не устраиваются укрепления, батареи, военно-наблюдательные посты, радиостанции сильнее полкиловатта, военные порты и военно-морские базы, склады военного имущества и военных припасов, а также не содержатся войска в большем числе, чем потребно для поддержания порядка.

На островах Сомерс и Нерва Финляндия, однако, имеет право содержать военно-наблюдательные посты.

ainsi que le droit de disposer et d'user librement des champs qui leur appartiennent ou qu'ils cultivent, ainsi que de tous les autres biens immeubles en leur possession, dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est.

4. Tout habitant de ces communes sera autorisé, s'il le désire, à quitter librement la Russie dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité. Les personnes quittant la Russie sous ces conditions seront autorisées à emporter avec elles tous leurs biens meubles et garderont, dans les limites des lois en vigueur dans le territoire autonome de la Carélie de l'Est, tous leurs droits aux immeubles laissés par elles dans le territoire des dites communes.

5. Il sera accordé aux citoyens finlandais et aux sociétés commerciales et industrielles finlandaises le droit, durant un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité, de terminer dans ces communes la coupe des forêts auxquelles ils ont acquis droit en vertu de contrats conclus avant le premier juin 1920, et d'en emporter le bois coupé.

Article 12.

Les deux Puissances Contractantes appuieront en principe la neutralisation du Golfe de Finlande et de toute la Mer Baltique, et s'engagent à contribuer à sa réalisation.

Article 13.

La Finlande neutralisera militairement les îles suivantes qui lui appartiennent dans le Golfe de Finlande, à savoir : Sommarö (Someri), Nervö (Narvi), Seitskär (Seiskari), Peninsaari, Lavansaari, Stora Tyterskär (Suuri Tytärsaari), Lilla Tyterskär (Pieni Tytärsaari) et Rödskär Cette neutralisation militaire comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur ces îles des fortifications, batteries, postes d'observation militaires, radiostations d'une puissance supérieure à un demi-kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Finlande aura toutefois le droit d'établir des postes d'observation militaires sur les îles de Sommarö et de Nervö.

14 *Artikla.*

Suomi ryhtyy heti rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen toimenpiteisiin Suursaaren sotilaalliseksi neutralisoimiseksi kansainvälisellä takuulla. Tämä neutralisoiminen sisältää sen, ettei tälle saarelle rakenneta eikä sijoiteta linnoituksia, pattereita, yhtä kilovattia voimakkaampia radioasemia, sotasatamia ja sotilaallisia meritukikohtia, sotilasomaisuus- ja sotatarvevarastoja eikä pidetä sotaväkeä enemmän kuin on tarpeen järjestyksen ylläpitämistä varten.

Venäjä sitoutuu kannattamaan edellämainitun kansainvälisen takuun hankkimista.

15 *Artikla.*

Suomi sitoutuu kolmen kuukauden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien poistamaan Inon ja Puumalan linnoituksista tykkien lukot, tähystyslaitteet, suuntauslaitteet ja ammukset sekä hävittämään nämä linnoitukset yhden vuoden kuluessa rauhansopimuksen voimaanastumisesta lukien.

Suomi sitoutuu niinikään olemaan rakentamatta Seivästön ja Inonniemen väliselle rannikolle kahdenkymmenen kilometrin etäisyydellä rannasta panssaritorneja sekä pattereita, joiden ampumasektorit tekevät mahdolliseksi ampumisen yli Suomen alueveden rajan, sekä Inonniemen ja Rajajoen suun väliselle rannikolle kahdenkymmenen kilometrin etäisyydellä rannasta pattereita, joiden kantavuus ulottuu yli Suomen alueveden rajan.

16 *Artikla.*

1. Sopimusvaltiot sitoutuvat olemaan pitämättä Laatokalla, sen rannoilla sekä Laatokkaan juoksevissa joissa ja kanavilla kuin myös Nevalla, Ivanovskin porogiin saakka, hyökkäystarkoituksia palvelevia sotilaallisia varustuksia. Kuitenkin on oikeus siellä pitää sotalaivoja, joiden kantavuus ei ole yli sata tonnia ja jotka eivät ole varustettuja suuremmilla kuin neljänkymmenenseitsemän millimetrin kaliiberin tykeillä, samoinkuin näiden kokoa vastaavia sotilaallisia meritukikohtia.

Artikel 14.

Finland vidtager omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft åtgärder för Hoglands militära neutralisering med internationell garanti. Denna neutralisering innebär, att på denna ö icke får byggas eller att dit icke får förläggas fästningsverk, batterier, radiostationer av högre styrka än en kilowatt, krigshamnar och militära marinstödjepunkter, upplag av militär egendom och krigsförnödenheter, liksom att ej heller större militärstyrkor än för ordningens upprätthållande erfordras få hållas därstädes.

Ryssland förbinder sig att understöda utverkandet av ovannämnda internationella garanti.

Artikel 15.

Finland förbinder sig att inom tre månader efter det fredsfördraget trätt i kraft från Ino och Puumala befästningar avlägsna kanonernas slutstycken, siktinrättningar, inriktningsmekanismer och ammunition och att inom ett år efter det fredsfördraget trätt i kraft demolera dessa befästningar.

Finland förbinder sig tillika att icke på kuststräckan emellan Styrsudd och Inould inom ett avstånd av tjugu kilometer från havsstranden, uppföra pansartorn och batterier, vilkas skjutsektorer möjliggöra skjutning utöver Finlands territorialvattengräns, liksom att icke heller på kuststräckan emellan Inoudd och mynningen av Systerbäck inom ett avstånd av tjugu kilometer från havsstranden uppföra batterier, vilkas skjutvidd sträcker sig utöver Finlands territorialvattengräns.

Artikel 16.

1. De fördragsslutande makterna förbinda sig att icke i Ladoga eller på dess kuster, ej heller i de i Ladoga utmynnande floderna och kanalerna eller i Nevan intill Ivanovskie porogi underhålla anfallsändamål tjänande militära inrättningar. Dock är det tillåtet att därstädes hålla krigsfartyg, vilkas deplacement icke överstige hundra ton och vilka icke äro utrustade med kanoner av grövre kaliber än fyratiosju millimeter, så ock deras storlek motsvarande militära marinstödjepunkter

Статья 14.

Финляндия приступит немедленно по вступлении в силу мирного договора к мерам для военной нейтрализации острова Гогланда под международной гарантией. Эта нейтрализация означает, что на означенном острове не возводятся и не устраиваются укрепления, батареи, радиостанции сильнее одного киловатта, военные порты и военно-морские базы, склады военного имущества и военных припасов, а также не содержатся войска в большем числе, чем потребно для поддержания порядка.

Россия обязуется содействовать получению вышеупомянутой международной гарантии.

Article 14.

Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, la Finlande prendra des mesures en vue de la neutralisation militaire de Hogland sous garantie internationale. Cette neutralisation comportera l'interdiction de construire ou d'établir sur cette île des fortifications, batteries, radiostations d'une puissance supérieure à un kilowatt, ports de guerre et bases de flottes, dépôts d'objets militaires et de matériel de guerre, ainsi que d'y faire stationner plus de troupes qu'il n'en faudra pour le maintien de l'ordre.

La Russie s'engage à appuyer les démarches faites en vue d'obtenir la garantie internationale susmentionnée.

Статья 15.

Финляндия обязуется в течение трех месяцев, считая со дня вступления в силу мирного договора, удалить с фортов Ино и Пуумало орудийные замки, прицельные приспособления, приспособления наводки и боевые запасы и в течение одного года, считая со дня вступления в силу мирного договора, разрушить эти форты.

Финляндия также обязуется не строить на побережьи между Стирсуденом и Иноннеми на расстоянии двадцати километров от берега башенных установок, а также батарей с сектором обстрела, простирающимся за границы финляндских территориальных вод, и на побережьи между Иноннеми и устьем реки Сестры на расстоянии двадцати километров от берега батарей, дальность которых допускает стрельбу за границы финляндских территориальных вод.

Article 15.

La Finlande s'engage à enlever les culasses de canon, appareils de visée, appareils de pointage et munitions des fortifications d'Ino et de Puumala dans un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité et à démolir ces fortifications dans un délai d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

La Finlande s'engage également à ne point construire sur la côte entre Styrsudd et Inonniemi, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des tours blindées ni des batteries dont les secteurs de tir permettraient un tir dépassant la limite des eaux territoriales de Finlande, ni sur la côte entre Inonniemi et l'embouchure de Rajajoki, à une distance de vingt kilomètres au maximum du rivage, des batteries dont la portée dépasse la limite des eaux territoriales de Finlande.

Статья 16.

1. Договаривающиеся государства обязуются не держать на Ладожском озере и на его берегах, а также на впадающих в Ладожское озеро реках и каналах, а равно на Неве вплоть до Ивановских порогов, служащих агрессивным целям военных сооружений. Однако, разрешается иметь военные суда вместимостью не более статонн и вооруженные орудиями не крупнее сорокасемимиллиметрового калибра, а также соответствующие их величине военно-морские базы.

Article 16.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à ne point maintenir, sur le Ladoga, ses rives et les fleuves et canaux se déversant dans le Ladoga, ni sur la Néva jusqu'aux rapides Ivanoffski (Ivanovskie porogi) des établissements et des armements militaires destinés à des buts offensifs. Il sera cependant permis d'y faire stationner des vaisseaux de guerre dont le déplacement ne dépasse pas cent tonnes, et n'ayant pas des canons d'un calibre supérieur à quarante-sept millimètres, ainsi que d'y établir des bases navales militaires correspondant à ces dimensions.

Venäjällä on oikeus kuljettaa sisävesillensä sotalaivoja Laatokan etelärantaa pitkin kulkevien kanavien kautta tai, jos liikennehäiriöitä niissä tapahtuu, myöskin Laatokan eteläosan kautta.

2. Siinä tapauksessa, että Suomenlahden ja Itämeren neutralisoiminen toteutetaan, sitoutuvat sopimusvaltiot neutralisoimaan myöskin Laatokan.

17 *Artikla.*

Venäjä sitoutuu myontämään suomalaisille kauppa- ja tavara-aluksille esteettömän kulun Nevalla Suomenlahden ja Laatokan välillä samoilla ehdoilla kuin venäläisillekin aluksille. Ensinmainitut alukset eivät kuitenkaan saa kuljettaa sotatavaraa eikä sotilasomaisuutta.

Sopimusvaltiot suostuvat, siinä tapauksessa että jompikumpi sopimusvaltio sitä vaatii, viimeistään yhden vuoden kuluessa vaatimuksen esittämisestä ryhtymään neuvotteluihin tämän artiklan määräyksiä täydentävän yksityiskohtaisen sopimuksen aikaansaamiseksi. Tämä ei kuitenkaan saa estää tässä myönnetyn oikeuden käyttämistä.

18 *Artikla.*

Laatokan veden korkeutta älköön muutettako ilman edelläkäypää Suomen ja Venäjän välistä sopimusta.

19 *Artikla.*

Tullitarkastusta, kalastusta, merenkulkulaitosten hoitoa, järjestyksen ylläpitoa Suomenlahden aluevesien ulkopuolella olevissa osissa, tämän Suomenlahden vapaan osan puhdistamista miinoista, luotsipalveluksen yhtenäistyttämistä ynnä muita samankaltaisia asioita koskevat kysymykset annetaan yhden tai useamman suomalais-venäläisen sekakomitean harkittaviksi.

20 *Artikla.*

1. Sopimusvaltiot ryhtyvät viipymättä rauhansopimuksen voimaanastuttua toimenpiteisiin sopimuksen aikaansaamiseksi passi- ja tullimuodollisuuksien sekä yleensä rajaliikenteen jär-

Ryssland äger rätt att transportera krigsfartyg till sina inre vatten genom de längs Ladogas sydkust löpande kanalerna eller, om trafikstöringar skulle i dem uppstå, jämväl genom södra delen av Ladoga.

2. I händelse Finska vikens och Östersjöns neutralisering förverkligas, förbinda sig de fördragsslutande makterna att jämväl neutralisera Ladoga.

Artikel 17.

Ryssland förbinder sig att medgiva finska handels- och lastfartyg obehindrad sjöfart på Nevan emellan Finska viken och Ladoga på samma villkor som ryska fartyg. Förstnämnda fartyg få likväl icke transportera krigsmaterial och militära förnödenheter.

De fördragsslutande makterna förklara sig villiga att, om någondera av dem sådant fordrar, senas inom ett år efter det yrkandet framställts, inleda underhandlingar om åstadkommandet av en bestämmelserna i denna artikel förfullständigande överenskommelse. Sådan åtgärd får likväl icke hindra utövningen av den här beviljade rättigheten.

Artikel 18.

Vattenståndet i Ladoga må icke utan föregående överenskommelse emellan Finland och Ryssland förändras.

Artikel 19.

Frågor rörande tullbesiktning, fiske, underhåll av sjöfartsinrättningar, ordningens upprätthållande i de utanför territorialvattnen liggande delarna av Finska viken, rensning av denna öppna del av Finska viken från minor, åstadkommande av enhetliga bestämmelser rörande lotsningen och andra liknande angelägenheter, överlämnas till prövning av en eller flere blandade finsk-ryska kommitteer.

Artikel 20.

1. De fördragsslutande makterna vidtaga omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft åtgärder för åstadkommande av en överenskommelse i syfte att ordna pass- och tull-

Россия имеет право проводить военные суда в свои внутренние воды по каналам, проходящим вдоль южного берега Ладожского озера, и в случае препятствий к движению по этим каналам также по южной части Ладожского озера.

2. В случае осуществления нейтрализации Финского залива и Балтийского моря договаривающиеся государства обязуются нейтрализовать также Ладожское озеро.

Статья 17.

Россия обязуется предоставить финляндским торговым и товарным судам беспрепятственное плавание по Неве между Финским заливом и Ладожским озером на одинаковых с российскими судами условиях. Эти суда, однако, не должны перевозить военные грузы и военное имущество.

Договаривающиеся государства согласны в случае пред'явления одним из них о том требования приступить в годичный по пред'явлении требования срок к переговорам о заключении в дополнение к положениям сей статьи подробного соглашения. Это, однако, не должно служить препятствием для пользования предоставляемым этой статьей правом.

Статья 18.

Высота поверхности воды на Ладожском озере не должна быть изменяема без предварительного соглашения между Россией и Финляндией.

Статья 19.

Вопросы о таможенном надзоре, рыбной ловле, содержании мореходных сооружений, поддержании порядка в части Финского залива, находящейся вне черты территориальных вод, очистке от мин этой свободной части Финского залива, согласовании лоцманских служб и другие, тому подобные, вопросы передаются на обсуждение одной или нескольких российско-финляндских смешанных комиссий.

Статья 20.

1. Договаривающиеся государства примут немедленно по вступлении в силу мирного договора меры к заключению соглашения с целью урегулирования паспортных и таможенных формаль-

La Russie aura toutefois le droit de faire passer les bâtiments de guerre russes dans les eaux navigables de l'intérieur par les canaux longeant la rive Sud du Ladoga et même, en cas d'obstacles pour la navigation dans ces canaux, par la partie Sud du Ladoga.

2. Dans le cas où la neutralisation du Golfe de Finlande et de la Mer Baltique se réaliserait, les Puissances Contractantes s'engagent à neutraliser également le Ladoga.

Article 17.

La Russie s'engage à accorder aux bateaux marchands et cargo-boats finlandais la navigation libre par la Néva entre le Golfe de Finlande et le Ladoga aux mêmes conditions qu'aux bateaux russes. Il sera cependant interdit de transporter par ces bâtiments du matériel de guerre et des fournitures militaires.

Les Puissances Contractantes s'engagent, dans le cas où l'une d'elles le demanderait, à entamer, dans un délai ne dépassant pas un an à partir du moment où cette demande aura été faite, des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention spéciale complétant les dispositions du présent article. Ceci ne pourra cependant pas retarder l'exercice du droit établi ici.

Article 18.

Sans entente préalable entre la Finlande et la Russie le niveau d'eau du lac de Ladoga ne pourra être modifié.

Article 19.

Les questions concernant les visites douanières, la pêche, l'entretien d'établissements maritimes, le maintien de l'ordre dans les parties du Golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales, l'enlèvement des mines dans cette partie libre du Golfe de Finlande, l'uniformité dans le service de pilotage, et autres sujets analogues, seront soumises à l'examen d'une ou de plusieurs commissions finlandaises-russes.

Article 20.

1. Les Puissances Contractantes prendront, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, des mesures pour établir une convention en vue de régler les formalités des passeports et

jestämisestä Karjalan kannaksella paikallisia oloja ja molemmin puolin esiintyvää käytännöllistä tarvetta silmälläpitäen.

2. Rajaliikenne Suomen ja Venäjän välisen rajan muilla osilla on niinikään erityisillä sopimuksilla järjestettävä.

3. Rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen asetetaan viipymättä sekakomitea laatimaan ehdotusta edellämainittujen olojen järjestämisestä.

formaliteterna och i allmänhet gränstrafiken på Karelska näset med beaktande av de lokala förhållandena samt det å vardera sidan föreliggande praktiska behovet.

2. Beträffande övriga delar av gränsen emellan Finland och Ryssland skall gränstrafiken jämväl ordnas genom särskilda överenskommelser.

3. Efter det fredsfördraget trätt i kraft tillsättes ofördröjligen en blandad kommitte för uppgörande av förslag till ordnande av här åsyftade förhållanden.

21 *Artikla*

1. Sopimusvaltiot suostuvat ensi tilassa rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen ryhtymään neuvotteluihin sopimuksen aikaansaamiseksi liikenteen ja puutavarain lauttauksen järjestämisestä vesistöissä, jotka juoksevat toisen sopimusvaltion alueelta toisen alueelle.

Tämä sopimus on laadittava sille pohjalle että liikenne ja lauttaus on tällaisissa vesistöissä molemmin puolin esteettömästi sallittu niin hyvin rajan poikki kuin myös kummankin sopimusvaltion alueella mereen saakka sekä että erityisesti lauttaukseen nähden kummankin sopimusvaltion kansalaisille myönnetään suurimpia oikeuksia nauttivan lauttaajan oikeudet.

2. Niinikään ryhtyvät sopimusvaltiot neuvotteluihin sopimuksen aikaansaamiseksi valtaväylän ylläpitämisestä sekä kalastuksen järjestämistä ja kalanhoiden edistämistä tarkoittaviin toimenpiteisiin ryhtymisestä edellisessä momentissa mainituissa kuin myös pitkin sopimusvaltioiden yhteistä rajaa sijaitsevissa vesistöissä.

Artikel 21.

1. De fördragsslutande makterna förklara sig villiga att omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft inleda underhandlingar för åstadkommande av en överenskommelse angående ordnandet av trafiken och flottningen av skogsalster i vattendrag, vilka rinna från den ena fördragsslutande maktens område in på den andras område.

Denna överenskommelse bör byggas på sådan grund, att trafik och flottning i hithörande vattendrag äro utan hinder från någondera sidan tillåtna såväl över gränsen som på vardera fördragsslutande maktens område ända till havet, ävensom att särskilt i fråga om flottning medborgarne i vardera av de fördragsslutande läderna tillerkännas samma rättigheter, som den med största rättigheter utrustade flottaren åtnjuter.

2. Likaledes inleda de fördragsslutande makterna underhandlingar för åstadkommande av en överenskommelse angående öppenhållande av kungsådra samt vidtagande av åtgärder för ordnande av fisket och befrämjande av fiskvården i de i föregående moment omförmälda ävensom de längs de fördragsslutande makternas gemensamma gräns belägna vattendragen.

22 *Artikla.*

Venäjän valtion ja valtiolaitosten Suomessa oleva omaisuus siirtyy korvauksetta Suomen valtion omaksi. Samoin siirtyy korvauksetta Venäjän valtion omaksi Venäjällä oleva Suomen valtion ja valtiolaitosten omaisuus.

Artikel 22.

Ryska staten och dess statsinrättningar tillhörig egendom i Finland övergår utan ersättning i finska statens ägo. Likaså övergår finska staten och dess statsinrättningar tillhörig egendom i Ryssland utan ersättning i ryska statens ägo.

ностей, а также вообще пограничного сообщения на Карельском перешейке, сообразуясь при этом с местными условиями и практическими потребностями обоих сторон.

2. Пограничное сообщение в отношении прочих частей российско-финляндской границы должно быть также урегулировано особыми соглашениями.

3. Немедленно по вступлении в силу мирного договора учреждается смешанная комиссия для выработки проекта упорядочения указанных выше условий.

Статья 21.

1. Договаривающиеся государства согласны при первой возможности по вступлении в силу мирного договора приступить к переговорам для заключения соглашения об упорядочении движения и сплава лесного товара по водным системам, простирающимся от территории одного из договаривающихся государств на территорию другого.

В основу этого соглашения должен быть положен принцип, что движение и сплав лесного товара по этим водным системам, как через границу, так и на территориях обоих договаривающихся государств, вплоть до моря, взаимно допускается безпрепятственно обоими государствами и что, в частности, в отношении сплава лесного товара гражданам обоих договаривающихся государств предоставляются права наиболее благоприятствуемого сплавщика.

2. Равным образом договаривающиеся государства приступят к переговорам о заключении соглашения о поддержании главного фарватера и о принятии мер, направленных к упорядочению рыбной ловли и развитию рыбоводства, как в упомянутых в предыдущем пункте водных системах, так и в водных системах, расположенных вдоль общей границы договаривающихся государств.

Статья 22.

Находящееся в России имущество Финляндского государства и государственных учреждений Финляндии переходит безвозмездно в собственность Российского государства. Равным образом находящееся в Финляндии имущество Российского государства и государственных учреждений России переходит безвозмездно в собственность Финляндского государства.

des douanes et en général tout le trafic sur la frontière de l'Isthme Carélien, en prenant en considération les conditions locales, ainsi que les besoins pratiques des deux parties.

2. Le trafic des autres parties de la frontière entre la Finlande et la Russie sera également réglé par des conventions spéciales.

3. Sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, on nommera une commission mixte spéciale chargée d'élaborer des projets en vue des travaux en question.

Article 21.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à entreprendre, à la première occasion après la mise en vigueur du présent Traité, les négociations nécessaires en vue de l'établissement d'une convention sur le trafic et le flottage des produits des forêts le long des cours d'eau qui s'écoulent du territoire de l'une des Puissances Contractantes dans le territoire de l'autre.

Cette convention s'appuiera sur le principe du trafic et du flottage libres des produits des forêts tant par-dessus la frontière que sur le territoire de l'une et de l'autre des Puissances Contractantes, et cela jusqu'à la mer. De même, et surtout en ce qui touche le flottage, la convention devra reconnaître aux ressortissants des deux Puissantes Contractantes les mêmes droits que ceux dont jouit le flotteur le plus favorisé.

2. De plus, les Puissances Contractantes entreprendront les négociations nécessaires en vue d'une convention garantissant le maintien du chenal principal des cours d'eau et concernant la réglementation de la pêche et l'amélioration de la pisciculture dans les cours d'eau cités au paragraphe précédent, de même que dans ceux situés le long de la frontière commune des Puissances Contractantes.

Article 22.

Les biens appartenant à l'Etat russe et aux institutions gouvernementales russes et se trouvant en Finlande passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat finlandais. De même les biens appartenant à l'Etat finlandais et aux institutions gouvernementales finlandaises et se trouvant en Russie passent sans indemnité en toute propriété à l'Etat russe.

Muistutus. Sopimusvaltiot pidättävät itselleen toisessa maassa olevasta entisestä valtio-omaisuudestaan diplomaattista ja konsuliedustusta varten kolme kaupunkikiinteistöä tontteineen ja rakennuksineen.

Anmärkning. De fördragsslutande makterna förbehålla sig vardera av sin tidigare i det andra landet belägna statsegendom för den diplomatiska och konsulära representationen trenne stadsfastigheter med därtill hörande tomter och byggnader.

23 *Artikla.*

1. Suomen hallitus sitoutuu viipymättä rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen palauttamaan Venäjän valtiolle alueellaan tai käytettävissään olevia, vuonna 1918 Suomeen jääneitä venäläisiä laivoja ja aluksia rauhansopimuksen liitteenä olevan luettelon mukaan.

2. Jos yksityiset henkilöt tai yhtiöt esittävät joitakin vaatimuksia Venäjän valtiolle palautettavien laivojen suhteen, vapauttaa Venäjän hallitus Suomen kaikesta edesvastuusta siitä, että nämä laivat jätetään Venäjälle, sekä sitoutuu vastaaman kaikista korvausvaatimuksista, joita mahdollisesti tullaan esittämään Suomen hallitukselle. Venäjän hallitus ottaa selvittääkseen omistusoikeuden näihin laivoihin ja ovat siis vaatimukset tässä suhteessa esitettävät sille.

3. Suomen kansalaisten tai Suomessa kotipaikkaoikeutta nauttivien yhtiöiden laivat, jotka Venäjän hallitus on maailmansodan aikana pakkoluovuttanut, suorittamatta korvausta niiden omistajille, samoinkuin suomalaiset laivat, jotka ilman korvausta ovat joutuneet Venäjän valtion haltuun, sitoutuu Venäjän hallitus palauttamaan niiden entisille omistajille. Tässä kohdassa mainitut laivat luetellaan rauhansopimuksen liitteenä olevassa luettelossa.

Artikel 23.

1. Finlands regering förbinder sig att ofördröjligen efter det fredsfördraget trätt i kraft till ryska staten återställa på sitt territorium befintligaei er av densamma disponerade, år 1918 i Finland kvarblivna ryska fartyg eller farkoster, i enlighet med en detta fredsfördrag bilagd förteckning.

2. Därest enskilda personer eller bolag framställa anspråk i ett eller annat avseende vidkommande de fartyg, vilka skola återställas till ryska staten, frikallar Rysslands regering Finland från varje ansvar för dessa fartygs överlåtande till Ryssland samt förbinder sig att ansvara för alla ersättningsanspråk, vilka möjligen komma att riktas till Finlands regering. Rysslands regering åtager sig att utreda äganderätten till dessa fartyg och böra förty i detta avseende framställda krav riktas till denna.

3. Finska medborgare eller i Finland hemmahörande bolag tillhöriga fartyg, vilka Rysslands regering under världskriget rekvirerat utan att betala någon ersättning åt deras ägare, ävensom finska fartyg, vilka utan ersättning kommit i ryska statens besittning, förbinder sig Rysslands regering att återlämna åt deras tidigare ägare. I detta moment omförmälda fartyg uppräknas i en fredsfördraget bilagd förteckning.

24 *Artikla.*

Kumpikaan sopimusvaltio ei vaadi toiselta sopimusvaltiolta sotakustannusten korvausta.

Suomi ei ota osaa vuosien 1914—18 maailmansodan Venäjälle aiheuttamien kustannuksien suorittamiseen.

Artikel 24.

De fördragsslutande makterna framställa icke gentemot varandra anspråk på ersättning för sina krigskostnader.

Finland deltager icke i de kostnader 1914—1918 års världskrig åsamkat Ryssland.

Примечание. Договаривающиеся государства сохраняют за собой из своего прежнего государственного имущества в другом государстве для дипломатического и консульского представительства по три городских недвижимости с принадлежащими к ним земельными участками и строениями.

Remarque. Les Puissances Contractantes garderont chacune, de leurs anciennes propriétés gouvernementales dans l'autre pays, trois immeubles urbains avec terrains et bâtiments pour la représentation diplomatique et consulaire.

Статья 23.

1. Финляндское правительство обязуется немедленно по вступлении в силу мирного договора возвратить Российскому государству находящиеся на территории Финляндии или в распоряжении Финляндского правительства оставшиеся в 1918 г. в Финляндии русские суда согласно прилагаемого к мирному договору списка.

2. В случае пред'явления со стороны частных лиц или товариществ каких либо притязаний на подлежащие возвращению Российскому государству суда Российское правительство освобождает Финляндию от всякой ответственности за передачу этих судов России и принимает на себя ответственность за все требования возмещения, которые могут быть пред'явлены к Финляндскому правительству. Выяснение права собственности на эти суда принимает на себя Российское правительство, к которому и должны быть пред'являемы соответствующие претензии.

3. Суда финляндских граждан или имеющих местопребывание в Финляндии товариществ, реквизированные Российским правительством во время мировой войны без уплаты вознаграждения владельцам, а также финляндские суда, перешедшие в ведение Российского государства безвозмездно, Российское правительство обязуется возвратить их прежним собственникам. Предусмотренные в сем пункте суда перечислены в прилагаемом к мирному договору списке.

Article 23.

1. Le Gouvernement de Finlande s'engage à rendre à l'Etat russe, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, un certain nombre de navires et bateaux russes se trouvant actuellement dans son territoire ou dont il dispose et qui sont restés en 1918 en Finlande. Les dits navires et bateaux seront restitués conformément à une spécification annexée au présent Traité.

2. Dans le cas où des personnes privées ou des sociétés commerciales et industrielles présenteraient des revendications au sujet des navires restituables à la Russie, le Gouvernement russe dégagera le Gouvernement finlandais de toute responsabilité du fait de leur restitution à la Russie et s'engage à répondre de toutes les demandes d'indemnité qui pourraient être présentées au Gouvernement finlandais. Le Gouvernement russe se charge d'éclaircir la question du droit de propriété à ces navires, et les revendications à ce sujet devront par conséquent lui être adressées.

3. Le Gouvernement russe s'engage à restituer à leurs anciens propriétaires les navires appartenant à des ressortissants finlandais ou à des sociétés commerciales ayant leur siège social en Finlande et que le Gouvernement russe a réquisitionnés pendant la guerre mondiale sans payer d'indemnité à leurs propriétaires, de même que les navires finlandais qui sont passés sans indemnité en la possession de l'Etat russe. Les navires mentionnés dans le présent article sont énumérés dans la spécification annexée au présent Traité.

Статья 24.

Договаривающиеся государства взаимно отказываются от возмещения противной стороной военных расходов.

Финляндия не принимает участия в покрытии расходов, причиненных России мировой войной 1914—1918 годов.

Article 24.

Les Puissances Contractantes n'exigeront point l'une de l'autre d'indemnité pour leurs frais de guerre.

La Finlande ne participera pas aux frais que la guerre mondiale de 1914 à 1918 a occasionnés à la Russie.

25 *Artikla.*

Kumpikaan sopimusvaltio ei ole velvollinen vastaamaan toisen sopimusvaltion valtioveloista eikä muista sitoumuksista.

Artikel 25.

Ingendera av de fördragsslutande makterna är skyldig att ansvara för den andras statsskulder och övriga förbindelser.

26 *Artikla.*

Venäjän valtion ja valtiolaitosten velat ja muut sitoumukset Suomen valtiolle ja Suomen Pankille samoinkuin Suomen valtion ja valtiolaitosten velat ja muut sitoumukset Venäjän valtiolle ja valtiolaitoksille katsotaan molemmin puolin suoritetuiksi.

Artikel 26.

Ryska statens och dess statsinrättningars skulder och övriga förbindelser till finska staten och Finlands Bank ävensom finska statens och dess statsinrättningars skulder och förbindelser till ryska staten och dess statsinrättningar anses å ömse sidor likviderade.

Tämän johdosta lakkaavat myös Suomen ja Venäjän hallitusten välillä vuonna 1917 tehty viljanhankintaa koskeva sopimus samoinkuin Suomen Pankin ja Venäjän Luottokanslian välillä samana vuonna tehty valuuttasopimus voimassa olemasta.

Till följd härav upphöra även det år 1917 emellan Finlands och Rysslands regeringar avslutade kontraktet angående leverans av spannmål ävensom det samma år emellan Finlands Bank och Ryska Kreditkansliet ingångna valutaavtalet att äga giltighet.

27 *Artikla.*

Venäjä tunnustaa, että Suomi ei ole velvollinen vastaamaan niistä vahingoista, joita jonkun kolmannen valtion kansalaiset tai yhtiöt laivoihin tai muuhun omaisuuteen nähden, jota heillä on ollut Suomessa, ovat joutuneet kärsimään Venäjän viranomaisten toimenpiteiden kautta maailmansodan aikana, ennenkuin Suomi tuli itsenäiseksi. Tämänluontoiset vaatimukset ovat esitettävät Venäjän hallitukselle.

Artikel 27.

Ryssland erkänner att Finland icke är skyldigt att ansvara för skada å fartyg eller annan i Finland befintlig egendom tillhörande annan stats medborgare eller i densamma hemmahörande bolag, förorsakad genom åtgärd av rysk myndighet under världskriget, innan Finland blev självständigt. Anspråk av denna beskaffenhet böra riktas till ryska staten.

28 *Artikla.*

Suomen kansalaiset sekä Suomessa kotipaikkaoikeutta nauttivat yhtiöt ja yhdyskunnat saavat Venäjällä olevaan omaisuuteensa kuin myös Venäjän valtiota tai sen valtiolaitoksia vastaan kohdistuviin saamisiinsa ja vahingonkorvaus- ynnä muihin vaatimuksiinsa nähden samat oikeudet ja etuudet, jotka Venäjä on myöntänyt tai tulee myöntämään enimmän suositun maan kansalaisille.

Artikel 28.

Finska medborgare och i Finland hemmahörande bolag och samfund tillerkännas med avseende å sin i Ryssland befintliga egendom ävensom sina fordringar hos och skadeståndssamt andra anspråk gentemot ryska staten eller ryska statsinrättningar samma rättigheter och förmåner, som Ryssland beviljat eller kommer att bevilja mest gynnad nations medborgare.

Статья 25.

Ни то, ни другое договаривающееся государство не обязано нести ответственности по государственным долгам и иным обязательствам другого договаривающегося государства.

Статья 26.

Долги и прочие обязательства Российского государства и его государственных учреждений Финляндскому государству и Финляндскому Банку, равно как долги и прочие обязательства Финляндского государства и его государственных учреждений Российскому государству и его государственным учреждениям, признаются взаимно погашенными.

Вследствие сего прекращается также действие договора о поставке хлебных продуктов, заключенного в 1917 году между Российским и Финляндским правительствами, а равно заключенного в том же году между Российской Особенной Канцелярией по кредитной части и Финляндским Банком валютного договора.

Статья 27.

Россия признает, что Финляндия не обязана нести ответственности за убытки, причиненные распоряжениями российских властей во время мировой войны до об'явления Финляндии самостоятельной гражданам и товариществам третьих государств по находившимся в Финляндии судам или иному их имуществу. Этого рода претензии должны быть пред'являемы к Российскому правительству.

Статья 28.

Частным финляндским гражданам и имеющим в Финляндии местопребывание товариществам и союзам предоставляются в отношении находящегося в России их имущества, претензий к Российскому государству и его государственным учреждениям, а также в отношении требований о возмещении убытков и тому подобных, те же права и преимущества, которые Россиею предоставлены или будут предоставлены гражданам наиболее благоприятствуемого государства.

Article 25.

Aucune des Puissances Contractantes n'est responsable des dettes publiques et autres engagements de l'autre Puissance.

Article 26.

Les dettes et autres engagements de l'Etat russe et des institutions gouvernementales russes envers l'Etat finlandais et la Banque de Finlande, de même que les dettes et engagements de l'Etat finlandais et des institutions gouvernementales finlandaises envers l'Etat russe et ses institutions gouvernementales, seront considérés comme étant réciproquement liquidés.

Par conséquent, le contrat conclu en 1917 entre les Gouvernements finlandais et russe concernant une livraison de blé, de même que le contrat concernant une opération de change conclu la même année entre la Banque de Finlande et la Chancellerie des opérations de Crédit du Ministère des Finances russes, sera considéré comme annulé.

Article 27.

La Russie reconnaît que la Finlande n'est pas obligée de répondre des dommages causés à des bateaux ou autres biens appartenant à des ressortissants ou à des sociétés commerciales d'un tiers Etat du fait des mesures prises par les autorités russes pendant la guerre mondiale avant la proclamation de l'indépendance de la Finlande. Les réclamations à ce sujet devront être adressées au Gouvernement russe.

Article 28.

Il sera accordé aux ressortissants finlandais, ainsi qu'aux sociétés commerciales, industrielles, financières et autres associations privées ayant leur siège social en Finlande, de même qu'aux corporations et institutions publiques finlandaises, en ce qui concerne leurs biens se trouvant en Russie, ainsi que pour leurs créances, demandes de dommages-intérêts, indemnités et autres revendications à l'égard de l'Etat russe ou de ses institutions gouvernementales, les mêmes droits et avantages que ceux que la Russie a accordés ou accordera à l'avenir aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

29 *Artikla.*

1. Sopimusvaltiot sitoutuvat ensi tilassa palauttamaan alueellaan olevat julkisten virastojen ja laitosten arkistot ja asiakirjat, jotka koskevat yksinomaan tai pääasiallisesti toista sopimusvaltiota tai sen historiaa.

Tämän johdosta luovuttaa Venäjän hallitus Suomen hallitukselle myöskin entisen Suomen Suuriruhtinaanmaan Valtiosihteerinviraston arkiston, kuitenkin siten, että Venäjän hallitukselle jätetään ne tämän arkiston asiakirjat, jotka yksinomaan tai pääasiallisesti koskevat Venäjää tai sen historiaa. Täten Venäjälle jätettävistä asiakirjoista on Suomen hallituksella oikeus ottaa itselleen jäljennökset.

2. Venäjän hallitus luovuttaa Suomen hallitukselle jäljennökset Venäjän hallituksen käytettävissä olevista Suomen aluetta koskevista uusimmista topografisista ynnä merenmittauskartoista samoinkuin keskeneräisiä Suomessa suoritettuja kolmiomittaustöitä koskevan aineiston.

30 *Artikla.*

Suomen hallitus suostuu varaamaan Uudenkirkon pitäjässä olevassa Halilan sanatoriossa Pietarin kaupungin ja sen ympäristön asukkaita varten kymmenen vuoden aikana puolet sairassijoista samoilla ehdoilla kuin Suomen kansalaisille.

31 *Artikla.*

Rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen uudistetaan taloudelliset suhteet sopimusvaltioiden välillä.

Tässä tarkoituksessa sopimusvaltiot asettavat viipymättä rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen erityisen, kummankin valtion edustajista muodostetun komitean laatimaan ehdotuksen molempien maiden välisten kauppasuhteiden järjestämiseksi ja kauppasopimuksen aikaansaamiseksi.

32 *Artikla.*

Kunnes kauppasopimus saadaan aikaan noudatetaan Suomen ja Venäjän välisissä kauppa-

Artikel 29.

1. De fördragsslutande makterna förbinda sig att ofördröjligen återställa de offentliga ämbetsverk och inrättningar tillhöriga arkiv och handlingar, som befinna sig på deras områden och vilka enbart eller till huvudsaklig del angå den andra fördragsslutande makten eller dess historia.

I enlighet härmed återlämnar Rysslands regering till Finlands regering jämväl förra Storfurstendömets Finlands Statssekretariats arkiv, likväl sålunda att till detta arkiv hörande handlingar, vilka enbart eller till huvudsaklig del beröra Ryssland eller dess historia, överlämnas till Rysslands regering. Av de sålunda i Rysslands ägo övergående handlingarna har Finland rätt att för sin räkning taga avskrift.

2. Rysslands regering utgiver till Finlands regering avskrifter av de nyaste, till dess förfogande stående topografiska och sjömätningskartor över Finlands område, ävensom materialet till oavslutade, i Finland utförda triangulationsarbeten.

Artikel 30.

Finlands regering samtycker till att i Halila sanatorium i Nykyrka socken upplåta halva antalet sjukplatser under tio års tid åt invånarna i Petrograds stad och dess omgivning på samma villkor som åt finska medborgare.

Artikel 31.

Efter det fredsfördraget trätt i kraft återupptagas de ekonomiska förbindelserna emellan de fördragsslutande makterna.

I sådant avseende tillsätta de fördragsslutande makterna omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft en särskild, av representanter för vardera makten sammansatt kommitte för uppgörande av förslag till ordnande av handelsförbindelserna emellan de båda länderna och åstadkommande av ett handelsfördrag.

Artikel 32.

Tills handelsfördrag ingåtts, iakttages vid handelsförbindelserna emellan Finland och

Статья 29.

1. Договаривающиеся государства обязуются при первой возможности возвратить находящиеся на их территории архивы и документы публичных установлений и учреждений, касающиеся исключительно или главным образом другого договаривающегося государства или его истории.

Вследствие этого Российское правительство передаст Финляндскому правительству также архив бывшего Статс-Секретариата Великого Княжества Финляндского, с тем, однако, что Российскому правительству будут оставлены те из документов этого архива, которые касаются исключительно или главным образом России или ее истории. С имеющих быть оставленными таким образом в распоряжении России документов Финляндское правительство в праве снимать для себя копии.

2. Российское правительство передаст Финляндскому правительству копии находящихся в распоряжении Российского правительства новейших топографических и морских промерных карт, касающихся финляндской территории, а равно материалы, касающиеся не законченных триангуляционных работ в Финляндии.

Article 29.

1. Les Puissances Contractantes s'engagent à restituer, à la première occasion, les archives et documents appartenant à des administrations et institutions publiques et se trouvant sur leurs territoires respectifs, et qui concernent uniquement ou en majeure partie l'autre Puissance Contractante ou son histoire.

En conséquence, le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais entre autres les archives de l'ancien Secrétariat d'Etat du Grand-Duché de Finlande, mais les documents de ces archives qui concernent uniquement ou en majeure partie la Russie ou son histoire seront laissés au Gouvernement russe. La Finlande sera autorisée à prendre copie pour son propre compte des documents passant ainsi à la Russie.

2. Le Gouvernement russe cédera au Gouvernement finlandais des copies des plus récentes cartes topographiques et hydrographiques concernant le territoire finlandais qui se trouvent en sa possession, ainsi que les dossiers des travaux de triangulation non terminés exécutés en Finlande.

Статья 30.

Финляндское правительство согласно обеспечить за жителями Петрограда и его окрестностей на десять лет половину больничных мест в находящейся в Новокиркском приходе Халилаской санатории на одинаковых условиях с финляндскими гражданами.

Article 30.

L'Etat finlandais consent à réserver, pour les habitants de la ville de Pétrograd et de ses environs, la moitié des lits du Sanatorium de Halila, dans la commune de Uusikirkko, pour une durée de dix ans et aux mêmes conditions qu'aux ressortissants finlandais.

Статья 31.

По вступлении в силу мирного договора возобновляются экономические отношения между договаривающимися государствами.

С этой целью договаривающиеся государства учредят немедленно по вступлении в силу мирного договора особую комиссию из представителей обоих государств для выработки проекта урегулирования торговых отношений между обоими странами и для заключения торгового договора.

Article 31.

Les relations économiques entre les Puissances Contractantes seront rétablies après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans ce but, les Puissances Contractantes institueront, aussitôt après la mise en vigueur du présent Traité, une commission spéciale, composée de représentants des deux Puissances, chargée de proposer les mesures à prendre en vue du règlement des relations commerciales, ainsi que d'élaborer un projet de traité de commerce.

Статья 32.

До заключения торгового договора в торговых отношениях между Россией и Финляндией дей-

Article 32.

Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce, on observera dans les relations commerciales

suhteissa seuraavia väliaikaisia määräyksiä, joista kumpikin sopimusvaltio on oikeutettu sanoutumaan irti ilmoittamalla siitä kuusi kuukautta sitä ennen vastapuolelle :

1. Sopimusvaltioiden alueen kautta meneviä kauttakulkutavaroita on sallittava kuljettaa kaikilla kauttakulkuliikenteelle avatuilla tai vastedes avattavilla liikenneteillä, noudattamalla niitä määräyksiä, joita liikenteen järjestämiseen ja kulkulaitosten kuljetuskykyyn nähden sekä oman maan liikennetarpeen tyydyttämisen ja yleisen turvallisuuden vuoksi on annettu.

2. Valtion rautateillä ja valtion laivoilla kauttakulkutavaroista kannettavat rahdit ja muut kysymykseen tulevat kuljetusmaksut eivät saa olla korkeampia kuin omassa maassa kuljetettavista samallaisista tavaroista. Näistä kannettaviin muihin maksuihin nähden on noudatettava enimmän suositun maan periaatetta.

Jos maksun kantaminen kotimaisten tavaroiden kuljettamisesta Venäjällä kokonaan lakkautetaan, eivät rahdit Suomesta tulevilta kauttakulkutavaroilta saa olla korkeampia kuin ne, joita kannetaan enimmän suositun maan kauttakulkutavaroista.

3. Tavaroista, joita lähetetään toisesta maasta toiseen, ei saa kantaa korkeampia rahteja tai muita kuljetusmaksuja kuin mitkä on määrätty omassa maassa kuljetettavista samallaisista tavaroista.

Jos maksun kantaminen omassa maassa kuljetettavista tavaroista Venäjän valtion alueella kokonaan lakkautetaan, niin Suomen tavaroista kannettavat rahdit ja muut kuljetusmaksut eivät saa olla korkeampia kuin ne, joita kannetaan enimmän suositun maan tavaroista.

4. Tuonti-, vienti- ja kauttakulkukieltojen asettaminen on molemmin puolin sallittu ainoastaan yleistä turvallisuutta, terveydenhoitoa, alkoholipitoisia aineita sekä oman maan talouselämän järjestelyä koskevan lainsäädännön nojalla.

Ryssland följande interimistiska bestämmelser, vilka vardera fördragsslutande makten är berättigad att uppsäga sålunda att deras giltighet upphör sex månader efter därom till motparten gjort meddelande :

1. För transport av transitovaror, avsedda att föras genom den ena av de fördragsslutande makternas område, få alla nu eller framdeles för transitotrafik öppnade trafikleder begagnas, likväl med iakttagande av de bestämmelser, vilka med avseende å trafikens ordnande och trafikinrättningarnas transportförmåga samt för tillgodoseende av eget lands trafikbehov och den allmänna säkerheten utfärdats.

2. De frakter och andra ifrågakommande transportagifter, vilka för transitovaror uppbäras vid statens järnvägar och på staten tillhöriga fartyg, få icke överstiga transportavgifterna för enahanda varor i eget land. Beträffande övriga för dessa varor ifrågakommande avgifter tillämpas principen om mest gynnad nation.

För den händelse, att uppbärandet av transportavgifter för inhemska varor i Ryssland helt och hållet inställes, få frakterna för transitovaror från Finland icke överstiga de avgifter, som uppbäras för mest gynnad nations transitovaror.

3. För varor, vilka sändas från det ena landet till det andra, får icke uppbäras högre frakter eller andra transportavgifter, än de för transport av enahanda varor inom eget land gällande.

För den händelse, att uppbärandet av transportavgifter för varubefordran inom eget land helt och hållet inställes på ryska statens område, få frakter och övriga transportavgifter för finska varor icke överstiga de avgifter, som uppbäras för mest gynnad nations varor.

4. Utfärdandet av import-, export- och transitoförbud är ömsesidigt tillåtet endast i stöd av lagstiftning rörande den allmänna säkerheten, hälsovården, alkoholhaltiga ämnen och reglementering av det egna landets näringsliv.

ствуют следующие временные правила, от которых каждое договаривающееся государство имеет право отказаться с предупреждением противной стороны за шесть месяцев ;

1. Транзитные товары, отправляемые через территорию договаривающихся государств, разрешается перевозить по всем открытым и впредь открываемым для транзита путям сообщения при условии соблюдения постановлений, касающихся упорядочения движения и провозоспособности путей сообщения, а также удовлетворения нужд движения собственной страны и обеспечения общественной безопасности.

2. Взимаемые на государственных железных дорогах и судах фрахтовые тарифы на транзитные товары и иные за провоз сборы не могут быть выше тарифов, установленных за провоз однородных товаров местного назначения. В отношении других взимаемых с них сборов соблюдается принцип наибольшего благоприятствования.

В случае полной отмены платы за провоз туземных товаров в России фрахтовые тарифы на транзитные товары, следующие из Финляндии, не могут быть выше тарифов, установленных на транзитные товары наиболее благоприятствуемой страны.

3. С товаров, отправляемых из одной страны в другую, не должны взиматься более высокие фрахтовые или иные за провоз сборы, чем какие установлены для того же рода товаров местного назначения.

В случае полной отмены в пределах Российского государства платы за провоз туземных товаров фрахтовые и иные сборы за провоз финляндских товаров не должны быть выше сборов взимаемых с товаров наиболее благоприятствуемой страны.

4. Запрещение ввоза, вывоза и транзита допускается взаимно лишь на основании законодательства, касающегося обеспечения общественной безопасности, санитарного дела, содержащих алкоголь веществ, а также постановлений, имеющих целью регулирование хозяйственной жизни каждой страны.

entre la Finlande et la Russie les dispositions provisoires suivantes, dont chacune des Puissances Contractantes aura le droit de se dédire, de manière que leur validité cessera dans un délai de six mois à partir du jour où l'autre Puissance en aura été informée :

1. Les marchandises en transit destinées à être transportées à travers les territoires des Puissances Contractantes pourront l'être par toutes les voies commerciales qui sont ou seront ouvertes au trafic de transit, à condition cependant que seront observés les règlements concernant l'organisation du trafic et la capacité des voies de communication, ainsi que les règlements ayant pour but de réserver le trafic nécessaire au pays même et d'assurer la sécurité générale.

2. Les frais de port et autres perçus pour les marchandises en transit par les chemins de fer ou les bateaux appartenant à l'Etat ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de la même espèce transportées à l'intérieur du pays. Pour tous les autres frais que peuvent occasionner ces marchandises, on appliquera le principe de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la perception des frais pour le transport de marchandises indigènes serait entièrement arrêtée en Russie, les frais de port perçus pour les marchandises de transit venant de Finlande ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises de transit venant du pays le plus favorisé.

3. Pour les marchandises envoyées d'un pays dans l'autre, il sera interdit de percevoir des ports plus élevés ou autres charges que ceux fixés pour le transport, à l'intérieur du pays, de marchandises pareilles.

Dans le cas où la perception des frais pour les marchandises transportées à l'intérieur du pays serait complètement arrêtée sur le territoire de la Russie, les frais de port et autres charges perçus pour les marchandises finlandaises ne devront pas être plus élevés que ceux perçus pour les marchandises du pays le plus favorisé.

4. La promulgation d'interdictions pour l'importation, l'exportation et le transit reste libre de part et d'autre seulement dans les cas où ces interdictions sont motivées par la législation sur la sécurité publique, l'hygiène publique, les produits alcooliques et la réglementation du commerce et des autres branches de l'activité économique et industrielle du pays en question.

5. Sopimusvaltiot pidättävät itselleen oikeuden saattaa monopolin alaiseksi eri kauppa- ja teollisuusaloja.

6. Sopimusvaltioiden rahti- ja matkustaja-alukset ovat, noudattamalla asianomaisessa maassa voimassaolevia tai vastedes säädettäviä tämän maan aluksia koskevia määräyksiä sekä myös yleisen turvallisuuden ylläpitämisestä ja tullivalvonnasta johtuvia määräyksiä, oikeutetut menemään kaikkiin niihin toisen maan satamiin, käyttämään satamalaitoksia ja kulkemaan niitä toisen maan aluevesiä, sisävesiä, jokia ja kanavia, jotka on avattu tai vastedes avataan oman maan aluksille.

Maksut, joita kannetaan toisen maan laivoista ja niiden lasteista, samoinkuin maksut satamalaitosten käyttämisestä eivät saa olla korkeampia kuin ne maksut, joita kannetaan enimmän suositun maan laivoista ja niiden lasteista.

Poikkeus näistä määräyksistä voidaan tehdä rannikkolaivaliikenteeseen ja kalastusaluksiin nähden. Rannikkolaivaliikenteeksi ei lueta liikennettä Itämeren ja muiden Venäjää rajoittavien varsinaisten ja sisämerien satamien välillä.

Venäjän kauppa- ja matkustaja-alukset saavat kulkea kaikilla suomalaisille aluksille avatuilla Suomen aluevesien liikenneväylillä, ehdolla että noudattavat ulkomaalaisia laivoja varten Suomessa voimassaolevia luotsausta koskevia määräyksiä.

7. Suomalaiset luonnon-, kotiteollisuus- ja teollisuustuotteet ovat, niitä Venäjälle vietäessä, vapautetut kaikista tulli- ja muista tuontimaksuista.

33 *Artikla.*

Sopimusvaltiot ryhtyvät viipymättä rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen tarpeellisiin toimenpiteisiin Suomen ja Venäjän välisen rautatieliikenteen järjestämiseksi siten, että suoranainen liikenne ilman matkustajain muuttoa tai tavarain uudelleenkuormaamista

5. De fördragsslutande makterna förbeh-ålla sig rätt att monopolisera olika grenar av handeln och industrin.

6. Med iakttagande av de bestämmelser, som i vederbörande land äro gällande eller framdeles kunna utfärdas angående detta lands fartyg ävensom angående upprätthållande av den allmänna säkerheten eller rörande tullbevakningen, äro frakt- och passagerarefartyg hörande till de fördragsslutande makterna berättigade att inlöpa i alla det andra landets hamnar, begagna sig av hamninrättningar och att befara alla det andra landet tillhöriga territorialvatten, insjövatten, floder och kanaler, vilka äro öppnade eller framdeles öppnas för eget lands farkoster.

De avgifter, som uppbäras för det andra landets fartyg och deras laster, ävensom avgifterna för begagnande av hamninrättningar, få icke överstiga de avgifter, som uppbäras för mest gynnad nations fartyg och deras laster.

Undantag från dessa bestämmelser kunna göras med avseende å kustsjöfart och fiskarfartyg. Som kustsjöfart anses likväl icke trafiken emellan hamnarna i Östersjön och andra Ryssland begränsande egentliga hav och innanhav.

Rysslands handels- och passagerarefartyg få begagna sig av alla för finska fartyg öppnade trafikleder i Finlands territorialvatten, likväl med villkor att de iakttaga alla för utländska fartyg i Finland gällande bestämmelser angående lotsning.

7. Finska naturprodukter samt alster av finsk hemslöjd och industri äro vid export till Ryssland befriade från alla tull- och andra importavgifter.

Artikel 33.

De fördragsslutande makterna vidtaga ofördröjligen efter det fredsfördraget trätt i kraft erforderliga åtgärder för ordnande av järnvägstrafiken emellan Finland och Ryssland sålunda, att direkt trafik utan tågombyte för passagerare eller omlastning av gods blir möj-

5. Договаривающиеся государства сохраняют за собой право устанавливать монополии на отдельные отрасли торговли и промышленности.

6. Фрахтовым и пассажирским судам договаривающихся государств предоставляется заходить во все порты другой страны, пользоваться портовыми устройствами и следовать по всем территориальным и внутренним водам, рекам и каналам другой страны, которые открыты или будут открыты для судоходства в собственной стране, при условии соблюдения изданных и могущих быть изданными в будущем в каждой стране постановлений, касающихся судов собственной страны, а равно постановлений относительно поддержания общественной безопасности и таможенного надзора.

Сборы, взимаемые с судов другой страны и их грузов, а также сборы за пользование портовыми устройствами не должны быть выше, чем соответствующие сборы с судов наиболее благоприятствуемого государства и их грузов.

Исключения из этих постановлений могут быть допускаемы в отношении каботажного плавания и рыболовных судов. Каботажным плаванием не считается плавание между портами Балтийского моря и портами прочих граничащих с Россией морей, в том числе и внутренних.

Российским торговым и пассажирским судам предоставляется пользоваться всеми открытыми для финляндских судов в территориальных водах Финляндии фарватерами при условии подчинения лоцманским правилам, установленным в Финляндии для иностранных судов.

7. Финляндские произведения почвы, кустарные и промышленные изделия освобождаются при ввозе их в Россию от всякого рода таможенных пошлин и иных за ввоз сборов.

5. Les Puissances Contractantes se réservent le droit de monopoliser différentes branches du commerce et de l'industrie.

6. Les bateaux de commerce et de passagers de l'une ou de l'autre des Puissances Contractantes seront autorisés à faire escale dans tous les ports, à y utiliser les aménagements et à naviguer dans toutes les eaux territoriales, sur les lacs, les fleuves et les canaux de l'autre Puissance Contractante, pour autant que ceux-ci sont ouverts ou le seront à l'avenir aux bateaux de cette Puissance, et que seront observés les règlements qui sont en vigueur dans chacun des pays sur les navires nationaux ou qui pourront y être promulgués, de même que les prescriptions concernant le maintien de la sécurité publique et le contrôle douanier.

Les taxes perçues pour les navires de l'autre pays et leurs cargaisons, de même que celles perçues pour l'utilisation des aménagements dans les ports, ne devront pas être plus élevées que les taxes perçues pour les navires du pays le plus favorisé et leurs cargaisons.

Des exceptions de ces dispositions pourront être faites pour le cabotage et pour les bateaux de pêche. Par cabotage on n'entend cependant pas la navigation entre les ports de la Mer Baltique et les ports des autres mers touchant à la Russie, en comprenant ses mers intérieures.

Les bateaux de commerce et de passagers de la Russie auront le droit d'employer toutes les routes ouvertes aux navires finlandais à travers les eaux territoriales de Finlande, avec obligation cependant d'observer les prescriptions concernant le pilotage des navires étrangers en vigueur en Finlande.

7. Les produits du sol, ceux de l'industrie domestique et de la grande industrie de la Finlande seront, à leur entrée en Russie, libres de tout droit de douane et d'autres frais d'importation.

Статья 33.

Договаривающиеся государства незамедлительно по вступлении в силу мирного договора примут необходимые меры к упорядочению железно-дорожного сообщения между Россией и Финляндией с тем, чтобы оказалось возможным прямое безпересадочное и бесперегрузочное дви-

Article 33.

Les Puissances Contractantes procéderont, sitôt après la mise en vigueur du présent Traité, aux mesures nécessaires en vue d'organiser le service des chemins de fer entre la Finlande et la Russie, de façon à rendre possible le trafic direct, sans changement de voi-

käy mahdolliseksi Suomesta Venäjälle ja Venäjältä Suomeen Rajajoen ja Pietarin välisille ja välisiltä asemilta, Pietarin asema mukaanluettuna, sekä ryhtyvät neuvotteluihin molempien maiden rautatieverkkojen yhdistämisestä ja suoran yhdysliikenteen aikaansaamisesta niiden välillä.

liggjord från Finland till Ryssland och Ryssand till Finland till och från de emellan Rajajoki och Petrograd belägna stationerna, Petrograds station inberäknad, samt att inleda underhandlingar om sammanbindning av de båda ländernas järnvägsnät för åstadkommande av direkt samtrafik dem emellan.

34 *Artikla.*

Suomen ja Venäjän välinen posti- ja lennätinyhteys uudistetaan rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen ja on siitä sopimusvaltioiden kesken tehtävä eri sopimus.

Suomen hallitus ei aseta esteitä sille, että Venäjän valtion yksinomaisesti käytettäväksi luovutetaan vuoden 1946 loppuun saakka sähkösanomavaihtoa varten ne kolme suoranaista lennätinjohtoa (entiset N:ot 13, 60 ja 42), jotka kulkevat Suomen alueen yli Rajajoelta Uuteenkaupunkiin, yhdistäen Pietarin Tukholman, Newcastlen ja Frederician kanssa, ja jotka Suomen hallitus sopimuksella 9 päivältä tammikuuta 1920 on luovuttanut «Det Store Nordiske Telegraf-Selskabin» käytettäviksi Venäjän sähkösanomavaihtoa varten, ehdolla että sanotun sopimuksen määräyksiä sähkösanomavaihdon järjestämisestä noudatetaan. Näiden johtojen käyttämisestä Venäjän hallitus suorittaa Suomen valtiolle kansainvälisen lennätinliittokirjan ja siihen liittyvän ohjesäännön määräysten mukaisesti Suomelle itsenäisenä valtiona tulevan kauttakulkumaksun, kunnes tämä maksu asianomaisten valtioiden sopimuksesta joutuu lähettäjän suoritettavaksi. Samoin säilytetään Venäjän valtiolle yhtä pitkäksi ajaksi ne oikeudet, jotka sillä «Det Store Nordiske Telegraf-Selskabin» kanssa tekemänsä sopimuksen perusteella on kahteen, suoranaista lennätinyhteyttä Ruotsin kanssa välittävään, Uudestakaupungista Grisslehamniin johtavaan kaapeliin.

Artikel 34.

Post- och telegrafförbindelsen emellan Finland och Ryssland återupptages efter det fredsfördraget trätt i kraft och skall därom emellan de fördragsslutande makterna avslutas särskild överenskommelse.

Finlands regering motsätter sig icke att till uteslutande begagnande för ryska statens telegramväxling intill utgången av år 1946 upplåtas de tre direkta telegrafledningar (tidigare betecknade med N:ris 13, 60 och 42), vilka äro dragna över Finlands territorium från Rajajoki till Nystad och förena Petrograd med Stockholm, Newcastle och Fredericia, och vilka Finlands regering medels kontrakt av den 9 januari 1920 överlåtit till « Det Store Nordiske Telegraf-Selskabs » förfogande för Rysslands telegrafkorrespondens, dock med iakttagande av vad i nämnda kontrakt är föreskrivet angående ordnande av telegramväxlingen. För användandet av dessa ledningar erlägger Rysslands regering åt finska staten sådan transitoavgift, som i enlighet med bestämmelserna i den internationella telegrafkonventionen och därtill hörande reglemente tillkommer Finland såsom självständig stat, intill dess denna avgift på grund av överenskommelse emellan vederbörande stater skal erläggas av avsänaaren. Likaså förbehållas ryska staten för lika lång tid framåt de rättigheter densamma på grund av kontrakt med « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab » äger till tvänne från Nystad till Grisslehamn ledande kablar, vilka förmedla direkt telegrafförbindelse med Sverige.

35 *Artikla.*

1. Venäjällä oleskelevat Suomen kansalaiset ja Suomessa oleskelevat Venäjän kansalaiset saavat rauhansopimuksen voimaanastut-

Artikel 35.

1. Finsk medborgare, som uppehåller sig i Ryssland, och rysk medborgare, som uppehåller sig i Finland, tillåtes att efter det freds-

жение из России в Финляндию и из Финляндии в Россию от станций и на станции, находящиеся между Петроградом и Раяйоками, со включением станции Петрограде, и приступят к переговорам о соединении железнодорожной сети обеих стран и установлении прямого между ними сообщения.

ture pour les voyageurs et sans transfert pour les marchandises, de Finlande en Russie et de Russie en Finlande, par les gares situées entre Rajajoki et Pétrograd, celle de Pétrograd y comprise. Les Puissances Contractantes entreprendront également les négociations nécessaires pour organiser l'union des réseaux des chemins de fer des deux pays et le trafic direct entre eux.

Статья 34.

Почтовое и телеграфное сообщение между Россией и Финляндией возобновляется по вступлении в силу мирного договора, о чем договаривающимися государствами должно быть заключено особое соглашение.

Финляндское правительство не будет чинить препятствий к предоставлению в исключительное пользование Российского государства до окончания 1946 года для передачи телеграмм трех прямых телеграфных проводов (под прежним №№ 13, 60 и 42), проходящих через территорию Финляндии от Раяйоки до Нюстада и связывающих Петроград со Стокгольмом, Ньюкестлем и Фредерицией, которые Финляндское правительство предоставило в пользование общества «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab» для телеграфного сообщения с Россией на основании соглашения от 9-го января 1920 года, при условии соблюдения постановлений упомянутого соглашения, касающихся упорядочения телеграфных сообщений. За пользование этими проводами Российское правительство уплачивает Финляндской казне, согласно постановления международной телеграфной конвенции и приложенной к ней инструкции, причитающийся Финляндии в качестве самостоятельного государства транзитный сбор впредь до возложения этого сбора, по соглашению подлежащих стран, на отправителя. Равным образом за Россией сохраняются на тот же срок принадлежащие ей на основании договора с обществом «Det Store Nordiske Telegraf-Selskab» права на два кабеля прямого сообщения со Швецией от Ньюстада до Грислегамна.

Article 34.

La communication postale et télégraphique entre la Finlande et la Russie sera rétablie après la mise en vigueur du présent Traité, et il sera conclu à cet effet une convention spéciale entre les Puissances Contractantes.

Le Gouvernement de Finlande ne s'opposera pas à ce que les trois lignes télégraphiques directes (désignées auparavant par les numéros 13, 60 et 42) qui traversent le territoire de la Finlande de Rajajoki à Nystad et relient Pétrograd à Stockholm, Newcastle et Fredericia, et que le Gouvernement de Finlande, par contrat du 9 janvier 1920, a cédées à « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab » pour la correspondance télégraphique de la Russie, soient mises à la disposition exclusive du dit pays jusqu'à la fin de l'année 1946, à condition que les stipulations de ce contrat concernant le règlement de la correspondance télégraphique soient observées. Pour l'utilisation de ces lignes le Gouvernement russe payera au Gouvernement finlandais la taxe de transit revenant à la Finlande comme Etat souverain en vertu des stipulations de la convention télégraphique internationale et du règlement y annexé, et cela jusqu'à l'époque où cette taxe sera mise à la charge de l'expéditeur, par accord conclu entre les Etats intéressés. Seront également, et pour la même durée, réservés au Gouvernement russe, en vertu du contrat passé avec « Det Store Nordiske Telegraf-Selskab », ses droits aux deux câbles reliant Nystad à Grisslehamn pour la communication télégraphique directe avec la Suède.

Статья 35.

1. Пребывающим в Финляндии русским гражданам и пребывающим в России финляндским гражданам разрешается по вступлении в силу

Article 35.

1. Les ressortissants finlandais séjournant en Russie et les ressortissants russes séjournant en Finlande seront autorisés, après la mise en

tua palata kotimaahansa, elleivät ole vangitut toisessa maassa törkeästä rikoksesta.

2. Sopimusvaltioiden sotavangit ovat niin pian kuin mahdollista palautettavat kotimaahansa. Sopimusvaltiot määräävät eri sopimuksella, missä järjestyksessä heidän palauttamisensa kotimaahan on tapahtuva.

3. Muut toisen valtion kansalaiset, jotka on pidätetty sotatilan johdosta taikka valtiollisista syistä, ovat heti vapautettavat ja ensi tilassa palautettavat kotimaahansa.

4. Suomen tai Venäjän kansalainen, joka on tuomittu rangaistukseen ennen tämän rauhansopimuksen allekirjoittamista toisen sopimusvaltion eduksi tekemästään valtiollisesta rikoksesta tai siitä, että hän on ollut yhteydessä toisen sopimusvaltion sotajoukkojen tai hallituselinten kanssa tai siitä, että hän on tehnyt rangaistuksenalaisen teon tarkoituksessa toteuttaa kansallisen itsemääräämisoikeuden, vapautetaan enempää rangaistusta kärsimästä ja lasketaan heti vapaaksi Jos hän on sellaisesta rikoksesta syytteessä tai vangittuna, mutta ei vielä tuomittu, tai jos syytettä häntä vastaan ei vielä ole nostettu, raukeaa syyteoikeus, olkoonpa hän maan rajojen sisä- tai ulkopuolella, eikä vastedes sellaista syytettä enää saa panna vireille.

Jos hän joko samalla tai yksistään on tehnyt itsensä syypääksi muunlaiseen rikokseen maansa voimassaolevaa valtiollista tai yhteiskunnallista järjestystä vastaan ja senjälkeen paennut toisen sopimusvaltion alueelle, nauttikoon sellaisesta rikoksesta kotimaassaan annettua armahdusta samalla tavalla kuin kotimaahan jääneet syytetyt ja tuomitut sitä nauttivat.

fördraget trätt i kraft återvända till sitt hemland, såvida han icke i det andra landet är häktad för groft brott.

2. De fördragsslutande makternas krigsfångar skola snarast möjligt återsändas till sina hemland. De fördragsslutande makterna fastställa genom särskild överenskommelse den ordning, i vilken krigsfångarnas återsändande skall äga rum.

3. Övriga medborgare i den andra staten, vilka anhållits till följd av krigstillståndet eller av politiska orsaker, böra omedelbart frigivas och ofördröjligen återsändas till sitt hemland.

4. Finsk eller rysk medborgare, som dömts till straff för politiskt brott, vilket han före undertecknandet av detta fredsfördrag begått till den andra statens fördel, eller för att han stått i förbindelse med den andra fördragsslutande maktens trupper eller regeringsorgan eller för att han begått straffbar handling i syfte att förverkliga den nationella självbestämningsrätten, befrias från utstående av vidare straff och försättes omedelbart på fri fot. Om han för dylikt brott ställts under åtal eller häktats, men ännu icke blivit dömd, eller om åtal mot honom ännu icke väckts, vare rätt till åtal förfallen, vare sig han befinner sig inom eller utom landets gränser, och får sådant åtal framdeles icke vidare anhängiggöras.

Har han antingen genom samma handling eller särskilt för sig begått annat brott mot sitt lands bestående stats- eller samhällsordning och därefter flytt till den andra fördragsslutande maktens område, skall han bliva delaktig av den amnesti, som för samma slag av brott beviljats i hemlandet på samma sätt som i hemlandet kvarblivna åtalade och dömda.

36 *Artikla.*

Sopimusvaltioiden väliset diplomaattiset ja konsulaattisuhteet järjestetään heti senjalkeen kuin rauhansopimus on astunut voimaan.

Rauhansopimuksen voimaanastumisen jälkeen ryhtyvät sopimusvaltiot laatimaan sopimusta konsulilaitoksesta.

Artikel 36.

De diplomatiska och konsulära förbindelserna emellan de fördragsslutande makterna ordnas omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft.

De fördragsslutande makterna skrida efter det fredsfördraget trätt i kraft till uppgörande av konsularfördrag.

мирного договора возвратиться на родину, если они не арестованы в другой стране за тяжкое преступление.

2. Военнопленные договаривающихся государств должны быть в кратчайший по возможности срок возвращены на родину. Договаривающиеся государства установят особым соглашением порядок их возвращения на родину.

3. Прочие граждане другого государства, арестованные вследствие состояния войны или по политическим причинам, должны быть немедленно освобождены и при первой возможности возвращены на родину.

4. Финляндский или российский гражданин, присужденный до подписания мирного договора к наказанию за совершение политического преступления в пользу другого договаривающегося государства или за сношения с войсками или правительственными органами другого договаривающегося государства, или за то, что он учинил наказуемое деяние в целях осуществления права национального самоопределения, освобождается от дальнейшего отбывания наказания и немедленно отпускается на волю. Если он привлечен к ответственности или арестован за таковое преступление, но еще не осужден, или если обвинение к нему еще не пред'явлено, то право преследования отпадает независимо от того, находится ли он в пределах данной страны или вне оной, и впредь таковое обвинение не может быть возбуждаемо.

Если он совокупно или отдельно совершил иного рода преступление против существующего политического или социального строя своей страны и затем бежал на территорию другого договаривающегося государства, то на него распространяется дарованная в его стране за таковое преступление амнистия на тех же основаниях, как и на оставшихся на родине обвиняемых и осужденных.

vigueur du présent Traité, à réintégrer leur patrie, sauf les personnes détenues dans l'un ou l'autre de ces pays pour cause de crimes graves.

2. Les prisonniers de guerre des Puissances Contractantes seront rapatriés aussitôt que possible. Les Puissances Contractantes détermineront par une convention spéciale l'ordre à observer pour ce rapatriement.

3. Tous les autres ressortissants de l'une des Puissances détenus dans l'autre pays par suite de l'état de guerre ou pour causes politiques, devront sans délai être mis en liberté et rapatriés au plus vite.

4. Tout ressortissant finlandais ou russe, condamné soit pour cause de crime politique commis, avant la signature du présent Traité, au profit de l'autre Etat, soit pour cause d'intelligence avec les troupes ou les organes gouvernementaux de l'autre Etat Contractant, soit pour cause de crime commis par lui en vue de la réalisation du droit des nations de disposer d'elles-mêmes, sera exempté de toute peine ultérieure et mis en liberté sans délai. Si l'intéressé a été mis en accusation ou détenu pour un crime de ce genre, sans que le jugement ait été encore prononcé, ou si l'accusation n'a pas encore été formulée, le droit d'accusation tombe, que l'intéressé se trouve dans son pays ou hors de ses frontières. Une mise en accusation ultérieure de ce fait ne sera point admise.

Quiconque, par ce fait ou autrement, s'est rendu coupable d'un crime d'une autre espèce contre le régime politique ou l'ordre social de son propre pays, et s'est réfugié ensuite sur le territoire de l'autre Puissance Contractante, participera à l'amnistie éventuellement accordée dans son pays pour des crimes de cette espèce, de la même manière que les personnes accusées et jugées de ce fait et qui sont restées dans le pays.

Статья 36.

Дипломатические и консульские сношения между договаривающимися государствами устанавливаются немедленно после вступления в силу мирного договора.

По вступлении в силу мирного договора договаривающиеся государства приступят к заключению консульской конвенции.

Article 36.

Les relations diplomatiques et consulaires entre les Puissances Contractantes seront établies sitôt après la mise en vigueur du présent Traité.

Les Puissances Contractantes procéderont, après la mise en vigueur du présent Traité, à l'établissement d'une convention consulaire.

37 *Artikla.*

Rauhansopimuksen toimeenpanemista varten samoinkuin sellaisten julkis- ja yksityisoikeudellisten kysymysten ratkaisemista varten, joihin rauhansopimus voi antaa aihetta, asetetaan heti sen voimaanastumisen jälkeen suomalais-venäläinen sekakomitea, joka on oikeutettu keskuudestaan asettamaan alajaostoja aluekysymysten käsittelyä, taloudellisten suhteiden järjestämistä, sotavankien ja pakolaisten vaihtoa sekä tarpeen vaatiessa muitakin asioita varten.

Tässä artiklassa mainitun komitean kokoonpano ja työjärjestys määrätään vastedes tehtävällä sopimuksella. Kunkin alajaoston tehtävät, oikeudet ja velvollisuudet määrätään erityisellä ohjesäännöllä, jonka komitea vahvistaa.

Milloin alajaostossa päätöstä ei saada aikaan senvuoksi, että äänet käyvät vastakkain tasan, siirretään kysymys komitean täysistunnon ratkaistavaksi. Jos komiteassakin äänet käyvät tasan, siirretään kysymys hallitusten ratkaistavaksi.

Artikel 37.

För verkställigheten av fredsfördraget ävensom för avgörandet av sådana frågor av offentligträttslig eller privaträttslig natur, till vilka detta fördrag kan giva anledning, tillsättes omedelbart efter det fredsfördraget trätt i kraft en blandad finsk-rysk kommitte, som är berättigad att inom sig utse subkommitteer för behandling av territoriella frågor, ordnande av de ekonomiska förhållandena, utväxling av fångar och flyktningar samt vid behov jämväl för handläggning av andra angelägenheter.

Den i förevarande artikel omförmälda kommittens sammansättning och arbetsordning fastställas genom ömsesidig överenskommelse, som framdeles avslutas. Varje subkommittes göromål, rättigheter och skyldigheter bestämmas genom särskild instruktion, som av kommitten fastställes.

Då inom en subkommitte beslut icke kommer till stånd, emedan lika många röster avgivits mot varanda, hänskjutes frågan till avgörande vid plenarsammanträde inom kommitten. Om jämväl inom kommitten antalet röster utfaller lika, hänskjutes frågan till regeringarnas avgörande.

38 *Artikla.*

Tätä rauhansopimusta on laadittu suomen-, ruotsin- ja venäjänkieliset kappaleet ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Samalla kuin rauhansopimuksen ratifioidut kappaleet vaihdetaan allekirjoittavat sopimusvaltiot rauhansopimuksen ranskankielisen tekstin, joka myös on todistusvoimainen.

Artikel 38.

Detta fredsfördrag är upprättat på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Samtidigt med utväxlingen av ratifikationsurkunderna underteckna de fördragsslutande makterna fredsfördragets text på franska språket, vilken jämväl äger giltighet.

39 *Artikla.*

Tämä rauhansopimus on ratifioitava. Ratifioitujen kappalten vaihto tapahtuu Moskovassa.

Rauhansopimus astuu lailliseen voimaan heti kun ratifioitujen kappalten vaihto on tapahtunut.

Vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän rauhansopimuksen omakätisesti allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

Artikel 39.

Detta fredsfördrag bör ratificeras. Utväxlingen av ratifikationsurkunderna skall ske i Moskva.

Fredsfördraget träder i gällande kraft omedelbart efter det utväxlingen av ratifikationsurkunderna ägt rum.

Till bekräftande härav hava de fördragsslutande makternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta fredsfördrag och därvid fogat sina sigill.

Статья 37.

Для осуществления мирного договора, а также для разрешения вопросов публично-правового и частно-правового характера, могущих возникнуть в связи с мирным договором, немедленно по вступлении его в силу учреждается смешанная российско-финляндская комиссия, которой предоставляется выделять подкомиссии для обсуждения территориальных вопросов и урегулирования экономических отношений, обмена пленных и беженцев, а равно другие по мере надобности.

Состав предусмотренной настоящей статьей комиссии и порядок ведения в ней работ будут установлены подлежащими впредь заключению особым соглашением. Задачи, права и обязанности каждой из подкомиссий устанавливаются для каждой из них особой инструкцией, утверждаемой комиссией.

Если в подкомиссии не состоится решения вследствие подачи одинакового числа голосов за и против, то вопрос передается на решение пленарного заседания комиссии. Если и в комиссии будет подано одинаковое число голосов за и против, то вопрос передается на решение правительств.

Article 37.

Pour la mise en vigueur du présent Traité, ainsi que pour les questions d'ordre de droit public et privé qui pourront être soulevées par ce Traité, il sera nommé, sitôt après sa mise en vigueur, une commission mixte finlandaise-russe, qui sera autorisée à instituer parmi ses membres des sous-commissions pour les questions territoriales, la réglementation des relations économiques, l'échange des prisonniers et des fugitifs, ainsi qu'au besoin pour d'autres détails.

La composition et l'ordre de travail de la commission prévue au présent article seront réglés par une convention ultérieure. Le travail, les attributions et les devoirs des différentes sous-commissions seront réglés par des instructions spéciales arrêtées par la commission.

Si, dans une sous-commission, une décision n'a pu être prise par suite du nombre égal de voix des deux côtés, la question sera soumise à une séance plénière de la commission. Dans le cas où, aussi dans la commission, le nombre des voix serait égal, la question sera soumise à la décision des Gouvernements.

Статья 38.

Настоящий мирный договор составлен на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

Договаривающиеся государства подпишут при обмене ратификационными грамотами французский текст мирного договора, каковой текст также будет считаться аутентичным.

Article 38.

Le présent Traité est fait en finnois, en suédois et en russe, et tous les textes feront foi.

Lors de l'échange des documents de ratification, les Puissances Contractantes signeront le texte français du présent Traité, qui fera également foi.

Статья 39.

Настоящий мирный договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве.

Мирный договор вступает в законную силу с момента обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные договаривающихся государств собственноручно подписали настоящий мирный договор и скрепили его своими печатями.

Article 39.

Le présent Traité devra être ratifié. L'échange des exemplaires sera effectué à Moscou.

Le Traité entrera en vigueur sitôt que l'échange des exemplaires ratifiés aura eu lieu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Puissances Contractantes ont signé chacun de sa main le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Alkuperäinen on laadittu kahdessa kappaleessa kullakin kielellä ja allekirjoitettu Tartossa lokakuun neljäntenätoista päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentä.

Originalet är upprättat i tvänne exemplar med text på alla ovannämnda språk och undertecknat i Dorpat den fjortonde oktober år nittonhundratjugu.

J. K. PAASIKIVI.
(L. S.)

J. H. VENNOLA.
(L. S.)

ALEXANDER FREY
(L. S.)

R. WALDEN
(L. S.)

VÄINÖ TANNER
(L. S.)

VÄINÖ VOIONMAA
(L. S.)

VÄINÖ KIVILINNA
(L. S.)

Подлинный составлен в двух экземплярах на каждом языке и подписан в городе Юрьеве, октября месяца четырнадцатого дня тысяча девятьсот двадцатого года.

Я. БЕРЗИН
(м. п.)

П. М. КЕРЖЕНЦЕВ
(м. п.)

Н. ТИХМЕНЕВ
(м. п.)

Fait à Dorpat le quatorze octobre mil neuf cent vingt, en deux exemplaires avec texte dans toutes les langues susnommées.

(L. S.) J. K. PAASIKIVI

(L. S.) J. H. VENNOLA

(L. S.) ALEXANDER FREY

(L. S.) R. WALDEN

(L. S.) VÄINÖ TANNER

(L. S.) VÄINÖ KIVILINNA

(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA

(L. S.) JEAN BERZINE

(L. S.) P. M. KERGENTZEFF

(L. S.) N. TIKHMENEFF

LIITE
BIHANG
ПРИЛОЖЕНИЕ
ANNEXE
ANNEX

LUETTELO

laivoista ja aluksista, jotka Suomi rauhansopimuksen 23 artiklan mukaan palauttaa Venäjälle.

FÖRTECKNING

över fartyg och farkoster, som Finland enligt fredsfördragets 23 artikel återlämnar till Ryssland.

СПИСОК

судов, которые Финляндия согласно статье 23 мирного договора возвращает России.

SPÉCIFICATION

des vaisseaux et bateaux que la Finlande restituera à la Russie selon l'article 23 du Traité de paix.

SPECIFICATION

of the ships and boats which Finland shall restitute to Russia according to Article 23 of the Peace Treaty.

N:o	Nykyinen nimi *Nuvarande namn* Теперешнее название *Nom actuel* ACTUAL NAME	Entinen nimi *Tidigare namn* Прежнее название *Nom ancien* FORMER NAME	Tonnimäärä tai pituus *Tontal eller längd* Тоннаж или длина *Tonnage ou longueur* TONNAGE OR LENGTH	Suomalainen nimitys *Finsk benämning* Финская номенклатура *Dénomination finnoise* FINNISH DENOMINATION	Venälainen nimitys *Rysk benämnig* Русская номенклатура *Dénomination russe* RUSSIAN DENOMINATION
1	S 3	Послушный	250 t.	Torpeedovene	Тральщик миноносец
2	S 4	Резвый	250 t.	»	» »
3	S 6	№ 212	200 t.	»	» »
4	Altair	Пламя	500 t.	Trallaaja	Тральщик
5	Mikula	Микула	300 t.	»	»
6	MP 7	Крамбол	150 t.	»	»
7	MP 11	Груз	150 t.	»	»
8	Ahvola	Либава	480 t.	»	»
9	T 12	Капсюль	150 t.	»	»
10	T 22	Теплоход	80 t.	»	Малый заградитель
11	Ingeniör	Инженер	70 t.	Hinaaja	Буксир
12	Karlos	Карлос	103 t.	»	»
13	Hangöhamn	Комендор	35 t.	»	»
14	B 1	Фейрверкер	84 t.	»	»
15	Kuula	Ядро	72 t.	»	»
16	Taipale	Правда	593 t.	»	»
17	Melkö	Славный	125 t.	»	»
18	Pelastaja I	Солдат	235 t.	»	»
19	» II	Лед	248 t.	»	Ледокол
20	Marin	Черноморский № 1	228 t.	»	Буксир
21	Lavansaari	Великороссия	113 t.	»	»
22	Alku	Самолет	40 t.	»	»
23	Ursus	Бомбардир Дубасов	350 t.	»	»
24	Mac Elliot	Баян	24 t.	»	»
25	Möve (B 27)	Усердный	69 t.	»	»
26	Vodolej TP 4	Водолей	400 t.	Tankkialus	Водоналивное судно
27	Pallada	Паллада	3455 t.	Sairaalalaiva	Госпитальное судно
28	Joulan	Жулан	3778 t.	»	» »
29	Lahta	Лахта	4800 t.	»	» »
30	Väinämöinen	Волынец	4800 t.	Jäänmurtaja	Ледокол
31	Ilmarinen	Сплач	750 t.	»	»
32	K 1	Петергоф	40 t.	Höyrykaatteri	Паровой катер
33	K 2	Бунчук	40 t.	»	» »
34	Kanonir	Канонир	12.5 mtr.	»	» »
35	Regina	—	14.4 mtr.	»	» »
36	Storoshevoj	Сторожевой	11.8 mtr.	»	» »
37	C 1	C 1	10.4 mtr:	»	» »
38	K. Bespaloff	К. Беспалов	830 t.	Ruoppaaja	Землечерпательница
39	1) Petr Fadeeff	Петр Фадеев	905 t.	»	»
40	Gustav Bole	Густав Болэ	840 t.	»	»
41	Libau	Либава	480 t.	»	»
42	T. Eidrigevitsh	Т. Ейдригевич	490 t.	»	»
43	Uiva kraana	—	100 t.	Uiva kraana	Плавучий кран
44	» »	—	70 t.	» »	» »

1) N° 39. Upoksissa — *Sjunken* — Затонула — *Coulé à fond* — SUNK.

N:o	Nykyinen nimi *Nuvarande namn* Теперешнее название *Nom actuel* ACTUAL NAME	Entinen nimi *Tidigare namn* Прежнее название *Nom ancien* FORMER NAME	Tonnimäärä tai pituus *Tontal eller längd* Тоннаж или длина *Tonnage ou longueur* TONNAGE OR LENGTH	Suomalainen nimitys *Finsk benämning* Финская номенклатура *Dénomination finnoise* FINNISH DENOMINATION	Venälainen nimitys *Rysk benämnig* Русская номенклатура *Dénomination russe* RUSSIAN DENOMINATION
45	Baltika	Балтийский завод	37 mtr.	Työpajaproomu	Плавучая мастерская
46	U. t. N:o 2.	—	45.2 mtr.	Uiva telakka	Плавучий док
47	WP 3	—	41.0 »	Lämmitysponttooni	Отопительный понтон
48	WP 4	—	15.45 »	»	» »
49	WP 5	—	» »	»	» »
50	WP 6	—	» »	»	» »
51	WP 7	—	» »	»	» »
52	WP 9	—	» »	»	» »
53	WP 10	—	» »	»	» »
54	WP 11	—	» »	»	» »
55	WP 12	—	» »	»	» »
56	WP 14	—	» »	»	» »
57	WP 17	—	» »	»	» »
58	WP 18	—	» »	»	» »
59	WP 21	—	» »	»	» »
60	WP 25	—	» »	»	» »
61	WP 26	—	41.0 mtr.	»	» »
62	WP 42	—	15.45 »	»	» »
63	P 2	—	20.2 »	Proomu	Баржа
64	P 14	—	20.4 »	»	»
65	P 15	—	15.2 »	»	»
66	P 25	—	22.7 »	»	»
67	P 34	—	15.2 »	Tuhkaproomu	Мусорная баржа
68	P 40	—	20.4 »	Proomu	Баржа
69	P 43	—	33.0 »	»	»
70	P 46	—	20.4 »	»	»
71	P 51	—	20.5 »	»	»
72	P 53	8	20.4 »	»	»
73	P 56	Артилл.	37.0 »	»	»
74	P 71	—	10 t.	Vesiproomu	Водоналивная баржа
75	P 72	—	23.2 mtr.	Proomu	Баржа
76	P 77	—	250 t.	»	»
77	Sotasaalis 1	С. П. № 2	31.3 mtr.	»	»
78	» 2	С. П. № 4	26.6 »	»	»
79	» 3	П. 58	21.1 »	»	»
80	» 6	П. 67	21.9 »	»	»
81	» 7	П. 47	23.0 »	»	»
82	» 9	С. П. 1	27.0 »	»	»
83	» 10	П. 63	23.0 »	»	»
84	» 12	П. 12	26.6 »	»	»
85	» 13	П. 5	20.0 »	»	»
86	» 14	—	20.8 »	»	»
87	» 15	П. Н. 1	23.2 »	»	»
88	N:o 4.	№ 4	40 t.	Kraanaproomu	Баржа-кран

N:o	Nykyinen nimi *Nuvarande namn* Теперешнее название *Nom actuel* ACTUAL NAME	Entinen nimi *Tidigare namn* Прежнее название *Nom ancien* FORMER NAME	Tonnimäärä tai pituus *Tontal eller längd* Тоннаж или длина *Tonnage ou longueur* TONNAGE OR LENGTH	Suomalainen nimitys *Finsk benämning* Финская номенклатура *Dénomination finnoise* FINNISH DENOMINATION	Venäläinen nimitys *Rysk benämnig* Русская номенклатура *Dénomination russe* RUSSIAN DENOMINATION
89	Suomenlinna N:o 8.	С. П. 13	40 t.	Kraanaproomu	Баржа-кран
90	—	—	30 t.	»	»
91	K. A. 1	К. А. 1	28.3 mtr.	Proomu	Баржа
92	N:o 339	№ 339	28.6 »	»	»
93	Otto	—	26.0 »	»	»
94	Tasakärkinen	—	15.0 »	»	»
95	»	—	15.0 »	»	»
96	Benvik	II. 5.	35.0 mtr.	»	»
97	Doris	II. 9.	28.5 »	»	»
98	Venvs	II. 10.	28.5	»	»
99	S 6	—	14.0 »	Naftakaatteri	Моторный катер
100	S 7	—	14.0 »	»	» »
101	S 11	—	14.0 »	»	» »
102	S 21	№ 21	30 t.	»	» »
103	S 22	№ 22	30 t.	»	» »
104	A 4	A 4	13.6 mtr.	»	» »
105	A 5	A 5	13.6 »	»	» »
106	A 8	A 8	18.5 »	Moottorivene	» »
107	A 22	A 1	15.2 »	»	» »
108	A 23	A 2	15.2 »	»	» »
109	A 25	A 4	15.2 »	»	» »
110	A 26	A 5	15.2 »	»	» »
111	A 27	A 27	15.2 »	»	» »
112	A 29	A 29	15.2 »	»	» »
113	A 30	A 30	15.2 »	»	» »
114	A 31	A 31	15.2 »	»	» »
115	A 32	A 32	15.2 »	»	» »
116	A 33	A 33	15.2 »	»	» »
117	A 34	A 34	15.2 »	»	» »
118	C. K. 42	С. К. 42	15.0 »	Moottorikaatteri	» »
119	C. K. 43	С. К. 43	15.0 »	»	» »
120	C. K. 44	С. К. 44	15.0 »	»	» »
121	C. K. 45	С. К. 45	15.0 »	»	» »
122	C. K. 47	С. К. 47	15.0 »	»	» »
123	C. K. 48	С. К. 48	15.0 »	»	» »
124	C. K. 50	С. К. 50	15.0 »	»	» »
125	C. K. 54	С. К. 54	15.0 »	»	» »
126	C. K. 55	С. К. 55	15.0 »	»	» »
127	C. K. 56	С. К. 56	15.0 »	»	» »
128	C. K. 58	С. К. 58	15.0 »	»	» »
129	N:o 1 Ahven	—	11.0 »	Moottorivene	» »
130	N:o 2 Kiiski	—	8.9 »	»	» »
131	M. 3 Salakka	—	17.5 »	»	» »
132	M. 36	—	8.0 »	»	» »

N:o	Nykyinen nimi *Nuvarande namn* Теперешнее название *Nom actuel* ACTUAL NAME	Entinen nimi *Tidigare namn* Прежнее название *Nom ancien* FORMER NAME	Tonnimäärä tai pituus *Tontal eller längd* Тоннаж или длина *Tonnage ou longueur* TONNAGE OR LENGTH	Suomalainen nimitys *Finsk benämning* Финская номенклатура *Dénomination finnoise* FINNISH DENOMINATION	Venäläinen nimitys *Rysk benämnig* Русская номенклатура *Dénomination russe* RUSSIAN DENOMINATION
133	M. 70	—	12.2 mtr.	Moottorivene	Моторный катер
134	M. 150	—	8.0 »	»	» »
135	M. 152	—	8.6 »	»	» »
136	M. 155 (S 6)	—	6.15 »	»	» »
137	M. 158 (S 1)	—	8.5 »	»	» »
138	M. L. IV	Кречет	10.76 »	»	» »
139	M. P. 2	—	12.7 »	»	» »
140	M. P. 3	—	12.7 »	»	» »
141	M. P. 4	—	12.7 »	»	» »
142	L. M. 2	Ампер	10.7 »	»	» »
143	N. A. G.	№ 50	11.0 »	»	» »
144	F. A. S. 2	—	11.1 »	»	» »
145	Ins. 4	—	9.75 »	»	» »
146	B. 12	—	8.0 »	»	» »
147	Lebed	Лебедь	10.1 »	»	» »
148	Hertta	Л 6	11.0 »	»	» »
149	Najada	Наяда	11.0 »	»	» »
150	Käthe	Аллегро	8.8 »	»	» »
151	N:o 112	—	11.4 »	Soutuvene	Гребная шлюпка
152	N:o 189	—	10.0 »	»	» »
153	N:o 416	—	10.0 »	»	» »
154	N:o 451	—	8.5 »	»	» »
155	N:o 457	—	7.2 »	»	» »
156	N:o 458	—	6.0 »	»	» »
157	N:o 459	—	5.0 »	»	» »
158	X — 9	—	13.0 »	»	» »
159	S. v. 22	—	—	»	» »
160	D	—	—	»	» »
161	C	—	—	»	» »
162	N:o 1	—	10.0 mtr.	»	» »
163	N:o 2	—	8.6 »	»	» »
164	N:o 3	—	8.4 »	»	» »
165	N:o 4	—	8.4 »	»	» »
166	—	—	—	Pieni soutuvene	» »
167	—	—	—	» »	» »
168	—	—	—	» »	» »
169	—	—	—	» »	» »

LUETTELO
laivoista ja aluksista, jotka Venäjä rauhansopimuksen 23 artiklan mukaan palauttaa Suomelle.

FÖRTECKNING
över fartyg och farkoster, som Ryssland enligt fredsfördragets 23 artikel återlämnar till Finland.

СПИСОК
судов, которые Россия согласно статьи 23 мирного договора возвращает Финляндии.

SPÉCIFICATION
des vaisseaux et bateaux que la Russie restituera à la Finlande selon l'article 23 du Traité de paix.

SPECIFICATION
of the ships and boats which Russia shall restitute to Finland according to article 23 of the Peace Treaty.

N:o	Nykyinen nimi *Nuvarande namn* Теперешнее название *Nom actuel* ACTUAL NAME	Entinen nimi *Tidigare namn* Прежнее название *Nom ancien* FORMER NAME	Tonnimäärä tai pituus *Tonnal eller längd* Тоннаж или длина *Tonnage ou longueur* TONNAGE OR LENGTH	Suomalainen nimitys *Finsk benämning* Финская номенклатура *Dénomination finnoise* FINNISH DENOMINATION	Venäläinen nimitys *Rysk benämnig* Русская номенклатура *Dénomination russe* RUSSIAN DENOMINATION
1	Карл Либкнехт	Navigator	2126 t.	Höyrylaiva	Пароход
2	Каляев	Clio	485 t.	»	»
3	Агитатор	Hektos	1271 t.	»	»
4	Аванс	Avans	326 t.	Jäänmurtaja	Ледокол
5	Тойво	Toivo	85 t.	Höyryproomu	Дерев. пароход
6	Канерва	Kanerva	65 t.	»	»
7	Анса	Ansa	163 t.	»	»
8	Адлеркрейц	Adlercreutz	62 t.	Matkustajalaiva	Жел. пас. пароход
9	Сяккиярви	Säkkijärvi	85 t.	»	»
10	Тяхти	Tähti	28 t.	»	»
11	Тенхо	Tenho	88 t.	Höyryproomu	Дер. паровая баржа
12	Налле	Nalle	101 t.	»	»
13	Уро	Uro	119 t.	»	»
14	Карху	Karhu	28 t.	Hinaaja	Буксир
15	Липпо	Lippo	20 t.	»	»
16	Карл Бострем	Karl Boström	24 t.	»	»
17	Халла 1	Halla 1	13 t.	»	»
18	Ээли	Eeli	52 t.	Purjealus	Дерев. парусное судно

Muistutus :

1. Suomi sitoutuu luovuttamaan Venäjälle palautettavat laivat Helsingin, Wiipurin ja Sortavalan satamissa ja Venäjä sitoutuu luovuttamaan Suomelle palautettavat laivat Pietarin ja Kronstadt'in satamissa.

2. Jos jompikumpi sopimusvaltio vaatii että toinen valtio vastuullaan kuljettaa toiselle valtiolle palautettavat laivat tämän alueevesille, olkoon tähän oikeutettu ehdolla, että suorittaa kuljetuskustannukset sekä tästä aiheutuvat vakuutus- ynnä muut maksut. Toinen sopimusvaltio sitoutuu täyttämään tämän vaatimuksen.

3. Laivojen luovutusjärjestyksen, ja muut yksityisseikat määrää suomalaisvenäläinen sekakomissioni.

Nämä luettelot kuuluvat liitteenä Suomen ja Venäjän väliseen rauhansopimukseen, todistavat :

Tartossa, 14 päivänä lokakuuta 1920.

Suomalaisen Rauhanvaltuuskunnan sihteeri:

ESKO HEILIMO.

Anmärkn :

1. Finland förbinder sig att överlämna de fartyg, som skola återställas till Ryssland, i Helsingfors, Wiborgs och Sordavala hamnar och Ryssland förbinder sig att överlämna de fartyg, som skola återställas till Finland, i Petrograds och Kronstadts hamnar.

2. Om någondera fördragsslutande makten fordrar att den andra makten på sitt ansvar transporterar fartyg, som till förstnämnda makt skola återställas, till dennas territorialvatten, vare härtill berättigad på villkor att han erlägger transportkostnaderna jämte härav uppkommande försäkrings- och övriga kostnader. Den andra fördragsslutande makten förbinder sig att uppfylla sådan fordran.

3. Sättet för fartygens återlämnande samt övriga enskildheter fastställas av en finsk-rysk blandad kommission.

Att dessa förteckningar utgöra bihang till fredsfördraget mellan Finland och Ryssland, intyga :

Dorpat, den 14 oktober 1920.

Suomalaisen Rauhanvaltuuskunnan sihteeri :

ESKO HEILIMO.

Примечание :

1. Финляндия обязуется передать суда, подлежащие возвращению России, в Гельсингфорсском, Выборгском и Сердобольском портах, Россия же обязуется передать суда, подлежащие возвращению Финляндии, в Петроградском и Кронштадтском портах.

2. Если одно из договаривающихся государств потребует, чтобы другое государство под своей ответственностью доставило подлежащие возвращению первому суда в территориальные его воды, то оно имеет на это право при условии покрытия издержек по доставке и вызываемых сим расходов по страхованию и других расходов. Другое договаривающееся государство обязуется это требование исполнить.

3. Порядок передачи судов и прочие подробности устанавливаются русско-финляндской смешанной комиссией.

Сим удостоверяется, что настоящие списки являются приложением к мирному договору между Россией и Финляндией.

В г. Юрьеве, 14 октября 1920 г.

Секретарь Российской Мирной Делегации :

А. Черных.

Remarque :

1. Pour les vaisseaux et bateaux restituables à la Russie, la Finlande s'engage à les lui remettre dans les ports de Helsingfors, de Viborg et de Sordavala. Pour les vaisseaux et bateaux restituables à la Finlande, la Russie s'engage à les lui remettre dans les ports de Pétrograd et de Cronstadt.

2. Si l'une des Puissances Contractantes exige que l'autre Puissance, sous sa responsabilité, transporte dans les eaux territoriales de cette première Puissance les vaisseaux et bateaux restituables, la dite Puissance y sera autorisée, à la condition de payer les frais de transport ainsi que l'assurance et les autres frais. L'autre Puissance s'engage à accéder à une demande pareille.

3. La remise des vaisseaux, ainsi que tous les autres détails, seront réglés par une commission mixte finlandaise-russe.

Nous soussignés certifions que les spécifications ci-jointes sont annexées à titre de complément au Traité de paix entre la Finlande et la Russie.

Dorpat, le 14 octobre 1920.

Le Secrétaire de la Délégation Finlandaise de la Paix :

Esko HEILIMO.

Le Secrétaire de la Délégation Russe de la Paix :

A. TCHERNYH.

Pour copie conforme, Helsingfors, le 14 février 1921.

(Signé) Rudolf HOLSTI,

Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

Edellä olevan rauhansopimuksen kaikkine määräyksinensä hyväksyn ja vahvistan MINÄ, Eduskunnan suostumuksella, sekä lupaan sen täyttää ja voimaansaattaa.

Vakuudeksi olen MINÄ allekirjoittanut ja sinetilläni vahvistanut tämän ratifioimisasiakirjan.

Annettu Helsingissä, 11 päivänä joulukuuta 1920.

(Signé) K. J. STÅHLBERG.

Förestående fredsfördrag jämte alla däri ingående stadganden gillar och stadfäster JAG, med Riksdagens samtycke, samt utfäster MIG att detsamma uppfylla och genomföra.

Till yttermera visso har JAG undertecknat och med MITT sigill bekräftat denna ratifikationsurkund.

Givet i Helsingfors, den 11 december 1920

(Signé) K. J. STAHLBERG.

SUOMEN TASAVALLAN JA VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN VÄLISEN RAUHANSOPIMUKSEN ALLEKIRJOITTAMISTILAISUUDESSA TARTOSSA LOKAK. 14 P:NÄ 1920 PÖYTÄKIRJAAN TEHDYT ILMOITUKSET.

DE VID UNDERTECKNANDE AV FREDSFÖRDRAGET EMELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLIKEN I DORPAT DEN 14 OKTOBER 1920 TILL PROTOKOLLET GJORDA MEDDELANDENA.

Venäläisen valtuuskunnan ilmoitus Itä-Karjalan itsehallinnosta.

Rauhanneuvottelukuntain yleisessä istunnossa lokakuun 14 päivänä tehtiin pöytäkirjaan venäläisen valtuuskunnan nimessä seuraava ilmoitus :

Venäjän Sosialistinen Federativinen Neuvostotasavalta vakuuttaa Arkangelin ja Aunuksen kuvernementtien karjalaiselle väestölle seuraavat oikeudet :

1. Arkangelin ja Aunuksen kuvernementtien karjalainen väestö nauttii kansallista itsemääräämisoikeutta.

Den ryska delegationens meddelande om Ost- Karelens s älvstyrelse.

Vid fredsdelegationernas allmänna sammanträde den 14 oktober gjordes till protokollet i den ryska delegationens namn följande meddelande :

Den Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken garanterar åt den karelska befolkningen i guvernementen Arkangelsk och Aunus följande rättigheter :

1. Den karelska befolkningen i guvernementen Arkanglik och Aunus åtnjuter nationell självbestämningsrätt :

J'approuve et confirme, avec le consentement du Parlement, le Traité qui précède, ainsi que toutes les ordonnances y incluses, promettant de le faire exécuter et observer.

En foi de quoi J'ai signé cet acte de ratification et y ai fait apposer Mon sceau.

Donné à Helsinki (Helsingfors), le 11me jour du mois de décembre 1920.

(Signé) K. J. STÅHLBERG.

(L. S.) *(Signé)* RUDOLF HOLSTI.

Pour copie conforme :

Helsingfors, le 14 février 1921.

RUDOLF HOLSTI,

Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

ЗАЯВЛЕНИЯ, ВНЕСЕННЫЕ В ПРОТОКОЛ ПРИ ПОДПИСАНИИ В ЮРЬЕВЕ 14 ОКТЯБРЯ 1920 ГОДА МИРНОГО ДОГОВОРА МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ.

Заявление о самоуправлении Восточной Карелии.

Российская Социалистическая Федеративная Советская Республика утверждает за Карельским населением Архангельской и Олонецкой губерний следующие права :

1. Карельское население Архангельской и Олонецкой губерний имеет право национального самоопределения.

DÉCLARATIONS FAITES AU PROCÈS-VERBAL PAR LES DÉLÉGATIONS FINLANDAISE ET RUSSE DE LA PAIX, A DORPAT, LE 14 OCTOBRE 1920, A LA SÉANCE DE SIGNATURE DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE.

Déclaration de la Délégation russe concernant l'autonomie de la Carélie de l'Est.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la Paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe :

La République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie garantit à la population carélienne des gouvernements d'Archangel et d'Olonetz (Aunus) les droits suivants :

1. La population carélienne des gouvernements d'Archangel et d'Olonetz (Aunus) jouira du droit des nations de disposer d'elles-mêmes.

2. Tämän väestöm asuma Itä-Karjala muodostaa sisäisissä asioissaan autonomisen alueen, joka federatsioniperusteilla kuuluu Venäjän valtukuntaan.

3. Tätä aluetta koskevat asiat ratkaisee kansanedustuslaitos, jonka paikallinen väestö on valinnut ja jolla on itseveroitusoikeus alueen tarpeita varten, oikeus antaa asetuksia, jotka koskevat paikallisia tarpeita, sekä järjestää sisäistä hallintoa koskevat asiat.

4. Paikallinen kansankieli on hallinnon, lainsäädännön ja kansanvalistuksen kielenä.

5. Itä-Karjalan autonomisella alueella on oikeus järjestää taloudellinen elämänsä omien paikallisten tarpeittensa mukaan ja sopusoinnussa Tasavallan vleisen talousjärjestelmän kanssa.

6. Venäjän tasavallan sotilaallisen puolustustoimen yleisen uudestijärjestelyn yhteydessä tullaan Itä-Karjalan autonimisella alueella toimeenpanemaan miliisijärjestelmä, joka tarkoittaa pysyvän sotaväen hävittämistä ja kansalaismiliisin asettamista sen sijaan paikallista puolustustarvetta varten.

2. Det av denna befolkning bebodda Ost-Karelen bildar ett i sina inre angelägenheter autonomt område, vilket på federativa grunder tillhör ryska riket.

3. De ärenden, som beröra detta område, avgöras av en folkrepresentation vald av den lokala befolkningen och ägande självbeskattningsrätt för områdets behov, rätt att utgiva förordningar, som beröra lokala behov, ävensom ordna de inre förvaltningsärendena.

4. Det lokala folkspråket utgör styrelsens, lagskipningens och folkbildningsspråk.

5. Det autonoma området Ost-Karelen har rätt att ordna sitt ekonomiska liv i enlighet med sina lokala behov och med republikens allmänna ekonomiska organisation.

6. I samband med nyorganisationen av den ryska republikens militära försvarsåtgärder kommer på det autonoma området Ost-Karelen att upprättas en milisorganisation, vilken avser upplösandet av den stående militären och upprättandet av en folkmilis i dess ställe för lokala försvarsbehov.

Venäläisen valtuuskunnan ilmoitus inkeriläisten asemasta Venäjällä.

Rauhanneuvottelukuntain istunnossa lokakuun 14 päivänä tehtiin pöytäkirjaan venäläisen valtuuskunnan nimessä seuraava ilmoitus :

Venäläinen valtuuskunta ilmoittaa Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan hallituksen nimessä, että Pietarin kuvernementin suomalainen väestö nauttii täydessä määrässä kaikkia niitä oikeuksia ja etuja, jotka Venäjän lait myöntävät vähemmistökansallisuuksille. Tämä tarkoittaa erityisesti sitä, että mainitulla suomalaisella väestöllä on oikeus valtakunnan yleisten lakien ja asetusten rajoissa vapaasti järjestää kansanvalistustoimi, kunnallinen ja kuntainvälinen hallinto sekä paikallinen oikeudenkäyttö,

oikeus ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin yhteisiin toimenpiteisiin taloudellisen asemansa kohottamiseksi,

oikeus toteuttaa edellämainittuja tarkoituksia tarpeellisten edustus- ja toimenpanoelimien kautta, joita yleisillä varoilla riittävästi tue-

Den ryska delegationens meddelande om ingermanländarnas ställning i Ryssland.

Vid fredsdelegationernas allmänna sammanträde den 14 oktober gjordes till protokollet i den ryska delegationens namn följande meddelande :

Den ryska delegationen meddelar i den Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens regerings namn, att den finska befolkningen i det Petersburgska guvernementet åtnjuter fullständigt samma rättigheter och fördelar som de ryska lagarna medgiva minoritetsnationaliteterna. Detta avser särskilt, att den omnämnda finska befolkningen har rätt att inom gränserna för de allmänna lagarna och förordningarna fritt ordna sin folkupplysningsverksamhet, sin kommunala och interkommunala styrelse ävensom sitt lokala rättsväsende,

rätt att vidtaga alla nödiga gemensamma åtgärder för höjandet av sitt ekonomiska välstånd,

rätt att förverkliga ovannämnda ändamål genom nödiga representations- och verkställighetsinstitutioner, vilka genom allmänna medel

2. Заселенная этим населением Восточная Карелия образует автономную в своих внутренних делах область, входящую в состав Российского государства на началах Федерации.

3. Дела, касающиеся этой области, решаются органом представительства, выбранным местным населением и имеющим право самообложения для нужд области, право издавать постановления, касающиеся местных нужд, а также регулирует вопросы внутреннего управления.

4. Местный народный язык является языком администрации, законодательства и народного просвещения.

5. Восточно-Карельская автономная область имеет право устраивать свою экономическую жизнь, согласно своим местным нуждам в соответствии с общим хозяйственным планом Республики.

6. В связи с общей реорганизацией дела военной обороны Российской Республики в Восточно-Карельской автономной области будет введена милиционная система, сводящаяся к уничтожению постоянного войска и замене его гражданскою милицией для нужд местной обороны.

Заявление относительно ингерманландцев.

Российская Делегация заявляет от имени Правительства Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, что финское население Петроградской губернии пользуется в полной мере всеми правами и преимуществами, предоставляемыми российскими законами народностям, находящимся в меньшинстве. В частности этим имеется в виду, что

упомянутое финское население имеет право в пределах общих законов и постановлений государства свободно регулировать дело народного просвещения, общинное и между-общинное управление, а равно местное судопроизводство,

право принимать все необходимые меры для под'ема хозяйственного своего положения,

право осуществлять упомянутые выше цели через необходимые органы представительства и исполнительные органы, субсидируемые общими

2. La Carélie de l'Est habitée par cette population formera en ce qui concerne ses affaires intérieures un territoire autonome uni à la Russie sur base fédérative.

3. Les affaires concernant cette région seront traitées par une représentation nationale élue par la population locale, et ayant le droit d'imposition pour les besoins du territoire, le droit de rendre des ordonnances et règlements concernant les besoins locaux, ainsi que de régler l'administration interne.

4. La langue locale indigène sera la langue de l'administration, de la législation et de l'instruction publique.

5. Le territoire autonome de la Carélie de l'Est aura le droit de régler sa vie économique selon ses besoins locaux et selon l'organisation économique générale de la République.

6. En rapport avec la réorganisation des formations militaires défensives de la République russe il sera organisé sur le territoire autonome de la Carélie de l'Est un système de milice ayant pour but la suppression de l'armée permanente, et la création à sa place d'une milice nationale pour la défense locale.

Déclaration de la Délégation russe concernant la situation de la population d'Ingrie en Russie.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la Paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la délégation russe.

La délégation russe fait savoir, au nom de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie, que la population finnoise du gouvernement de Pétrograd jouit entièrement des mêmes droits et avantages que les lois russes accordent aux minorités nationales. Ceci vise spécialement les points suivants :

la population finnoise sus-mentionnée a le droit :

de régler librement, dans les limites des lois et des règlements généraux, son instruction et enseignement publics, son administration communale et intercommunale, ainsi que son organisation judiciaire locale ;

de procéder à toutes les mesures nécessaires en vue du développement de son état économique ;

de réaliser les buts sus-mentionnés au moyen d'organisations nécessaires de la représentation et du pouvoir exécutif, lesquelles organisations

taan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti,

oikeus kansanvalistustoimessaan sekä muissakin sisäisissä asioissaan vapaasti käyttää paikallisen väestön kieltä.

tillräckligt understödas i enlighet med gällande lagstiftning,

rätt i folkupplysningen ävensom i andra inre angelägenheter fritt använda den lokala befolkningens språk.

Venäläisen valtuuskunnan ilmoitus sotapakolaisten amnestiasta.

Rauhanneuvottelukuntain yleisessä istunnossa lokakuun 14 päivänä tehtiin pöytäkirjaan venäläisen valtuuskunnan nimessä seuraava ilmoitus :

Venäjän ja Suomen välillä tehtyyn rauhansopimukseen sisältyvän amnestia-artiklan mukaan saavat Pietarin kuvernementin suomalaiseen väestöön samoinkuin Aunuksen ja Arkangelin kuvernementtien karjalaiseen väestöön kuuluvat henkilöt, jotka ovat paenneet kotipaikaltaan, täyden valtiollisen amnestian sekä oikeuden palata kotipaikoilleen.

Tämän johdosta palauttaa neuvostohallitus heidät niihin taloudellisiin oikeuksiin, joita Venäjän kansalaiset yleisten lakien ja asetusten mukaan nauttivat, sekä on valmis ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin niiden kotiseudulleen palaavien pakolaisten kohtalon helpottamiseksi, joiden taloudellinen toimeentulo käy mahdottomaksi rakennusten ja muun omaisuuden häviämisen kuin myös siemenviljan puutteen vuoksi.

De ryska delegationens meddelande om krigsflyktingarnas amnesti.

Vid fredsdelegationernas allmänna sammanträde den 14 oktober gjordes till protokollet i den ryska delegationens namn följande meddelande :

I enlighet med den i fredsfördraget mellan Finland och Ryssland ingående artikeln om amnestin erhålla de till den finska befolkningen i det Petersburgska guvernementet ävensom till den karelska befolkningen i guvernementen Aunus och Arkangelsk hörande personer, vilka hava flytt från sina hemorter, fullständig politisk amnesti ävensom rätt att återvända till sina hemorter.

I anledning härav återskänker rådsregeringen åt dem de ekonomiska rättigheter som ryska undersåtar i enlighet med allmänna lagar och bestämmelser åtnjuta, ävensom är beredd att skrida till nödiga åtgärder, vilka avse att underlätta de till sina hemorter återvändande flyktingarnas öde, vilkas ekonomiska utkomst genom förstörelsen av byggnader och annan egendom ävensom i brist på utsäde blivit omöjliggjord.

Venäläisen valtuuskunnan ilmoitus Repolan ja Porajärven kuntain asiassa.

Rauhanneuvottelukuntain yleisessä istunnossa lokakuun 14 päivänä tehtiin pöytäkirjaan venäläisen valtuuskunnan nimessä seuraava ilmoitus :

Venäläinen valtuuskunta katsoo tosin, että Repolan ja Porajärven kuntien asukkaat jo niiden määräysten kautta, jotka ovat otetut rayhansopimukseen, sekä sen itsehallinnon suojassa, jota koko Itä-Karjalan autonominen alue tulee nauttimaan, ovat täydellisesti turvatut. Mutta poistaakseen kaikki näennäisetkin levottomuuden aiheet, ilmoittaa venäläinen valtuuskunta, että ellei Suomen puolella tämän alueen rajaosalle keskitetä sotajoukkoja tai ellei tätä aluetta tule uhkaamaan sodanvaara,

Den ryska delegationens meddelande ifråga om Repola och Porajärvi kommuner.

Vid fredsdelegationernas allmänna sammanträde den 14 oktober gjordes till protokollet i den ryska delegationens namn följande meddelande :

Den ryska delegationen anser visserligen, att innevånarna i Repola och Porajärvi kommuner redan genom de bestämmelser, som intagits i fredsfördraget ävensom i skydd av den självstyrelse, vilken hela det autonoma området Öst-Karelen kommer att åtnjuta, äro fullständigt tryggade. Men för att avlägsna även alla skenbara orsaker till oro, meddelar den ryska delegationen, att såvida icke på den finska sidan sammandragning av truppstyrkor äger rum i de trakter, vilka gränsa till sagda om-

средствами, согласно с действующим законодательством,

право в деле народного просвещения, а равно и в других внутренних делах свободно пользоваться языком местного населения.

seront subventionnées sur les fonds publics d'une manière suffisante, conformément aux lois en vigueur ;

de se servir librement de la langue de la population locale pour l'instruction et l'enseignement publics ainsi que pour d'autres affaires de l'intérieur.

Заявление относительно беженцев.

Согласно содержащейся в заключенном между Россиею и Финляндиею мирном договоре статье об амнистии, лицам, принадлежащим к финскому населению Петроградской губернии, а равно к карельскому населению Олонецкой и Архангельской губерний, бежавшим с родины, даруется полная политическая амнистия и им предоставляется право возвратиться на родину.

Вследствие сего Советское Правительство возвращает им хозяйственные права, коими по общим законам и постановлениям пользуются российские граждане, и согласно принять необходимые меры к облегчению участи тех возвращающихся на родину беженцев, которые окажутся не в состоянии вести хозяйство, вследствие потери строений и прочего имущества и неимения семян для посева.

Déclaration de la Délégation russe concernant l'amnistie des fugitifs de la guerre.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

Conformément à l'article du Traité de paix entre la Finlande et la Russie concernant l'armistice, les personnes appartenant à la population finnoise du Gouvernement de Pétrograd ainsi qu'à la population carélienne des gouvernements d'Olonetz (Aunus) et d'Archangel, qui se sont enfuies de leurs foyers, recevront une amnistie politique entière ainsi que le droit de réintégrer leurs foyers.

Par conséquent, le gouvernement des Soviets leur restitue les droits économiques dont jouissent les ressortissants russes, conformément aux lois et ordonnances générales. Le gouvernement des Soviets est disposé également à procéder aux mesures de rigueur ayant pour but d'améliorer le sort des fugitifs qui réintégreront leurs foyers, et dont les moyens d'existence ont été détruits par suite de la destruction de maisons et autres constructions et biens, ainsi que par manque de semences.

Заявление относительно Репола и Поросозеро.

Российская Делегация, правда, считает, что жители Репольской и Поросозерской волостей вполне обеспечены включениями в мирный договор определениями и тем самоуправлением, коим будет пользоваться вся автономная Восточно-Карельская область. Тем не менее для устранения всех даже кажущихся поводов к безпокойству, Российская Делегация заявляет, что если на финляндской стороне у границ этой области не будут сосредоточиваться войска или, если этот район не будет находиться под угрозой военной опасности, Россия не будет содержать в пределах означенных волостей в течение следующих двух лет войск или иных вооруженных отрядов, за исключением небольшой стражи,

Déclaration de la Délégation russe concernant les paroisses de Repola et de Poräjarvi.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

La Délégation russe estime que les habitants des communes de Repola et de Porajärvi sont entièrement sauvegardés par les clauses insérées au Traité de paix ainsi que par les droits d'autonomie dont jouira toute la région autonome de la Carélie de l'Est. En vue d'écarter également tous les autres sujets qui pourraient inspirer de l'inquiétude, la Délégation russe fait savoir qu'à moins que la Finlande ne stationne des troupes dans cette région frontière, ou qu'il y ait menace de guerre pour cette

Venäjä ei tule pitämään näiden kuntien alueella kahden seuraavan vuoden kuluessa sotaväkeä tai muuta aseistettua väkeä, paitsi vähäistä raja- ja tullipalvelusta varten tarpeellista valvontamiehistöä.

Suomalaisen valtuuskunnan ilmoitus Suomen kansalaisten, yhtiöiden ja yhdyskuntain saatavista Venäjältä sekä sotilas- ja meriattaseain asettamisesta.

Rauhanneuvottelukuntain yleisessä istunnossa lokakuun 14 päivänä tehtiin pöytäkirjaan suomalaisen valtuuskunnan puolesta seuraava ilmoitus :

Suomalainen valtuuskunta pyytää saada pöytäkirjaan merkittäväksi seuraavan, joka koskee rauhansopimuksen 28 ja 23 artiklan määräysten tulkitsemista.

Niinkuin jo usein olemme esiintuoneet, jää kysymys yksityisten Suomen kansalaisten, yhtiöiden ja yhdyskuntien Venäjän valtiota ja sen valtiolaitoksia vastaan kohdistuvista oikeuksista, saatavista ja muista vaatimuksista, olivatpa ne mitä laatua tahansa, tämän rauhansopimuksen ulkopuolelle, joten niistä siis ei tässä ole mitään sovittu, paitsi että Venäjä niihin nähden takaa kaiken sen, mitä rauhansopimuksen 28 artiklassa sanotaan.

Tämä koskee luonnollisesti myös niiden suomalaisten laivanomistajain oikeuksia ja vaatimuksia, joiden laivat ovat Venäjällä ja jotka eivät saa niitä 23 artiklan mukaan luonnossa takaisin.

Tämän lisäksi on sovittu molempien valtuuskuntien kesken siitä, että kumpikaan sopimusvaltio ei vastusta sitä, että toinen sopimusvaltio, sittenkuin säännölliset diplomaattiset suhteet lähetystöineen ovat tulleet täydellisesti solmituiksi, asettaa toiseen sopimusvaltioon sotilas- ja meriattaseat noudattamalla yleisesti hyväksyttyä kansainvälistä tapaa.

råde, eller om detta område icke hotas av krigsfara, Ryssland inom dessa kommuners gränser icke under närmaste två år kommer att hålla militär eller annat beväpnat manskap, utom för gräns- och tullbevakning nödigt fåtaligt vaktmanskap.

Den finska delegationens meddelande om finska medborgares, bolags och samfunds tillgodohavanden i Ryssland samt om förordnande av militär och marinattachéer.

Vid fredsdelegationernas allmänna sammanträde den 14 oktober gjordes till protokollet i den finska delegationens namn följande meddelande :

Den finska delegationen anhåller att få i protokollet antecknat följande, som rör tolkningen av artiklarna 28 och 23 i fredsfördraget :

Såsom vi redan ofta hava framhållit, faller frågan om enskilda finska medborgares, bolags och samfunds fordringar hos och skadestånds- samt andra anspråk gentemot ryska staten eller ryska statsinrättningar, de må vara av vilken art som hälst, utom ramen för detta fredsfördrag, varför angående dem sålunda här icke något överenskommits, utom att Ryssland i avseende å dem garanterar det som i artikel 28 i fredsfördraget blivit sagt.

Detta gäller naturligtvis även de finska fartygsägares rättigheter och fordringar, vilkas fartyg äro i Ryssland och vilka icke enligt artikel 23 kunna få dem tillbaka.

Härutöver hava de båda delegationerna överenskommit om, att ingendera av de fredsslutande makterna motsätter sig, att den ena fredsslutande makten, sedan övliga diplomatiska förbindelser inletts, sänder militär- och marinattachéer till den andra fredsslutande makten enligt allmänt antaget internationellt bruk.

Pour copie conforme :

Helsingfors, le 14 février 1921.

(Signé) RUDOLF HOLSTI,
Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

необходимой для несения пограничной и таможенной службы.

région, la Russie ne tiendra point de troupes ou d'autres forces armées sur les territoires de ces communes dans le courant des deux années suivantes, excepté un petit nombre de gardes pour la surveillance de la frontière et des douanes.

Déclaration de la Délégation finlandaise concernant la propriété et les créances en Russie des ressortissants, sociétés commerciales, et autres associations et institutions finlandaises, ainsi que concernant la nomination d'attachés militaires et navals.

A la séance générale du 14 octobre des Délégations de la paix, la déclaration suivante fut faite au procès-verbal au nom de la Délégation russe.

Comme nous l'avons déjà souvent fait ressortir, les questions concernant les créances et les demandes en dommages-intérêts, indemnités et autres revendications des ressortissants, sociétés commerciales et autres associations et institutions finlandaises, à l'égard de l'Etat russe ou des institutions gouvernementales russes, de quelque nature que soient ces revendications, tombent en dehors du cadre du présent Traité de paix. Il n'a donc été décidé à leur égard que ce que la Russie a garanti à ce sujet (par l'article 28 du Traité de paix).

Ceci regarde naturellement aussi les droits et créances des propriétaires de navires finlandais dont les navires se trouvent en Russie et qui ne peuvent rentrer en possession de ces navires en vertu de l'article 23.

En outre, les deux Délégations sont convenues qu'aucune des Puissances contractantes ne s'opposera à ce que l'autre Puissance, après que les relations diplomatiques usuelles auront été rétablies, lui envoie des attachés militaires et navals, selon la coutume internationale généralement adoptée.

Pour copie conforme :

Helsingfors, le 14 février 1921.

(Signé) RUDOLF HOLSTI,

Ministre des Affaires étrangères de Finlande.

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE.

Le Président de la République de Finlande a, conformément à l'article 38 du Traité de Paix, chargé M. Väinö Voionmaa, Professeur de l'Université de Helsingfors, de signer le texte français du dit Traité au nom de MM. J. K. Paasikivi, J. H. Vennola, Alexander Frey, R. Walden, Väinö Tanner et Väinö Kivilinna.

Après que les pleins pouvoirs délivrés à M. Voionmaa ont été présentés aux citoyens J. A. Berzine, P. M. Kergentzeff et N. S. Tikhmeneff, autorisés en son temps par le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie de signer le Traité de Paix entre la Finlande et la Russie ainsi que tous les actes y adhérents et reconnus en bonne et due forme, les délégués susmentionnés ont procédé à la signature du texte français.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal que les soussignés ont revêtu de leurs signatures et de leurs sceaux.

Fait en double à Moscou, le trente et un décembre mil neuf cent vingt.

(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA.
(L. S.) JEAN BERZINE.
(L. S.) P. M. KERGENTZEFF.
(L. S.) N. TIKHMENEFF.

Pour copie conforme :
Helsingfors, le 14 février 1921.

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Finlande,
(L. S.) *(Signé)* RUDOLF HOLSTI.

PROCÈS-VERBAL

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, se sont réunis aujourd'hui au Commissariat du Peuple pour les Affaires Etrangères pour procéder à l'échange des actes de ratification du Traité de Paix conclu entre la Finlande et la Russie, le 14 octobre 1920 à Dorpat.

Les actes de ratification ayant été présentés et trouvés entièrement exacts et conformes aux originaux, l'échange de ces actes a eu lieu selon l'usage et on a constaté que le Traité est entré en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé ce procès-verbal en double expédition, l'ont signé et muni de leurs sceaux.

Fait à Moscou, le trente et un décembre mil neuf cent vingt.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA.
(L. S.) GEORGE TCHITCHERIN.
(L. S.) N. KARAKHAN.
(L. S.) N. LITVINOFF.

Pour copie conforme :
Helsingfors, le 14 février 1921.

Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Finlande,
(L. S.) *(Signé)* RUDOLF HOLSTI.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION

No. 91. — PEACE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, SIGNED AT DORPAT, OCTOBER 14, 1920.

Whereas Finland declared its independence in 1917, and Russia has recognised the independence and the sovereignty of Finland within the frontiers of the Grand Duchy of Finland,

The Government of the Republic of Finland, and the Government of the Federal Socialist Republic of Soviet Russia,

Actuated by a desire to put an end to the war which has since arisen between their States, to establish mutual and lasting peace relations, and to confirm the situation which springs from the ancient political union of Finland and Russia,

Have resolved to conclude a Treaty with this object in view, and have selected as their representatives for this purpose, the following :

For the Government of the Republic of Finland :

M. JUHO KUSTI PAASIKIVI,
M. JUHO HEIKKI VENNOLA,
M. ALEXANDER FREY,
M. KARL RUDOLF WALDEN,
M. VÄINÖ TANNER,
M. VÄINÖ VOIONMAA,
M. VÄINÖ GABRIEL KIVILINNA.

For the Federal Socialist Republic of Soviet Russia :

M. JEAN ANTONOVITCH BERZINE,
M. PLATON MIKHAJLOVITCH KERGENTSEFF,
M. NICOLAS SERGUEJEVITCH TIKHMENEFF.

Who, after meeting at the town of Dorpat and exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

Article 1.

From the date upon which this Treaty shall come into force, a state of war shall cease to exist between the Contracting Powers, and the two Powers shall mutually undertake to maintain, for the future, an attitude of peace and goodwill towards one another.

Article 2.

The frontier between the States of Russia and of Finland shall be as follows :

1. Across the centre of the bay of Vaida as far as the point of the eastern promontory at its extremity (at approximately latitude 69°57'.0 and longitude 31°58'.5) ;

Thence along the meridian southwards to the point where it cuts the Northern system of lakes (at approximately latitude 69°55'.0) ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Thence in a south-easterly direction, as far as the meridian at longitude 32°08'.0 (at approximately latitude 69°51'.0) following as far as possible the chain of lakes of Tschervjanyja ;

Thence to a point situated at latitude 69°46'.0 and longitude 32°06'.5 ;

Thence across the centre of the isthmus between the two bays of the fjords of Pummanki (Bolschaja Volokovaja-Guba) and Oserko which extend farthest into the above-mentioned isthmus, as far as the point which is in the centre of the isthmus between the peninsula of Srednig and the mainland (at latitude 69°39'.1 and longitude 31°47'.6) ;

Thence in a straight line as far as the frontier mark No. 90 of Korvatunturi, situated near the lake of Jaurijärvi on the former frontier between Russia and Finland.

2. From the frontier mark No. 90 of Korvatunturi, situated near the lake of Jaurijärvi, to the lake of Ladoga, thence across this lake and along the Carelian Isthmus, following the line of the former frontier between Russia and Finland up to the point where that frontier reaches the Gulf of Finland.

Note 1. The islands of Heinä (Ainovskie ostrova) and the islands of Kii are ceded to Finland.

Note 2. The frontier laid down in the above article is marked by a red line in the maps appended to this Treaty, that is, the Russian maritime map No. 1279 and a land map. The frontiers mentioned in paragraph 1 of the above article will be fixed in the localities themselves in accordance with these maps, natural conditions being taken into consideration wherever essential. Should there be a divergence between the maps and the text with reference to the peninsulas " des Pêcheurs " and Srednig, the maritime map No. 1279 shall be taken as authentic, but in all other parts of the frontier the text alone will be regarded as authentic.

Note 3. All longitudes are calculated on Greenwich.

Article 3.

The breadth of the territorial waters of the contracting Powers in the Gulf of Finland shall be four nautical miles from the coast, and, in an archipelago, from the last islet or rock above sea-level.

The following shall be excepted :

1. From the point where the land frontier between Russia and Finland reaches the Gulf of Finland, to the meridian through the lighthouse of Styrsudd, the breadth of the territorial waters of Finland shall be one nautical mile and a half, and the boundary line of these waters shall, at the commencement, follow the parallel.

From a point situated on the meridian of the lighthouse of Styrsudd at latitude 60°08'.9, the boundary line of the territorial waters of Finland shall follow a line drawn from this point to a point situated south of the southern point of Seitskär (latitude 59°58'.8 and longitude 28°24'.5) as far as the junction of this line and the boundary line of four nautical miles constituting Finnish territorial waters to the west of the meridian of Styrsudd.

2. From a point situated on the meridian which cuts the southern point of Hogland, the boundary line of the territorial waters of Finland shall follow two straight lines, the first drawn at 61° and the second at 288°, as far as the points where these lines cut the boundary line of four nautical miles constituting the territorial waters of Hogland.

3. Around the islands belonging to Finland, but situated outside Finnish territorial waters, the breadth of the territorial waters shall be three nautical miles.

The following exceptions shall, however, be made :

To the South of the islands of Seitskär and Lavansari, the boundary line of the territorial waters of Finland shall pass through the following points :

1.	Latitude	60°00'.5	and	Longitude	28°31'.4.
2.	»	59°58'.8	»	»	28°24'.5.
3.	»	59°58'.0	»	»	27°55'.0.
4.	»	59°54'.6	»	»	27°52'.2.

From a point situated on the meridian of the North Point of Stora Tyterskär, at three nautical miles north of this point, the boundary line of the territorial waters of Finland will pursue a straight line, passing through a point situated on the meridian which passes through the North point of Rodskär, at one nautical mile north of that point, as far as the point where the above-mentioned line meets the boundary line of three nautical miles constituting the territorial waters of Rodskär.

4. Finland does not, and shall not in the future, oppose the following delimitation of Russian territorial waters in the Eastern portion of the Gulf of Finland :

Along the boundary line of the territorial waters of Finland, starting from the point where the land frontier between Russia and Finland reaches the Gulf of Finland, as far as the point situated at latitude 60°08'.9 upon the meridian of Styrsudd.

Thence to a point to the south of Seitskär at latitude 59°58'.8 and longitude 28°24'.5.

Thence to a point situated at latitude 59°58'.0. and longitude 27°55'.0.

Thence in the direction of the Vigrund lighthouse as far as the intersection of this line and the general boundary line, of a breadth of four nautical miles, of Russian territorial waters, and thereafter following that boundary line.

Note 1. The boundary lines of all these territorial waters are marked on the Russian maritime maps Nos. 1492 and 1476 annexed to this Treaty[1]. Should there be a divergence between the maps and the text, the maps will be taken as authentic.

Note 2. All longitudes are calculated on Greenwich.

Article 4.

The territoy of Petschenga included within the following boundaries :

To the East and South East : the frontier mentioned in the first paragraph of Article 2 :

To the West : the former frontier between Russia and Finland, from the frontier mark No. 90 of Korvatunturi, near the lake of Jaurijärvi, to the triple frontier mark No. 94, where the frontiers of Finland, Russia and Norway meet ;

To the North-West : the former frontier between Russia and Norway ;

Shall, with its territorial waters, as soon as this Treaty shall have come into force, be ceded by Russia to Finland in perpetuity, and placed under the unrestricted sovereignty of the latter. Russia abandons, in favour of Finland, all rights and claims to the above-mentioned territory.

The Russian troops shall evacuate the territory of Petschenga within a period of forty-five days from the date upon which the present Treaty shall come into force.

Article 5.

The Governments of Finland and Russia shall, within a period of one month from the date upon which the present Treaty shall come into force, each appoint two members of a special commission which shall carry out, within a period of nine months, the delimitation and demarcation of the frontiers mentioned in the first paragraph of Article 2.

Article 6.

1. Finland guarantees that she will not maintain, in the waters contiguous to her seaboard in the Arctic Ocean, warships or other armed vessels, other than armed vessels of less than one hundred tons displacement, which Finland may keep in these waters in any number, and of a maximum number of fifteen warships and other armed vessels, each with a maximum displacement of four hundred tons.

Finland also guarantees that she will not maintain, in the above-mentioned waters, submarines or armed aeroplanes.

2. Finland also guarantees that she will not establish on the coast in question naval ports, bases, or repairing stations of greater size than are necessary for the vessels mentioned in the preceding paragraph and for their armament.

[1] Map not reproduced here.

Article 7.

1. The Contracting Powers mutually undertake to grant to the nationals of each other, fishing rights and the right of free navigation for fishing vessels, in the territorial waters along the seaboard ceded to Finland upon the Arctic Ocean and in those to the North and East of the peninsula " des Pêcheurs " (Kalastajasaarento) remaining under the sovereignty of Russia, as far as Cape Scharapoff.

2. Nationals of the two countries shall have the right to land upon the coast mentioned in the preceding paragraph and to construct the buildings necessary for their accommodation and stores, also such other buildings and equipment as may be necessary for fishery and pisciculture.

3. The Contracting Powers undertake to conclude a special Convention, after the coming into force of the present Treaty, with regard to the conditions and regulations to be observed by fishing vessels in the exercise of these fishing and navigation rights in the territorial waters of the coasts mentioned in paragraph 1.

Article 8.

1. The right of free transit to and from Norway through the territory of Petschenga shall be guaranteed to the State of Russia and to its nationals.

2. Goods in transit from Russia to Norway through the territory of Petschenga or from Norway to Russia by the same routes shall not be liable to inspection or control except in so far as may be necessary for the administration of the transit services. These goods shall also be free of customs duties and transit and other dues.

The above-mentioned supervision of goods in transit shall only be authorised provided that the principles in operation in international traffic are observed in accordance with the established practice in analogous cases.

3. Russian nationals proceeding to Norway through the territory of Petschenga and returning from Norway to Russia shall be allowed to pass freely on presentation of a passport issued by the competent Russian authority.

4. Unarmed Russian aeroplanes may fly freely over the territory of Petschenga between Russia and Norway, provided that they observe the general regulations in force.

5. The routes by which passengers and goods may proceed freely from Russia to Norway and vice versa through the territory of Petschenga, and the detailed application of the provisions contained in the preceding paragraphs, as also the organisation and form of the consular representation of Russia in the territory of Petschenga, shall be determined in a special agreement to be drawn up between Finland and Russia after the coming into force of the present Treaty.

Article 9.

Russian citizens domiciled in the territory of Petschenga shall, without any further formality, become Finnish citizens. Nevertheless, those who have attained the age of 18 years may, during the year following the entry into force of the present Treaty, opt for Russian nationality. A husband shall opt on behal of his wife unless otherwise decided by agreement between them, and parents shall opt on behalf of those of their children who have not attained 18 years of age.

All persons who opt in favour of Russia shall be free, within a time limit of one year reckoned from the date of option, to leave the territory, taking with them their movable property, free of customs and export duties. Such persons shall retain full rights over immovable property left by them in the territory of Petschenga.

Article 10.

Finland shall, within a time limit of forty-five days, dating from the entry into force of the present Treaty, withdraw her troops from the Communes of Repola and Porajärvi. These Communes shall be re-incorporated in the State of Russia and shall be attached to the autonomous territory

of Eastern Carelia, which is to include the Carelian population of the Governments of Archangel and Olonetz. and which shall enjoy the national right of self-determination.

Article 11.

The Contracting Powers have adopted the following provisions for the benefit of the local population of the Communes of Repola and Porajärvi, with a view to a more detailed regulation of the conditions under which the union of these Communes with the Autonomous Territory of Eastern Carelia referred to in the preceding Article, is to take place :

1. The inhabitants of the Communes shall be accorded a complete amnesty, as provided in Article 35 of the present Treaty.

2. The local maintenance of order in the territory of the Communes shall be undertaken by a militia organised by the local population for a period of two years, dating from the entry into force of the present Treaty.

3. The inhabitants of these Communes shall be assured of the enjoyment of all their movable property situated in the territory of the Communes, also of the right to dispose and make unrestricted use of the fields which belong to or are cultivated by them and of all other immovable property in their possession, within the limits of the legislation in force in the Autonomous Territory of Eastern Carelia.

4. All the inhabitants of these Communes shall be free, if they so desire, to leave Russia within a period of one month from the date upon which this Treaty comes into force. Those persons who leave Russia under these conditions shall be entitled to take with them all their personal possessions and shall retain, within the limits of the existing laws in the independent territory of Eastern Carelia, all their rights to any immovable property which they may leave in the territory of these Communes.

5. Citizens of Finland, and Finnish commercial and industrial associations shall be permitted for the duration of one year from the date upon which this Treaty comes into force, to complete in these Communes, the felling of forests to which they are entitled by contracts signed prior to June 1, 1920, and to take away the wood felled.

Article 12.

The two Contracting Powers shall on principle support the neutralization of the Gulf of Finland and of the whole Baltic Sea, and shall undertake to co-operate in the realisation of this object.

Article 13.

Finland shall militarily neutralise the following of her islands in the Gulf of Finland : Sommarö (Someri), Nervö (Narvi), Seitskär (Seiskari), Peninsaari, Lavansaari, Stora Tyterskär (Suuri Tytärsaari), Lilla Tyterskär (pieni Tytärsaari) and Rödskär. This military neutralisation shall include the prohibition to construct or establish upon these islands any fortifications, batteries, military observation posts, wireless stations of a power exceeding a half-kilowatt, ports of war and naval bases, depots of military stores and war material, and, furthermore, the prohibition to station upon these islands a greater number of troops than is necessary for maintaining order.

Finland shall, however, be entitled to establish military observation posts on the islands of Sommarö and Nervö.

Article 14.

As soon as this Treaty comes into force, Finland shall take measures for the military neutralisation of Hogland under an international guarantee. This neutralisation shall include the prohibition to construct or establish upon this island any fortifications, batteries, wireless stations of a power exceeding one kilowatt, ports of war and naval bases, depots of military stores and war material, and further, the prohibition to station upon this island a greater number of troops than s necessary for maintaining order.

Russia undertakes to support the measures taken with a view to obtaining the above-mentioned international guarantee.

Article 15.

Finland undertakes to remove the gun breeches, sights, elevating and training gears, and munitions of the fortifications of Ino and Puumala within a period of three months from the date upon which this Treaty comes into force, and to destroy these fortifications within a period of one year from the date upon which this Treaty comes into force.

Finland also undertakes neither to construct armoured turrets nor batteries, with arcs of fire permitting a range beyond the boundary line of the territorial waters of Finland upon the coast between Styrsudd and Inonniemi, at a maximum distance of twenty kilometres from the shore, nor batteries with a range beyond the boundary line of the territorial waters of Finland, upon the coast between Inonniemi and the mouth of Rajajoki, at a maximum distance of twenty kilometres from the shore.

Article 16.

1. The Contracting Powers mutually undertake to maintain no military establishments or armaments designed for purposes of offence, upon Ladoga, its banks, the rivers and canals running into Ladoga, nor upon the Neva as far as the Ivanoffski rapids (Ivanovskie porogi). In the abovementioned waters it shall, however, be permissible to station warships with a maximum displacement of one hundred tons, and provided with guns of a maximum calibre of forty-seven millimetres, and, furthermore, to establish military and naval bases conforming to these restrictions.

Russia shall, however, have the right to send Russian war vessels into the navigable waterways of the interior by the canals along the Southern Bank of Ladoga and even, should the navigation of these canals be impeded, by the Southern part of Ladoga.

2. Should the Gulf of Finland and the Baltic Sea be neutralised, the Contracting Powers mutually undertake to neutralise Ladoga also.

Article 17.

Russia undertakes to allow the free navigation of the Neva, between the Gulf of Finland and Ladoga, to Finnish merchant vessels and cargo boats on the same terms as it is allowed to Russian vessels. The use, however, of these vessels for the transport of war material and military stores is prohibited.

The Contracting Powers undertake, should one of them desire it, to open negotiations within a period not exceeding one year from the date upon which such demand is made, with a view to concluding a special agreement to complete the provisions of the present Article. This provision shall not, however, be allowed to prevent the exercise of the right hereby granted.

Article 18.

The level of the water of the Lake of Ladoga shall not be altered without previous agreement between Finland and Russia.

Article 19.

Questions dealing with customs, fishing, the upkeep of maritime establishments, the maintenance of order in the sectors in the Gulf of Finland which are outside territorial waters, the removal of mines in this free sector of the Gulf of Finland, the uniformity of the pilot service and other similar subjects, shall be submitted for examination to one or several Finnish-Russian Commissions.

Article 20.

1. The Contracting Powers shall, as soon as the Treaty comes into force, take steps to establish an agreement for the regulation of passport and customs formalities and generally of all traffic on the frontier of the Carelian Isthmus, taking into consideration local conditions and the practical needs of both parties.

2. Traffic in other parts of the frontier between Finland and Russia shall be regulated similarly by special agreements.

3. As soon as this Treaty comes into force, a special mixed Commission shall be appointed to discuss detailed plans of the work in question.

Article 21.

1. The Contracting Powers mutually undertake to open negotiations at the earliest possible date after this Treaty comes into force, with the object of concluding an agreement upon the traffic and rafting of forest products along the waterways which run from the territory of one of the Contracting Powers into the territory of the other.

This agreement shall be based upon the principle that the traffic and rafting of forest products in the waterways of this district is permitted by both parties without restriction, both across the frontier and in the territory of the one and of the other Contracting Power, as far as the sea.

Similarly, and especially with regard to the rafting, the agreement shall accord to the nationals of the two Contracting Powers the same rights which are accorded to the most favoured raftsman.

2. In addition, the Contracting Powers shall open the necessary negotiations with a view to an agreement guaranteeing the maintenance of the principal channel of the waterways, and dealing with the regulation of fishing and the improvement of pisciculture in the waterways mentioned in the preceding paragraph, and, similarly, in those situated along the common frontier of the Contracting Powers.

Article 22.

Property in Finland belonging to the Russian State and to Russian National Institutions shall, without indemnification, become the exclusive property of the State of Finland. Similarly, property in Russia belonging to the State of Finland and to Finnish Governmental Institutions shall, without indemnification, become the exclusive property of the Russian State.

Note. The Contracting Powers shall each retain, from amongst their former governmental properties in the other country, three urban properties with land and buildings for diplomatic and consular representation.

Article 23.

1. The Government of Finland undertakes to return to the Russian State, as soon as this Treaty comes into force, a certain number of Russian ships and vessels which are at present within its territory or in its service, and which were left in Finland in 1918. These ships and vessels shall be returned in accordance with the specification annexed to this Treaty.

2. Should claims be put forward by private individuals, or by commercial or industrial associations, with regard to ships to be restored to Russia, the Russian Government absolves the Finnish Government from all responsibility for their return to Russia, and undertakes to assume responsibility for demands for indemnification which may be presented to the Finnish Government. The Russian Government undertakes to settle the question of the right of ownership to these vessels, and the claims put forward on this matter must therefore be submitted to it.

3. The Russian Government undertakes to restore to their former owners vessels belonging to Finnish nationals or to commercial associations established in Finland, and requisitioned by the Russian Government during the World War without indemnification of their owners, and similarly Finnish vessels which have become the property of the Russian State without indemnification. A list of the vessels mentioned in this Article is given in the Annex to this Treaty. [See page 252.]

Article 24.

The Contracting Powers will exact no indemnity whatsoever from one another for war expenses. Finland will take no share in the expenses incurred by Russia in the World War of 1914-1918.

Article 25.

Neither of the Contracting Powers is responsible for the public debts and other obligations of the other Power.

Article 26.

The debts and other obligations of the Russian State and of Russian Governmental Institutions towards the State of Finland and the Bank of Finland, and, similarly, the debts and obligations of the State of Finland and Finnish Governmental Institutions towards the Russian State and its Governmental Institutions, shall be regarded as mutually liquidated.

The agreement, therefore, which was concluded in 1917 between the Finnish and the Russian Governments with regard to a delivery of wheat, and, similarly, the agreement with regard to the exchange concluded in the same year between the Bank of Finland and the Chancery of Credit Operations of the Russian Ministry of Finance, shall be regarded as cancelled.

Article 27.

Russia recognises that Finland shall not be held responsible for damage caused to vessels or other property belonging to Nationals or to commercial Associations of a third State through measures taken by the Russian Authorities during the World War, before the proclamation of Finnish independence. Claims of this nature must be submitted to the Russian Government.

Article 28.

Finnish Nationals and commercial, industrial, financial and other private associations established in Finland, as also Finnish Public Associations and Corporations shall, in so far as concerns their property in Russia, their debts, claims for damages, indemnities and other claims upon the Russian State or its Governmental Institutions, be accorded the same rights and advantages as those which are accorded or shall in future be accorded by Russia to the Nationals of the Most Favoured Nation.

Article 29.

1. The Contracting Powers undertake at the first opportunity to restore the Archives and documents which belong to public authorities and institutions which may be within their respective territories, and which refer entirely or mainly to the other Contracting Power or its history.

The Russian Government will therefore hand over to the Finnish Government, among other documents, the Archives of the former Secretariat of State for the Grand Duchy of Finland, but the documents in these Archives, which are entirely or mainly concerned with Russia or its history, shall be left to the Russian Government. Finland shall be entitled to provide herself with copies of the documents thus handed over to Russia.

2. The Russian Government shall hand over to the Finnish Government copies of the most recent topographical and hydrographical maps of Finnish territory which are in its possession, and also the documents of the unfinished work of triangulation carried out in Finland.

Article 30.

The State of Finland agrees to reserve for the benefit of the inhabitants of the town of Petrograd and its surroundings, half the number of beds in the sanitorium of Halila in the Commune of Uusikirkko, for a period of 10 years and on the same terms as for Finnish Nationals.

Article 31.

The economic relations between the Contracting Powers shall be re-established after the coming into force of the present Treaty.

With this object in view, the Contracting Powers shall appoint, as soon as possible, after the coming into force of this Treaty, a special Commission composed of Representatives of the two Powers, which shall put forward proposals with regard to the measures to be taken to regulate commercial relations, and shall also draw up a commercial Treaty.

Article 32.

Until such time as a Commercial Treaty is concluded, the following temporary provisions shall be observed in commercial relations between Finland and Russia ; these provisions may be denounced by each of the Contracting Powers, always provided that a period of six months shall elapse from the date on which the other Power is informed, before they cease to be operative.

1. Goods in transit intended for transportation across the territories of the Contracting Powers may be transported by all the commercial routes which are or will be open to transit traffic, provided, however, that the regulations for the organisation of traffic and the capacity of means of communication are observed, as also regulations intended to reserve the means of transport required by the country itself, and to ensure public safety.

2. Freight and other expenses charged for goods in transit on the railways or vessels belonging to the State shall not be higher than the charges upon goods of the same nature transported in their own country. For all other expenses which these goods may incur, the principle of the Most Favoured Nation shall be applied.

Should the collection of dues upon the transport of domestic merchandise be completely abolished in Russia, the freight charges for goods in transit coming from Finland shall not be higher than those collected for goods in transit coming from the Most Favoured Nation.

3. For goods sent from one country into the other, it shall be forbidden to charge higher freight or other expenses than those fixed for the transport of similar goods in their own country.

Should the collection of dues on goods transported within the country be completely abolished in the territory of the Russian State, freight and other expenses charged for Finnish goods shall not be higher than those charged for goods from the Most Favoured Nation.

4. The promulgation of prohibitions upon importation, exportation and transit is only permissible by either party in cases where such prohibitions are based upon legislation with regard to public safety, public health, alcoholic products and the regulation of commerce and all the other branches of economic and industrial activity of the country in question.

5. The Contracting Powers reserve to themselves the right of exercising a monopoly over various branches of commerce and industry.

6. Passenger and cargo boats belonging to one or the other of the Contracting Powers are entitled to call at every port and make use of their facilities and to navigate the territorial waters, lakes, rivers and canals of the other Contracting Power for as long as these waterways are or shall in future be open to the vessels of this Power, and provided that the regulations on national vessels which are in force in each country or which shall be promulgated, and the provisions regarding public safety and the control of customs, are observed.

The charges upon the vessels of the other country and their cargoes, and those collected for the utilisation of harbour facilities, shall not be higher than the taxes upon the vessels of the Most Favoured Nation and their cargoes.

Coasting and fishing vessels may be excepted from these provisions. The term coasting vessels, however, shall not include vessels navigating between the ports of the Baltic and the Ports of other seas contiguous to Russia, including the seas in the interior of that country.

Passenger and merchant vessels belonging to Russia shall be entitled to make use of all the channels open to Finnish vessels in the territorial waters of Finland, provided, however, that they respect the provisions concerning the piloting of foreign ships which are in force in Finland.

7. Natural, domestic and industrial products of Finland shall, on their entry into Russia, be freed from all customs duty and other import duties.

Article 33.

As soon as the present Treaty shall come into force, the Contracting Powers shall proceed to take the necessary measures for the organisation of the railway service between Finland and Russia, in such a manner as to provide a direct service for passengers and goods without changing vehicles from Finland to Russia and from Russia to Finland, from stations situated between Rajajoki and Petrograd, including that of Petrograd. The Contracting Powers shall also enter into negotiations necessary for an amalgamation of the respective railway systems of the two countries and of direct traffic between them.

Article 34.

Postal and telegraphic communications between Finland and Russia shall be re-established after the present Treaty has come into force ; a special Convention shall be concluded between the Contracting Powers to this effect.

The Finnish Government shall raise no objection to placing at the exclusive disposal of Russia, until the end of the year 1946, of the three direct telegraph lines (hitherto designated by the Nos 13, 60 and 42) which cross the territory of Finland from Rajajoki to Nystad and connect Petrograd with Stockholm, Newcastle and Fredrickia, which lines, the Finnish Government in a contract concluded on January 9th, 1920, ceded to "Det Store Nordiske Telegraf-Selskab" for the Russian Telegraphic Service, provided that the conditions of this contract with regard to the regulations in force for telegraphic correspondence are observed. For the use of these lines, the Russian Government shall pay to the Finnish Government the transit dues to which Finland is entitled as a sovereign State by virtue of the provisions of the International Telegraphic Convention and of the regulations attached thereto. This payment shall continue until such time as these dues are charged to the sender by an agreement between the States concerned. In the same way and for the same period, the rights over the two cables connecting Nystad and Grisslehamn for direct telegraphic communication with Sweden shall be reserved to the Russian Government by virtue of the contract entered into with " Det Store Nordiske Telegraf-Selskab."

Article 35.

1. Finnish Nationals resident in Russia and Russian Nationals resident in Finland shall, after this Treaty has come into force, be permitted to return to their country with the exception of persons detained in one or other country for serious offences.

2. Prisoners of War of the two Contracting Powers shall be repatriated as soon as possible. The Contracting Powers shall settle the manner in which this repatriation is to be carried out by a special Convention.

3. All other Nationals of either Power detained in the territory of the other in consequence of the State of War or other political reasons shall be forthwith set at liberty and repatriated.

4. All Finnish or Russian Nationals who have been condemned either for political offences committed before the signature of the present Treaty in the interests of the other State, or for communication with the troops or authorities of the other Contracting State, or for an offence committed with the intention of giving effect to national right of self determination, shall have any further punishment remitted and shall be forthwith set at liberty. Should the person concerned have been accused of or detained for a crime of this nature, and should sentence not yet have been pronounced or the prosecution not yet prepared, the right of prosecution lapses whether the person concerned is within his own country or outside its frontiers. No subsequent prosecution on these grounds shall be admissible.

If that person has, by the same or any other action been guilty of a crime of another kind against the Government or public order of his own country, and has subsequently taken refuge upon the territory of the other Contracting Power, he shall profit by any amnesty which may subsequently be granted in his own country for persons who have been accused and condemned on the same grounds and who remained in the country.

Article 36.

Diplomatic and consular relations between the Contracting Powers shall be re-established immediately after the present Treaty has come into force.

The Contracting Powers, immediately after the present Treaty has come into force, shall draw up a consular Convention.

Article 37.

As soon as this Treaty comes into force, a Finnish-Russian Commission shall be appointed to deal with its execution and with all questions of public and private law which may arise from it ; this Commission shall be empowered to appoint from amongst its Members, Sub-Committees for territorial questions, settlement of economic relations, exchange of prisoners and fugitives, and for any other matters that may arise.

The composition and methods of procedure of the Commission provided for in this Article shall be settled in a subsequent Convention. The work, power and duties of the various Sub-Committees shall be arranged by means of special instructions issued by the Commission.

Should a Sub-Committee have been unable to come to a decision by reason of an equality of votes, the question shall be submitted to a full meeting of the Commission. Should there also be an equality of votes in the Commission, the question shall be submitted to the Governments for decision.

Article 38.

The Treaty shall be prepared in Finnish, Swedish and Russian ; all three texts shall be authentic.

At the time of the exchange of ratifications the Contracting Powers shall also sign the French text of this Treaty, which shall also be authentic.

Article 39.

The Treaty shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place at Moscow.

The Treaty shall come into force as soon as the exchange of ratifications shall have taken place.

IN TESTIMONY WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Powers have signed the Treaty and have affixed their seals thereto.

DONE in Duplicate at Dorpat this fourteenth day of October, one thousand nine hundred and twenty, drawn up in all the above-mentioned languages.

J. K. PAASIKIVI.
J. H. VENNOLA.
ALEXANDER FREY.
R. WALDEN.
VÄINÖ TANNER.
VÄINÖ KIVILINNA.
(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA.
(L. S.) JEAN BERZINE.
(L. S.) P. M. KERGENTZEFF.
(L. S.) N. TIKHMENEFF.

NOTE.

1. The ships and vessels due to Russia, Finland undertakes to deliver in the ports of Helsingfors, Viborg, and Sordavala. The ships and vessels due to Finland, Russia undertakes to deliver in the ports of Petrograd and Cronstadt.

2. Should one of the Contracting Powers demand that the other Power transport, on its own responsibility, into the territorial waters of the former Power, the ships and vessels which are to be returned, the latter Power shall be authorised to do so, provided that it pays the freight, insurance, and other expenses. The other Power undertakes to comply with a request of this nature.

3. The return of the vessels, and all other details, shall be arranged by a joint Finnish-Russian commission.

We, the undersigned, certify that the specifications here annexed are attached as a supplement to the Peace Treaty between Finland and Russia.

Dorpat, October 14th, 1920.

ESKO HEILIMO,

Secretary of the Finnish Peace Delegation.

A. TCHERNYH,

Secretary of the Russian Peace Delegation.

DECLARATION INSERTED IN THE PROCÈS-VERBAL BY THE FINNISH AND RUSSIAN PEACE DELEGATIONS AT DORPAT, OCTOBER 14TH, 1920, AT THE MEETING FOR THE SIGNATURE OF THE TREATY OF PEACE BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF THE RUSSIAN SOVIETS.

Declaration of the Russian Delegation with regard to the Autonomy of Eastern Carelia.

At the general meeting of Peace Delegates on October 14th, the following declaration was inserted in the Procès-Verbal on behalf of the Russian Delegation :

The Socialist Federal Republic of the Russian Soviets guarantees the following rights to the Carelian population of the Governments of Archangel and Olonetz (Aunus) :

(1) The Carelian population of the Governments of Archangel and Olonetz (Aunus) shall enjoy the right of self-determination.

(2) That part of Eastern Carelia which is inhabited by the said population shall constitutel so far as its internal affairs are concerned, an autonomous territory united to Russia on a federa, basis.

(3) The affairs of this district shall be dealt with by national representatives elected by the local population, and having the right to levy taxes for the needs of the territory, to issue edicts and regulations with regard to local needs, and to regulate internal administration.

(4) The local native language shall be used in matters of administration, legislation and public education.

(5) The autonomous territory of Eastern Carelia shall have the right to regulate its economic life in accordance with its local needs, and in accordance with the general economic organisation of the Republic.

(6) In connection with the reorganisation of the military defensive forces of the Russian Republic, there shall be organised in the autonomous territory of Eastern Carelia a militia system, having as its object the suppression of the permanent army and the creation in its place of a national militia for local defence.

Declaration of the Russian Delegation concerning the position of the Population of Russian Ingria.

At the general meeting of the Peace Delegations on October 14th, the following declaration was inserted in the Procès-Verbal in the name of the Russian Delegation :

The Russian Delegation proclaims, on behalf of the Socialist Federal Republic of the Russian Soviets, that the Finnish population of the Government of Petrograd is granted full enjoyment of all the same rights and advantages that Russian law gives to national minorities. This particularly refers to the following points : —

The above-mentioned Finnish population has the right :

Freely to regulate, within the limits of general laws and regulations, its public education and teaching, its communal and inter-communal administration and its local judicial organisation.

To take all necessary measures with a view to developing its economic position ;

To attain the above-mentioned ends by means of the necessary organisations of its representatives and of its executive authorities, which organisations shall be subsidised out of the public funds in an adequate manner in accordance with the laws in force ;

To make free use of the language of the local population for public education and teaching and for other internal affairs.

Declaration of the Russian Delegation with regard to an Amnesty for War Refugees.

At the general meeting of the Peace Delegates on October 14th, the following declaration was inserted in the Procès-Verbal on behalf of the Russian Delegation :

In accordance with the Article of the Treaty of Peace between Finland and Russia with regard to the armistice, persons belonging to the Finnish population of the Government of Petrograd and to the Carelian population of the Governments of Olonetz (Aunus) and Archangel, who have fled from their homes, shall be granted a complete political amnesty and the right to return to their homes.

In consequence, the Soviet Government restores to them the economic rights enjoyed by Russian citizens in accordance with general laws and regulations. The Soviet Government is likewise disposed to take energetic measures with a view to bettering the lot of the refugees who return to their homes, and whose means of subsistence have been annihilated as a result of the destruction of houses and other structures and property, and by lack of seed.

Declaration by the Russian Delegation with regard to the Parishes of Repola and Porajärvi.

At the General Meeting of the Peace Delegations on October 14th, the following Declarationwas inserted in the Procès-Verbal on behalf of the Russian Delegation :

The Russian delegation considers that the inhabitants of the parishes of Repola and Porajärvi are entirely safeguarded by the clauses inserted in the Treaty of Peace and by the rights of autonomy which will be enjoyed by the whole of the autonomous district of Eastern Carelia. With a view to removing any other possible causes of anxiety, the Russian Delegation declares that unless Finland stations troops in this frontier district, or unless this district is threatened with War, Russia will not maintain troops or other armed forces in the territory of these communes during the course of the next two years, with the exception of a small number of guards for frontier and customs supervision.

Declaration by the Finnish Delegation regarding the Property and Debts in Russia of Finnish Subjects, commercial Companies and other Associations and Institutions, and also concerning the appointment of Military and Naval Attachés.

At the general meeting of the Peace Delegations on October 14th, the following Declaration was inserted in the Procès-Verbal on behalf of the Russian Delegation :

As we have often represented on previous occasions, questions concerning debts and demands for damages, compensation, and other claims by Finnish subjects, commercial companies, and other associations and institutions against the Russian State or against the Russian Government institutions, no matter of what nature these claims may be, are outside the scope of the present Peace Treaty. Nothing has therefore been decided in regard to these claims except what Russia has guaranteed in this respect (by Article 28 of the Peace Treaty).

This statement, of course, applies also to the rights and debts of the owners of Finnish vessels, whose vessels are in Russia and who are unable to obtain possession of these vessels by virtue of Article 23.

Further, the two Delegations have agreed that neither of the Contracting Powers will raise any objection, after normal diplomatic relations have been restored, to the other Power sending it military and naval attachés according to the generally accepted international usage.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION

PROCÈS-VERBAL OF SIGNATURE.

In accordance with Article 38 of the Treaty of Peace, the President of the Finnish Republic instructed M. Väinö Voionmaa, Professor of the University of Helsingfors, to sign the French text of the said Treaty on behalf of MM. J. K. Paasikivi, J. H. Vennola, Alexander Frey, L. R. Walden, Väinö Tanner, and Väinö Kivilinna.

After the full powers conferred upon M. Voionmaa had been presented to citizens J. A. Berzine, P. M. Kergentzeff and N. S. Tikhmeneff, duly authorised by the Government of the Socialist Federal Soviet Republic of Russia to sign the Treaty of Peace between Finland and Russia, as well as all relevant Acts, found in good and true form, the above-mentioned Delegates thereupon proceeded to the signing of the French text.

In witness whereof the present procès-verbal was drawn up to which the undersigned have affixed their signatures and seals.

Done in duplicate, at Moscow, on December thirty-first, nineteen hundred and twenty.

(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA.
(L. S.) JEAN BERZINE.
(L. S.) P. M. KERGENTZEFF.
(L. S.) N. TIKHMENEFF.

PROCÈS-VERBAL.

The undersigned, duly authorised by their Governments, met together to-day at the People's Commissariat for Foreign Affairs in order to carry out the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Peace concluded between Finland and Russia, at Dorpat, on October 14th, 1920.

The instruments of ratification having been presented and found entirely correct and in conformity with the originals, the exchange of these instruments took place according to custom, and the entry into force of the Treaty was placed on record.

In witness whereof the undersigned drew up this procès-verbal in duplicate, signed it, and affixed their seals thereto.

Done at Moscow, on December thirty-first, nineteen hundred and twenty.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) VÄINÖ VOIONMAA.
(L. S.) GEORGE TCHITCHERIN.
(L. S.) N. KARAKHAN.
(L. S.) N. LITVINOFF.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 92.

ESPAGNE ET GRÈCE

Convention pour régler les successions des Espagnols décédés en Grèce et des Grecs décédés en Espagne, signée à Madrid le 6 mars 1919.

N° 92.

SPAIN AND GREECE

Convention concerning the succession to property of Spanish subjects deceased in Greece and Greek subjects deceased in Spain, signed at Madrid March 6, 1919.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 92. — CONVENTION ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE, POUR RÉGLER LES SUCCESSIONS DES ESPAGNOLS DÉCÉDÉS EN GRÈCE ET DES GRECS DÉCÉDÉS EN ESPAGNE [2], SIGNÉE A MADRID LE 6 MARS 1919.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de Grèce. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 mars 1919.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE. désirant déterminer les droits de leurs sujets respectifs, en ce qui concerne les successions laissées par les Grecs en Espagne et par les Espagnols en Grèce, ont résolu d'un commun accord de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES, le sieur Pierre SCASSI, Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, le sieur Alvaro DE FIGUEROA, Comte de ROMANONES, Grand-Croix de l'Ordre Royal et Distingué de Charles III, Président de Son Conseil des Ministres et Son Ministre d'Etat.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid le 5/18 novembre 1920.

No. 92. — CONVENTION BETWEEN GREECE AND SPAIN CONCERNING THE SUCCESSION TO PROPERTY OF SPANISH SUBJECTS DECEASED IN GREECE, AND GREEK SUBJECTS DECEASED IN SPAIN [2], SIGNED AT MADRID ON MARCH 6, 1919.

French official text communicated by the Greek Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on March 8, 1919.

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN desiring to define the rights of their respective subjects as regards succession to property left by Greeks in Spain and by Spaniards in Greece, have mutually agreed to conclude a special Convention with this object and have for this purpose appointed as Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES, M. Pierre SCASSI, Commander of the Royal Order of the Redeemer, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, M. Alvaro DE FIGUEROA, Count of ROMANONES, Knight Grand Cross of the Royal and Distinguished Order of Charles III, President of His Council of Ministers and His Minister of State.

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :—

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Ratifications exchanged at Madrid, November 5/18, 1920.

Article 1.

1° En cas de décès d'un Grec en Espagne ou d'un Espagnol en Grèce, les autorités locales aviseront immédiatement de ce décès le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire de l'Etat auquel appartenait le défunt et dans la circonscription duquel le décès sera survenu.

D'autre part l'autorité consulaire, agira de même vis-à-vis des autorités locales, lorsqu'elle sera informée du décès avant ces dernières.

2° Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires seront désignés dans les articles suivants de la présente Convention, sous la dénomination collective de Consul ou autorité consulaire.

3° La Nationalité du défunt sera établie par son passeport ou par tout autre document certifiant sa nationalité, ou faute de pièces reconnues suffisantes, par une déclaration de l'autorité consulaire, qui fera foi jusqu'à preuve du contraire.

Article 2.

1° Quelles que soient les qualités et la nationalité des héritiers, qu'ils soient majeurs ou mineurs, présents ou absents, connus ou inconnus, les scellés seront apposés sur tous les effets mobiliers et papiers du défunt, dans les 24 heures qui suivront la réception de l'avis de décès.

Cette apposition sera faite d'office ou à la réquisition des parties intéressées par l'autorité consulaire en présence de l'autorité locale compétente dûment appelée qui poura croiser de ses scellés ceux de l'autorité consulaire.

2° Si l'autorité consulaire ne procédait pas à l'apposition des scellés, l'autorité locale compétente serait tenue d'y pourvoir, après avoir adressé à l'autorité consulaire une simple invitation, celle-ci gardant le droit de croiser de ses scellés ceux de l'autorité locale.

3° L'apposition des scellés n'aura pas lieu dans les cas où une succession représenterait une entreprise commerciale ou industrielle, laquelle serait exploitée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de la présente convention.

Article 1.

1. On the decease of a Greek in Spain or of a Spaniard in Greece, the local authorities shall immediately notify the Consul General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent representing the State to which the deceased belonged in the district where the decease occurred.

The Consular authorities shall take similar actions as regards the local authorities in cases where they are informed of the decease before the latter.

2. Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall in the subsequent Articles of this Convention be designated under the collective denomination of Consul or Consular Authority.

3. The nationality of the deceased shall be established by his passport or any other document certifying his nationality, or in default of documentary evidence recognised as sufficient, by a declaration on the part of the Consular authority which shall hold good until proof to the contrary is produced.

Article 2.

1. Whatever the rank or nationality of the successors, and whether they be of age or under age, present or absent, known or unknown, seals shall be affixed to all the personal property and papers of the deceased within 24 hours after notification of the decease.

These seals shall be affixed by the Consular authority as a matter of regular procedure, or at the request of the parties concerned, in the presence of the competent local authority who shall be duly summoned, who may superimpose his own seals upon those of the Consular authority

2. If the Consular authority does not take steps to affix the seals, the competent local authority shall be bound to do so after addressing an invitation to the Consular authority. The latter shall retain the right of superimposing his seals upon those of the local authority.

3. Seals shall not be affixed in cases where the property consists of a commercial or industrial establishment administered in accordance with the terms of paragraph 2 of Article 8 of this Convention.

4° La levée des scellés devra être faite de concert. Toutefois, si après une invitation à assister à la levée des scellés adressée par l'autorité locale, ou vice-versa, l'autorité invitée ne s'étant pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autorité consulaire seule ou l'autorité locale seule, suivant le cas, pourra procéder à la levée des scellés.

5° Les avis et invitations susmentionnés seront adressés par écrit et un récépissé en constatera la remise.

Article 3.

1° Après la levée des scellés, l'inventaire de tous les biens et effets du défunt sera dressé par l'autorité consulaire en présence de l'autorité locale ; ou par cette dernière seule si l'autorité consulaire, n'ayant pas assisté à l'apposition des scellés, et invitée par l'autorité locale à prendre part à cet inventaire, ne se présentait pas dans un délai de 48 heures, après réception de l'avis. Il est bien entendu que les intéressés, s'ils se présentent, seront admis à assister à l'inventaire.

2° Le Consul pourra procéder à l'apposition et à la levée des scellés ainsi qu'à l'inventaire, soit en personne, soit par l'entremise d'un délégué. Ce délégué devra être muni d'un pouvoir émanant de l'autorité consulaire et revêtu de sceau officiel.

Article 4.

Les autorités locales compétentes feront les publications usitées dans le pays ou prescrites par ses lois concernant l'ouverture de la succession et la convocation des héritiers et des créanciers, et elles communiqueront ces publications à l'autorité consulaire, cette dernière restant libre de faire les publications qu'elle jugera nécessaires.

Article 5.

1° Tous les biens meubles qui composent la succession, à savoir : titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le ou les testaments, s'il en existe, doivent être remis à l'autorité con-

4. The seals shall not be broken except in concert. If, however, on being requested to take part in the breaking of the seals by the local authority or vice versa, the authority so invited does not come forward within 48 hours of receiving the notification, the Consular authority alone or the local authority alone, as the case may be, shall be competent to break the seals.

5. The information and invitations mentioned above shall be sent in writing and a written acknowledgment shall confirm their receipt.

Article 3.

1. When the seals have been broken, an inventory of all property and effects of the deceased shall be drawn up by the Consular authority in the presence of the local authority ; or by the latter alone should the Consular authority, not having been present when the seals were affixed and having been requested by the local authorities to take part in the drawing up of the inventory, not come forward within 48 hours of receiving the notification. It shall be understood that the interested parties shall, on presenting themselves, be allowed to attend when the inventory is made.

2. The Consul shall be competent to affix and break the seals and to draw up the inventory either in person or through the agency of a representative. This representative shall be furnished by the Consular authority with powers bearing the official seal.

Article 4.

The competent local authorities shall publish the notifications usual in the country or prescribed by its laws with regard to the opening of the succession and the summoning of the successors and creditors, and they shall communicate these notifications to the Consular authority, who shall be at liberty to publish any notifications which he may consider necessary.

Article 5.

1. All personal property included in the succession namely : Bonds, securities, claims, bills, together with the will or wills, if any, shall be delivered by the competent local author-

sulaire sur une simple demande écrite et sans aucun retard par l'autorité locale compétente. C'est à cette autorité qu'incombe le devoir de se faire délivrer à cet effet les éléments de la succession par tout membre du notariat ou du barreau, ainsi que par toute banque ou caisse de consignation, bref, par toute personne officielle ou privée, qui serait détenteur de quelque objet que ce soit faisant partie de la succession.

2° Les testaments trouvés sous pli fermé seront ouverts par l'autorité consulaire, conformément aux lois de son pays. Si le testament du défunt contenait des dispositions par lesquelles des biens meubles ou immeubles laissés par le défunt dans le pays où la succession sera ouverte auraient été légués à un ou à plusieurs sujets de cet Etat, l'autorité consulaire devra tenir ce ou ces testaments à la disposition des intéressés pendant le délai de 8 mois, prévu par l'Article VII, afin de leur assurer la possibilité de jouir des privilèges prévus par le paragraphe 2 de l'Art. XIV.

Article 6.

1° Le Consul est tenu de déclarer à l'autorité compétente du pays le montant de toutes les successions de ses nationaux qui lui auront été remises, afin que cette autorité puisse fixer les droits dus au fisc de l'Etat dans lequel la succession est ouverte.

2° Ces déclarations seront faites dans le courant de huit mois à partir du jour du décès, si la succession avait été remise à l'autorité consulaire en temps opportun. Si cette remise avait été après l'expiration du terme de huit mois, les déclarations susmentionnées seront faites dans le plus bref délai possible.

3° Si la non-déclaration ou le non-payement des droits de mutation dans le délai déterminé entraînait d'après les lois du pays la peine d'une amende, celle-ci ne sera pas applicable aux successions qui se trouvent entre les mains de l'autorité consulaire, même si la déclaration prévue par le paragraphe 1 de cet article n'avait pas été faite par l'autorité consulaire dans le délai ci-dessus fixé.

4° Les droits de mutation dus à l'Etat où la succession est ouverte ne seront perçus que sur la partie de l'hoirie qui se trouve sur le

ity to the Consular authority on mere written request and without delay. It shall be incumbent upon the local authority to have delivered to him the various properties constituting the succession by any notary or members of the Bar or by any Bank or Deposit Office, or in general by any official or private person in possession of any object whatever which forms part of the succession.

2. Wills found sealed shall be opened by the Consular authority in accordance with the laws of his country If the will of the deceased contains dispositions by which real or personal property left by the deceased in the country in which the succession becomes open, is granted to one or more subjects of this State, the Consular authority shall hold such will or wills at the disposal of the interested parties for a period of 8 months as laid down in Article 7 in order to assure to these parties the possibility of benefiting from the privileges conferred by paragraph 2 of Article 14

Article 6.

1. The Consul shall declare to the competent local authority the value of all the successions of his fellow subjects which have been delivered to him, in order that this authority may estimate the duties payable to the Treasury of the State in which the succession becomes open.

2. This declaration shall be made in the eight months from the date of the decease, provided that the succession was delivered to the Consular authorities within a reasonable time. If it was so delivered after the expiration of the eight months, the abovementioned declaration shall be made with the least possible delay.

3. If the failure to make such a declaration or to pay the succession duties within the period laid down entails the penalty of a fine by the laws of the country, this penalty shall not apply to successions which are in the hands of the Consular authority, even if the declaration prescribed by paragraph 1 of this Article has not been made by the Consular authority within the period laid down above.

4. The succession duties required by the State in which the succession becomes open shall only be levied on the part of the succes-

territoire de cet Etat, mais en aucun cas ils ne pourront frapper les biens immobiliers ou mobiliers du défunt situés dans sa patrie ou dans d'autres Etats.

5° Les successions des Grecs en Espagne et des Espagnols en Grèce ne seront pas frappées de droits de mutation autres ou plus élevés que les successions des nationaux.

Article 7.

1° L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis aux lois du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances encaissées et des revenus réalisés, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, dans le courant de 8 mois, à compter du jour du décès.

2° Cependant l'Autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature serait difficile ou onéreuse. La vente aux enchères sera faite par les autorités locales compétentes sur la demande de l'autorité consulaire et dans les formes prescrites par les lois du pays.

3° L'autorité consulaire aura le droit de prélever immédiatement sur l'actif de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages des domestiques, loyers et dépenses de même nature, ainsi que les sommes nécessaires à l'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Article 8.

1° Sous réserve des dispositions de l'article précédent, le Consul aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière, toutes les mesures qu'il jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Il pourra administrer la succession lui-même ou la faire administrer par un délégué qu'il nommera sous sa responsabilité et qui agira en son nom.

2° Si tout ou partie de la succession constitue une entreprise commerciale ou industrielle, le Consul ne pourra la liquider qu'avec le consentement de tous les héritiers.

A défaut de ce consentement, l'entreprise

sion which is within the territory of the State, but in no case can they affect real or personal property of the deceased situated in his own country or in other States

5. The successions of Greeks in Spain and of Spaniards in Greece shall not be liable to any succession duties other or higher than those which apply to the successions of nationals of the respective countries.

Article 7.

1. The Consular authority shall hold in safe keeping subject to the laws of the country, all effects and securities entered on the inventory, the money in hand and money paid into the account of the deceased, as well as the sum realized from the sale of the personalty, if such has occurred during the course of the eight months following the decease.

2. The Consular authority shall, however, be competent to sell by public auction all the personal property in the succession which is likely to deteriorate and all property which it would be difficult or burdensome to preserve in specie. Such public auction shall be held by the competent local authority at the request of the Consular authority, and in accordance with the laws of the country.

3. The Consular authority shall have the right to deduct immediately from the assets of the succession the expenses of the last illness and funeral of the deceased, the servant's wages, house rent, and similar expenses, as well as the sum required to support the family of the deceased in cases where this is necessary.

Article 8.

1. Subject to the terms of the preceding Article, the Consul shall have the right to take, with regard to the real or personal property, all steps which he shall consider necessary in the interest of the successors. He may administer the succession himself, or have it administered by a representative whom he will appoint on his own responsibility and who will act in his name.

2. If the whole or part of the succession constitutes a commercial or industrial establishment, the Consul may not liquidate such establishment without the consent of all the successors.

In default of such consent the establishment

sera exploitée sans interruption jusqu'à la remise de la succession aux héritiers.

3° Sont exceptées de la stipulation précédente (§ 2) les entreprises commerciales et industrielles dont l'exploitation causerait des dommages incontestables.

L'autorité consulaire pourra liquider ces entreprises, quand elle le jugera opportun, en avisant préalablement, si c'est possible, les héritiers.

Article 9.

1° Toute réclamation produite contre la succession peut être jugée par les Tribunaux du pays où la succession est ouverte, en tant que cette réclamation ne repose pas sur un titre d'hérédité ou de legs et n'a pas pour objet un droit réel dans des immeubles situés en dehors de ce pays.

2° Mais il est expréssement stipulé que les Tribunaux du pays ne seront compétents que si l'action était intentée dans le délai stipulé à l'article 7 de la présente convention.

Article 10.

1° En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, les créanciers pourront, si les lois du pays les y autorisent, demander à l'autorité locale compétente la déclaration de faillite. Cette déclaration prononcée, tous les documents, effets ou valeurs faisant partie de la succession, devront être remis par l'autorité consulaire à l'autorité locale compétente ou aux syndics de la faillite, l'autorité consulaire restant chargée de représenter les intérêts de ses nationaux.

2° Il est bien entendu que la déclaration de faillite ne pourra se rapporter qu'à la partie de la succession qui se trouve dans le pays où la succession est ouverte, et n'aura aucun effet à l'égard des biens laissés par le défunt dans sa patrie ou dans d'autres pays.

Article 11.

1° A l'expiration du terme fixé par l'article VII, l'autorité consulaire acquittera dans le délai de trois mois d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession et fera droit aux réclamations reconnues par l'autorité consulaire elle-même,

shall be operated without interruption until the succession is handed over to the successors.

3. Commercial and industrial establishments, the operation of which would cause obvious loss, are excepted from the preceding stipulations (Para. 2).

The Consular authority may liquidate these establishments at any time he considers suitable on previously informing the successors if this is possible

Article 9

1. Any claim against the succession may be dealt with by the Courts of the country in which the succession becomes open, in so far as such claim is not based on a hereditary title or legacy and does not aim at establishing a real right in realty situated outside that country.

2. It is, however, expressly stipulated that the Courts of the country shall only have jurisdiction if the action is begun within the period laid down in Article 7 of this Convention.

Article 10.

1. In case the assets of the succession are insufficient for full payment of the debts, the creditors may, if the law of the country permit, apply to the competent local authority for a bankruptcy order. On the issue of this order, all the documents, effects or securities belonging to the succession must be handed over by the Consular authority to the competent local authority or to the assignees in bankruptcy, the Consular authority remaining under the obligation to represent the interests of his nationals.

2. It is to be clearly understood that the bankruptcy order can only affect the part of the succession situated in the country where the succession becomes open, and will not affect property left by the deceased in his own country or in other countries.

Article 11

1. At the expiration of the period fixed in Article 7 the Consular authority shall, within three months, and in accordance with the tariffs in force in the country, pay all expenses charged upon the succession and shall satisfy the claims recognized by the Consular authority

ou par les Tribunaux du pays, saisis en vertu de l'article IX de la présente convention.

2° L'autorité consulaire transmettra en suite la succession aux ayants droit ou à son Gouvernement, si les ayants droit ne se sont pas présentés en personne ou n'ont pas envoyé de fondé de pouvoirs.

3° Si les actions prévues par l'article IX étaient intentées contre la succession et restaient en suspens à l'expiration du délai fixé par l'article 7, l'autorité consulaire serait tenue, sur l'ordre d'un Tribunal compétent, de garder en dépôt la totalité ou telle partie de la succession qui suffirait à solder les créances jusqu'à ce que les Tribunaux compétents aient statué définitivement.

4° L'autorité consulaire ne rendra compte de la gestion de la succession qu'à son Gouvernement. Les héritiers ont droit de recevoir une copie de ces états.

Article 12.

1° Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions, le Consul de l'un et de l'autre pays sera reconnu *ipso jure* comme représentant de l'hoirie. Les autorités locales ne pourront en aucun cas exiger du Consul ni pouvoirs qu'il tiendrait des héritiers, ni preuves officielles qu'il existe des héritiers appartenant à la nationalité du défunt.

2° Le Consul pourra se présenter ou se faire représenter par des délégués devant toutes les autorités compétentes judiciaires, administratives ou autres, pour défendre dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts de la succession et des héritiers en poursuivant les droits ou en répondant aux demandes formulées contre eux. Les délégués choisis par le Consul devront possèder toutes les qualités requises par les lois du pays et être munis d'un pouvoir émanant de l'autorité Consulaire.

3° Les autorités locales auront le droit, sur la demande des intéressés et si les lois locales le permettent, de nommer un représentant d'une succession d'un Grec en Espagne ou d'un Espagnol en Grèce pour défendre la succession dans les actions judiciaires qui pourraient s'élever contre celle-ci. Dans ce cas les autorités du pays seront tenues au moment même de la nomination, d'en aviser l'auto-

himself or by the Courts of the country before which such claims have been presented by virtue of Article 9 of this Convention.

2. The Consular authority shall then hand over the succession to the persons entitled, or to his government if the persons entitled have not presented themselves in person or have not sent a duly authorised agent.

3. If any actions mentioned in Article 9 have been begun against the succession and remain undecided at the expiration of the period fixed in Article 7, the Consular authority shall be bound, on the order of a competent Court, to keep in deposit all or such part of the succcession as will be sufficient to pay the debts, until the competent Courts have made a final award.

4. The Consular authority shall only be accountable to his government for the administration of the succession. The successors have the right to receive a copy of his accounts.

Article 12.

1. In all questions arising out of the opening, administration and liquidation of successions, the Consul of one or the other of the two countries will be *ipso jure* recognised as representative of the estate. The local authorities cannot demand of him either powers held of the successors, or official proof of the existence of successors belonging to the nationality of the deceased.

2 The Consul may appear himself or be represented by delegates before any competent judicial, administrative, or other authorities to defend, in any matter relating to the succession, the interests of the succession and of the successors by advancing claims on their behalf or answering claims brought against them. The delegates chosen by the Consul must possess all the qualifications required by the law of the country and be provided with powers emanating from the Consular authority.

3. The local authorities shall have the right, on the request of the interested parties, and if the local law permits, to appoint a representative of the succession of a Greek in Spain or of a Spaniard in Greece to defend the succession in actions brought against it. If this is done, the local authorities shall be bound, at the time of such appointments, to inform the Consular authority, who may, if he considers it

rité consulaire qui pourra si elle le juge nécessaire se substituer audit représentant.

4° Il est toutefois bien entendu que le Consul ne pourra jamais être personnellement mis en cause dans une affaire concernant les successions de ses nationaux.

Article 13.

1° La succession aux biens immobiliers ainsi que la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières sera réglée par les Tribunaux ou autres autorités compétentes du pays dans lequel les immeubles seront situés et conformément aux lois du pays.

2° Dans le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui ou ceux à qui elles écherraient ne seraient pas aptes à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés, — à défaut d'un délai prévu par les lois locales,—un délai suffisant selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

Article 14.

1° La succession aux biens mobiliers ainsi que la connaissance de toute demande ou contestation y relative, sera réglée par les Tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de cet Etat.

2° Mais si un sujet du pays où la succession s'est ouverte fait valoir ses droits à ladite succession, droits reposant sur un titre d'hérédité ou de legs, et si sa réclamation était présentée à l'autorité consulaire dans le délai fixé par l'Article 7 de la présente convention, l'examen de cette réclamation sera déféré aux Tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, à condition qu'ils soient saisis de l'affaire avant l'expiration du délai mentionné ci-dessus. Ces Tribunaux ou autorités compétentes statueront, en se conformant aux stipulations du droit national du défunt, sur la validité des droits du réclamant, et s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

3° Après avoir délivré aux ayants droit la quote-part de la succession fixée par les Tribunaux ou autres autorités compétentes,

necessary, substitute himself for such representative.

4. It is, however, to be clearly understood, that the Consul can never be personally sued in a matter concerning the successions of nationals of his country.

Article 13.

1. The succession to real property and any claim or dispute relating to successions to real property shall be regulated and dealt with by the tribunals or other competent authorities of the country in which the real property is situated, in accordance with the law of the country

2. If the succession is made up in part or entirely of real property which, by the law of the country, the person or persons upon whom it devolves are not capable of possessing, a period sufficient in the circumstances, in default of a period provided by the local law, will, in either country, be granted to the interested parties, within which to effect the most advantageous sale possible of the property.

Article 14.

1. The succession to personal property and any claim or dispute relating thereto shall be regulated and dealt with by the Courts or competent authorities of the State to which the deceased belonged ; and in conformity with the laws of that State.

2. If, however, a subject of the country where the succession became open claims rights in the succession based on hereditary title or legacy, and if the claim is submitted to the Consular authority within the period fixed in Article 7 of this Convention, the investigation of such claim shall be referred to the Courts or competent authorities of the country where the succession became open, on condition that the matter is laid before them before the expiration of the period mentioned above. These Courts or competent authorities shall decide, according to the law of the country of which the deceased was a national, as to the validity of the claimant's rights, and, if necessary, as to the share that is to be assigned to him.

3. After having delivered to the persons entitled the share of the succession determined by the Courts or other competent authorities,

l'autorité consulaire disposera du reliquat de la succession conformément aux stipulations de l'article 11 de la présente Convention.

Article 15.

Les jugements prononcés par les Tribunaux grecs dans les affaires ayant rapport au règlement des successions aux biens mobiliers, lorsque ces jugements deviendront exécutoires en vertu des lois appliquées par ces Tribunaux compétents, seront déclarés exécutoires en Espagne, en tant qu'ils concernent les biens successoraux sous les conditions et suivant les formes établies par les lois espagnoles mais sans revision du fond de l'affaire. De même les jugements des Tribunaux espagnols ayant rapport au règlement des successions, seront exécutoires en Grèce sous les mêmes conditions.

Article 16.

Si une succession d'un Grec en Espagne ou d'un Espagnol en Grèce tombe en deshérence il sera disposé des biens immobiliers faisant partie de cette succession, suivant les lois de l'Etat dans le territoire duquel les immeubles sont situés ; quant aux meubles, il en sera disposé suivant les lois de l'Etat national du défunt.

Article 17.

1° Lorsqu'un Grec en Espagne ou un Espagnol en Grèce sera décédé dans un lieu où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de son pays, l'autorité locale compétente procédera conformément aux lois du pays aux mesures conservatoires de la succession. Des copies authentiques des actes y relatifs seront transmises dans le plus bref délai possible, avec l'acte de décès, le ou les testaments du défunt et les documents établissant sa nationalité, à l'autorité consulaire compétente.

2° L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par les lois du pays concernant le délaissé des nationaux, et le produit de la succession sera transmis, dans le plus bref délai possible, aux agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat auquel appartenait le défunt.

the Consular authority shall dispose of the residue of the succession in conformity with the stipulations of Article 11 of this Convention.

Article 15.

Judgments pronounced by the Greek Courts in matters relating to the regulation of successions to personal property, when they become executory by virtue of the law applied by these competent Courts, shall be declared executory in Spain, in so far as they concern the property belonging to the succession, under the conditions and in accordance with the forms established by Spanish law but without revision of the subject-matter of the case. The judgment of the Spanish Courts relating to the regulation of successions, shall be executory in Greece under the same conditions.

Article 16.

If the succession to a Greek in Spain or to a Spaniard in Greece falls into escheat the real property belonging to such succession shall be disposed of according to the law of the State in which such real property is situated ; the personal property shall be disposed of according to the law of the State of which the deceased was a subject.

Article 17.

1. When a Greek in Spain or a Spaniard in Greece dies in a place where there is no Consular authority of this country, the competent local authority shall proceed, in conformity with the law of the country, to such measures as may be necessary for the conservation of the succession. Authentic copies of documents relative thereto will be transmitted as soon as possible, with the death certificate, the will or wills of the deceased and the documents establishing his nationality, to the competent Consular authority.

2. The competent local authority shall, with regard to the property left by the deceased, take all the measures presented by the law of the country concerning the property left by nationals, and the product of the succession shall be transmitted, with the least possible delay, to the Diplomatic or Consular Agents of the State to which the deceased belonged.

3° Il est bien entendu que dès que le représentant diplomatique de la nation du défunt ou l'autorité consulaire compétente aura envoyé un délégué sur le lieu du décès, l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Article 18.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux successions des sujets des deux Etats contractants qui, étant décédés hors du territoire de l'autre Etat, y auraient laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 19.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double à Madrid le six mars mil neuf cent dix neuf.

(L. S.) (Signé) PIERRE SCASSIS.

(L. S.) (Signé) COMTE DE ROMANONES.

3. It is to be clearly understood that as soon as the Diplomatic Representative of the deceased's nation or the competent Consular Authority has sent a delegate to the place of decease, the local authority must comply with the provisions contained in the preceding articles.

Article 18.

The provisions of this Convention shall also apply to the successions of subjects of the two contracting States who, having died outside the territory of the other State, have left personal or real property therein.

Article 19.

This convention shall remain in force until the end of one year from the date of denunciation by either of the High Contracting Parties.

Article 20.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Convention, and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Madrid on the sixth day of March one thousand nine hundred and nineteen.

(L.S.) (Signed) PIERRE SCASSI.

(L.S.) (Signed) COMTE DE ROMANONES.

N° 93.

FRANCE ET GRÈCE

Accord supplémentaire concernant la Mission française des Travaux Publics en Crète, signé à Athènes le 20 avril 1920.

N° 93.

FRANCE AND GREECE

Supplementary Agreement with regard to the French Public Works Mission in Crete, signed at Athens April 20, 1920.

No. 93. — ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LA FRANCE ET LA GRÈCE CONCERNANT LA MISSION FRANÇAISE DES TRAVAUX PUBLICS EN CRÈTE [2], SIGNÉ A ATHÈNES LE 20 AVRIL 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires Etrangères de Grèce. L'enregistrement de cet accord supplémentaire a eu lieu le 8 mars 1921.

Entre Monsieur NICOLAS POLITIS, Ministre des Affaires Etrangères de Grèce, et Monsieur ROBERT DE BILLY, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française à Athènes, agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs, il a été convenu ce qui suit :

Article 1er.

L'accord pour la constitution d'une Mission Française de travaux publics en Crète, signé à Paris le 1er/14 février 1914, par MM. Jean Gout et Elie Liacopoulo, agissant respectivement au nom des Gouvernements Français et Hellénique, est maintenu et prorogé, sauf les amendements supplémentaires suivants jusqu'au 1er/14 février 1922.

Article 2.

Les traitements fixés à l'Article 4 dudit accord seront majorés de vingt pour cent pour les membres de la Mission célibataires, et de vingt-cinq pour cent pour ceux qui sont mariés ou bien veufs avec enfants mineurs.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes le 25 août 1919.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 93. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND GREECE WITH REGARD TO THE FRENCH PUBLIC WORKS COMMISSION IN CRETE [2] SIGNED AT ATHENS, APRIL 20, 1920.

Official French Text communicated bx the Greek Minister of Foreign Affairs. The registration of this Supplementary Agreement took place on March 8, 1921.

M. NICOLAS POLITIS, Greek Minister of Foreign Affairs, and M. ROBERT DE BILLY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic at Athens, acting on behalf of their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The agreement for the establishment of a French Public Works Commission in Crete, signed at Paris on February 1/14th 1914 by MM. Jean Gout and Elie Liacopoulo, acting on behalf of the French and Greek Governments respectively, is, subject to the supplementary amendments which follow, maintained in force and prolonged until February 1/14th, 1922.

Article 2.

The salaries fixed by Article 4 of the abovementioned Agreement shall be increased by 20% in the case of those Members of the Commission who are single, and by 25% in the case of those who are married or who are widowers with children under age.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Athens on August 25, 1919.

Article 3.

Le tarif forfaitaire des frais de voyage, stipulé au paragraphe 1er de l'article 5 du même accord, est remplacé par une allocation forfaitaire uniforme de 1000 drachmes, quel que soit le grade de l'intéressé, allocation à laquelle s'ajoutera un supplément de 500 drachmes, si l'intéressé est accompagné de sa famille (femme ou enfants) ou rejoint par eux en Crète.

Article 4.

Les dispositions ci-dessus auront leur effet à partir du 1er/14 décembre 1919.

Article 5.

Le contrat du service triennal du 1er/14 février 1914 est interprété comme indiquant 3 années de service effectif ; par conséquent les Membres de la Mission qui servent sous les drapeaux sont considérés comme étant en congé illimité sans traitement.

Toutefois ces fonctionnaires recevront du Gouvernement Grec, pendant toute la durée de la guerre, une indemnité représentant l'excédent du traitement civil qu'ils auraient touché, s'ils étaient restés en France, au service du Gouvernement Français, dans un poste de leur grade, sur la solde militaire qu'ils ont effectivement touchée.

L'excédent de traitement civil, dont le Gouvernement Grec prend charge, est en principe égal au supplément qu'auraient payé au fonctionnaire mobilisé les administrations civiles qui le rétribuaient avant son détachement en Crète. Toutefois, l'allocation prise en charge ne peut dépasser la différence entre le traitement civil et la solde militaire.

L'excédent de traitement civil, calculé et limité comme il est dit ci-dessus, n'est dû, dans son intégralité, qu'aux fonctionnaires ayant rejoint leur poste en Crète après démobilisation. Pour les autres, le Gouvernement Grec n'aura à sa charge que la partie correspondant à la première année de guerre.

Article 6.

L'engagement de M. Perona sera prorogé de manière à ce qu'il arrive à échéance en même temps que celui de ses camarades qui ont été mobilisés.

Article 3.

The fixed scale of travelling expenses, as laid down in paragraph 1 of Article 5 of the same agreement, shall be replaced by a uniform fixed allowance of 1000 drachmas for all concerned, regardless of their standing, and a supplementary allowance of 500 drachmas shall be granted in the case of a member who is accompanied by his family (wife or children) or joined by them at Crete.

Article 4.

The foregoing resolutions shall take effect from December 1/14th, 1919.

Article 5.

The three years contract of service of February 1/14th, 1914 is regarded as meaning 3 years of actual service : those Members of the Commission who are with the colours will therefore be considered as being indefinitively seconded without pay. They will, however, receive from the Greek Government for the whole period of the war, a grant equivalent to the amount whereby their civil pay, which they would have received had they remained in France in the service of the French Government and in an appointment corresponding with their official rank, would have exceeded the Army pay which they have actually drawn. The balance of civil salary which the Greek Government undertakes to find shall, in principle, be equivalent to the supplement which would have been paid to a mobilised official by the civil administration from which he received his salary prior to his detachment for duty in Crete. Nevertheless the grant made shall not exceed the difference between the civil salary and army pay.

The whole balance of civil pay, to be calculated within the limits described above, shall only be awarded to those officials who have returned to their posts on demobilisation. In the case of others, the Greek Government shall only be liable for an amount corresponding to the first year of war.

Article 6.

The appointment of M. Perona shall be extended, as to expire at the same time as the appointments of those of his fellow-officials who have been mobilised.

Article 7.

Les indemnités journalières des conducteurs seront portées à 12 francs par journée complète (dont 4 fr. pour le déjeuner, 4 autres francs pour le dîner et les derniers 4 francs pour le découcher), indemnités stipulées pour les ingénieurs.

Article 8.

Les Membres de la Mission jouiront, à dater du commencement de leur engagement, de deux mois de congé, avec solde entière, pour chaque année de service effectif.

Ce congé pourrait être cumulé jusqu'à concurrence de 4 mois pour deux années de service.

Article 9.

Les conducteurs prendront le titre d'ingénieur, mais conserveront les traitements des conducteurs prévus au contrat, sous réserve de la modification apportée en ce qui concerne les indemnités journalières, conformément à l'article 7 du présent arrangement.

Article 10.

Il sera alloué aux ingénieurs et conducteurs de la Mission une indemnité de campagne mensuelle, pour direction, surveillance ou contrôle des grands travaux, exigeant la présence sur les chantiers de l'employé pendant plus de trois mois. Cette indemnité sera fixée par le Ministre des Communications entre 75 et 200 francs par mois suivant l'importance et la nature des travaux.

Article 11.

Chaque Membre de la Mission pourra résilier son contrat, après préavis de trois mois au Gouvernement Hellénique. Cette résiliation est subordonnée à l'acceptation du Gouvernement Français.

Dans ce cas, il n'aura droit à aucune indemnité sauf celle de retour en France prévue au contrat.

Article 7.

The daily allowances of superintendents shall be raised to 12 francs for each complete day (4 francs for lunch, 4 francs for dinner and the remaining 4 francs for lodging) ; *i. e.*, the allowance fixed for engineers.

Article 8.

Members of the Mission shall, from the commencement of their contract, be entitled to two months' leave on full pay for each complete year of service. Such leave may be allowed to accumulate up to the amount of 4 months for two years of service.

Article 9.

Superintendents shall be styled engineers, but shall retain the salaries provided for superintendents in the contract, subject, however, to the amendment introduced in regard to daily allowances under the terms of Article 7 of the present agreement.

Article 10.

A monthly allowance shall be granted to engineers and superintendents of the Commission, engaged in the management, supervision of control of important works which entail the presence of the employer at the workshops for more than three months. This allowance shall be assessed by the Minister of Communications at between 75 and 200 francs a month, according to the importance and nature of the work.

Article 11.

Any Member of the Mission may terminate his contract by giving three months' notice to the Greek Government. Such notice shall be subject to the approval of the French Government. In these circumstances a Member shall not be entitled to any indemnity, except the cost of his return to France, as provided in the contract.

Article 12.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Athènes au plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les soussignés l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes en double expédition, le 7/20 avril 1920.

(L.S.) (Signé) N. POLITIS.
(L.S.) (Signé) ROBERT DE BILLY.

Article 12.

The present agreement shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Athens as soon as possible.

In witness whereof the undersigned have hereto set their hand and seal.

Done at Athens in duplicate, April 7/20th, 1920.

(L.S.) (Signed) N. POLITIS.
(L.S.) (Signed) ROBERT DE BILLY.

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMÉRO 2**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

N° 94. — Lithuanie et Gouvernement des Soviets de Russie:

Traité de Paix et Protocole, signés à Moscou le 12 juillet 1920 105

N° 95. — France et Tchéco-Slovaquie:

Convention relative à l'émigration, signée à Paris le 20 mars 1920 139

N° 96. — Belgique et Portugal:

Déclaration modifiant l'article 2 de la Déclaration du 11 décembre 1897 relative à l'importation en Belgique des vins du Portugal, signée à Lisbonne le 22 janvier 1920. 149

N° 97. — Allemagne et Pays-Bas:

Traité concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à La Haye, le 11 mai 1920 153

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMBER 2**

TABLE OF CONTENTS

Page

No. 94. — Lithuania and Soviet Government of Russia:

Peace Treaty and Protocol, signed at Moscow, Juli 12, 1920 105

No. 95. — France and Czecho-Slovakia:

Convention respecting reciprocal emigration, signed at Paris on March 20, 1920... 139

No. 96. — Belgium and Portugal:

Declaration modifying article 2 of the Declaration of December 11, 1897, concerning the importation of Portuguese wines into Belgium, signed at Lisbon, January 22, 1920... 149

No. 97. — Germany and the Netherlands:

Treaty concerning a loan to Germany and the exportation of coal, signed at the Hague, Mai 11, 1920... 153

N° 94.

LITHUANIE ET GOUVERNEMENT DES SOVIETS DE RUSSIE

Traité de Paix et Protocole, signés à Moscou le 12 juillet 1920.

N° 94.

LITHUANIA AND SOVIET GOVERNMENT OF RUSSIA

Peace Treaty and Protocol, signed at Moscow, July 12, 1920.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

No. 94 — LIETUVOS TAISOS SUTARTIS SU RUSIJA.

Textes officiels lithuanien et russe communiqués par le Chargé d'Affaires de Lithuanie auprès du Gouvernement fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 mars 1920.

LIETUVA iš vienos šalies ir RUSIJA iš antrosios, būdamos tvirtai pasiryžusios teise ir teisin gumu pagrįsti patvarius pamatus ateities savitarpio santykiams, kurie abiem valstybém ir ju gyventojams suteiktų visa rimties ir gero kaimynų sugyvenimo labą, nusprendé tam tikslui pradéti tarybas ir paskyré savo įgaliotiniais :

Lietuvos Demokratine Respublika :

Tomą NARUŠEVIČIŲ,
Petra KLIMA,
Simona ROZENBAUMA,
Juozą VAILOKAITĮ ir
Vytautą RAČKAUSKĄ

ir

Rusijos federaciné Socialistiné Tarybų Respublika :

Adolfa JOFFE, Abraomo sūnų,
Julijoną MARCHLEVSKĮ, Juozapo sūnų ir
Leonidą OBOLENSKĮ, Leonido sūnų.

Pažymétieji igaliotiniai, vienas kitam pateikę savo igaliojimus ir pripažinę juos esant sustatytus tinkama forma ir reikiama tvarka, susitaré del šių dalykų :

Štraipšnis 1.

Remdamasi Rusijos Federacinés Socialistinés Tarybu Rerpublikos paskelbtąja visų tautų teise laisvai apsispręsti ligi joms visiškai atiskiriant nuo valstybés, kurios sudétyje jos yra, Rusija be atodairų pripažįsta Lietuvos Valstybés savarankiškuma ir nepriklausomybę su visomis iš tokio pripažinimo einančiomis juridinémis sékmémis ir gera valia visiems amžiams atsisako nuo visų Rusijos suvereniteto teisių, kurių ji yra turéjusi Lietuvių tautos ir jos teritorijos atžvilgiu.

Kad Lietuva buvo kuomet priklausiusi Rusijai, tas faktas neuždeda Lietuviez tavtai ir jos teritorijai jokių pareigų Rusijos link.

Texte Russe. — Russian Texte.

№ 94. — МИРНЫЙ ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЛИТВОЙ.

Lithuanian and Russian official texts forwarded by the Lithuanian Chargé d'Affaires to the Federal Government of Switzerland. The registration of this treaty took place on March 8, 1920.

РОССИЯ с одной стороны и ЛИТВА с другой, руководимые твердым желанием установить на началах права и справедливости прочные основы для будущих отношений, обезпечивающих за обоими государствами и их народами все блага мира и доброго соседства, решили с этой целью вступить в переговоры и для сего назначили своими уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ—

Адольфа Абрамовича ИОФФЕ,
Юлиана Юзефовича МАРХЛЕВСКОГО и
Леонида Леонидовича ОБОЛЕНСКОГО

и

ПРАВИТЕЛЬСТВО ЛИТОВСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —

Фому Францевича НАРУШЕВИЧИУС,
Петра Бернардовича КЛИМАС,
Симона Яковлевича РОЗЕНБАУМА,
Иосифа Матвеевича ВАЙЛОКАЙТИС и
Витовта Иосифовича РАЧКАУСКАС.

Означенные уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и должном порядке, согласились в нижеследующем :

Статья 1.

Исходя из провозглашенного Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой права всех народов на свободное самоопределение вплоть до полного отделения их от государства, в состав которого они входят, — Россия безоговорочно признает самостоятельность и независимость Литовского Государства со всеми вытекающими из такого признания юридическими последствиями и по доброй воле и на вечные времена отказывается от всех суверенных прав России над Литовским народом и его территорией.

Факт бывшей зависимости Литвы от России не налагает на литовский народ и его территорию никаких обязательств в отношении к России.

Štraipšnis 2.

Valstibės siena tarp Lietuvos ir Rusijos eina :

Prasidėdama nuo tos vietos, kur Gorodniankos upė įteka į Bobro upę, tolumo 2 varstai į rytus nuo Čarnaliaso kaimo Gorodniankos upe tarp Chmelnikų-Chmelevkos ir Levkų-Olšos kaimų ; nuo ten sausuma į Veselavo kaimo pietų šoną ; nuo ten bevardžiu Kamenos upės intaku iki tos vietos, kur tasis intakas įteka į minėtąją Kamenos upę tolumo apie varstą nuo Veselavo kaimo. Toliau Kamenos upės tėkme aukštyn tolumo apie varstą ; nuo ten sausuma maždaug valsčiaus valdybos link kaime Nerastnaja ligi pat bevardžio Sidros upės intako versmių ; toliau tuo intaku iki jo santako su Sidra tolumo apie varstą nuo Siderkos kaimo ; nuo ten Sidros (Siderkos, Sidriankos) tėkme tarp Šestakų ir Siderkos kaimų, pro Sidros miestelį, tarp Jurašių ir Ogorodnikų kaimų pro Beniašių kaimą, pro Litvinkos kaimą, tarp Zveranų ir Timanų, iki Lovčikų kaimo ; nuo ten sausuma į Valkušiu kaimo pietų šoną ; nuo ten į Čupranavo kaimo šiaurės šoną ; toliau į aukštumą, kurioj stovi trigonometrinis punktas (108 0) tolumo apie varstą į pietus nuo Navodjelių kaimo ; toliau į Tolčių sodybu šiaurės šona tolumo maždaug varstas į šiaurę nuo jų ; nuo ten į Dubavosios kaimo pietų šoną ; toliau Induros upe, pro Luškių kaimą, pro Induros miestelį, pro Prokapavičių kaima, pro Bieliavo kaimą ; toliau Lašos upe pro Babrauninkų kaimą ir toliau šita upe iki jos santako su Svisločim. Toliau Svisločies upe iki jos santakos su Nemunu ; nuo ten Nemunu ligi Beržūnos (Berezinos) upės žiočių, Beržūnos, Isločies ir Vološinkos upėmis, Vološino miesto vakarų šonu, Brilkų, Burlokų (Burmokų) ir Polikščiauščiznos kaimų šiaurės sonu ; nuo ten į šiaurės rytus Mielašių ir Gintauščiznos (Menžikauščiznos) kaimų rytų šonu tolumo apie varstą nuo jų ; toliau į šiaurės rytus į Cholchlo miesto vakarų šoną tolumo apie varstą nuo jo, toliau Suchanarovščiznos kaimo vakarų šonu tolumo apie varstą nuo jo. Nuo ten siena pasuka į šiaurės rytus į Berezovcų kaimo vakarų šoną tolumo nuo ju apie vieną varstą ; toliau į šiaures rytus Vaskaučių kaimo vakarų šonu ; nuo ten Lialkovščiznos kaimo vakarų šonu tolumo apie vieną varstą nuo jo ; nuo ten pasuka į šiaurę, į Kuliauščiznos kaimo vakarų šoną ir nuo ten į šiaurę tarp Drenių ir Žerlokų kaimų ; nuo ten į šiaurės vakarus Garavinos kaimo rytų šonu ir Adomavičių kaimo vakarų šonu ; toliau į Mislevičių kaimo rytų šoną ; toliau Buchovščiznos kaimo rytų šonu į Molodečnos stotį, kurią perkerta taip, kad geležinkelio Vilniaus-Molodečnos-Lydos linija lieka Lietuvos teritorijoje, o geležinkelio Vileikos-Molodečnos-Minsko linija Rusijos teritorijoje ; nuo ten Buchovkos upe iki jos santako su Uša ; ta upe iki Ušos kaimo ; nuo ten pasuka į šiaurės rytus ir eina sausuma Slobodkos. Dolgosios, Prentos kaimų vakarų šonu ; nuo ten Naročies upe ir prie Čeremščicos kaimo tolumo apie varstą nuo jo pasuka į šiaurę ir eina Bliades ežreo rytų šonu ; tolumo apie varstą nuo jo eina į šiaurę per Miastros ežera ir išėjusi iš šio ežero sausuma tarp Pikolčių kaimo iš vakarų šono ir Minčiakių kaimo iš rytų šono ; toliau į šiaurę ir Voločako kaimo vakarų šonu tolumo apie varstą nuo jo ; nuo ten į šiaurę per Medžiolo ežerą į Pšegrodo kaimo vakarų šoną tolumo maždaug vienas varsatas nuo jo ; nuo, ten i Medžiolos upės versmes ir ta upele iki jos santako su Dysna ; nuo ten siena eina sausuma į šiaurės rytus į Baravosios kaimo vakarų šoną tolumo maždaug varstas nuo jo ; toliau į šiaurės rytus per Mykoliškių ežerą ; toliau Niščiankos upe iki Oziraičių ežero paralelės, į Repiščios vienasėdžio vakarų šoną, į Zamošies vakarų šoną, Žalvos ežerą, Žalvos upe per Drivėtu ežerą į Ceno (Cno) ir Nespižos ežerą ; toliau į šiaurę per Niedriavo ežerą ir nuo šio ežero Drujos upe ligi ji perkerta Kauno gubernijos sieną ir toliau į Dauguvos upę ties Šafranavo palivarku.

Pastebėjimas 1 : Lietuvos siena su Lenkais ir Lietuvos siena su Latviais bus nustatyta susitarus su šiomis valstybėmis.

Pastebėjimas 2 : Valstybės siena tarp abiejų susitariančių šalių turi gamtoje išvesti ir pasienio ženklus pastatyti tam tikra komisija iš lygaus abiejų šalių atstovų skaičiaus. Vesdama ir nustatydama sieną minėtoji komisija vaduojasi etnografijos ir ekonomijos y patybėmjis, laikydamasi kiek galėdama gamtos teikiamosios sienos ; gyvenamieji punktai turi, kiek tai galima, ištisi įeiti vienos kurios valstybės sudėtin Tais atvejais, kai siena vedama ežerais, upėmis ir perkasais, ji eina ežerų, upių ir perkasų vidurių, jei šia sutartimi nėra kitaip sulygta.

Статья 11

Государственная граница между Россией и Литвой проходит:

Начинаясь от места впадения реки Городнянки в реку Бобр в 2-х верстах восточнее дер. Чарныляс по речке Городнянка между деревнями Хмельники и Хмелевка и деревнями Левки и Ольша; оттуда по суходолью по направлению к южной стороне деревни Веселово; оттуда по безымянному притоку речки Каменной до впадения этого притока в вышеназванную речку Каменную в расстоянии около версты от деревни Веселово. Далее вверх по течению речки Каменной на расстоянии около одной версты ; оттуда по суходолью приблизительно в направлении на В. Пр. деревни Нерасная вплоть до верховья безымянного притока речки Сидерка; далее, по этому притоку до его слияния с речкой Сидерка в расстоянии около версты от деревни Сидерка; оттуда по течению речки Сидерка (Сидерянка) между деревнями Шестаки и Сидерка, мимо местечка Сидра, между деревнями Юраши и Огородники, мимо деревни Беняши, мимо деревни Литвинка, между деревнями Зверяны и Тимани, до деревни Ловчики; оттуда по суходолью по направлению к южной окраине деревни Волькуша, оттуда к северной стороне деревни Чуприново; далее на возвышенность с тригонометрическим пунктом 108,0, что в расстоянии около версты к югу от деревни Новодели; далее по направлению к северной стороне Ок. Толчи в расстоянии приблизительно версты к северу от нее; оттуда по направлению к южной стороне деревни Дубовая, далее по речке Индурка, мимо деревни Лужки, мимо местечка Индура, мимо деревни Прокоповичи, мимо деревни Белево, далее, по речке Лашанка, мимо деревни Бобровники и далее по этой речке до впадения ее в речку Свислочь. Далее, по речке Свислочь до впадения ее в реку Неман; оттуда по реке Неману до устья реки Березина, по рекам Березина, Ислочь и Воложинка, по Западной стороне м. Воложин и по северной стороне дер. Брилки, Бурлаки и Поликщовщизна; оттуда к северо-востоку по восточной стороне деревень Мелаши и Гинтовщизна (Менжиковщизна) приблизительно в одной версте от них; далее, к северо-востоку по направлению к западной стороне местечка Холхло в расстоянии приблизительно одной версты от него; по направлению к западной стороне деревни Сухонаровщизна в расстоянии около версты от нее. Оттуда граница поворачивает к северо-востоку к западной стороне деревни Березовцы в расстоянии приблизительно одной версты от нее; далее, к северо-востоку по направлению к западной стороне деревни Васьковцы; оттуда по направлению к западной стороне деревни Ляльковщизна в расстоянии приблизительно одной версты от нее; оттуда поворачивает к северу, к западной стороне деревни Кулевщизна и оттуда к северу между деревнями Дрени и Жерлаки; оттуда к северо-западу по восточной стороне деревни Гаравина и западной стороне деревни Адамовичи; далее к восточной стороне деревни Мыслевичи, далее по восточной стороне деревни Буховщина, по направлению к станции Молодечно, пересекая железнодорожный узел так, что железнодорожная линия Вильна-Молодечно-Лида остается на литовской территории, а железнодорожная линия Вилейка-Молодечно-Минскъ—на российской территории; оттуда по речке Буховка до впадения ее в речку Уша; по этой речке Уша до деревни Уша; оттуда поворачивает к северо-востоку и идет по суходолью по западной стороне деревень Слободка, Долгая, Прента; оттуда по речке Нароч и около деревни Черемщица в расстоянии около версты от нее поворачивает к северу и идет по восточной стороне озера Бляда; в расстоянии около одной версты от него проходит к северу через озеро Мястра и по выходе из этого озера по суходолью между деревней Никольцы с западной стороны и деревни Минчаки с восточной стороны; далее к северу и по западной стороне деревни Волочек приблизительно в одной версте от нее; оттуда к северу через озеро Мадзиол к западной стороне деревни Пшегроде приблизительно в одной версте от нее; оттуда по направлению к истоку речки Мядзелка и по этой речке до впадения ее в реку Дисну ; оттуда граница идет по суходолью к северо-востоку в направлении к западной стороне деревни Боровыя, приблизительно в расстоянии одной версты от нее; далее к северо-востоку в направлении через озеро Михалишки; далее, по речке Нищенка до параллели оз. Озпрайцы, на западную окраину З. Репище, на западную окраину Замошье, на оз. Золва, по р. Зольвица, через озеро Дрывяты на оз. Цно, о. Неслижа, далее к северу через озеро Недрово и от этого озера по реке Друйка до пересечения ее с границей Ковенской губернии, далее по границе Ковенской губернии и далее на реку Западная Двина у ф. Шафраново.

Примечание 1: Граница между Литвой и Польшей и между Литвой и Латвией будет установлена по соглашению с этими государствами.

Примечание 2: Государственную границу между обоими договаривающимися сторонами в натуре должна провести и пограничные знаки установить смешанная комиссия с равным числом представителей от обоих сторон. При проведении и установлении границы в натуре упомянутая комиссия руководствуется этнографическими и экономическими признаками, придерживаясь по возможности естественных рубежей, при чем населенные пункты, по возможности, должны входить целиком в состав одного государства. В тех случаях, когда граница ведется по озерам, рекам и каналам, она проходит по середине этих озер, рек и каналов, поскольку в настоящем договоре не обусловлено иное.

Pasrębéjimas 3 : Šiame straipsnyje siena nubrėžta raudona linija pridedamajame žemélapyje.

Jei žemélapis nesutinka su tekstu, sprendžiamos reikšmės turi tekstas.

Pastebéjimas 4 : Iš pasienio upių ir ežeru yra draudžiama dirbtinai nuleisti vanduo, jeigu per tat gali nuslūgti vidutinis vandens paviršis.

Toms upéms ir ežerams laivų plaukiojimo ir žvejojimo tvarką ir sąlygas nustato tam tikras sutarimas ; žvejojimo būdas téra leidžiamas tiktai tas, kurs, nenaikina žuvu apsto.

PRIEDAS

(Žemélapis).

Štraipšniš 3.

Pasienių saugojimo sąlygos, taipo pat muitinių ir kiti su tuo surišti klausimai bus sutvarkyti atskiru susitariančių šalių sutarimu po to, kai skiriančios Lietuvą ir Rusiją okupuotosios vietos bus atvaduotos iš okupacijos.

Štraipšniš 4.

Abi susitariančios šalys apsiima :

1. Neleisti savo teritorijoje kurtis ir būti vyriausybéms, organizacijoms arba grupéms, kurios statosi sau tikslą ginklu kovoti prieš antrą susitariančią šalį. Taipo pat neleisti savo teritorijoje kalbinti ir mobilizuoti žmones į tų vyriausybių, organizacijų arba grupių kariuomenės elles ir turéti buveinę jų atstovybéms arba valdininkams.

2. Uždrausti toms valstybéms, kurios su antra susitariančia šalim faktinai yra karo padėtyje, taipo pat organizacijoms ir grupéms, kurios statosi sau tikslą ginklu kovoti prieš antrą susitarian-cią šalį, — vežti į savo uostus ir per savo teritoriją visa tai, kas gali būti sunaudota prieš antrą susitariančią šalį, kaip antai : ginkluotas pajégas, karo turtą karo technikos ir artilerijos, intendantūros, inženerijos ir oro lakiojamąją medžiagą.

Štraipšniš 5.

Valstybéms pripažinus nuolatinį Lietuvos neitralitetą, Rusija iš savo šalies apsiima tą neitralitetą saugoti ir dalyvauti garantijose tam neitralitetui išlaikyti.

Štraipšniš 6.

Asmens, kurie šios sutarties ratifikavimo dieną gyvena Lietuvos teritorijos sienose ir kurie patys arba jų tėvai nuolatos gyveno Lietuvoj arba buvo įrašyti į sodžių, miestų arba luomų bendruomenes Lietuvos teritorijoje, taipo pat asmens kurie prieš 1914-tus metus išgyveno Lietuvoje ne mažiau kaip paskutinę dešimtį metų, turėdami nuolatinį daiba, išėmus buvusius civilinius bei kariuomenės tarnautojus, kilimo ne iš Lietuvos, su jų šeimynomis, — tuo pačiu pripažįstami Lietuvos Valstybės piliečiais.

Tos pačios kategorijos asmens, kurie šią sutartį ratifikuojant gyvena trečios valstybės teritorijoje, bet nėra tenai naturalizavęsi, lygiu būdu pripažįstami Lietuvos piliečiais.

Tačiau asmens, sukakę 18 metų ir gyveną Lietuvos teritorijoje, turi teisę per vienus metus nuo šios sutarties ratifikavimo dienos pareikšti norį išlaikyti (optuoti) Rusijos pilietybę ; jų pilietybe seka jų vaikai, nesukakę 18 metų ir žmona, jeigu tarp vyro ir žmonos nėra kitokio susitarimo.

Tokiu pat būdu asmens, kurie gyvena Rusijos teritorijoje ir kuriems yra pritaikomos šio straipe snio pirmos dalies salygos, tuo pat laiko tarpu ir tomis pačiomis sąlygomis gali optuoti Lietuvos pilietybę.

Примечание 3: Описанная в сей статье граница нанесена красной линией на приложенной при сем карте.

В случае несоответствия между картой и текстом решающее значение имеет текст.

Примечание 4: Искусственный отвод воды на пограничных реках и озерах, влекущий за собой понижение среднего уровня воды в них, — не допускается.

Порядок и условия судоходства и рыболовства на этих реках и озерах устанавливаются особым соглашением, причем рыболовство может производиться только способами, не истощающими рыбных богатств.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

(Карта).

Статья III.

Условия пограничной охраны, равно как вопросы таможенные и другие, связанные с этим, будут урегулированы особым соглашением договаривающихся сторон после того, как разделяющие Литву и Россию оккупированные местности будут освобождены от оккупации.

Статья IV.

Обе договаривающиеся стороны обязуются:

1. Не допускать на своей территории образования и пребывания правительств, организаций или групп, ставящих своей целью вооруженную борьбу против другой договаривающейся стороны. Равным образом не допускать в пределах своей территории вербовку и мобилизацию личного состава в ряды армий таковых правительств организаций или групп и пребывания их представительств или должностных лиц.

2. Воспретить тем государствам, которые находятся фактически в состоянии войны с другой из договаривающихся сторон, а также организациям или группам, которые ставят своею целью вооруженную борьбу с другой договаривающейся стороной, ввозить в свои порта и провозить через свою территорию все то, что может быть использовано против другой договаривающейся стороны, как то: вооруженные силы, военное имущество, военно-технические средства и материалы артиллерийские, интендантские, инженерные и воздухоплавательные.

Статья V.

В случае международного признания постоянного нейтралитета Литвы, Россия со своей стороны обязуется соблюдать этот нейтралитет и участвовать в гарантиях сохранения такового.

Статья VI.

Лица, ко дню ратификации сего договора проживающие в пределах Литвы, кои сами или их родители постоянно проживали в Литве либо были приписаны к сельским, городским или сословным обществам на территории Литовского Государства, а равно лица, которые до 1914 года проживали на территории того же Государства не менее 10 последних лет и имели там постоянное занятие, за исключением бывших гражданского и воинского звания чинов, не происходящих из Литвы, и членов их семей, — этим самым признаются гражданами Литовского Государства.

Лица той же категории, проживающие к моменту ратификации сего договора на территории третьего государства, но не натурализованным там, одинаково признаются литовскими гражданами.

Однако, все лица, достигшие 18-летнего возраста и проживающие на территории Литвы, вправе в течение одного года со дня ратификации сего договора заявить о своем желании сохранить (оптировать) гражданство Российское, причем их гражданству следуют дети моложе 18 лет и жена, если между супругами не состоялось иного соглашения.

Равным образом лица, проживающие на территории России и подходящие под условия первого абзаца сей статьи, в течение того же срока и на тех же самых условиях могут оптировать литовское гражданство.

Paradiusieji optacijos pareiškimą, taip pat tie, kurie seka jų pilietybę, išlaiko savo kilnojamojo ir nekilnojamojo turto teises, eidami esamais įstatymais tos valstybės, kur jie gyvena, bet privalo per vienus metus nuo savo pareiškimo dienos apleisti jos teritoriją ; jie turi teisę visą savo turtą likviduoti arba išsivežti su savim.

Pastebėjimas 1 : Asmenims, kurie gyvena Kaukaze ir Azijos Rusijoje, šiame straipsnyje nurodytieji terminai tiek pareiškimui paduoti, tiek išvažiuoti, pratęsiami dar vieniems metams.

Pastebėjimas 2 : Optantų teisėmis, šiame straipsnyje pažumėtomis, naudojasi ir tie piliečiai, kurie ligi pasaulinio karo ir jo metu gyveno vienos šalies teritorijoje, o šią sutarti ratifikuojant gyvena antrosios teritoorijje.

Tremtiniai savo turtui, kurio jie negaléjo išsivežti, eidami tremtinių grąžinimo 1920 metų birželio 30 dienos sutartimi, turi tų pačių teisių, kurios yra numatytos šiame straipsnyje optantams, bet tik tiek, kiek jie išrodys, kad tas turtas priklauso jiems ir prieš jiems išvažiuojant buvo faktinai jų valdomas.

Štraipšniš 7.

Abiejų susitariančių šalių tremtiniai, kurie nori sugrįžti savo tėvynėn, grąžinami tėvynėn, kiek galima, trūmpiausiu laiku.

Grąžinimo tvarką ir sąlygas bendrai nustato susitariančių šalių vyriausybės.

Štraipšniš 8.

Ir viena ir antra susitariančios šalys atsisako nuo bet kokių atsiskaitymų, kurie pareina del to, kad Lietuva kuomet buvo priklausiusi buvusiai Rusijos Imperijai, ir pripažįsta, kad visokio vardo valstybės turtas, kuris yra vienos ir antros šalies teritorijoje, sudaro visišką ątatinkamos valstybės nuosavybe. Jeigu tuo būdu Lietuvai priklausąs turtas po 1914 metų rugpiūčio 1 dienods yra trečios valstybės išvežtas iš jos teritorijos, tai jo reikalavimo teisė atitenka Lietuvos Valstybei.

Lietuvos Valstybei atitenka visi Rusijos iždo reikalavimai iš turtų, kurie yra Lietuvos Valstybės sienose, taip pat ir visi reikalavimai iš Lietuvos pilliečių, bet tik tiek, kiek jie neatlyginami priešpriešiniais atskaitytinais reikalavimais.

Pastebėjimas : Lietuvos Vyriausybei neatitenka teisė reikalauti iš mažažemių valstiečiu ju skolų buvusiam Rusijos Valstiečių Žemės Bankui arba kitiems dabar nacionalizuotiems Rusijos žemės bankams, taipo pat ir teisė reikalauti skolų, užtrauktų dvarų žemėms iš buvusio Rusijos Bajorų Žemės Banko ir kitų dabar nacionalizuotų Rusijos žemės bankų, kai tos dvaru žemės tenka mažažemiams bei bežemiams valstiečiams, ir toji teisė skaitoma panaikinta.

Dokumentus ir aktus, kurie išrodo šio straipsnio nurodytas teises, Rusijos Vyriausybė perduoda Lietuvos Vyriausybei, kiek jie yra faktinėje Rusijos Vyriausybės žinioje. Jeigu tatai negalės būti išpildyta per metus nuo šios sutarties ratifikavimo dienos, tai tie dokumentai ir aktai pripažįstami žuvę.

Štraipšniš 9.

1. Rusijos Vyriausybė savo lėšomis sugrąžina Lietuvon ir perduoda Lietuvos Vyriausybei bibliotikas, archyvus, muziejus, dailės kūrinius, mokslo vadovėlius bei įnagius, dokumentus ir kitoki mokyklų, mokslo, valdžios, tikybos, visuomenės ir luomo įstaigų turtą, jei pažyméti daiktai buvo išvežti iš Lietuvos pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku ir faktinai yra arba atsiras Rusijos Vyriausybės arba visuomenės įstaigų žinioje.

Archyvus, bibliotekas, muziejus, dailės kūrinius ir dokumentus, kurie turi Lietuvai žymios mokslo, dailės arba istorijos reikšmės ir kurie buvo išvežti iš Lietuvos į Rusiją prieš pasaulinį 1914—

Сделавшие заявление об оптации, а также те, кто следуют их гражданству, сохраняют свои права на движимое и недвижимое имущество в пределах законов, существующих в том государстве, где они проживают, но обязаны в течение одного года со дня подачи заявления оставить его пределы, причем вправе все свое имущество ликвидировать или вывозить его с собою.

Примечание 1: Для лиц, проживающих на Кавказе и в Азиатской России, указанные в сей статье сроки как для подачи заявлений, так и для выезда увеличиваются на один год.

Примечание 2: Правами оптантов, указанными в сей статье, пользуются и те граждане, которые до и во время мировой войны проживали на территории одной стороны, а к моменту ратификации сего договора проживают на территории другой.

Беженцы по отношению своего имущества, которого они не могли вывезти на основании договора о реэвакуации беженцев от 30 июня 1920 года, пользуются теми же правами, кои предусмотрены сей статьей для оптантов, но лишь постольку, поскольку они докажут, что это имущество принадлежит им и ко времени реэвакуации находилось в их фактическом владении.

Статья VII.

Беженцы обоих договаривающихся сторон, желающие вернуться на родину, подлежат возвращению на родину по возможности в кратчайший срок.

Порядок и условия реэвакуации устанавливаются по соглашению правительств договаривающихся сторон.

Статья VIII.

Обе договаривающиеся стороны взаимно отказываются от каких бы то ни было расчетов, вытекающих из прежней принадлежности Литвы к бывшей Российской Империи, и признают, что государственное имущество разных наименований, находящееся на территории каждой из них, составляет неот'емлемую собственность соответственного государства. Если же принадлежащее таким образом Литве имущество было после первого августа 1914 года вывезено с ее территории третьим государством, то право требования его переходит к Литовскому Государству.

К Литовскому Государству переходят все требования Российской казны, лежащие на имуществах, находящихся в пределах Литовского государства, а равно и все требования на литовских граждан, но лишь в размере, не погашаемом встречными требованиями подлежащими зачету.

Примечание: Право требования с малоземельных крестьян их долгов бывшему Российскому Крестьянскому Земельному Банку или другим, ныне национализированным российским земельным банкам, равно как и право требования долгов бывшему Российскому Дворянскому Земельному Банку или другим, ныне национализированным российским земельным банкам, лежащих на помещичьих землях, при переходе этих земель к малоземельным или безземельным крестьянам, — к Литовскому Правительству не переходит, но считается уничтоженным.

Документы и акты, удостоверяющие указанные в сей статье права, передаются Российским Правительством Литовскому Правительству, поскольку они находятся в фактическом владении первого. В случае невозможности исполнения этого в годичный со дня ратификации настоящего договора срок, таковые документы и акты признаются утраченными.

Статья IX.

1. Российское правительство возвращает за свой счет в Литву и передает Литовскому Правительству библиотеки, архивы, музеи, художественные произведения, учебные пособия, документы и прочее имущество учебных заведений, ученых, правительственных, религиозных, общественных и сословных учреждений, поскольку указанные предметы были вывезены из пределов Литвы во время мировой войны 1914—1917 г. г., и фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

Что касается архивов, библиотек, музеев, художественных произведений и документов, имеющих для Литвы существенное научное, художественное или историческое значение и вывезенные из пре-

1917 metų karą Rusijos Vyriausybė sutinka sugrąžinti Lietuvai, kiek tu dalyku išskyrimas nepadarys žymios žalos Rusijos archyvams, bibliotekoms, muziejams, paveikslų galeréjomes kur jie yra sudéti.

To išskyrimo klausimai bus sprendžiami tam tikros misrios Komisijos, iš lygaus abiejų susitariančių šalių narių skaičiaus.

2. Rusijos Vyriausybė sugrąžina savo léšomis ir perduoda Lietuvos Vyriausybei visas pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku išvežtas iš Lietuvos teismų bei valdžios bylas, teismų bei valdžios archyvus, tame skaičiuje jaunesniuju ir vyresniuju notaru archyvus, ipotekos skyrių archyvus, visų tikybinių archyvus, matavimo, žemės tvarkymo, mišku, geležinkelių, plentu, paštu-telegrafų ir kitų įstaigų archyvus bei planus, Vilniaus Karo Apygardos Stabo topografinio skyriaus planus bréžinius, žemélapius ir apskritai visa medžiagą, kiek ji liečia Lietuvos Valstybés teritorija, Valstiečių ir Bajorų Banku vietinių skyrių archyvus. Valstybés Banko skyriu ir visu kitu kredito, kooperacijos, savitarpinio draudimo įstaigų archyvus, taipo pat privatiniu Lietuvos istaigų archyvus ir bylas, kiek visi pažymétieji daiktai faktinai yra arba atsiras Rusijos Vyriausybés arba Rusijos visuomenés istaigu žinioje.

3. Rusijos Vyriausybė savo léšomis sugražina ir atduoda Lietuvos Vyriausybei perduoti, kam priklauso, visokius turto dokumentus, kaip antai pirkimo ir užstatymo aktus, nuomos sutartis visokios rūšies piniginius įsižadéjimus ir t. t., tame skaičiuje knygas, poperius ir dokumentus, kurie yra reikalingi atsiskaitvmams atlikti, ir apskritai dokumentus, kurie turi reikšmés Lietuvos piliečių turto bei teisés santykiams išspręsti ir kurie yra išvežti iš Lietuvos pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku, kiek jie faktinai yra arba atsiras Rusijos Vyriausybés arba visuomenés įstaigų žinioje. Jeigu jie nebus sugražinti per dvejus metus nuo šios sutarties ratifikavimo dienos, tai tie dokumentai bus skaitomi žuvę.

4. Del centralinių įstaigų archyvų dalių, kurios liečia Lietuvos teritoriją ir turi būti išskirtos, reikalingas atskiras susitarimas : tam tikslui bus paskirta mišri Komisija iš lygaus abiejų susitariančių šalių narių skaičiaus.

Štraipšnis 10.

1. Rusijos Vyriausybė savo léšomis sugrąžina ir atiduoda Lietuvos Vyriausybei perduoti, kam priklauso, pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku išvežtą visuomenés, labdarybés, kultūros bei švietimo įstaigų turtą, taipo part bažnyčių ir visų tikybų maldos namų varpus bei manta, kiek visi pažymétieji daiktai faktinai yra arba atsiras Rusijos Valdžios arba visuomenés įstaigų žinioje.

2. *a*) Kai del taupomųju kasų indelių, depozito, užustato ir kitų sumų, sudétų buvusiose Rusijos Valdžios ir teismų įstaigose kiek tie indéliai ir sumos priklauso Lietuvos piliečielms, ir *b*) kai del visokio vardo indélių ir sumų, sudétų Valstybés Banko Skyriose ir nacionalizuotose bei likviduotose privatinése kredito įstaigose ir jų skyriuose, kiek tie indéliai if sumos priklauso Lietuvos piliečiams, — tai Rusijos Vyriausybė apsiima Lietuvos piliečiams pripažinti visas tas teises, kurias savo laiku ji buvo pripažinusi visiems Rusijos piliečiams, ir todel tad leidžia Lietuvos piliečiams, kurie del okupacijos tada negaléjo pasinaudoti tomis savo teisémis, pasinaudoti omis dabar ir gauti savo pretenzijoms atlyginima tais poperiniais pinigų ženklais, kurie vra vartojami Rusijos Republikoje pretenzijų patenkinimo metu, ir kurių suma atskaitoma poperinio rublio kursu kurs bevo vidaus pinigu rinkoje tuo metu, kai Lietuva radosi ištisai okupuota, t. y. 1915 metų rugséjo mén. 1 dieną.

Vertenybéms ir turtams kurie buvo laikomi arba tebelaikomi bankų rūmuose ir jų seifuose, kiek tos vertinybés ir turtai priklauso Lietuvos piliečiams, pritaikomi tie patys désniai, kurie yra išdéti šio punkto pirmojoj daly.

Siame straipsnyje pažymétos sumos, vertenybés ir turtai atiduodami Lietuvos Vyriausybei perduoti kam priklauso.

3. Rusijos Vyriausybė savo léšomis sugrąžina ir perduoda Lietuvos Vyriausybei kapitalus, kurie buvo skiriami stipendijoms Lietuvos mokyklose ir Lietuvos piliečiams Rusijos mokyklose.

4. Kai del apmokéjimo Lietuvoj esančių apyvartoje Rusijos piniginių ženklų, vertybés poperių, valstybinių arba valstybés laiduotu taip pat privatinių, išleistų tų draugijų ir įstaigų, kuriu įmonés

дело Литвы в Россию до мировой войны 1914—1917 г. г., то Российское Правительство соглашается возвратить таковые в Литву постольку, поскольку выдел их не причинит существенного ущерба Российским архивам, библиотекам, музеям, картинным галлереям, в коих они хранятся.

Вопросы, относящиеся к этому выделу, подлежат разрешению особой смешанной комиссии с равным числом членов от обоих договаривающихся сторон.

2. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Литовскому Правительству все вывезенные во время мировой войны 1914—1917 г. г. из пределов Литвы судебные и правительственные дела, судебные и правительственные архивы, в том числе и архивы старших и младших нотариусов, архивы ипотечных отделений, архивы духовных ведомств всех вероисповеданий, архивы и планы межевых, землеустроительных, лесных, железнодорожных, шоссейных, почтово-телеграфных и других учреждений, планы, чертежи, карты и вообще все материалы топографического отдела Виленского Военного Округа, поскольку они относятся к территории Литовского государства; архивы местных отделений Дворянского и Крестьянского Банков, отделений Государственного Банка и всех других кредитных, кооперативных, взаимного страхования учреждений; равным образом архивы и делопроизводство частных учреждений Литвы, поскольку все означенные предметы фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

3. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Литовскому Правительству для передачи по принадлежности всякого рода имущественные документы, как то: купчие и закладные крепости, арендные договоры, всякого рода денежные обязательства и т. д., в том числе книги, бумаги и документы, необходимые для производства расчетов, и вообще документы, имеющие значение для определения имущественно-правовых отношений литовских граждан, вывезенные из пределов Литвы во время мировой войны 1914--1917 г. г., поскольку таковые фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России. В случае невозвращения в течение двух лет со дня ратификации сего договора, таковые документы считаются утерянными.

4. Относительно частей архивов центральных учреждений, относящихся к территории Литвы и подлежащих выделу, должно быть особое соглашение, для чего будет назначена смешанная комиссия из равного числа членов от обоих договаривающихся сторон.

Статья X.

1. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Литовскому Правительству для передачи по принадлежности эвакуированное во время мировой войны 1914—1917 г. г. имущество общественных, благотворительных, культурно-просветительных учреждений, а также колокола и утварь церквей и молитвенных домов всех вероисповеданий, поскольку означенные предметы фактически находятся или окажутся в ведении правительственных или общественных учреждений России.

2. а) В отношении вкладов в сберегательные кассы, депозитных, залоговых и других сумм, внесенных в бывшие российские правительственные и судебные учреждения, поскольку таковые вклады и суммы принадлежат гражданам Литвы, б) в отношении вкладов или сумм разных наименований, внесенных в отделения Государственного Банка и в национализированные и ликвидированные кредитные учреждения и их отделения, поскольку таковые вклады и суммы принадлежат гражданам Литвы,—Российское Правительство обязуется признавать за Литовскими гражданами все те права, которые в свое время были им признаны за всеми российскими гражданами, и разрешает поэтому литовским гражданам, не имевшим возможности, в виду оккупации, тогда воспользоваться этими своими правами, воспользоваться ими теперь с получением возмещения своих претензий бумажными денежными знаками, имеющими в момент удовлетворения претензий хождение в Российской Республике, и применяясь к курсу бумажного рубля, существовавшему на внутреннем денежном рынке к моменту окончательной оккупации Литвы, т. е. к 1 сентября 1915 года.

В отношении же ценностей и имуществ, хранящихся или хранившихся в помещениях банков и их сейфах, поскольку таковые ценности и имущества принадлежат гражданам Литвы, соблюдаются положения, изложенные в первом абзаце настоящего пункта.

Означенные в сей статье суммы, ценности и имущества передаются Литовскому Правительству для передачи по принадлежности.

3. Российское Правительство возвращает за свой счет и передает Литовскому Правительству капиталы, предназначенные для учреждения стипендий в учебных заведениях Литвы и для Литовских граждан в учебных заведениях России.

4. В отношении оплаты находящихся в обращении в пределах Литвы Российских денежных знаков, ценных бумаг, правительственных или гарантированных правительством, а равно частных,

yra Rusijos Vyriausybés nacionalizuotos, lygiai, ir kai del Lietuvos piliečių reikalavimų iš Rusijos iždo ir iš nacionalizuotų įstaigų, — tai Rusija apsiima pripažinti Lietuvai ir Lietuvos piliečiams visas tas lengvenybes, teises ir privilegijas, kurios tiesioginai ar netiesioginai jos yra arba bus suteiktos kuriai nors trečiai šaliai arba jos piliečiams, draugijoms ir įstaigoms.

Jei savininkai pasirodys nebeturį vertybés poperiu ir turto dokumentų, tai Rusijos Vyriausybé pareiškia sutinkanti, šį straipsnio punktą vykdydama, pripažinti vertybés ir kt. poperių savininkais tuos, kurie pateiks pakankamų išrodymų, kad jiems priklausantieji poperiai buvo išvežti karo metu.

Štraipšniš 11.

1. Rusijos Vyriausybé sugrąžina Lietuvos Vyriausybei perduoti, kam priklauso, pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku išvežtą Lietuvos piliečių turtą arba turtą bendrovių, kompaniju ir akcijų draugijų, kurių akcijų arba pajų dauguma priklausé Lietuvos piliečiams tuo metu, kai buvo Rusijos Vyriausybés išleisti atitinkamieji nacionalizacijos dekretai, kiek tas turtas faktinai yra arba atsiras Rusijos Vyriausybés žinioje.

Pastebéjimas : Tas punktas neliečia kapitalų, indelių ir vertenybių, kurios buvo Valstybés Banke arba privatiniuose bankuose, kredito įstaigose ir taupomose kasose Lietuvos teritorijoje.

2. Kai del išvežtų į Rusiją pasaulinio 1914—1915 metų karo laikmečiu geležinkeliu, telegrafo ir telefono susisiekimo priemonių, taipo pat kai del geležinkelių dirbtuvių įtaisymų,— tai Rusija sutinka atlyginti Lietuvai tokią ju dalį, kuri atitinkka vietiniams Lietuvos Valstybés reikalams, atskaitant sulig bendru ekonominio gyvenimo tonaus nupuolimu.

Tiksliai nustatyti minéto atlyginimo dydžiui tuojau, šią sutartį ratifikavus, sudaroma mišri komisija iš lygaus abiejų susitariančių šalių narių skaičiaus.

Pastebéjimas : Geležinkelių ir telegrafo bei telefonų susisiekimo priemonés, taip pat geležinkelių dirbtuvių įtaisymai, kurie pareina okupuotai Lietuvos teritorijai, gali būti atlyginami tiktai atvadavus ją iš okupacijos.

3. Straipsniuose VIII, IX, X ir šiame XI nurodytoms salygoms vykdyti Rusijos Vyriausybé apsiima Lietuvos Vyriausybei duoti visas reikiamas tam tikslui informacijas ir žinias ir teikti visokios pagalbos suieškoti grąžinamam turtui, archyvams, dokumentams ir kt. Tiksliau sureguliuoti klausimams, kurie kyla del tų dalykų pavedama ypatingai mišriai komisijai iš lygaus abiejų susitariančių šalių narių skaičiaus.

Štraipšniš 12.

Rusijos Vyriausybé, turédama omenyje kad Lietuva pasaulinio karo metu buvo beveik visa nuniokota ir kad Lietuvos piliečiai net negali atsistatyti savo ūkio, tarp kita ko savo sugriautų ir sudegintų trobesių del Lietuvos girių sunaikinimo pareiškia sutinkanti :

1. Nukelti nuo Lietuvos atsakomybę už Rusijos skolas ir visokius kitokius įsižadéjimus, tame skaičiuje už tuos, kurie randas iš poperinių pinigų, iždo ženklų, įsižadéjimų, serijų it Rusijos iždinių liudymų išleidimo, už Rusijos Valstybés vidaus ir užsieniu paskolas, už garantijas visokioms įstaigoms bei įmonéms ir už jų laiduotas paskolas ir kt.; visos panašios Rusijos kreditorių pretenzijos, kurių dalis pareitų mokéti Lietuvai, turi būti nukreiptos tiktai prieš Rusiją.

2. Artimiausiose prie Lietuvos sienų vietose ir, kiek galima, arčiau prie plukdomųjų upių ir geležinkeliu duoti Lietuvos Vyriausybei teise kirsti miško iš šimto tūkstančio dešimtinių ploto, nuolatos pateikiant per dvidešimt metų vieną po kito miško kertamuosius plotus einant Rusijos miškų ūkio planais. Tolimesnésés kirtimo sąlygos pavedamos nustatyti mišriai komisijai iš lygaus abiejų susitariančių šalių narių skaičiaus.

3. Išduoti Lietuvos Vyriausybei tris milijonus rublių aukso per pusantro ménesio nuo šios sutarties ratifikavimo dienos.

выпущенных обществами и учреждениями, предприятия коих национализированы Российским Правительством, а также в отношении удовлетворения требований Литовских граждан к Российской казне и к национализированным учреждениям, — Россия обязуется признавать за Литвою и Литовскими гражданами все те льготы, права и преимущества, кои прямо или косвенно предоставлены ею или будут предоставлены какой-либо третьей стране или ее гражданам, обществам и учреждениям.

Если ценные бумаги и имущественные документы не окажутся на лицо, то Российское Правительство из'являет согласие при применении сего пункта сей статьи признавать держателями ценных бумаг и пр. тех, кто представит достаточные доказательства о произведенной во время войны эвакуации принадлежащих им бумаг.

Статья XI.

1. Российское Правительство возвращает Литовскому Правительству для передачи по принадлежности эвакуированное во время мировой войны 1914—1917 г. г. имущество Литовских граждан или товариществ, компаний и акционерных обществ, большинство акций или паев которых принадлежало Литовским гражданам к моменту издания Российским Правительством соответствующих декретов о национализации, поскольку эти имущества фактически находятся или окажутся в ведении Российского Правительства.

Примечание: Настоящий пункт не относится к капиталам, вкладам и ценностям, находившимся в отделениях государственного банка или в частных банках, кредитных учреждениях и сберегательных кассах на территории Литвы.

2. В отношении эвакуированных в Россию в период мировой войны 1914—1917 г. г. железнодорожных средств сообщения и телеграфной и телефонной связи, равно как оборудования железнодорожных мастерских — Россия согласна возместить Литве часть таковых в размере, соответствующем местным потребностям Литовского Государства и учитывая общее понижение тонуса экономической жизни.

Для точного установления размера означенного возмещения немедленно после ратификации настоящего договора создается смешанная комиссия из равного числа членов от обоих договаривающихся сторон.

Примечание: Возмещение железнодорожных средств сообщения и телеграфной и телефонной связи и оборудования железнодорожных мастерских, приходящихся на оккупированную территорию Литвы, может начаться только после освобождения ее от оккупации.

3. Для выполнения указанных в ст. ст. VIII, IX, X и сей XI настоящего договора условий Российское Правительство обязуется давать Правительству Литвы все относящиеся сюда справки и сведения и оказывать всякого рода содействие при розыске возвращаемого имущества, архивов, документов и пр. Ближайшее регулирование возникающих по сему предмету вопросов возлагается на особую смешанную комиссию с равным числом членов от обоих договаривающихся сторон.

Статья XII.

Российское правительство, принимая во внимание, что Литва во время мировой войны была почти целиком разорена и что литовские граждане лишены даже возможности восстановить свои хозяйства, в частности разрушенные и сожженные постройки, вследствие истребления лесов Литвы, из'являет согласие:

1. Освободить Литву от ответственности по долговым и всякого рода иным обязательствам России, в том числе возникшим из выпуска бумажных денег, казначейских знаков, обязательств, серий и свидетельств Российского казначейства по внешним и внутренним займам Российского государства, по гарантиям разным учреждениям и предприятиям и по гарантированным займам таковых и проч. Все подобные претензии кредиторов России в доле, касающейся Литвы, должны быть направлены только против России.

2. В ближайших к границам Литвы местностях и по возможности ближе к сплавным рекам и железным дорогам предоставить Литовскому Правительству право рубки леса на площади ста тысяч десятин с постепенным отводом в течение двадцати лет лесорубочных площадей по планам Российского лесного хозяйства. Определение дальнейших условий рубки предоставляется смешанной комиссии из равного числа членов от обоих договаривающихся сторон.

3. Выдать Литовскому Правительству три миллиона рублей золотом в полуторамесячный срок со дня ратификации сего договора.

Štraipšniš 13.

1. Susitariančios šalys, šią sutartį ratifikavusios, sutinka kiek galimagreičiau pradeti tarybas del prekybos ir tranzito sutarties.

2. Prekybos sutarties pamatan turi būti padétas didžiausio palankumo principas.

3. Tranzito sutarties pamatan turi būti padéti šie principai:

a) prekés, kurios eina tranzitu per vienos kurios susitariančios šalies teritoriją, neturi būt apdedamos jokiais muitais nei mokesniais;

b) vežamieji tarifai tranzito prekéms neturi būti aukštesni už vežamuosius tarifus tokioms pat vietinéms prekéms.

Pastebéjimas: Ligi nusistatys normalés sąlygos, savitarpiniai Lietuvos ir Rusijos tranzito santykiai yra tvarkomi tais pačiais principais. Kitas tranzito sąlygas normuojas atskiri laikini sutarimai.

4. Lietuvos ir Rusijos prekybos laivynai, vienas ir antras, naudojasi susitariančių šalių uostais vienodomis teisémis.

5. Mirus vienos susitariančios šalies piliečiui antrosios šalies teritorijoje, pasilikęs turtas visas perduodamas valstybés, kuriai priklausé palikimo savininkas, konsulo arba atatinkamo atstovo žinion idant jis pasielgtų eidamas savo krašto įstatymais.

Štraipšniš 14.

Šią sutartį ratifikavusios abi susitariančios šalys tuojau sueina į diplomatinius ir konsulinius santykius.

Šią sutartį ratifikavusios šalys eis daryti konsulinés konvencijos.

Štraipšniš 15.

Ratifikavusios šią sutartį Lietuvos Vyriausybé atleidžia Rusijos piliečiams ir optuojantiems Rusijos pilietybę, o Rusijos Vyriausybé — Lietuvos piliečiams ir optuojantiems Lietuvos pilietybę, tiek civiliniams, tiek kariniams, visų politinių ir disciplininiu bylų bausmes. Jeigu tų bylų reikalu dar néra padaryta nusprendimo, tai jos panaikinamos.

Nesinaudoja amnestija asmens, aukščiau nurodytus nusikalstamus darbus padarę jau šią sutartį ratifikavus.

Asmens, kriminaliu teismu nuteisti už nusikaltimus, kuriems néra amnestijos, sugrįžta tėvynén atlikę bausmę. Jei tos rūšies bylų reikalu nebus nusprendimo per metus nuo dienos, kada kaltinamasis buvo pašauktas tieson, tai po to laiko jisai perduodamas jo krašto vyriausybei su visa bylos medžiaga.

Tuo pačiu žygiu abi susitariančios šalys atleisžia ir saviems piliečiams bausmes už darbus, padarytus prieš šios sutarties ratifikavima antrosios šalies naudai.

Štraipšniš 16.

Šią sutartį svarstydamos, abi susitariančios šalys turėjo omenyje tai, kad jos viena su antra niekumet néra buvusios karo padétyje ir kad Lietuva, būdama karo žygių rajone pasaulinio 1914—1917 metų karo laiku, ypatingai yra del to karo nukentėjusi. Todel visos šios sutarties sąlygos nieku būdu negali būti precedentu kuriai trečiai šaliai.

Kita vertus, jeigu vienos susitariančios šalies bus duota trečiai šaliai arba jos piliečiams ypatingų lengvenybių, teisių ir privilegijų, tai jos be ypatingo susitarimo tenka ir antrąjai šaliai raba jos piliečiams.

Pastebéjimas: Tačiau susitariančios šalys nepareikš pretenzijų del privilegijų kurių viena susitariančiųju šalių pateiks trečiai šaliai, susirišusiai su ja muitų arba kita kuria sajunga.

Статья XIII.

1. Договаривающиеся стороны согласны начать, возможно скорее после ратификации настоящего договора, переговоры относительно заключения торгового и транзитного договоров.

2. В основу торгового договора должен быть положен принцип наибольшего благоприятствования.

3. В основу транзитного договора должны быть положены нижеследующие принципы:

а) товары, идущие транзитом через территорию одной из договаривающихся сторон, не должны облагаться никакими пошлинами и налогами;

б) фрахтовые тарифы на транзитные товары не должны быть выше фрахтовых тарифов на однородные товары местного назначения.

Примечание: До наступления нормальных условий транзитные взаимоотношения между Россией и Литвой регулируются этими же принципами. Прочие условия транзита нормируются особыми временными соглашениями.

4. Российский и Литовский торговые флоты взаимно пользуются гаванями договаривающихся сторон на равных правах.

5. Оставшееся после смерти граждан одной из договаривающихся сторон на территории другой имущество передается полностью в ведение консульского или соответствующего представителя государства, которому принадлежал наследодатель, для поступления с оным согласно отечественным законам.

Статья XIV.

Дипломатические и консульские сношения между договаривающимися сторонами устанавливаются немедленно после ратификации настоящего договора.

После ратификации настоящего договора стороны приступят к заключению консульской конвенции.

Статья XV.

После ратификации сего договора Российское Правительство освобождает Литовских граждан и оптирующих Литовское гражданство, а Литовское Правительство—Российских граждан и оптирующих Российское гражданство военного и гражданского званий от наказаний по всем политическим и дисциплинарным делам. Если же приговоры по этим делам еще не состоялись, то производство по ним прекращается.

Не пользуются амнистией лица, совершившие вышеуказанные деяния после ратификации сего договора.

Лица, осужденные уголовным судом за деяния, не подлежащие амнистии, возвращаются на родину после отбытия наказания. Если же приговор по такого рода делам не состоится до истечения одного года со дня привлечения обвиняемого к ответственности, то по истечении сего срока он передается в распоряжение отечественных властей со всем делопроизводством.

Вместе с тем обе договаривающиеся стороны освобождают и собственных граждан от наказаний за деяния, совершенные ими до ратификации настоящего договора, в пользу другой стороны.

Статья XVI.

При обсуждении настоящего договора обе договаривающиеся стороны считались с тем обстоятельством, что они никогда не находились между собою в состоянии войны и что Литва, как район военных действий во время мировой войны 1914—1917 г. г., особенно пострадала от последней. Поэтому все условия настоящего договора ни в коем случае не могут служить прецедентом для какой-либо третьей страны.

С другой стороны, если одною из договаривающихся сторон будут предоставлены третьей стране или ее гражданам особые льготы, права и преимущества, то таковые без особаго соглашения распространяются на другую сторону или ее граждан.

Примечание: Договаривающиеся стороны, однако, не заявят притязаний на преимущества, которые одна из них предоставит третьей стране, связанной с ней таможенным или каким-либо другим союзом.

Štraipšniš 17.

Viešosios ir privatinės teisės klausimus, kylančius tarp susitariančių šalių piliečių, sprendžia, taipo pat kai kuriuos atskirus klausimus, kylančius tarp abiejų valstybių arba tarp valstybių ir antrosios šalies piliečiu, reguliuoja ypatinga komisija iš lygaus abiejų šalių narių skaičiaus, kuri yra steigiama tuojau šią sutartį ratifikavus ir kurios sąstatą, teises ir pareigas nustato instrukcija, abiejų susitariančių šalių sutarta.

Štraipšniš 18.

Ši sutartis yra surašyta lietuvių ir rusų kalbomis.
Jos aiškinimui abu tekstu yra skaitomi autentiniais.

Štraipšniš 19.

Ši sutartis turi būti ratifikuota.
Ratifikuojamais sutarties raštais turi būti susimainyta Maskvoje.
Visur, kur šioje sutartyje minimas sutarties ratifikavimo momentas, reikia suprasti laikas, kai susitariančios šalys susimaino ratifikuojamaisiais raštais.

Visa tatai paliudydami abjeių šalių įgaliotiniai savo rankomis tą sutartį pasirašė ir savo antspaudais patvirtino.

Originalo du ekzemplioriai sustatyti ir pasirašyti Maskvos mieste tūkstant's devyni šimtai dvidešimtų metų liepos mėnesio dvylikta dieną.

T. NARUŠEVIČIUS.
P. KLIMAS.
S. ROZENBAUMAS.
J. VAILOKAITIS.
V. RAČKAUSKAS.

Vertimas iš rusų kalbos.

PROTOKOLAS.

Pasirašiusieji čia susiėjo 1920 metų spalių mėnesio 14 dieną Maskvoje Užsienių Reikalų Liaudies Komisarijate pasikeisti padarytos 1920 metų liepos mėnesio 12 dieną Maskvos mieste tarp Rusijos iš vienos šalies ir Lietuvos iš antrosios Taikos Sutarties ratifikavimo raštais, einant kalbamosios taikos sutarties XIX straipsniu.
Pristačius abiem šalim ratifikavimo raštus, atradus juos visiškoje tvarkoje ir įsitikinus, kad jų turinys yra tas pats, buvo pasikeista ratifikavimo raštais. Tam patyirtinti pasirašiusieje surase šį protokolą, pasirašė jį ir sutvirtino savo antspausaid.

Originalo padaryta du egzemplioriu.

J. BALTRUŠAITIS.
L. KARACHAN.

Статья XVII.

Разрешение вопросов публично-правового и частно-правового характера, возникающих между гражданами договаривающихся сторон, а равно регулирование некоторых отдельных вопросов между обоими государствами или между государствами и гражданами другой стороны, производится особой смешанной комиссией с равным числом членов от обоих сторон, учреждаемой немедленно по ратификации настоящего договора, состав, права и обязанности которой устанавливаются инструкцией по соглашению обоих договаривающихся сторон.

Статья XVIII.

Настоящий договор составлен на русском и литовском языках.
При толковании его оба текста считаются аутентичным.

Статья XIX.

Настоящий договор подлежит ратификации.
Обмен ратификационными грамотами должен произойти в Москве.
Повсюду, где в настоящем договоре упоминается момент ратификации договора, под этим понимается время взаимного обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение сего уполномоченные обоих сторон собственноручно подписали настоящий договор и скрепили его своими печатями.

Подлинный в двух экземплярах составлен и подписан в городе Москве июля двенадцатого дня тысяча девятьсот двадцатого года.

А. ПОФФЕ

Ю. МАРХЛЕВСКИ

Л. ОБОЛЕНСКИЙ

[1] TRADUCTION.

No. 94. — TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA LITHUANIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A MOSCOU LE 12 JUILLET 1920.

LA RUSSIE, d'une part, et LA LITHUANIE, de l'autre, animées de la ferme volonté de poser les fondements de relations futures, qui assureront aux deux Etats et à leurs Peuples tous les avantages de la paix et d'un bon voisinage ; ont résolu d'entamer des pourparlers pour arriver à ce but ; et ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires suivants :—

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

M. Adolphe Abramovitch JOFFE,
M. Julien Josephovitch MARCHLEVSKI,
M. Léonide Léonidovitch OBOLENSKI ;

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE LITHUANIE :

M. Thomas NARUSEVICIUS,
M. Pierre KLIMAS,
M. Simon ROZENBAUM,
M. Joseph VAILOKAITIS,
M. Vitautas RACKAUSKAS.

Les Plénipotentiaires désignés, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont arrêté ce qui suit :

Article premier.

Se fondant sur la déclaration faite par la République Socialiste Fédérative des Soviets

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[2] Traduction communiquée par le « Foreign Office » de Sa Majesté Britannique.

[2] TRANSLATION.

No. 94. — PEACE TREATY BETWEEN LITHUANIA AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC, AND PROTOCOL, SIGNED AT MOSCOW ON JULY 12, 1920.

RUSSIA on the one part and LITHUANIA on the other part, being guided by a firm desire to establish, on the principles of right and justice, lasting foundations for future relations, guaranteeing to both countries and their peoples all the benefits of peace and good neighbourship, have decided to enter into negotiations for such purpose and have appointed as their representatives to this end :

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERATED SOVIET REPUBLIC :—

Adolf Abramovitch JOFFE,
Julian Josephovitch MARCHLEVSKI, and
Leonid Leonidovitch OBOLENSKI ;

and

THE GOVERNMENT OF THE LITHUANIAN DEMOCRATIC REPUBLIC :—

Thomas NARUSEVICIUS,
Peter KLIMAS,
Simon ROZENBAUM,
Josef VAILOKAITIS, and
Witovt RACKAUSKAS.

The said representatives having mutually produced their powers, which were found drawn up in proper form and in due order, agreed as follows :—

Article 1.

Proceeding from the right, proclaimed by the Russian Socialist Federated Soviet Republic,

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[2] Translation communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

de Russie, que tous les peuples ont le droit de libre détermination, droit qui va jusqu'à leur séparation complète de l'Etat, dont ils faisaient partie, la Russie reconnaît sans arrière-pensée l'indépendance et la souveraineté de l'Etat lithuanien, avec toutes les conséquences juridiques découlant de cette reconnaissance, et elle renonce volontairement, et à tout jamais, à tous ses droits souverains sur la nation lithuanienne et sur son territoire.

Le fait que la Lithuanie dépendait anciennement de la Russie n'entraîne pour la nation lithuanienne et son territoire aucune obligation envers ce pays.

Article 2.

La frontière entre la Russie et la Lithuanie part du confluent de la rivière Gorodnianka avec la rivière Bobr à deux verstes à l'est du village de Tcharnylas ; elle suit la rivière Gorodnianka entre les villages de Khmelnik et de Khmelofka, et les villages de Lefka et de Olcha ; de là, par terre ferme, la frontière se dirige vers le sud du village de Vecelovo ; elle suit un affluent de la rivière Kamienna, jusqu'au confluent de ce cours d'eau avec la Kamienna à la distance d'une verste environ du village de Vecelovo. Elle remonte alors le cours de la petite rivière Kamienna sur un parcours d'une verste environ ; de là, par terre ferme, elle atteint la mairie du village de Nerasnaia, puis la source d'un affluent de la petite rivière Siderka ; elle suit cet affluent jusqu'à sa jonction avec la Siderka à une verste environ du village de Siderka, puis le cours de la rivière Siderka (Siderianka) entre les villages de Chestaki et de Siderka ; elle passe près du bourg de Sidra entre les villages de Yourachi et de Ogorodniki, près du village de Beniachi, près du village de Litvinka, entre les villages de Sverisny et de Timany et atteint le village Lovtchiki ; de là par terre ferme, elle atteint la limite sud du village de Volkoucha, puis la limite nord du village de Tchouprinovo ; ensuite elle touche le point trigonométrique N° 108,0 qui est à une verste environ du village de Novodeli ; elle se dirige alors vers le hameau de Toltchy et passe à une verste environ au nord de cette localité ; de là, elle se dirige vers le sud du village de Doubovaia ; elle suit la rivière Indourka en passant par les villages de Loujki, Indoura, Prokopovitchi, Belevo, puis la rivière Lachanka, en passant par le village de Bobrovniki et suit cette rivière jus-

of all nations to free self-determination up to their complete separation from the State into the composition of which they enter, Russia recognises without reservation the sovereign rights and independence of the Lithuanian State, with all the juridical consequences arising from such recognition, and voluntarily and for all time abandons all the sovereign rights of Russia over the Lithuanian people and their territory.

The fact of the past subjection of Lithuania to Russia does not impose on the Lithuanian nation and its territory any liabilities whatsoever towards Russia.

Article 2.

The State frontier between Russia and Lithuania proceeds :—

Commencing from the point of the junction of the Gorodnianka river with the Bobr river at 2 versts on the east of the Tsharnylias village along the Gorodnianka small stream between the villages of Khmelniki and Khmelevka and the villages of Levki and Olsha ; from there along the dried-up watercourse to the southern side of the village of Veselovo ; from there along the unnamed tributary of the small stream Kamennaya to the junction of this tributary with the aforesaid small stream Kamennaya at a distance of about a verst from the village of Veselovo. Farther, up the flow of the small stream Kamennaya for a distance of about one verst ; from there along the dried-up watercourse roughly in the direction of the eastern side of the village of Nerasnaya right up to the source of the unnamed tributary of the small stream Siderka ; farther, along this tributary to its confluence with the small stream Siderka at a distance of about one verst from the village of Siderka ; from there along the flow of the Siderka (Siderianka) small stream, between the villages of Shestaki and Siderka, past the town of Sidra, between the villages of Yuashi and Ogorodniki, past the village of Beniashi, past the village of Litvinka, between the villages of Zveriany and Timani up to the village of Lovtshiki ; from there along the dried-up watercourse in the direction of the southern outskirts of the village Volkusha ; from there to the northern side of the village of Tshuprinovo ; farther, up the elevation with the trigonometric point 108.0, which is at a distance of about one verst on the south of the village of Novodeli ; farther, in a direction

qu'à son confluent avec la rivière Svislotch. Elle suit alors le cours de la Svislotch, jusqu'à son confluent avec le Niémen, qu'elle suit jusqu'à sa jonction avec la rivière Bérézyna ; elle suit les rivières Bérézyna, Islotch et Vologinka, passe à l'ouest du bourg de Vologine et au nord des villages de Brilki, Bourlaki et Polikchtchofehtchisna, oblique vers le nord-ouest, passe à une verste environ à l'ouest des villages de Melachy et de Gintovchtchisna (Menjikofchtchisna) ; ensuite elle oblique vers le nord-est, passe l'ouest du bourg de Kholkhlo et à une verste à l'ouest du bourg de Soukhonarofchisna. Là la frontière tourne vers le nord-est, passe environ à une verste à l'ouest du village de Berezoftsy ; ensuite elle passe à l'ouest du village de Vaskoftsy, à l'ouest du village de Lalkovchtchysna à la distance d'environ une verste dudit village ; à ce point la frontière tourne vers le nord, passe à l'ouest du village de Koulefchtchisna et entre les villages de Dreni et de Jerlaki, de là elle se dirige vers le nord-ouest, passe à l'est du village de Garavina et à l'ouest du village d'Adamovitchi ; puis à l'est du village de Myslevitchi et du village de Boukhofchtchina, dans la direction de la station de Molodetchno ; elle coupe la voie ferrée de manière que la ligne Vilna-Molodetchno-Lida reste en territoire lithuanien et la ligne Vilieika-Molodetchno-Minsk en territoire russe. De là elle suit le cours de la rivière Boukhofka jusqu'à son confluent avec la rivière Oucha qu'elle suit jusqu'au village d'Oucha. La frontière tourne alors vers le nord-est et passe à l'ouest des villages de Slobodka, Dolgaïa et Prenta ; puis elle suit la rivière Narotch et passe non loin du village de Tcheremchtchitsa ; à une verste environ de ce village elle quitte le cours de la rivière, tourne vers le nord et court le long de la rive orientale du lac Bliada ; à la distance d'une verste de ce lac elle continue vers le nord, traverse le lac Miastra, puis, à la sortie de ce lac, elle passe entre le village de Pikoltsy à l'ouest et le village de Mintchoky ; la frontière se dirige alors vers le nord, passe à environ une verste à l'ouest du village de Volotchek ; elle continue vers le nord, traverse le lac Madziol, passe à environ une verste à l'ouest du village de Pchegroda ; de là elle atteint l'ouest du village de Pchegroda ; de là elle atteint la source de la rivière Miadzelka dont elle suit le cours jusqu'à sa jonction avec la rivière Disna ; puis elle oblique vers le nord-est, passe à environ une verste à l'ouest du village de Borovya ; continuant vers le nord-

towards the northern side of the environs of Toltshi, at a distance of roughly one verst on the north of same ; from there in a direction towards the southern side of the village of Dubovaya ; farther, along the small stream Indurka, past the village of Luzhki, past the town of Indura, past the village of Prokopitshi, past the village of Belevo ; farther, along the small stream Lashanka, past the village of Bobrovniki, and, farther, along this small stream to its junction with the small stream Svislotsh. Farther, along the small stream Svislotsh up to its junction with the Neman river ; from there along the Neman river to the mouth of the Berezina river along the Berezina, Islotsh and Volozhinka rivers along the western side of the town of Volozhin and along the northern side of the villages of Brilki, Burlaki and Polikshovstshizna ; from there to the north-east along the eastern side of the villages of Melashi and Gintovtshizna (Menzhikovtshizna) at about one verst from them ; farther, towards the north-east in the direction of the western side of the town of Kholkhlo at a distance of about one verst from the same ; farther, towards the western side of the village of Sukhonarovstshizna at a distance of about one verst from it. From there the frontier turns north-east towards the western side of the village of Berezovtzy at a distance of about one verst from it ; farther, towards the north-east in the directoin of the western side of the village of Vaskovtzy ; from there in the direction of the western side of the village of Lialkovtshizna at a distance of about one verst from it ; from there it turns to the north towards the western side of the village of Kulevshizna, and from there to the north between the villages of Dreni and Zherlaki ; from there to the north-west along the eastern side of the village of Garavina and the western side of the village of Adamovitchi ; farther, towards the eastern side of the village of Myslevitchi ; farther, along the eastern side of the village of Bukhovsttshina, towards the station of Molodetshno, crossing the railway junction in such a manner, that the Vilno-Molodetshno-Lida railway line remains in Lithuanian territory, and the Vileika-Molodetshno-Minsk railway line in Russian territory ; from there along the small stream Bukhovka to its junction with the small stream Usha ; along this small stream Usha to the village of Usha ; from there it turns north-east and passes along the dried-up watercourse on the western side of the villages

est, elle traverse le lac Mikhalichki ; elle suit alors le cours de la rivière Nichtchenka parallèlement au lac Oziraitsy, passe à l'ouest de Répichtché, à l'ouest de Zamochié sur le lac de Zolva jusqu'à la rivière Zolvitsa, traverse le lac Dryviaty, le lac Tsno, le lac Neslyja, tourne vers le nord et traverse le lac Nedrovo ; quittant ce lac elle suit la rivière Drouika jusqu'à son intersection avec la frontière du Gouvernement de Kovno, ensuite elle suit la frontière du Gouvernement de Kovno, puis par la Dvina occidentale atteint la ferme de Chafranavo.

1re REMARQUE.

La frontière entre la Lithuanie et la Pologne et celle entre la Lithuanie et la Latvie seront établies après une entente entre ces Etats.

2me REMARQUE.

Le tracé de la frontière entre les deux parties contractantes sera effectué sur place et la pose des poteaux frontières sera effectuée par une commission mixte composée en nombre égal de délégués des deux parties.

Pour le tracé sur place de la frontière, les décisions de la dite commission s'inspireront des considérations économiques et ethnographiques en prenant autant que possible en considération les limites naturelles. Les territoires

of Slobodka, Dolgaya and Prenta ; from there along the small stream Narotch, and near the village of Tsheremstshitza, at a distance of about one verst from the same, it turns northward and passes along the eastern shore of the Bliada lake ; at a distance of about one verst from same it proceeds northward across the Miastra lake, and upon issuing from this lake, along the dried-up watercourse between the village of Pikoltzy on the western side, and the village of Mintshaki on the eastern side ; farther, northward and on the western side of the village of Volotshek at a distance of about one verst from it ; from there northward across the Madziol lake to the western side of the village of Pshegrode at a distance of about one verst from same ; from there towards the source of the Miadzelka small stream, and along this small stream to its junction with the Disna river ; from there the frontier proceeds along the dried-up watercourse north-eastward towards the western side of the village of Borovyia, at a distance of about one verst from the same ; farther, north-eastward in a direction across the Mikhalishki lake ; farther, along the small stream Nistshenka to the parallel of the Ozyraitzy lake, to the western edge of the Repistshe lake, to the western outskirts of Zamoshie ; to the Zolva lake ; along the small stream Zolvitza, across the Dryviaty lake to the Tzno lake and Neslizha lake ; farther, northward across the Nedrovo lake, and from this lake along the Druika river to its intersection with the boundary line of the province of Kovno ; farther, along the boundary line of the province of Kovno, and, farther, to the Western Dvina river near the Shafranovo farm.

REMARK 1.

The frontier line between Lithuania and Poland, and between Lithuania and Latvia, will be fixed by arrangement with these States.

REMARK 2.

The State frontier between the two contracting parties shall be established *in situ*, and the frontier marks shall be fixed by a mixed commission having an equal number of representatives on both sides. In establishing the frontier *in situ* the mixed commission shall be guided by ethnographic and economic features, keeping as far as possible to the natural lines of division, and inhabited points shall as far as possible enter wholly into the

habités devront, si possible, être attribués intégralement à une des Parties.

Dans les cas où la frontière passe à travers des lacs, des rivières ou des canaux, la ligne frontière suivra le milieu de ces lacs, rivières et canaux, sauf disposition contraire de ce traité.

3me REMARQUE.

La frontière indiquée par le présent traité est tracée en rouge sur la carte ci-jointe [1].

En cas de divergence entre la carte et le texte du traité le texte fera foi.

4me REMARQUE.

Le détournement artificiel des eaux des rivières et des lacs, formant frontière, susceptible d'amener un abaissement du niveau des dites eaux est interdit.

La réglementation de la navigation et la pêche sur ces rivières et ces lacs fera l'objet d'accords spéciaux ; toutefois on ne pourra utiliser pour la pêche que des engins ne nuisant pas à la richesse en poissons de ces eaux.

Article 3.

La surveillance des frontières ainsi que les questions de douane et autres questions connexes, seront réglées par un accord spécial par les Parties Contractantes, après que les localités qui séparent la Lithuanie de la Russie auront été libérées de l'occupation étrangère.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes s'engagent :

1° A ne pas permettre sur leur territoire la formation et le séjour de Gouvernements, organisations ou groupes se proposant d'entreprendre une lutte armée contre l'autre Partie Contractante ; à ne pas permettre également dans les limites de leur territoire la conscription et la mobilisation d'un personnel attaché à l'armée de ces Gouvernements, organisations ou groupes, ou le séjour de leurs représentants ou fonctionnaires ;

2° à interdire aux Gouvernements, se trouvant de fait en état de guerre avec l'autre partie ainsi qu'aux organisations ou groupes, se proposant d'entreprendre une lutte armée contre elle, l'importation et le transport sur

[1] Non reproduite.

composition of one State. In those cases where the frontier is carried along lakes, rivers and canals, it shall pass through the middle of these lakes, rivers and canals, unless otherwise provided for in this treaty.

REMARK 3.

The frontier herein described has been delineated in red line on the map hereto annexed [1].

In the event of any disagreement between the map and text, the text shall be the deciding factor.

REMARK 4.

The artificial diversion of water from the frontier rivers and lakes, causing a lowering of the average level of the water of same, is not permitted.

The order and conditions of navigation and fishing in these rivers and lakes shall be determined by a special arrangement, and fishing may only be carried on by means which do not exhaust the fishing resources.

Article 3.

The conditions relating to the protection of the frontier, as also custom-house and other questions connected therewith, will be regulated by a separate agreement between the contracting parties after the occupied localities dividing Lithuania and Russia shall have been freed of occupation.

Article 4.

Both contracting parties undertake :—

(1) Not to permit on their territory the formation and sojourn of the Governments, organisations or groups, who have for their object armed warfare against the other contracting party. Similarly not to permit within their territories the recruiting and mobilisation of effectives for the armies of such Governments, organisations or groups, and the sojourn of their Governments and officials.

(2) To prohibit those countries who are *de facto* in a state of war with the other of the contracting parties, and also organisations or groups, who have as their object armed warfare against the other contracting party, the importation into their ports and the trans-

[1] Not reproduced.

leur territoire de tout ce qui pourrait servir à attaquer l'autre Partie Contractante, notamment, des forces militaires, le matériel de guerre terrestre, naval ou aéronautique, le matériel militaire technique d'intendance et d'artillerie.

port through their territories of all that may be made use of against the other contracting party, such as : armed forces, military equipment, technical war supplies and artillery, commissariat, engineering and flying materials.

Article 5.

Au cas où la neutralité de la Lithuanie serait reconnue internationalement, la Russie s'engagera de son côté à respecter cette neutralité et à participer aux mesures destinées à la garantir.

Article 5.

In the event of international recognition of the permanent neutrality of Lithuania, Russia on its part undertakes to conform to such neutrality and to participate in the guarantees for the maintenance of same.

Article 6.

Les personnes résidant le jour de la ratification du présent Traité dans les limites du territoire lithuanien, et qui ont résidé, ou dont les parents ont résidé constamment en Lithuanie, de même celles qui ont été inscrites dans les sociétés urbaines ou rurales, soit parmi d'autres classes de la société sur le territoire de cet Etat ; de même les personnes qui y résidaient jusqu'à l'année 1914 depuis au moins 10 ans, et y avaient une occupation régulière — exception faite toutefois des fonctionnaires civils et militaires d'origine non lithuanienne, ainsi que de leurs familles — sont de ce fait même reconnues comme citoyens lithuaniens.

Les personnes appartenant à ces catégories et résidant au moment de la ratification du présent Traité sur le territoire d'un troisième Etat, mais qui n'y sont pas naturalisées, sont également reconnues comme citoyens lithuaniens.

Néanmoins, toute personne ayant atteint l'âge de 18 ans et résidant en territoire lithuanien a le droit, durant une année à dater du jour qui suit la ratification du présent Traité, de déclarer qu'elle désire garder la nationalité russe, et, dans ce cas, les enfants âgés de moins de 18 ans, et l'épouse, suivent cette dernière nationalité à moins qu'un arrangement contraire n'ait été conclu entre les époux.

De même les personnes résidant sur territoire russe et se trouvant dans les conditions mentionnées au premier paragraphe de cet article, peuvent dans le même laps de temps, et aux mêmes conditions, opter pour la nationalité lithuanienne.

Ceux qui ont fait une déclaration d'option, ainsi que ceux des leurs auxquels la nationalité est transmise, conservent leurs droits

Article 6.

Persons resident at the date of the ratification of this treaty within the confines of Lithuania, who themselves or whose parents have permanently resided in Lithuania, or who were registered with the rural, municipal or corporate bodies in the territory of the Lithuanian State, and also persons, who prior to 1914 were residing in the territory of the same State for not less than the last ten years and had a permanent occupation there, excepting former civil and military officials not of Lithuanian origin and the members of their families, shall *ipso facto* be considered citizens of the Lithuanian State.

Persons of the same category, residing at the time of the ratification of this treaty in the territory of a third State, but not naturalised there, are equally considered to be Lithuanian citizens

However, all persons who have attained the age of 18 years and are resident in the territory of Lithuania, are entitled within the period of one year from the date of the ratification of this treaty to declare their wish to opt for Russian citizenship, and their citizenship shall extend to the children under 18 years of age and to the wife, if no other arrangement has been made between the husband and wife.

Similarly, persons residing in the territory of Russia and coming under the first paragraph of this article, may within the same period and on the same conditions opt for Lithuanian citizenship.

Those who have made a declaration of optation and also those who follow their citizenship, shall retain their rights to personal and real

sur leurs biens, meubles et immeubles, dans les limites des lois en vigueur dans l'Etat où ils habitent, et en cas de départ, ils ont le droit de liquider ou d'emporter ce qui leur appartient.

1re REMARQUE.

Pour les personnes résidant au Caucase ou en Russie d'Asie, le dernier délai de déclaration et de départ sera prolongé d'un an.

2me REMARQUE.

Les citoyens qui, avant ou pendant la guerre mondiale de 1914-1917, résidaient sur les territoires de l'une des Parties, et qui, au moment e la ratification du présent Traité, résident sur le territoire de l'autre Partie, bénéficient aussi des droits réservés aux optants par le présent Traité. Les réfugiés qui n'auraient pas pu emporter leurs biens en raison de l'accord sur le rapatriement des réfugiés du 12 juin 1920, bénéficient des droits envisagés par l'article relatif aux optants, mais à la condition de prouver que ces biens leur appartiennent et, au moment de leur rapatriement, se trouvaient de fait en leur possession.

Article 7.

Les réfugiés des deux Parties Contractantes, qui désirent retourner dans leur pays doivent effectuer leur retour dans le plus bref délai possible.

La modalité et les conditions de ce rapatriement seront réglées par un accord entre les deux Gouvernements.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes renoncent mutuellement à toute réclamation provenant du fait que la Lithuanie faisait partie de la Russie, et reconnaissent que les biens nationaux de toutes sortes, se trouvant sur le territoire de chacune d'elles, sont la propriété indiscutable de l'Etat correspondant. Le droit de revendiquer les biens de l'Etat russe transportés après le 1er août 1914 hors du territoire lithuanien sur le territoire d'un tiers Etat, passe au Gouvernement Lithuanien.

L'Etat lithuanien hérite ensuite de toutes

property within the limits of the laws in force in that State in which they reside, but must within a year from the date of handing in the declaration leave its confines, they being entitled to realise all their property or to take the same away with them.

REMARK 1.

For persons residing in the Caucasus and Russia in Asia, the periods indicated in this article for lodging the declarations, and also for departure, are extended by one year.

REMARK 2.

The rights of optants indicated in this article shall be enjoyed by those citizens also who prior to and during the world war were resident in the territory of one side, but at the moment of the ratification of this treaty reside in the territory of the other.

Fugitives, with regard to their property which they were unable to take out of the country under the re-evacuation of Fugitives Treaty of the 30th June, 1920, enjoy the same rights as are provided for in this article in regard to optants, but only in so far as they do prove that such property belongs to them and was at the time of the re-evacuation in their actual possession.

Article 7.

Fugitives of both contracting parties, who desire to return to their country of origin, shall be returned to such country at the earliest possible date.

The order and conditions of re-evacuation are to be established by arrangement between the Governments of the contracting parties.

Article 8.

Both contracting parties mutually renounce all accounts whatsoever arising from the fact of Lithuania having in the past belonged to the past Empire of Russia, and acknowledge that State property of various denominations, existing on the territory of either of them, constitutes the inalienable property of the respective State. However, if property thus belonging to Lithuania has been removed from its territory after the 1st August, 1914, by a third State, the right of claiming same passes to the Lithuanian State.

To the Lithuanian State are transferred all

les créances du Trésor russe sur les biens situés dans les limites du territoire lithuanien, de même que toutes sortes de créances sur des citoyens lithuaniens, mais seulement dans la mesure où elles n'auraient pas été compensées par des paiements faits en acomptes.

REMARQUE.

Le droit de réclamer aux petites propriétaires paysans leurs dettes envers l'ancienne banque foncière paysanne russe ou envers d'autres banques foncières russes, aujourd'hui nationalisées, ainsi que le droit de réclamer les dettes envers l'ancienne banque foncière russe de la noblesse ou envers d'autres banques foncières russes aujourd'hui nationalisées, dettes pesant sur les terres des propriétaires, vu que ces terres passent à des paysans ayant peu ou pas du tout de terres, ne passent pas au Gouvernement Lithuanien, mais ces dettes sont purement et simplement annulées.

Tous actes et documents constituant la preuve des droits ci-dessus envisagés seront transmis au Gouvernement Lithuanien par le Gouvernement Russe autant que celui-ci les possède. Au cas où la transmission en aurait été impossible dans le délai d'un an après la ratification du présent Traité, les documents et actes non transmis seront considérés comme perdus.

Article 9.

1° Le Gouvernement Russe restitue à ses frais à la Lithuanie et remet au Gouvernement Lithuanien les bibliothèques, les archives, les musées, les œuvres d'art, le matériel scolaire, les documents et autres biens des établissements scolaires et scientifiques, les biens gouvernementaux, religieux, communaux et ceux des institutions corporatives, autant que ces objets ont été transportés en dehors des limites de la Lithuanie pendant la guerre mondiale de 1914-1917 et se trouvent ou se trouveront de fait en la possession des administrations gouvernementales ou publiques de Russie

En ce qui concerne les archives, les bibliothèques, les musées, les œuvres d'art et les documents ayant pour la Lithuanie une importance essentielle au point de vue scientifique, artistique ou historique et transportés en dehors des limites de la Lithuanie en Russie, avant la guerre mondiale 1914-1917, le Gouvernement Russe consent à les restituer à la Lithuanie

the claims of the Russian Treasury burdening properties situated within the Lithuanian State, and also all claims against Lithuanian citizens, but only for the amounts not liquidated by counter-claims subject to acceptance in payment on account.

REMARK.

The right of claiming from small peasants their debts to the former Russian Peasants' Land Bank and others, now nationalised Russian land banks, and also the right of claiming the debts due to the former Russian Noblemen's Land Bank and others, now nationalised Russian land banks, secured on landed estates, in the event of such estates passing into the possession of small and landless peasants, are not transferred to the Lithuanian Government, but are considered cancelled.

The documents and deeds, in proof of the titles referred to in this article, shall be delivered by the Russian Government to the Lithuanian Government as far as they are actually in the possession of the former. In the event of it being impossible to effect this within the period of one year from the date of the ratification of the present treaty, such documents and deeds shall be deemed to be lost.

Article 9.

(1) The Russian Government shall return at its expense to Lithuania, and shall hand over to the Lithuanian Government, the libraries, archives, museums, objects of vertu, educational supplies, documents, and other property of educational establishments, scientific, governmental, religious, communal and professional institutions, in so far as the said objects have been removed beyond the limits of Lithuania during the world war of 1914-1917, and which actually are or shall prove to be in the keeping of the governmental or communal establishments of Russia.

As regards the archives, libraries, museums, objects of vertu, and documents, which are of material scientific, artistic, or historical value to Lithuania, and had been removed from the confines of Lithuania to Russia prior to the world war of 1914-1917, the Russian Government agrees to return the same to Lithuania, in so far as their elimination

dans la mesure où cette restitution ne causerait pas une perte essentielle aux archives, bibliothèques, musées, galeries de tableaux russes dans lesquels ils sont conservés.

Les questions se rapportant à cette restitution seront soumises à la décision d'une Commission mixte composée d'un nombre égal de Membres pour chacune des Parties Contractantes.

2° Le Gouvernement Russe restitue à ses frais et remet au Gouvernement Lithuanien tous les dossiers concernant les affaires de justice et d'Etat, toutes les archives juridiques et gouvernementales, et dans ce nombre, les archives des notaires de première et deuxième classe, les archives des sections hypothécaires, celles des départements religieux de tous les cultes, archives et plans d'arpentage, d'aménagement des terres, des voies ferrées, des forêts, des chaussées, des postes et télégraphes et autres administrations, les plans, les devis, les cartes et en général tout le matériel topographique de l'arrondissement militaire de Vilna ; les archives des succursales locales des banques de la noblesse et des paysans, les succursales de la Banque de l'Etat et de tous les autres établissements de crédits, d'assurances mutuelles et de coopératives, ainsi que les archives et dossiers des administrations privées de la Lithuanie pour autant que les objets désignés se trouvent de fait ou se trouveront en la possession des institutions gouvernementales ou politiques de Russie.

3° Le Gouvernement Russe rend à ses frais et remet au Gouvernement Lithuanien pour l'attribution à qui de droit toute espèce de titre de propriétés, comme : contrats d'acquisition, hypothèques, contrats de fermage et toutes sortes de traités, etc., et dans ce nombre les livres, les papiers, et documents nécessaires pour l'établissement des comptes, et en général tous les documents ayant une importance pour déterminer les droits de propriété des citoyens lithuaniens, transportés en dehors de la Lithuanie en Russie pendant la guerre mondiale de 1914-1917, pour autant que ces documents se trouvent ou se trouveront de fait en la possession d'institutions russes, gouvernementales ou publiques.

Au cas où ces documents ne seraient pas restitués dans le délai de deux ans à compter du jour de la ratification du présent Traité, ils seraient considérés comme perdus.

may not cause serious deficiencies in the Russian archives, libraries, museums, picture galleries, in which they are kept.

The questions relating to such elimination are to be dealt with by a special mixed commission of an equal number of members of the two contracting parties.

(2) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government, all the judicial and governmental dossiers, judicial and governmental archives, including amongst these also the archives of senior and junior notaries, the archives of mortgage registries, the archives of the Consistorial Departments of all confessions, the archives and plans of the surveying, land-establishment, forestal, railway, roadway, postal and telegraphic and other offices, the plans, drawings, maps and, generally, all the material of the topographical section of the military district of Vilno, removed during the world war of 1914-1917 from the confines of Lithuania, in so far as they refer to the territory of the Lithuanian State ; the archives of the local branches of the noblemen's and peasants' banks, of the branches of the State bank and of all other credit, co-operative, mutual assurance establishments ; also the archives and affairs of private establishments of Lithuania in so far as all the said objects actually are or shall prove to be in the keeping of governmental or communal establishments of Russia.

(3) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern, all kinds of title deeds, such as : purchase and mortgage deeds, agreements of lease, all kinds of cash securities, etc. including amongst these books, papers and documents required to effect settlements, and, generally, documents which are of importance for determining the ownership and legal titles of Lithuanian citizens, and which have been removed from the confines of Lithuania during the world war of 1914-1917, as far as the same actually are or shall prove to be in the keeping of governmental or communal establishments of Russia. In the event of their not being returned within two years from the date of the ratification of this treaty, such documents shall be deemed to be lost.

4° La Russie s'engage à extraire des archives de ses administrations centrales et locales, ceux des documents qui ont un rapport direct avec les provinces faisant partie de la Lithuanie. Les questions se rapportant à cette restitution seront soumises à la décision d'une Commission mixte composée d'un nombre égal de Membres pour chacune des Parties Contractantes.

Article 10.

1° Le Gouvernement Russe restitue à la Lithuanie tous les biens transportés en Russie pendant la guerre mondiale de 1914-1917 et appartenant à des administrations religieuses, civiles, de bienfaisance, d'instruction, ainsi que les cloches et les objets de culte des églises et des couvents de tous les cultes, dans la mesure où les objets désignés se trouvent ou se trouveraient de fait en la possession des administrations gouvernementales et publiques de Russie.

2° *a)* Le Gouvernement Russe restitue à la Lithuanie les valeurs placées en dépôt dans les Caisses d'Epargne, les sommes, gages et autres dépôts placés dans les anciennes institutions publiques pour autant que ces sommes et dépôts de valeurs appartiennent à des citoyens lithuaniens;

b) en ce qui concerne les valeurs diverses appartenant à des citoyens lithuaniens et déposées précédemment dans les succursales de la Banque d'Etat russe, ainsi que dans les maisons de crédit et leurs annexes, qui ont été liquidées et nationalisées, le Gouvernement Russe s'engage à reconnaître auxdits citoyens les droits autrefois reconnus à tous les citoyens russes. Il concède également aux citoyens lithuaniens qui n'avaient pas, du temps de l'occupation militaire étrangère, la possibilité d'user de leurs droits, la faculté de le faire à présent; ils seront indemnisés de leur perte par des versements de papiers-monnaie ayant cours dans la République de Russie au moment où leurs revendications seront satisfaites, et selon le cours du rouble-papier à la bourse, au moment de la dernière occupation de la Lithuanie, le 1er septembre 1915.

En ce qui concerne les objets de valeur et les sommes appartenant à des citoyens lithuaniens et déposés précédemment dans les banques où les coffre-forts, les conditions stipulées au premier paragraphe de cet article, seront observées.

(4) As regards parts of the archives of the central establishments which relate to the territory of Lithuania and which are subject to elimination, there is to be a special arrangement, for which purpose a mixed commission of an equal number of members of the two contracting parties is to be appointed.

Article 10.

(1) The Russian Government shall return at its expense, and shall hand over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern, the property of communal, benevolent, culture, educational establishments, and also the bells and utensils of churches and places of worship of all denominations which have been evacuated during the world war of 1914-1917, in so far as the said objects actually are or shall prove to be in the keeping of the governmental or communal establishments of Russia.

(2) *(a)* As regards the payments in savings banks, deposits, guarantees and other amounts paid into the former Russian governmental and judicial establishments, as far as such payments and amounts belong to citizens of Lithuania,

(b) as regards deposits or amounts of various descriptions paid into the branches of the State bank and into the nationalised and liquidated credit establishments, and their branches, in so far as such deposits and amounts belong to citizens of Lithuania, the Russian Government binds itself to admit to the Lithuanian citizens all those rights which at the time were admitted to all Russian citizens, and, therefore, grant permission to Lithuanian citizens, who in consequence of the occupation were not able to make use at the time of these their rights, to make use of the same now and to receive compensation for their claims in paper money values which have currency in the Russian Republic at the time such compensation is paid, and at the rate of exchange of the paper rouble existing on the internal money market at the time of the final occupation of Lithuania, that is, on the 1st September, 1915.

As regards securities and properties now kept, and which have been kept, at the offices of the banks and in their safes, as far as such securities and properties belong to citizens of Lithuania, the conditions set out in the first paragraph of this clause are to apply.

Les sommes et objets de valeur mentionnés dans cet article, seront remis à l'Etat Lithuanien pour être rendus à qui de droit.

3° Le Gouvernement Russe renvoie à ses frais au Gouvernement Lithuanien les capitaux destinés à la fondation de bourses dans les établissements scolaires de Lithuanie, ainsi que ceux des établissements scolaires de Russie, destinés aux étudiants lithuaniens.

4° En ce qui concerne le remboursement du papier-monnaie russe en circulation dans les limites du territoire lithuanien, des valeurs de l'Etat, ou garanties par l'Etat, ainsi que des valeurs émises par des institutions et compagnies privées, et à présent nationalisées par le Gouvernement Russe, la Russie désirant apporter satisfaction aux revendications des citoyens lithuaniens sur les trésors de l'Etat russe, et sur les institutions nationalisées — s'engage à reconnaître à la Lithuanie et à ses citoyens les privilèges et droits qui sont ou seront reconnus par la Lithuanie à tout autre Etat tiers ou à ses citoyens, institutions ou associations.

Si les valeurs et titres ne sont pas au porteur, le Gouvernement Russe consent à les considérer comme appartenant à ceux qui pourront prouver que leurs valeurs et titres ont été évacués pendant la guerre.

The sums, securities and properties mentioned in this article are to be handed over to the Lithuanian Government for delivery to whomsoever it may concern.

(3) The Russian Government shall return at its expense, and hand over to the Lithuanian Government the funds which are intended for the endowment of stipends for the educational establishments of Lithuania and for the Lithuanian citizens in the educational establishments in Russia.

(4) As regards payment of Russian monetary assignats, securities, governmental or state-guaranteed, and also private securities issued by companies and institutions, the undertakings of which have been nationalised by the Russian Government and which are circulating within the confines of Lithuania, and also as regards satisfaction of claims by Lithuanian citizens against the Russian Exchequer and against the nationalised institutions, Russia binds herself to allow Lithuania and Lithuanian citizens all those privileges, rights and preferences which are directly or indirectly granted by her or which may be granted to any third State or to its citizens, companies and institutions.

In the event of the securities and title deeds not being available, the Russian Government expresses its willingness, in the case of the application of this clause of this article, to recognise as the holders of the securities and others those who submit adequate proofs of the evacuation of the papers belonging to them during the war.

Article 11.

1° Le Gouvernement Russe restitue au Gouvernement Lithuanien pour être remis aux ayant droit, les biens évacués au cours de la guerre mondiale 1914-1917, appartenant aux citoyens lithuaniens ou à des associations, compagnies et sociétés par actions, dont la majorité des actions étaient entre des mains lithuaniennes au moment où le Gouvernement Russe publia le décret de nationalisation des propriétés, en tant que ces biens se trouvent être en possession du Gouvernement Russe.

REMARQUE.

Cet article ne porte pas sur les capitaux, dépôts et objets de valeur qui se trouvent dans

Article 11.

(1) The Russian Government shall return to the Lithuanian Government, for delivery to whomsoever it may concern, the property of Lithuanian citizens or partnerships, companies and joint stock companies, the majority of the stock or shares of which at the time of the promulgation of the respective decrees of nationalisation by the Russian Government, belonged to Lithuanian citizens, and which had been evacuated during the world war of 1914-1917, in so far as such property actually is or shall prove to be in the keeping of the Russian Government.

REMARK.

The present clause does not apply to funds, deposits and securities in the care of the bran-

les succursales de la Banque d'Etat, ou dans les Banques privées, institutions de crédit et caisses d'épargne situées en territoire lithuanien.

2° En ce qui concerne le matériel des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones, et le matériel des ateliers de chemin de fer, évacués pendant la guerre mondiale de 1914-1917, la Russie s'engage à en restituer une partie à la Lithuanie, mais seulement dans les limites nécessaires à son existence, et en prenant en considération l'abaissement général du niveau de la vie économique.

Afin de préciser les limites de cette restitution, une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes, sera constituée aussitôt après la mise en vigueur du présent traité.

REMARQUE.

La restitution du matériel de chemin de fer, du matériel des postes, télégraphes et téléphones, et du matériel des ateliers de chemins de fer, se trouvant sur le territoire occupé de la Lithuanie, ne pourra s'effectuer que lorsque ce territoire sera libéré.

3° En vue de faciliter l'exécution des articles 8, 9, 10 et 11, de la présente Convention, le Gouvernement russe s'engage à fournir au Gouvernement lithuanien, tous les renseignements et toutes informations concernant lesdits articles, et à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faciliter la recherche des biens, archives et documents, à restituer. La solution des différentes questions qui pourront surgir à ce sujet, sera confiée à une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties Contractantes.

Article 12.

Prenant en considération le fait que la Lithuanie a été presque entièrement dévastée au cours de la guerre mondiale et qu'il est impossible aux citoyens lithuaniens de remettre leurs fermes en état ; reconnaissant en particulier la difficulté de reconstruire les édifices détruits ou incendiés, étant donné l'anéantissement complet des forêts lithuaniennes, le Gouvernement russe se déclare prêt :

1° A libérer la Lithuanie de ses dettes et autres obligations envers la Russie, entraînées

ches of the State Bank or private banks, credit establishments and savings banks in the territory of Lithuania.

(2) As regards the railway rolling stock and telegraph and telephone installations, as well as all the equipment of the railway shops evacuated into Russia during the world war of 1914-1917, Russia agrees to make good to Lithuania part of these at a rate corresponding to the local requirements of the Lithuanian State, and making allowance for the general lowering of the tone of the economic life.

In order to exactly determine the amount of the said replacement, a mixed commission consisting of an equal number of members of the two contracting parties shall be appointed immediately upon the ratification of the present treaty.

REMARK.

The replacement of railway rolling stock and telegraph and telephone installations and railway shop plant due to the occupied territory of Lithuania can only commence after the same has been relieved from occupation.

(3) For the purpose of carrying out the conditions set forth in Articles 8, 9, 10 and 11 of the present Treaty, the Russian Government undertakes to supply the Government of Lithuania with all the particulars and data referring thereto and to give every possible assistance in tracing returnable property, archives, documents, etc. The more detailed arrangement of the questions arising in connection with this subject shall be entrusted to a special mixed commission consisting of an equal number of members of the two contracting parties.

Article 12.

The Russian Government taking into consideration that during the world war Lithuania has been almost entirely ruined, and that Lithuanian citizens are deprived of the possibility even of re-establishing their homesteads, their partly destroyed and gutted buildings, owing to the destruction of the forests of Lithuania, expresses its willingness :

(1) To release Lithuania from responsibilities in regard to the debts and any other

par l'émission des billets de banque, de timbres de l'Etat, d'obligations et bons du Trésor russe pour les emprunts extérieurs et intérieurs de l'Etat russe, de cautionnements des diverses institutions de crédit et des emprunts de ces institutions garantis par l'Etat, etc. Toutes les réclamations des créanciers de la Russie concernant la Lithuanie doivent être adressées exclusivement à la Russie.

2° A concéder au Gouvernement lithuanien, pendant une période de 20 ans, le droit de procéder à la coupe des bois sur un espace de cent mille déciatines, dans les localités les plus rapprochées de la frontière lithuanienne, et autant que possible près des rivières navigables et des voies ferrées. Cette coupe devra se faire par séries progressives avec la remise des friches selon les plans de l'administration des forêts de Russie. Le soin d'établir les modalités de cette concession est confié à une Commission mixte composée d'un nombre égal des représentants des deux Parties Contractantes.

3° A remettre au Gouvernement lithuanien la somme de trois millions de roubles or, dans le délai d'un mois et demi à partir de la ratification du présent Traité.

Article 13.

1° Les Parties Contractantes ont décidé de commencer aussitôt après la ratification du présent Traité, des pourparlers en vue de conclure une Convention de commerce et de transit.

2° Le principe de la protection la plus large doit être admis comme base du traité de commerce.

3° Les principes suivants doivent être admis comme base du Traité concernant le transit :

a) Les marchandises passant en transit sur le territoire des Parties Contractantes, ne seront soumises à aucun impôt ni droit de douane.

b) Les tarifs de fret, appliqués aux marchandises en transit, ne peuvent être supérieurs à ceux auxquels sont soumis les marchandises nationales de même nature.

REMARQUE.

Jusqu'au rétablissement des relations normales, les conditions réciproques du transit entre la Russie et la Lithuanie seront réglées d'après les principes établis ci-dessus. Les autres conditions du transit seront réglées par des Conventions temporaires spéciales.

liabilities of Russia, including such as have resulted from the issue of paper money, treasury notes, bonds, series and certificates of the Russian Treasury in connection with the foreign and internal loans of the Russian State, guarantees to sundry institutions and undertakings, and the guaranteed loans of same, etc. All such claims of creditors of Russia for the share relating to Lithuania shall only be directed against Russia.

(2) In the localities nearest to the frontiers of Lithuania and as near as possible to rivers down which timber can be floated, and to railways, to grant to the Lithuanian Government the right to cut timber over an area of 100,000 dessiatins with a gradual allocation during the period of twenty years of timber-cutting areas in accordance with the plans of the Russian Forestal Department. The fixing of the detailed conditions of the cutting of timber is left to a mixed commission consisting of an equal number of members of both contracting parties.

(3) To give to the Lithuanian Government 3,000,000 roubles in gold within the period of one month and a half from the date of the ratification of this treaty.

Article 13.

(1) The contracting parties agree to commence within the earliest possible time after the ratification of the present treaty, negotiations for the conclusion of trading and transit conventions.

(2) The principle of the most-favoured nation shall be the basis of the trading convention.

(3) The following principles shall form the basis of the transit convention :

(a) Goods passing in transit through the territory of one of the contracting parties shall not be subject to any import dues or taxes.

(b) The freight rates for goods in transit shall not be higher than the freight rates for similar goods of local destination.

REMARK.

Prior to the commencement of normal conditions, mutual transit traffic between Russia and Lithuania shall be regulated by the same principles. Other conditions in reference to the transit trade shall be fixed by special temporary agreements.

4° Les flottes commerciales de la Russie et de la Lithuanie pourront profiter de leurs ports respectifs sur la base des droits égaux.

5° Les biens provenant de la succession d'un citoyen de l'une des Parties Contractantes et se trouvant sur le territoire de l'autre partie, seront remis en entier au Consul ou au représentant du Gouvernement dont dépendait le défunt pour en être disposé selon les lois du pays d'origine du défunt.

Article 14.

Les relations diplomatiques et consulaires entre les Parties Contractantes, seront rétablies aussitôt après la ratification du présent Traité, et celles-ci procéderont à la conclusion d'une Convention consulaire.

Article 15.

Après la ratification du présent Traité, le Gouvernement russe libérera les citoyens lithuaniens, ainsi que les personnes ayant opté pour la nationalité lithuanienne, qu'elles soient civiles ou militaires, de toute punition pour délit politique ou disciplinaire. Le Gouvernement lithuanien s'engage à agir de même. Si les jugements n'ont pas encore été rendus, l'instruction cessera.

Ne bénéficieront pas de l'amnistie les individus qui commettraient les délits ci-dessus désignés après la ratification du présent Traité.

Les personnes condamnées par un tribunal criminel pour délits non susceptibles d'amnistie, retourneront dans leur pays après avoir subi leur peine. Si le jugement n'a pas été rendu un an après que le coupable a été mis en accusation, il sera remis avec le dossier de sa cause, aux autorités de son pays.

Les deux Parties Contractantes libéreront simultanément leurs propres citoyens des peines encourues pour infractions commises avant la ratification du présent Traité au profit de l'autre partie.

(4) The Russian and Lithuanian commercial fleets shall mutually make use of the harbours of the contracting parties on equal rights.

(5) Property left after the death of a citizen of one of the contracting parties on territory of the other shall be handed *in toto* into the charge of the consular or respective representative of the country to which the testator belonged, to be dealt with by the same in accordance with the laws of such country.

Article 14.

The diplomatic and consular relations between the contracting parties shall be established immediately after the ratification of the present treaty. Upon the ratification of the present treaty the parties shall proceed with the making of a Consular Convention.

Article 15.

Upon the ratification of this treaty the Russian Government shall release Lithuanian citizens and those opting Lithuanian citizenship, and the Lithuanian Government shall release Russian citizens and those opting Russian citizenship of military and civil classes from penalties in connection with all political and disciplinary actions. However, if judgments have as yet not been given in such cases, the proceedings in connection with the same shall be stopped.

Persons who commit the aforesaid acts after the ratification of this treaty shall not enjoy this amnesty.

Persons condemned by a criminal court for acts not coming under the amnesty shall be returned to their country of origin after serving sentence. However, in the event of judgment in cases of such description not being given prior to the expiration of one year from the date of the accused being charged, he shall on the expiration of this period be handed over to the home authorities with all the proceedings relating thereto.

In connection therewith both contracting parties also release their own citizens from punishment for acts committed by them prior to the ratification of the present treaty for the benefit of the other party.

Article 16.

En élaborant le présent Traité les deux Parties Contractantes ont tenu compte du fait qu'elles n'ont jamais été en guerre, et que la Lithuanie, théâtre des opérations militaires pendant la guerre mondiale 1914-1917 en a tout particulièrement souffert. En conséquence, les conditions du présent Traité ne pourront jamais et dans aucune circonstance servir de précédent à aucun autre Etat.

D'autre part, si un Etat tiers concède à une des Parties Contractantes ou à ses citoyens des concessions spéciales, droits ou privilèges, ceux-ci s'etendront, sans qu'il soit besoin de conclure une convention séparée, à l'autre Partie Contractante ainsi qu'à ses citoyens.

REMARQUE.

Néanmoins les Parties Contractantes ne prétendront pas aux privilèges que l'une d'elles pourrait concéder à un Etat tiers avec lequel elle serait liée par des conventions de douanes ou autres.

Article 17.

La solution des questions de droit public et privé, surgissant entre les citoyens des Parties Contractantes, de même que le règlement de certaines questions spéciales entre les deux Etats, ou entre un des Gouvernements et les citoyens de l'autre, sera confiée à une Commission particulière mixte, composée d'un nombre égal de membre des Parties Contractantes, qui sera établie dès la mise en vigueur du présent Traité. La composition de cette Commission, ses droits et devoirs, seront déterminés par un règlement après entente entre les deux parties.

Article 18.

Le présent Traité est rédigé en langue russe et en langue lithuanienne. Pour son interprétation, les deux textes feront foi.

Article 19.

Le présent Traité sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

Partout ou dans le présent Traité on donne pour date le moment de la ratification, il faut

Article 16.

In dealing with the present treaty the two contracting parties shall take into consideration the fact of their never having been in a state of war one with the other and that Lithuania as a region of military operations during the world war of 1914-1917 has particularly suffered from the latter. Therefore, all the conditions of the present treaty can in no way serve as a precedent for any third country. On the other hand, should one of the contracting parties allow a third country or the citizens thereof special privileges, rights and preferences, the same shall without special agreement also extend to the other party or to the citizens thereof.

REMARK.

The contracting parties, however, shall not prefer any claims to preferential rights which one of them may grant to a third country united to it by custom house or any other union.

Article 17.

The settlement of questions of a public-legal and private-legal description arising between the citizens of the contracting parties, and also the adjustment of any separate points between the two countries, or between the countries and citizens of the other party, shall be effected by a special mixed commission of an equal number of members of the two parties, appointed immediately upon the ratification of the present treaty, the composition, powers and duties of which shall be fixed by an instruction, to be agreed upon between the two contracting parties.

Article 18.

The present treaty is drawn up in the Russian and Lithuanian languages. In its reading both texts are to be considered authentic.

Article 19.

The present treaty is subject to ratification.

The exchange of the letters of ratification is to take place at Moscow.

Wherever the time of the ratification of the treaty is mentioned in the present treaty,

entendre le moment de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties ont signé de leur propre main le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

L'orginal est rédigé en deux exemplaires.

Fait et signé à Moscou le douze juillet de l'an mil neuf cent vingt.

this applies to the time of the mutual exchange of the letters of ratification.

In witness whereof the representatives of both parties have set their hands to the present treaty and have affixed their seals thereto.

The original was drawn up in duplicate and executed in the city of Moscow on the twelfth day of July, one thousand nine hundred and twenty.

TRADUCTION.

PROTOCOLE.

Les signataires du présent Protocole se sont réunis le 14 octobre 1920 à Moscou au Commissariat Populaire des Affaires Etrangères pour échanger les documents de ratification du Traité de Paix entre la Russie d'une part et la Lithuanie d'autre part, signé à Moscou le 12 juillet 1920, conformément à l'article 19 dudit traité.

Les deux parties ayant présenté les documents de ratification, les ayant trouvés en ordre et étant convaincues que leur teneur était la même, les documents de ratification ont été échangés. Pour confirmer ce fait les signataires du présent ont fait ce Protocole l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Le Protocole est fait en deux exemplaires.

(Signé) J. BALTRUŠAITIS.
(Signé) L. KARACHAN.

Pour la traduction :

(L. S.) (Signé) V. SIDZIKAUSKAS,
Chargé d'Affaires
de Lithuanie en Suisse.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

PROTOCOL.

The signatories of the present Protocol met on October 14th, 1920, at Moscow, in the offices of the Commissary of the People for Foreign Affairs, in order to exchange the instruments of ratification of the Peace Treaty, between Russia on the one hand and Lithuania on the other, which was signed at Moscow on July 12th, 1920, in accordance with Article 19 of that Treaty.

After presentation of the instruments of ratification, which were found to be in good and due form, the two Parties satisfied themselves that the contents were identical and the exchange of ratifications took place. In testimony whereof the undersigned have drawn up this Protocol and have thereto affixed their hand and seal.

This Protocol is drawn up in duplicate.

(Signed) J. BALTRUŠAITIS.
(Signed) L. KARACHAN.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 95.

FRANCE
ET TCHÉCO-SLOVAQUIE

Convention relative à l'émigration et à l'immigration, signée à Paris le 20 mars 1920.

N° 95.

FRANCE
AND CZECHO-SLOVAKIA

Convention respecting reciprocal emigration, signed at Paris on March 20, 1920.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 95. — CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCO-SLOVAQUIE RELATIVE A L'ÉMIGRATION ET A L'IMMIGRATION [2], SIGNÉ A PARIS LE 20 MARS 1920.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de la Tchéco-Slovaquie. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 12 mars 1921.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désirant régler dans le plus grand esprit d'entente amicale les mouvements d'émigration entre les deux pays et assurer à leurs nationaux respectifs la réciprocité des bénéfices de la législation en vigueur sur la réparation, des dommages résultant des accidents de travail, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCO-SLOVAQUE :

M. Stefan OSUSKY, Ministre Plénipotentiaire, Délégué de la République Tchéco-Slovaque à la Conférence de la Paix ;

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Alexandre MILLERAND, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères ;

M. Paul JOURDAIN, Ministre du Travail,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris le 30 novembre 1920.

No. 95. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND CZECHO-SLOVAKIA RESPECTING RECIPROCAL EMIGRATION [2], SIGNED AT PARIS, ON MARCH 20, 1920.

French official text, communicated by the Czecho-Slovak Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place on March 12, 1921.

Whereas the PRESIDENT OF THE CZECHO-SLOVAK REPUBLIC AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC desire to regulate emigration between their respective countries upon the basis of a friendly understanding, and to ensure that their respective nationals benefit reciprocally by existing legislation with respect to injuries resulting from accidents due to employment, they have resolved to conclude a convention upon this subject, and appointed as their plenipotentiaries :

The PRESIDENT OF THE CZECHO-SLOVAK REPUBLIC:

M. Stefan OSUSKY, Minister Plenipotentiary, Czecho-Slovak Delegate to the Peace Conference;

The PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Alexandre MILLERAND, President of the Council, Minister for Foreign Affairs, and

M. Paul JOURDAIN, Minister of Labour,

who, after having exchanged their powers found in good and due form, have agreed to the following articles :

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Ratifications exchanged at Paris, November 30th, 1920.

Article premier.

Le Gouvernement Tchéco-Slovaque et le Gouvernement Français conviennent :

1° De donner toutes facilités administratives aux nationaux et à leurs familles de chacun des deux pays désireux de se rendre individuellement dans l'autre pour y travailler ainsi que pour leur rapatriement dans leur pays d'origine, sous réserve de l'application des dispositions énoncées ci-dessous.

2° D'autoriser le recrutement plural des travailleurs dans l'un des deux pays pour le compte d'entreprises situées dans l'autre, dans les conditions stipulées par la présente Convention.

Article 1.

The Czecho-Slovak and French Governments hereby agree :

1. To make administrative arrangements giving every facility to nationals of either country desirous of proceeding individually to the other country in order to work there, or of repatriation to their country of origin, subject to the provisions hereinafter mentioned :

2. To permit collective recruiting of labour in either country for undertakings situated in the other, subject to the conditions contained in this Convention.

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 2.

Les travailleurs immigrés recevront, à travail égal, une rémunération égale à celle des nationaux de même catégorie et de même spécialité professionnelle employée dans la même entreprise, rémunération basée sur le taux de salaire normal et courant de la région.

Article 3.

Ils jouiront de la protection accordée aux travailleurs par la législation intérieure des Hautes Parties Contractantes, ainsi que de la protection que les Parties Contractantes pourraient leur assurer en vertu de conventions spéciales conclues soit entre elles, soit avec d'autres Puissances.

En ce qui concerne les accidents du travail, et conformément au dernier paragraphe de l'article 3 de la Loi française du 9 avril 1898 sur les accidents du travail, et dans les conditions indiquées par ce paragraphe, les restrictions prévues en ce qui concerne les travailleurs tchéco-slovaques victimes d'accidents, ainsi que leurs ayants droit ou leurs représentants ne résidant pas ou ayant cessé de résider sur le territoire français, sont levées de plein droit, en raison de la réciprocité assurée aux ouvriers français par la législation tchéco-slovaque reconnue équivalente.

Un accord conclu sous forme d'entente entre les administrations française et tchéco-slovaque compétentes précisera les dispositions néces-

I. GENERAL PROVISIONS.

Article 2.

Immigrant workmen shall for an equal amount of work receive payment equal to that made to native workmen of the same class and professional qualifications employed in the same industry. This payment shall be based on the normal current rates of wages in the district.

Article 3.

They shall enjoy the protection afforded to workmen by the domestic legislation of the High Contracting Parties and by any special conventions that may be concluded between the Contracting Parties or between them and other States.

With regard to accidents due to employment and in accordance with the last paragraph of Article 3 of the French Law of April 9th, 1898, concerning accidents due to employment, and subject to the conditions contained in this paragraph, restrictions affecting Czecho-Slovak workmen who may meet with an accident, or their heirs and representatives, who do not, or have ceased to reside on French territory, are hereby cancelled, in consideration of the reciprocal treatment to be afforded to French workmen under corresponding Czecho-Slovak legislation.

An agreement in the form of an understanding between the competent French and Czecho-Slovak administration services shall determine

saires au paiement des rentes et pensions en Tchéco-Slovaquie et en France.

Article 4.

L'administration qualifiée de chacun des deux pays veillera à l'application des principes énoncés ci-dessus à l'égard des travailleurs de l'autre pays occupé sur son territoire et c'est à cette administration que seront adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes, toutes les réclamations formulées par les travailleurs étrangers en ce qui concerne les conditions de travail et d'existence qui leur seraient faites par leurs employeurs ou les difficultés de toute nature qu'ils pourraient éprouver du fait de leur présence en pays étranger.

L'administration qualifiée procédera aux enquêtes nécessaires et aura, seule, qualité pour intervenir en vue d'aplanir les difficultés ou les différends.

Le Gouvernement Tchéco-Slovaque et le Gouvernement Français auront recours à cet effet, si besoin est, chacun sur leur territoire, à des inspecteurs ou correspondants spéciaux parlant la langue des travailleurs immigrés.

Il n'est apporté aucune modification par les stipulations du présent article aux attributions des Consuls, telles qu'elles résultent des traités et conventions et des lois du pays de résidence.

Article 5.

Sous réserve des dérogations temporaires et exceptionnelles prévues à l'article 9 de la présente Convention, aucune autorisation spéciale autre que celle appliquée à l'ensemble des nationaux ne sera exigée à la sortie du pays d'origine pour les travailleurs et pour leurs familles qui se rendent individuellement et spontanément, ou par l'effet d'un recrutement organisé, d'un pays dans l'autre pour trouver un emploi.

Réciproquement, aucune autorisation spéciale ne sera exigée à la sortie du pays de résidence pour les travailleurs étrangers, ni pour leurs familles, au moment de leur retour dans leur pays d'origine.

Pour jouir des avantages de la présente Convention, ces travailleurs devront se munir de telles pièces d'identité que les autorités nationales jugeront convenables.

the necessary regulations for the payment of annuities and pensions in France and Czecho-Slovakia.

Article 4.

The administrative service concerned shall, in each country, supervise the applications of the terms mentioned above with respect to workmen of one country employed within the other. All claims made by foreign workmen with respect to the conditions of work and of living provided by their employers, or to difficulties of any kind that they may encounter owing to their sojourn in a foreign country shall be addressed to this administration either direct or through the competent diplomatic or consular authorities.

The competent authorities shall undertake the necessary investigation and shall alone be qualified to intervene with a view to settling difficulties or disputes.

The Czecho-Slovak and French Governments shall for this purpose, if necessary, employ each in their own territory inspectors or special agents speaking the language of the workmen who have immigrated.

The contents of this article shall in no way affect the powers of consuls as derived from existing or future treaties or conventions and the laws of the country in which they reside.

Article 5.

Subject to the temporary and exceptional measures dealt with in Article 9 of this Convention no special permission other than that applicable to nationals as a whole shall be required by workmen or their families leaving their country of origin to proceed individually and of their own free will or as a result of organised recruiting, to the other country to find employment.

Similarly no special permit shall be required by foreign workmen or their families when leaving the country in which they reside to return to their country of origin.

In order to enjoy the facilities provided by this Convention workmen must provide themselves with such identity cards as the authorities of the country shall deem necessary.

II. EMIGRATION SPONTANÉE.

Article 6.

Les travailleurs émigrant individuellement et spontanément seront accueillis, à leur arrivée au pays de destination, par les autorités de ce pays qui les laisseront pénétrer librement, sous réserve de l'application des lois et règlements sanitaires ou de police et des dispositions formulées ci-dessous.

Article 7.

Si ces travailleurs produisent, à leur arrivée à la frontière, un contrat d'embauchage, ils pourront se rendre à leur destination, étant bien entendu que ce contrat ne contient, ni de la part du travailleur, ni de la part de l'employeur, des stipulations contraires aux principes de la présente Convention.

Article 8.

Si ces travailleurs ne produisent pas, lors de leur arrivée à la frontière, un contrat d'embauchage, ou si ce contrat contient des stipulations contraires à la présente Convention, ils seront dirigés sur la destination de leur choix s'ils ont les moyens de s'y rendre. En cas contraire, ils seront reçus dans un des centres d'hébergement gratuits ou adressés à un service de placement gratuit proche de la frontière. Ces centres ou services leur procureront un emploi dans des conditions conformes aux principes de la présente Convention et dans la mesure où le placement pourra s'effectuer sans préjudice pour les travailleurs nationaux.

Article 9.

Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas, à certaines périodes, dans certaines régions, et pour certaines professions, de procurer un emploi aux émigrants venant individuellement et spontanément chercher du travail, le Gouvernement intéressé en avertirait immédiatement, par voie diplomatique, celui du pays d'origine qui, à son tour, en informerait ses nationaux.

Au cas où cette notification ne produirait pas le résultat cherché, les Parties Contractantes arrêteraient, d'un commun accord, toutes autres mesures utiles.

II. EMIGRATION OF FREE WILL.

Article 6.

Workmen, emigrating individually and of their own free will, shall, on their arrival in the country of destination, be received by the authorities of the country and allowed to proceed without hindrance, subject to the application of laws and regulations affecting Public Health police regulations and provisions hereinafter set forth.

Article 7.

If the workmen, on their arrival at the frontier, show a working agreement they may proceed to their destination, always provided that such agreement does not contain any conditions, either on the part of the employer or the workmen, contrary to the principles laid down in this convention.

Article 8.

If the immigrant workmen do not produce a working agreement on their arrival at the frontier, or if such contract contains conditions contrary to the provisions of this convention, they shall be sent to any destination they may choose, provided that they have the required means. In other cases, they shall be accommodated in one of the free immigrants' hostels, or sent to some labour exchange office near the frontier. These hostels or offices shall find them employment in accordance with the principles of this convention and provided that such employment does not prejudice the chances of national workmen.

Article 9.

In cases where, at stated periods, in certain districts and in certain professions, the condition of the labour market holds out no prospect of employment to such emigrants as have come individually and of their own accord to seek work, the Government concerned shall through diplomatic channels at once notify the Government of the nationals concerned, and the latter Government shall duly notify them of the fact.

In cases where such notification does not produce the effect required, the Contracting Parties shall mutually decide upon such other measures as may be expedient.

III. RECRUTEMENT ORGANISÉ.

Article 10.

Les deux Gouvernements autorisent les opérations de recrutement organisé sur leur territoire, pour le compte des entreprises situées dans l'autre pays, dans les conditions indiquées ci-après.

Article 11.

Le Gouvernement du pays où s'opère le recrutement se réserve de déterminer les régions où le recrutement sera effectué et les catégories de travailleurs à fournir ; celui du pays où se trouvent les employeurs se réserve de déterminer les régions où les travailleurs pourront être dirigés.

Les Gouvernements des deux pays fixeront, d'un commun accord, le nombre et la catégorie des travailleurs qui pourront faire l'objet d'un recrutement organisé, de manière à ne nuire ni au développement économique de l'un des pays, ni aux travailleurs nationaux de l'autre. Ils constitueront à cet effet une Commission qui se réunira alternativement à Paris et à Prague au moins une fois par an.

Chacun des deux Gouvernements présentera à cette Commission l'avis d'un Comité consultatif national, dans lequel figureront, avec des représentants des services intéressés, des représentants patronaux et des représentants ouvriers.

Article 12.

Le recrutement organisé pourra être effectué dans les limites indiquées ci-dessus par les organismes officiels de placement du pays sur le territoire duquel se fait le recrutement.

En Tchéco-Slovaquie, il sera assuré exclusivement par l'intermédiaire de l'Office Central du Travail (Ministère de la Prévoyance sociale) ; en France, par l'Office national de Placement. Toutefois, les ouvriers ainsi recrutés seront, antérieurement à leur départ, acceptés et classés ou refusés, soit par une Mission officielle du Gouvernement du pays sur le territoire duquel ils doivent être employés, soit par une personne agréée par les deux Gouvernements.

III. ORGANISED RECRUITING.

Article 10.

The two Governments authorise organised recruiting within their respective territories for undertakings in the other country, under the following conditions :

Article 11.

The Government of the country in which the recruiting takes place reserves the right of deciding in which districts such recruiting shall be carried out, and the categories of workers to be supplied ; the Government of the country in which the employers live, reserves the right of deciding to which districts the workers shall be assigned.

The Governments of the two countries shall mutually determine the numbers and categories of the workers to whom such organised recruiting shall apply, in such a manner as shall not be prejudicial, either to the economic development of the one country, or to the workmen who are nationals of the other. They shall establish a commission for this purpose which shall meet at least once a year and sit alternatively at Paris and Prague.

Each of the two Governments shall lay before this Commission the information tendered by a National Advisory Committee on which shall be represented the departments concerned as well as employers and workmen.

Article 12.

Organised recruiting may be carried out within the limits laid down above by the official employment organisations of the country within whose territories the recruiting takes place.

In Czecho-Slovakia this duty shall be exercised exclusively through the agency of the Central Labour Office (Ministry of Social Welfare), and in France by the National Office for Settlement. Nevertheless, the workmen thus recruited shall, prior to their departure, be accepted, classified, or refused either by an official mission of the Government of the country in which they are to be employed, or by a representative agreed upon by both Governments. All

Toutes opérations de recrutement direct effectuées dans le pays même de recrutement par les employeurs ou leurs représentants, autrement que par les organismes officiels ci-dessus créés, seront nulles et entraîneront la nullité des engagements auxquels elles auront donné lieu. Les contrats de travail proposés par les employeurs et les demandes d'ouvriers présentées par eux seront conformes à des contrats-types établis par voie d'accord entre les administrations qualifiées de Tchéco-Slovaquie et de France.

Un exemplaire de la demande correspondant à chaque opération de recrutement organisé sera soumis par l'employeur au visa de l'Administration qualifiée du pays où les ouvriers devront être employés et transmis par celle-ci à l'Administration qualifiée du pays sur le territoire duquel se fait le recrutement.

Le visa ne sera donné que si les conditions contractuelles prévues dans la demande sont conformes aux principes posés dans la présente Convention, s'il peut être pourvu convenablement au logement et à l'alimentation des ouvriers, si les besoins de main-d'œuvre justifient le recrutement de la part de l'entreprise intéressée et s'il est donné l'assurance qu'il n'existe ni grève, ni lock-out, ni agitation professionnelle d'aucune sorte dans l'établissement demandeur.

La demande visée sera transmise par la voie diplomatique à l'autorité qualifiée du pays où le recrutement doit s'effectuer, avec l'indication du nombre et de la catégorie d'ouvriers, et s'il y a lieu, du nom de la personne chargée de procéder à l'embauchage dans les conditions prévues à l'alinéa 2 du présent article.

Article 13.

Des arrangements spéciaux, conclus entre les administrations qualifiées de l'une et l'autre des Hautes Parties Contractantes, détermineront les conditions d'application de la présente Convention en ce qui concerne le recrutement organisé, les mesures sanitaires au départ et le transport des travailleurs.

Un règlement établi d'accord entre les Administrations tchéco-slovaque et française compétentes déterminera en outre les conditions dans lesquelles seront transférées dans la Caisse

direct recruiting carried out in the country where the recruiting actually takes place by the employers or their representatives, and not by the official organisations created for that purpose, shall be null and void, and shall entail the cancellation of the engagements to which they have given rise.

The working agreements submitted by employers and the claims put forward by workmen shall be in accordance with the standard working agreement forms which have been drawn up in agreement on the basis agreed upon by the competent authorities of Czecho-Slovakia and France.

A copy of the application for organised recruiting shall be submitted by the employer for endorsement by the competent authorities of the country in which the workmen are to be employed, and these shall forward the application to the competent authorities of the country in which the recruiting is to take place.

This endorsement shall only be given when the terms of the contract contemplated in the application conform to the principles laid down in this Convention ; when suitable provision can be made for the board and lodging of the workmen, when the requirements of labour justify recruiting on the part of the undertaking concerned, and when it has been ascertained that there is neither strike, lock-out, or industrial unrest in the establishment which makes the demand.

The application when endorsed shall be forwarded through diplomatic channels to the competent authorities of the country in which the recruiting is to take place, together with information regarding the numbers and categories of the workmen, and, if necessary, with the name of the person appointed to co-operate in the recruiting under the conditions laid down in paragraph 2 of the present Article.

Article 13.

The special arrangements made by the respective competent authorities of the High Contracting Parties shall decide the conditions under which the present Convention shall be applied in respect of organised recruiting, the sanitary measures on departure and the transport of the workers.

Instructions which shall be mutually agreed upon by the competent Czecho-Slovak and French authorities shall further determine the conditions under which savings deposited by

d'épargne du pays d'origine les économies déposées par les travailleurs dans les Caisses d'épargne de l'autre pays.

Article 14.

Les dispositions des cinq premiers articles de la présente Convention sont applicables aux ouvriers de chacun des deux pays employés dans l'autre antérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur en Tchéco-Slovaquie et en France à la date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Elle aura une durée d'un an et sera renouvelée d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation dans les trois mois précédant l'expiration de chaque période.

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires, M. Stefan OSUSKY, d'une part, MM. Alexandre MILLERAND et Paul JOURDAIN, d'autre part, ont signé la présente Convention, et y ont apposé les Sceaux de leurs Armes.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 20 mars 1920.

(L.S.) (Signé) STEFAN OSUSKY.
(L.S.) (Signé) A. MILLERAND.
(L.S.) (Signé) JOURDAIN.

the workers in the savings-banks of the other country shall be transferred to the savings-banks of their own country.

Article 14.

The regulations laid down in the first five articles of this Convention shall apply to workmen of either country who may be employed in the other, prior to the date on which this Convention comes into force.

Article 15.

This Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall come into force in Czecho-Slovakia and in France at a date which shall be fixed by common agreement between the two Governments.

It shall remain in force for one year and shall then be regarded as renewed by tacit agreement from year to year unless notice to the contrary is given within three months of the expiration of each period.

All difficulties arising from the carrying out of this Convention shall be settled through diplomatic channels.

In faith whereof the Plenipotentiaries, M. Stefan OSUSKY on the one part and MM. Alexandre MILLERAND and Paul JOURDAIN on the other, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Paris, March 20, 1920.

(L.S.) (Signed) STEFAN OSUSKY.
(L.S.) (Signed) A. MILLERAND.
(L.S.) (Signed) JOURDAIN.

Pour copie conforme :

(Signé) Ph. Dr IAN OPOCENSKY,

Chef des Archives du Ministère des Affaires Etrangères.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont, d'un commun accord, déclaré ce qui suit :

A titre exceptionnel et en attendant la ratification de la présente Convention, ses dispositions seront immédiatement mises en vigueur, sauf celles de l'article 3 concernant les accidents du travail, étant entendu toutefois que, pour tous les accidents du travail, survenus entre la signature de la présente Convention et l'échange des ratifications, les dispositions dudit article 3 seront rétroactivement applicables dès cette ratification et que toutes mesures conservatoires seront prises, pour la garantie des droits des intéressés, soit par ces derniers, soit pour leur compte, par les employeurs.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 20 mars 1920.

(Signé) STEFAN OSUSKY.
(Signé) A. MILLERAND.
(Signé) JOURDAIN.

PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention of today's date, the undersigned Plenipotentiaries mutually declare as follows :

As an exceptional case and pending the ratification of this Convention, these provisions shall come into force immediately, except those in Article 3 which concern accidents occurring during work. It shall, however, be understood that when such accidents occur during the period between the signing of this Convention and the exchange of ratifications, the regulations of Article 3 shall be applicable retrospectively from the date of such ratification, and all protective measures shall be taken to guarantee the rights of those concerned, either by such persons themselves, or by their employers on their behalf.

Done in duplicate at Paris, March 20, 1920.

(Signed) STEFAN OSUSKY.
(Signed) A. MILLERAND.
(Signed) JOURDAIN.

N° 96.

BELGIQUE ET PORTUGAL

Déclaration modifiant l'article 2 de la Déclaration du 11 décembre 1897 relative à l'importation en Belgique des vins du Portugal, signée à Lisbonne le 22 janvier 1920.

N° 96.

BELGIUM AND PORTUGAL

Declaration modifying article 2 of the Declaration of December 11, 1897, concerning the importation of Portuguese wines into Belgium, signed at Lisbon, January 22, 1920.

No. 96. — DÉCLARATION MODIFIANT L'ARTICLE 2 DE LA DÉCLARATION DU 11 DÉCEMBRE 1897, RELATIVE A L'IMPORTATION EN BELGIQUE DES VINS DE PORTUGAL[1], SIGNÉE A LISBONNE LE 22 JANVIER 1920.

Textes officiels français et portugais communiqués par les Ministres des Affaires Etrangères de Belgique et de Portugal. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 17 mars 1921.

French and Portuguese official texts communicated by the Belgian and Portuguese Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place on March 17, 1921.

DÉCLARATION.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante :

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le Gouvernement de la République Portugaise ayant reconnu l'opportunité d'apporter à la Déclaration du 11 décembre 1897, qui régit les relations commerciales entre la Belgique et le Portugal, certaines modifications rendues nécessaires par la mise en application de la loi belge du 29 août 1919 sur le régime de l'alcool, sont convenus de ce qui suit :

Par dérogation à l'article 2 de la Déclaration signée à Lisbonne, le 11 décembre 1897, la limite de force alcoolique au delà de laquelle les vins portugais importés en Belgique seront considérés comme liqueurs au point de vue de l'application des droits est fixée à 21 degrés.

L'arrangement ainsi modifié du 11 décembre 1897 restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

La présente déclaration sera ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.

Fait à Lisbonne, en double exemplaire, le 22 janvier 1920.

(L. S.) (Signé) : R. LEGHAIT.

[1] L'échange de ratifications a eu lieu à Lisbonne le 29 janvier 1921.

TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT

DECLARAÇAO.

Os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, fazem de comum acôrdo a declaração seguinte :

O Govêrno da República Portuguesa e o Govêrno de Sua Majestade o Rrei dos Belgas, tendo reconhecido a oportunidade de introduzir na declaração de 11 de Dezembro de 1897, que regula as relações comerciais entre Portugal e a Bélgica, certas modificações tornadas necessárias pela vigência da lei belga de 29 de Agosto de 1919 sôbre o regime do alcool, convieram no seguinte :

Modificando o artigo 2º. da declaração assinada em Lisboa em 11 de Dezembro de 1897, o limite da fôrça alcoólica alêm do qual os vinhos portugueses, importados na Bélgica, são considerados licores sob o ponto de vista da palicação das taxas aduaneires é fixado em 21 graus.

O acôrdo assim modificado de 11 de Dezembro de 1897 continuará em vigor até a expiração de um prazo de seis meses a contar do dia em que uma das partes contratantes notifique à outra a sua intenção de dar por findos os seus efeitos.

A presente declaração será ratificada e entrará em vigor 30 dias depois da troca das ratificações.

Feita em Lisboa, em duplo exemplar, aos 22 de Janeiro de 1920.

(L. S.) (Signé) : JOAO CARLOS de MELO BARRETO.

[1] The Ratifications were exchanged at Lisbon on January 29, 1921.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 96. — DECLARATION MODIFYING ARTICLE 2 OF THE DECLARATION OF DECEMBER 11, 1897, CONCERNING THE IMPORTATION OF PORTUGUESE WINES INTO BELGIUM, SIGNED AT LISBON, JANUARY 22, 1920.

The Undersigned being duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following Declaration :

Whereas the Government of His Majesty, the King of the Belgians and the Government of the Portuguese Republic, deem it opportune in view of the coming into force of the Belgian Law of August 29th, 1919 with regard to the control of alcohol, to introduce certain modifications into the Declaration of December 11th 1897, governing the commercial relations between Belgium and Portugal, they have agreed as follows :

Notwithstanding Article 2 of the Declaration signed at Lisbon on December 11th 1897, the alcoholic strength above that at which Portuguese wines imported into Belgium are, for purposes of duty, considered as liqueurs, shall be fixed at 21 degrees.

The Agreement of December 11th 1897 thus modified shall remain in force for a period of six months from the day on which one of the Contracting Parties shall notify the other of its intention to denounce the Agreement.

This Declaration shall be ratified and come into force thirty days after the exchange of ratifications.

Done in duplicate at Lisbon on January 22nd 1920.

(L. S.) (Signed) : R. LEGHAIT.
(L. S.) (Signed) : JOAO CARLOS DE MELO BARRETO.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N° 97.

ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Traité concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à la Haye le 11 mai 1920.

N° 97.

GERMANY AND THE NETHERLANDS

Treaty concerning a loan granted to Germany and the exportation of coal, signed at The Hague, May 11, 1920.

TEXTE HOLLANDAIS — DUTCH TEXT.

No. 97. — VERDRAG TUSSCHEN DE NEDERLANDSCHE EN DUITSCHE REGEERING NOPENS CREDIET EN STEENKOLEN [1], GETEEKEND TE 's GRAVENHAGE, DEN 11 MEI, 1920.

Textes officiels allemand et hollandais communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne et par le Gouvernement allemand. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 17 mars 1921.

De Nederlandsche Regeering en de Duitsche Regeering wenschende regelingen te treffen nopens het verleenen van crediet aan Duitschland en den uitvoer van steenkolen naar Nederland, hebben te dien einde tot hare gevolmachtigden benoemd :

DE NEDERLANDSCHE REGEERING :

Mr. R. J. H. PATYN, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister, Secretaris-Generaal van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

C. J. K. VAN AALST, lid van den Raad van Bijstand van de Directie van Economische Zaken van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

Mr. J. C. A. EVERWYN, Chef van de Afdeeling Handel van het Ministerie van Landbouw, Nijverheid en Handel ;

F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, lid van den Raad van Bijstand van de Directie van Economische Zaken van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

Jhr. Mr. A. M. SNOUCK HURGRONJE, Chef van de Directie van Economische Zaken van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

Mr. L. J. A. TRIP, Thesaurier-Generaal.

DE DUITSCHE REGEERING :

S. MOESLE, Onderstaatssecretaris bij het Rijksministerie van Financien ;

L. KEMPFF, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken ;

FRITZ RECHBERG, Handelsraad ;

DR. KREUTER, Geheim Regeeringsraad ;

Baron von REISWITZ UND KADERZIN, Gezantschapsraad ;

Direktor WALLMICHRATH, als gevolmachtigd vertegenwoordiger van den Reichskohlen-Kommissar ;

die na overlegging hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, omtrent het navolgende zijn overeengekomen :

Nederland opent ten behoeve van Duitschland een crediet van f. 200 000 000 voor 10 jaar tegen 6 pct. interest, (bijlage A, leening aan Duitschland).

[1] Les ratifications furent échangées à la Haye le 28 décembre 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 97. — VERTRAG ZWISCHEN DER NIEDERLÄNDISCHEN UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG ÜBER KREDIT UND STEINKOHLEN [1], UNTERZEICHNET IM HAAG DEN 11. MAI 1920.

German and Dutch official text forwarded by the Netherland Minister at Berne an by the German Government. The registration of this Treaty took place on March 17, 1921.

Die Niederländische und die Deutsche Regierung, von dem Wunsche geleitet, eine Vereinbarung über die Gewährung eines Kredits an Deutschland und die Ausfuhr von Steinkohlen nach den Niederlanden zu treffen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE NIEDERLÄNDISCHE REGIERUNG :

Mr. R. J. H. PATIJN, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtitger Minister, General-Sekretär des Auswärtigen Amts ;

C. J. K. VAN AALST, Mitglied des Beirats der Direktion für wirtschaftliche Angelegenheiten des Auswärtigen Amts ;

Mr. J. C. A. EVERWIJN, Leiter der Handelsabteilung des Departements für Landwirtschaft, Industrie und Handel ;

F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, Mitglied des Beirats der Direktion für wirtschaftliche Angelegenheiten des Auswärtigen Amts ;

Jhr. Mr. A M. SNOUCK HURGRONJE, Leiter der Direktion für wirtschaftliche Angelegenheiten des Auswärtigen Amts ;

Mr L. J. A. TRIP, General-Schatzmeister.

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

S. MOESLE, Unterstaatssekretär im Reichsfinanzministerium,

L. KEMPFF, Legationsrat im Auswärtigen Amt,

FRITZ RECHBERG, Kommerzienrat,

DR. KREUTER, Geheimer Regierungsrat,

Freiherr VON REISWITZ UND KADERZIN, Gesandtschaftsrat,

Direktor WALLMICHRATH, als bevollmächtiger Vertreter des Reichskohlen-Kommissars,

die nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über das Nachfolgende übereingekommen sind :

Die Niederlande eröffnen an Deutschland einen Kredit von 200 Millionen Gulden auf 10 Jahre zu 6 pct. Zinsen (Anlage A. Anleihe an Deutschland).

[1] Ratifications exchanged at the Hague December 28, 1920.

Daartegenover verbindt de Duitsche Regeering zich :

1. De levering van 90 000 ton steenkool, steenkoolbriketten en cokes maandelyks, behoudens overmacht van 1 Januari 1920 tot 31 December 1923 te waarborgen (bijlage B, verstrekking van Kolen aan Nederland).

2. De quaestie van de steenkolenvelden, gelegen aan de Nederlandsch-Duitsche grens toebehoorende aan de Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden, en de quaestie die daarmede in verband staat, nopens den uitvoer naar Nederland van de aldaar gedolven producten, te regelen overeenkomstig de wenschen van de Nederlandsche Regeering (bijlage C, regeling van de positie van de kolenvelden, gelegen aan de Duitsch-Nederlandsche grens, toebehoorende aan de Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden).

Voor eventueele geschillen, die uit deze overeenkomst mochten voortvloeien, heeft elk der contracteerende partijen de bevoegdheid een beroep te doen op een scheidsgerecht (Bijlage D.).

BIJLAGE A.

LEENING AAN DUITSCHLAND.

Nederland opent ten behoeve van Duitschland een crediet van f. 200 000 000 voor tien jaar tegen 6 pct. interest overeenkomstig de volgende bepalingen :

1. Het crediet wordt gesplitst in een van f. 60 000 000 voor den aankoop van voedsel in Nederland (rekening A) en een van f. 140 000 000 voor den aankoop van grondstoffen (rekening B.).

De rekening A wordt gedebiteerd voor den aankoop van levensmiddelen van Nederlandsche of Nederlandsch-Indische herkomst, die Duitschland in Nederland koopt. De rekening A wordt gecrediteerd voor 25 pct. van den contractueelen prijs van de steenkool, steenkool-briketten en cokes, door Duitschland uit hoofde van het volgens bijlage B van deze overeenkomst bepaalde aan Nederland geleverd, tot een jaarlijksch bedrag van ten hoogste f. 20 000 000. De Duitsche Regeering zal de leveranciers van de kolen verplichten deze 25 pct. tot dit doel aan de Nederlandsche Regeering af te staan. Over de rekening B als renouveleerend crediet (revolving credit) (met een debet van ten hoogste f. 140 000 000) wordt zoodanig beschikt, dat de aankoop van grondstoffen uit hoofde van dit crediet in rekening-courant wordt vereffend met den uitvoer van fabrikaten, die uit die grondstoffen worden gemaakt. De aankoop van de grondstoffen uit hoofde van dit crediet kan plaats hebben in elk land naar verkiezing. Eveneens kan de uitvoer van de fabrikaten plaats hebben naar het land van verkiezing.

De invoer van grondstoffen zal onder erkenning van het Nederlandsch handelsbelang voor zoover mogelijk over Nederlandsche havens geleid worden.

Met de vraag of het transport aldus economisch geschiedt, met de gebruikelyke verscheping van de verschillende soorten goederen over bepaalde havens en met de levensbelangen der Duitsche havens zal hierbij evenzeer rekening worden gehouden.

2. De beschikking over het crediet heeft plaats in den vorm, vastgesteld in het bijvoegsel, op den grondslag van eene Duitsche Trust-Maatschappij, welker bestuursleden worden geagreëerd door de Duitsche Regeering in overeenstemming met de Nederlandsche.

3. Voor het debetsaldo van de rekeningen A en B wordt elk half jaar interest in rekening-courant vergoed op den voet van 6 pct. per jaar.

De interest, vervallende op de rekening A, wordt voldaan in contanten. De voldoening van de interest, vervallende op de rekening B, wordt bijgeschreven met dien verstande dat daardoor het debet dezer rekening nimmer boven f. 140 000 000 kan worden opgevoerd.

4. De Duitsche Regeering deponeert als onderpand bij de Nederlandsche Bank schatkistbiljetten (Reichsschatzscheine) ten bedrage van f. 200 000 000. De zegelkosten, door de Duitsche Reggeering betaald, worden haar tegelijkertijd door de Nederlandsche Regeering terugbetaald. De schatkistbiljetten zijn betaalbaar te Amsterdam, in Hollandsche guldens en worden uitgegeven in series ; elk schatkistbiljet is groot f. 100 000. De schatkistbiljetten vervallen 1 Maart 1930 en zijn voorzien van coupons, die elk half jaar vervallen. Deze coupons worden op de vervaldagen,

Als Gegenleistung dafür verpflichtet sich die Deutsche Regierung :

1. Die Lieferung von monatlich 90 000 Tons Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks ab 1. Januar 1920 bis 31. Dezember 1923 vorbehaltlich höherer Gewalt zu gewährleisten (Anlage B : Kohlenbelieferung Hollands).

2. Die Frage der an der deutsch-holländischen Grenze belegenen Kohlenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » und die damit zusammenhängende Frage der Ausfuhr von dort gewonnenen Produkten nach Holland entsprechend den Wünschen der Holländischen Regierung zu regeln (Anlage C ; Regelung der Verhältnisse der an der deutsch-holländischen Grenze belegenen Kohlenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden »).

Für aus diesem Vertrag sich ergebende Streitfälle hat jeder der vertragschliessenden Teile das Recht, ein Schiedsgericht anzurufen (Anlage D.).

ANLAGE A.

ANLEIHE AN DEUTSCHLAND.

Holland eröffnet an Deutschland einen Kredit von 200 Millionen Gulden auf 10 Jahre zu 6 pct. Zinsen nach Massgabe folgender Bestimmungen :

1. Der Kredit zerfällt in einen solchen von 60 Millionen Gulden zum Ankauf von Lebensmitteln in Holland (Rechnung A) und einen solchen von 140 Millionen Gulden zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) ;

Die Rechnung A wird belastet für den Ankauf von Lebensmitteln niederländischen oder niederländisch-indischen Ursprungs, welche von Deutschland in Holland angekauft werden.

Die Rechnung A wird erkannt mit 25 pct. des Vertragspreises der von Deutschland auf Grund des Teiles B dieses Vertrags an Holland gelieferten Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks bis zu einem jährlichen Höchstbetrage von 20 Millionen Gulden. Die Deutsche Regierung wird den Kohlenlieferanten die Verpflichtung auferlegen diese 25 pct. an die Holländische Regierung zu diesem Zweck abzuführen .

Die Rechnung B wird als « revolving credit » mit einem Höchstdebet von 140 Millionen Gulden dergestalt in Anspruch genommen, dass der Bezug von Rohstoffen aus diesem Kredit laufend seinen Ausgleich findet in dem Export hieraus hergestellter Fabrikate. Der Bezug der Rohstoffe auf Grund dieses Kredits erfolgt aus beliebigem Lande. Ebenso erfolgt der Export der Fabrikate nach beliebigem Land.

Die Rohstoffeneinfuhr soll in Anerkennung der holländischen Handelsinteressen so weit möglich über holländische Häfen geleitet werden.

Der Wirtschaftlichkeit des Transportweges, der Herkömmlichkeit, der Verschiffung der Warengattungen über bestimmte Häfen und den Lebensinteressen der deutschen Hafenplätze wird hierbei gleichermassen (evenzeer) Rechnung getragen werden.

2. Die Inanspruchnahme des Kredits erfolgt in der im Nachtrag vorgesehenen Form auf der Grundlage einer deutschen Treuhand-Organisation, deren Vorstandmitglieder von der Deutschen Regierung im Benehmen mit der Holländischen Regierung bestätigt werden.

3. Für das Debetsaldo der Rechnungen A und B werden 6 pct. Jahreszinsen in laufender Rechnung halbjährlich vergütet. Die auf Rechnung A geschuldeten Zinsen werden in bar entrichtet. Diejenigen auf Rechnung B werden gestundet, insoweit hierdurch eine Debetgrenze von 140 Millionen Gulden nicht überschritten wird.

4. Die Deutsche Regierung hinterlegt als Pfand bei der Niederländischen Bank Reichsschatzscheine in Höhe von 200 Millionen Gulden. Die von der Deutschen Regierung bezahlten Stempelkosten werden ihr gleichzeitig von der Niederländischen Regierung zurück gezahlt.

Die Reichsschatzscheine sind in Amsterdam zahlbar, lauten auf holländische Gulden und werden in Serien ausgestellt. Jeder Reichsschatzschein lautet auf 100 000 Gulden. Die Reichsschatzscheine sind fällig am 1. März 1930 und sind versehen mit halbjährlich fälligen Coupons.

aan de Duitsche Regeering teruggegeven met inachtneming van de afrekening van de interest bepaald onder 3.

5. Zoolang de Duische Regeering voldoet aan hare verplichtingen, voortvloeinde uit deze overeenkomst, bijft het crediet ongewijzigd. Indien de kolen niet worden geleverd of indien niet wordt voldaan aan de verplichtingen, voortvloeiende uit de crediet-overeenkomst, uitgezonderd in gevallen van overmacht, kan de Nederlandsche Regeering, onder voorbehoud van arbitrale uitspraak, het crediet A, (crediet voor levensmiddelen) opzeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop de beslissing van de arbiters rechtskracht verkrijgt.

Voorts kan zij in dit geval het maximum debet van het crediet B (crediet voor grondstoffen) met inachtneming van denzelfden opzeggingstermijn met f. 70 000 000 verlagen.

Vöor of op 31 December 1929 worden de debet-saldo's van de beide rekeningen door Duitschland volledig aangezuiverd.

BIJVOEGSEL BIJ A.

Overeenkomstig den wensch van de Nederlandsche Regeering, wordt voor het beheer van het crediet voor grondstoffen eene speciale organisatie in het leven geroepen, die wordt gesplitst in eene organisatie in Duitschland en eene organisatie in Nederland.

1. Een Trust-Maatschappij, in Duirschland op te richten, heeft tot taak :
   a. het beheer van het crediet in Duitschland te voeren overeenkomstig de beginselen in de overeenkomst vastgesteld ;
   b. de onderpanden en garanties aan te wijzen, die moeten worden geeischt van de industrieelen, die crediet vragen, en deze als trustee voor de Nederlandsche Regeering te bewaren.

2. Het bestuur van de Trust-Maatschappy zal worden gevormd uit een gelijk aantal bankiers, industrieelen en groote kooplieden, waaraan een Duitsche Commissaris (Reichskommissar) wordt toegevoegd.

De Duitsche Regeering zal in overleg met de Nederlandsche Regeering de statuten van de Maatschappij vaststellen en beslissen omtrent de al of niet goedkeuring van de benoeming der leden van het bestuur, die de Trust-Maatschappij overeenkomstig die statuten moet aanwijzen.

3. De organisatie, in Nederland op te richten, wordt gesplitst in :
   a. een filiaal van de Duitsche Trust-Maatschappij, dat belast is met de comptabiliteit, de boeking van de garanties, door de Duitsche Trust-Maatschappij verkregen en de correspondentie met de Nederlandsche Autoriteiten ;
   b. een Nederlandschen Regeeringscommissaris die voeling houdt met den Duitschen Commissaris (Reichskommissar) en die de bevoegdheit heeft aan het Duitsche filiaal in Nederland door persoonlijke inzage contrôle te oefenen op het rekenplichtig beheer van het crediet en op de boeking van de garanties of daarvan onder zijne aansprakelijkheid inzage te doen nemen door zijn ambtenaren of door leden van de Duitsch-Nederlandsche Commissie, genoemd onder c. De Nederlandsche Regeeringscommissaris heeft verder het recht zich in overleg met den Duitschen Regeeringscommissaris van de aanwezigheid en het beheer der garanties te overtuigen.
   c. een Duitsch-Nederlandsche Commissie in Nederland, bestaande uit de beide commissarissen en een aantal permanente Duitsche en Nederlandsche afgevaardigden.

Deze Commissie wordt in voorkomende gevallen bijeen geroepen ter overweging van zich voordoende vraagstukken.

4. Verzoeken van hen, die om crediet vragen, worden ingediend bij de Trus-Maatschappij in Duitschland, die daarop beschikt, en, indien zij crediet verleent, tevens de garanties bepaalt, die moeten worden gegeven. De vertegenwoordiger vant Trust-Maatschappij in Nederland licht den Nederlandschen Commissaris in opdat over het crediet kan worden beschikt.

5. De kosten van het beheer van het crediet behalve die van den Nederlandschen Commissaris, moeten worden bestreden uit het crediet zelf.

Diese Coupons werden bei Fälligkeit an die Deutsche Regierung zurückgegeben mit Rücksicht auf die unter 3) vorgesehene Verrechnung der Zinsen.

5. Solange die Deutsche Regierung ihren Verpflichtungen aus diesem Vertrag nachkommt, bleibt der Kredit unverändert. Im Falle der Nichtlieferung der Kohlen oder der Nichterflülung der Verpflichtungen aus dem Kreditvertrag, Fälle höherer Gewalt ausgenommen, kann die Niederländische Regierung vorbehaltlich einer schiedsrichterlichen Entscheidung den Kredit A (Lebensmittelkredit) unter Wahrung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten, beginnend mit der Rechtskraft des schiedsrichterlichen Urteils, kündigen. Ferner kann sie in diesem Falle die Debetgrenze des Kredits B (Rohstoffkredit) unter Wahrung der gleichen Kündigungsfrist um 70 Millionen Gulden herabsetzen.

Spätestens am 31. Dezember 1929 werden die Debetsalden beider Rechnungen von Deutschland völlig abgedeckt.

NACHTRAG ZU A.

Dem Wunsche der Niederländischen Regierung entsprechend wird für die Verwaltung des Rohstoffkredits eine besondere Organisation geschaffen, welche in einen in Deutschland und einen in Holland belindlichen Teil zerfällt.

1. Einer in Deutschland zu errichtenden Treuhand-Gesellschaft obliegt :
   a. Die Verwaltung des Kredits in Deutschland nach den im Vertrage festgelegten Grund sätzen.
   b. Die Bestimmung der Pfänder und Sicherheiten, welche von den kreditsuchenden Industriellen zu fordern sind und der Treuhandgewahrsam derselben für die Niederländische Regierung.

2. Die Treuhand-Gesellschaft erhält einen Vorstand, welcher sich aus einer gleichen Anzahl von Bankiers, Industriellen und Grosskaufleuten zusammensetzt und dem ein deutscher Reichskommissar angehört.

Die Fassung der Gesellschaftsstatuten sowie die Bestätigung der von der Treuhand-Gesellschaftstatutengemäss zu bestellenden Vorstandsmitglieder erfolgen durch die Deutsche Regierung im Benehmen mit der Holländischen Regierung.

3. Die in Holland zu errichtende Organisation zerfällt in :
   a. Eine Zweigstelle der deutschen Treuhand-Gesellschaft, welche Rechnungsverkehr, Buchung der von der deutschen Treuhand-Gesellschaft erfassten Sicherheiten und den Schriftverkehr mit der holländischen Behörde führt ;
   b) einen holländischen Reichskommissar, der sich in Verbindung mit dem deutschen Reichskommissar hält und der das Recht hat, in die rechnungsmässige Verwaltung des Kredits und die Buchung der Sicherheiten in der deutschen Zweigstelle in Holland selbst Einsicht zu nehmen oder unter seiner Verantwortung durch seinen Beamten oder durch Mitglieder der unter *c*) genannten holländischen Kommission Einsicht nehmen zu lassen. Dem niederländischen Regierungskommissar steht ferner das Recht zu, sich im Benehmen mit dem deutschen Regierungskommissar von dem Vorhandensein und der Verwaltung der Sicherheiten zu überzeugen.
   c) eine deutsch-holländische Kommission in Holland, welche aus den beiden Reichskommissaren und einer Anzahl ständiger deutscher und holländischer Delegierter besteht. Diese Kommission wird von Fall zu Fall einberufen zur Beratung vorliegender Fragen.

4. Anträge Kreditnachsuchender werden an die Treuhand-Gesellschaft in Deutschland gerichtet, und von ihr entschieden unter gleichzeitiger Bestimmung der zu gewährenden Sicherheiten. Der Vertreter der Treuhand-Gesellschaft in Holland unterrichtet zur Inanspruchnahme des Kredits den holländischen Kommissar.

5. Die Kosten der Kreditverwaltung sind aus dem Kredit selbst aufzubringen mit Ausschluss der Kosten des holländischen Reichskommissars.

BIJLAGE B.

LEVERING VAN KOLEN AAN NEDERLAND.

1. De Duitsche Regeering verbindt zich :
   a. vergunning tot uitvoer te verleenen voor ten minste 90 000 ton steenkool, steenkool-briketten en cokes in de maand uit de mijnen van het « Rheinisch-Westfälische Kohlensyndikat ».
   b. De levering vanaf 1 Januari 1920 tot 31 December 1923 behoudens gevallen van overmacht, van 90 000 tons in de maand te waarborgen ;
   c. voor mogelijke leveringen boven deze hoeveelheid dezelfde voorwaarden te zullen laten gelden.

2. Als prijzen worden genomen de prijzen van de wereldmarkt d. w. z. de prijzen worden aan de Duitsche mijn zoodanig berekend dat zij overeenkomen met den prijs, die c. i. f. Nederlandsche haven van invoer aan de importeurs wordt betaald voor Engelsche en Amerkaansche kolen van gelijksoortige hoedanigheid, in het zelfde tijdperk in Nederland ingevoerd, onder aftrek van een naar evenredigheid te bepalen bedrag, wegens vracht van de Duitsche mijn naar Nederland. Dit bedrag moet zoo worden berekend dat de Duitsche kolen op de plaats van verbruik gemiddeld evenveel kosten als de Engelsche en Amerikaansche van dezelfde hoedanigheid.

3. De inkoopsprijzen voor Engelsche en Amerikaansche kolen omvatten f. o. b. prijs, vracht, assuranties, eventueele overliggelden en alle overige kosten gemaakt tot c. i. f. Nederlandsche haven van invoer zonder dat op deze prijsbepaling invloed mag zijn uitgeoefend door maatregelen van de Nederlandsche Regeering. Hiervan is uitgezonderd de vracht voor Amerikaansche kolen, die op dezelfde manier als tot dusverre kan worden verlaagd door bijzondere bepalingen ten aanzien van Nederlandsche scheepsruimte. Regeeringsvracht en vrije vracht worden in aanmerking genomen in de verhouding, waarin gedurende de maand in quaestie het vervoer van Amerika werkelijk plaats had.

De nauwkeurige prijzen worden voor telkens zes maanden bepaald in overleg tusschen de Nederlandsche en de Duitsche afgevaardigden. Verschil van gevoelen over de prijsbepaling wordt beslist door het College van Scheidsmannen, waarvan in deze overeenkomst sprake is.

4. De verplichting tot levering voor Duitschland bestaat slechts dan, wanneer van Nederlandsche zijde, op verlangen van Duitschland de noodige transportmiddelen worden gesteld.

BIJLAGE C.

REGELING VAN DE POSITIE VAN DE KOLENVELDEN GELEGEN AAN DE DUITSCH-NEDERLANDSCHE GRENS EN TOEBEHOORENDE AAN DE « NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN ».

1. De Duitsche Regeering is bereid een speciale regeling tot stand te doen komen ten aanzien van de positie der mijnvelden, aangeduid op de hierbij behoorende kaart en toebehoorende aan de « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden », welke mijnvelden zijn gelegen bij de grens van Limburg. Deze regeling heeft plaats met het oog op den specialen toestand van de grenzen bij de Duitsch-Nederlandsche kolenbedding waartoe de velden behooren, welke bedding zich uitstrekt over de grenzen tot over de Maas. Daaruit vloeit, naar het gevoelen van Nederland, de noodzakelijkheid voort speciaal rekening te houden met dezen toestand om redenen van economisch-aardrijkskundigen, geologischen en technischen aard.

2. De Duitsch Regeering verklaart zich bereid toe te staan, dat deze velden worden ontgonnen door het delven van mijnschachten, zie zoowel op Nederlandsch als op Duitsch grondgebied kunnen liggen. Bovendien zullen zooveel mogelijk faciliteiten worden verleend zoowel ten aanzien van he

ANLAGE B.

KOHLENBELIEFERUNG HOLLANDS.

1. Die deutsche Regierung verpflichtet sich :
   a) Ausfuhrbewilligung zu erteilen für monatlich mindestens 90 000 Tons Steinkohlen, Steinkohlenbriketts und Koks aus den Zechen des Rheinisch-Westfälischen Kohlensyndikats.
   b) Die Lieferung ab 1. Januar 1920 bis 31. Dezember 1923 vorbehaltlich Fälle höherer Gewalt von 90 000 Tons monatlich zu gewährleisten.
   c) Für etwa mögliche Mehrlieferungen dieselben Bedingungen gelten zu lassen.

2. Als Preise gelten die Weltmarktpreise, d. h. die Preise werden auf der deutschen Zeche in der Weise berechnet, dass sie übereinstimmen mit den den Importeuren bezahlten Preisen für im gleichen Zeitraum in Holland eingeführte englische und amerikanische Kohlen gleichwertiger Beschaffenheit c. i. f. holländischen Einfuhrhafen mit einem entsprechenden Abzug für die Fracht von der deutschen Zeche nach Holland. Dieser Abzug ist so zu berechnen, dass die deutschen Kohlen an der Verbrauchsstelle durchschnittlich ebenso viel kosten wie gleichwertige englische und amerikanische Kohlen.

3. Die Einstandpreise für englische und amerikanische Kohlen umfassen f. o. b.-Preis, Fracht, Versicherung, etwaige Liegegelder und alle sonstigen Kosten bis c. i. f. holländischen Einfuhrhafen, ohne dass diese Sätze durch holländische Regierungsmassnahmen beeinflusst sein dürfen. Eine Ausnahme hiervon bildet die Fracht für amerikanische Kohlen, die in der bisherigen Weise durch besondere Festsetzungen für holländische Tonnage verbilligt werden kanu. Regierungsfracht und freie Fracht werden in dem Verhältnis eingesetzt, wie die Zufuhr des betreffenden Monats von Amerika wirklich gefahren wurde. Die genauen Preise werden für jewelis sechs Monate zwischen den holländischen und deutschen Kohlendelegierten festgesetzt. Meinungsverschiedenheiten über die Preisfestsetzung werden durch das für diesen Vertrag vorgesehene Schiedsgericht ausgetragen.

4. Die Lieferungsverpflichtung Deutschlands besteht nur, wenn holländischerseits auf Wunsch Deutschlands die erforderlichen Transportmittel gestellt werden.

ANLAGE C.

REGELUNG DER VERHÄLTNISSE DER AN DER DEUTSCH-HOLLÄNDISCHEN GRENZE BELEGENEN KOHLENFELDER DER « NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN »

1. Die Deutsche Regierung ist bereit, eine besondere Regelung der Verhältnisse der auf anliegender Karte verzeichneten Grubenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » an der limburgischen Grenze eintreten zu lassen. Diese Regelung erfolgt mit Rücksicht auf die besonderen Grenzverhältnisse des deutsch-holländischen Kohlenvorkommens, zu dem die Felder gehören, und das sich über die Grenze hinaus bis über die Maas erstreckt. Daraus ergibt sich nach holländischer Auffassung die Notwendigkeit, dieser Grenzlage aus ökonomisch-geographischen, geologischen und technischen Gründen besonders Rechnung zu tragen.

2. Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, die Ausbeutung dieser Felder durch Schachtanlagen zuzulassen, die sowohl auf holländischem als auf deutschem Gebiet liegen können. Auch sollen soweit tunlich Erleichterungen gewährt werden, sowohl mit Rücksicht auf den Grenzverkehr

grensverkeer als ook om de exploitatie mogelijk te maken van de inrichtingen, gelegen op Duitsch territoir, b. v. met betrekking tot afwatering, verstrekking van electrischen stroom uit Nederland over de grens, enz.

3. De eigenaresse zal zich daartegenover verbinden tot eene exploitatie overeenkomstig een plan dat later zal worden bepaald.

4. De rechten van de eigenaresse worden haar gewaarborgd overeenkomstig de bepalingen, die algemeen in rechte van toepassing zijn. Ingeval onteigening plaats heeft door den Staat, ontvangt de eigenaresse een voor haar billijke schadevergoeding. Indien men het niet eens kan worden over het bedrag der schadevergoeding zal door arbitrage worden beslist.

Ingeval van onteigening door den Staat zal de Duitsche Regeering er voor zorg dragen, dat de kolen, overeenkomstig de bepalingen onder 5 en 6 ter beschikking zullen worden gesteld van bovengenoemde Nederlandsche Maatschappij voor uitvoer naar Nederland.

5. Duitschland staat toe, zonder daaraan voorwaarden te verbinden, dat met het oog op de natuurlijke verhoudingen ten aanzien van de grenzen en den afzet der steenkolen, 50 pct. van de opbrengst van de mijnschachten gelegen op Duitsch grensgebied van 1 April 1920 tot 31 Maart 1954 rechtstreeks naar Nederland wordt uitgevoerd in hoeveelheden, die 1 ¼ millioen ton per jaar niet te boven mogen gaan.

6. Ten aanzien van heffingen of rechten op den uitvoer wordt overeengekomen, dat deze heffingen tot 31 December 1923 niet meer mogen beloopen dan de helft van het verschil tusschen den Duitschen prijs in het binnenland en den prijs voor uitvoer naar Nederland, en dat zy niet hooger mogen zijn dan die op kolen uit de mijnen van het « Rheinisch-Westfälische Kohlensyndikat ». Van 1 Januari 1924 tot 31 Maart 1954 is het gedeelte van 50 pct. van de opbrengst waarvoor de uitvoer rechtstreeks naar Nederland is toegestaan, vrij van heffingen en uitvoerrechten. Duitsche binnenlandsche heffingen, zooals belastingen op steenkool, enz., worden voldaan overeenkomstig de bepalingen die danmaals van toepassing zullen zijn.

BIJLAGE D.

Artikel 1.

Ter beslechting van alle uit dit verdrag voortspruitende geschillen wordt een permanent scheidsgerecht ingesteld, hetwelk zijn zetel heeft in den Haag en aldaar bij voorkomende gevallen bijeenkomt. Het scheidsgerecht kan ook een andere plaats voor zijn bijeenkomst aanwijzen.

Het scheidsgerecht bestaat uit vijf scheidsrechters. Binnen vier weken te rekenen vanaf den dag waarop dit verdrag van kracht wordt, benoemt iedere partij twee scheidsrechters, die zich tot de aanvaarding van dit ambt bereid verklaard hebben.

Iedere partij geeft binnen dezen termijn de tegenpartij kennis van de naam, positie en woonplaats van de door haar benoemde scheidsrechters.

Deze door partijen benoemde scheidsrechters kiezen binnen een verderen termijn van vier weken den vijfden scheidsrechter, die tevens voorzitter zal zijn.

Indien over de keuze van den voorzitter tusschen partijen geen overeenstemming wordt bereikt, verzoeken partijen den President van het Hoogste Noorsche Rechtscollege een Noorsch rechtsgeleerde als voorzitter van het scheidsgerecht te benoemen.

Indien een der scheidsrechters door den dood uitvalt of wel door ziekte of dergelijke redenen verhinderd is, wordt op overeenkomstige wijze een nieuwe scheidsrechter benoemd.

Artikel 2.

Aan het Scheidsgerecht worden twee secretarissen toegevoegd, van welke iedere partij er een benoemt.

Het in artikel 1, laatste alinea, bepaalde geldt ook ten aanzien van de secretarissen.

Het scheidsgerecht kan een of meer beambten benoemen die tot medewerking bij de uitvoering van zijn taak noodig zijn.

als auch um den Betrieb der auf deutschem Boden liegenden Anlagen zu ermöglichen, so z. B. inbezug auf Entwässerung, Kraftlieferung von Holland über die Grenze hinaus und dergleichen.

3. Die Besitzerin wird sich dagegen an einen näher festzustellenden Ausweiterungsplan binden.

4. Der Besitzerin werden ihre Rechte im Rahmen der allgemein gültigen Rechtsbestimmungen gewährleistet. Im Falle einer staatlichen Enteignung tritt eine für die Besitzerin angemessene Entschädigung ein. Wenn über die Höhe derselben keine Einigung erzielt werden kann, so entscheidet das schiedsgerichtliche Verfahren.

Im Falle einer staatlichen Enteignung wird die Deutsche Regierung dafür Sorge tragen, dass die Kohlen gemäss den Bestimmungen unter 5 und 6 der obengenannten holländischen Gesellschaft zur Ausfuhr nach Holland zur Verfügung gestellt werden.

5. Deutschland errlaubt, ohne daran Bedingungen zu knüpfen, mit Rücksicht auf die natürlichen Grenz- und Absatzverhältnisse die unmittelbare Ausfuhr nach Holland von 50 pct. der Förderung der auf deutschem Boden liegenden Schächte ab 1. April 1920 bis 31. März 1954 mit einer Ausfuhrmenge, die 1 1/4 Million Tons in einem Jahr nicht überschreiten darf.

6. Bezüglich Ausfuhrgebühren oder Ausfuhrzölle wird vereinbart, dass diese Abgaben bis zum 31. Dezember 1923 nicht mehr betragen dürfen als die Hälfte des Unterschiedes zwischen dem deutschen Inlandspreise und dem Ausfuhrpreise nach Holland, sowie nicht in höherem Masse erhoben werden als von den Zechen des Rheinisch-Westfälischen Kohlensyndikats. Vom 1. Januar 1924 ab bis 31. März 1954 sind die zur unmittelbaren Ausfuhr nach Holland zugelassenen 50 pct. der Förderung frei von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrzöllen. Innerdeutsche Abgaben, wie Kohlensteuern und dergleichen werden nach den jeweils gültigen Bestimmungen entrichtet.

ANLAGE D.

Artikel 1.

Zur Erledigung aller aus diesem Vertrage sich ergebenden Streitfälle wird ein ständiges Schiedsgericht einberufen, das seinen Sitz im Haag hat und dort nach Bedarf zusammentritt. Das Schiesgericht kann auch einen andern Ort für seinen Zusammentritt bestimmen.

Das Schiedsgericht besteht aus fünf Schiedsrichtern.

Innerhalb vier Wochen vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages ernennt jede Partei zwei Schiedsrichter, die sich zur Uebernahme dieses Amtes bereit erklärt haben.

Jede Partei zeigt innerhalb dieser Frist der Gegenpartei Namen, Stand und Wohnort der ernannten Schiedsrichter an.

Diese von den Parteien ernannten Schiedsrichter wählen innerhalb einer weiteren Frist von vier Wochen den fünften vorsitzenden Schiedsrichter.

Falls über die Wahl des Vorsitzenden eine Einigung swischen den Parteien nicht zustande kommen sollte, bitten die Parteien den Präsidenten des Obersten norwegischen Gerichts um Ernennung eines norwegischen Juristen zum Vorsitzenden des Schiedsgerichtes.

Bei Ausfall eines Schiedsrichters durch Tod oder im Fall seiner Behinderung durch Krankheit oder sonstige Gründe wird in gleicher Weise ein neuer Schiedsrichter ernannt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgericht werden zwei Sekretäre beigegeben, von denen jede Partei einen ernennt.

Die Vorschrift des Artikels 1 letzter Absatz findet sinngemässe Anwendung.

Das Schiedsgericht kann einen oder mehrere Beamte ernennen die zur Mitwirkung bei der Erfüllung seiner Aufgabe nötig sind.

Artikel 3.

Iedere partij, die een uit dit verdrag voortspruitend geschil ter beslissing aan het scheidsgerecht wil voordragen, dient door bemiddeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in den Haag en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in Berlijn een bezwaarschrift in, bij het scheidsgerecht, onder bijvoeging van al die bewijsstukken waarvan zij zich in de procedure bedienen wil.

Tegelijkertijd doet zij de tegenpartij afschrift van het bezwaarschrift, alsmede van de bewijsstukken toekomen.

Binnen vier weken na ontvangst dezer afschriften dient de tegenpartij door bemiddeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in den Haag en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in Berlijn bij het scheidsgerecht haar verweer in onder bijvoeging van al die bewijsstukken, waarvan zij zich in de procedure bedienen wil.

Tegelijkertijd doet zij aan de tegenpartij afschrift van het verweer en van de bewijsstukken toekomen.

Artikel 4.

Binnen vier weken na de inzending van het verweer kan iedere partij het scheidsgerecht verzoeken een datum voor de mondelinge beraadslaging vast te stellen.

Het scheidsgerecht kan ook zonder verzoek van een partij den datum voor de mondelinge beraadslaging vaststellen.

Artikel 5.

Partijen moeten het scheidsgerecht alle gewenschte ophelderingen betreffende de geschilpunten verstrekken.

Artikel 6.

Het scheidsgerecht stelt de punten van geschil en de voor de beoordeeling daarvan in aanmerking komende omstandigheden vast.

Het scheidsgerecht moet iedere partij gelegenheid geven zich over de wijze waarop de andere partij de zaak heeft voorgebracht, alsmede over de wijze, waarop bovenbedoelde punten en omstandigheden zijn vastgesteld, te uiten.

Artikel 7.

De partijen zijn bevoegd zich in de procedure van juridischen of deskundigen bijstand te bedienen.

Artikel 8.

Het scheidsgreecht kan slechts met toestemming van beide partijen tot het verzetten van den zittingsdag en de verlenging van een termijn besluiten. Om bijzondere redenen kan van deze toestemming worden afgezien.

Artikel 9.

Het scheidsgerecht stelt alle verdere voorschriften vast nopens de procedure, in het bijzonder omtrent de taal waarin de beraadslagingen gevoerd zullen worden.

Artikel 10.

De einduitspraak volgt bij scheidsrechterlijk vonnis, waardoor partijen gebonden zijn. Dit vonnis wordt beide partijen schriftelijk medegedeeld.

Artikel 3.

Jede Partei, die einen aus diesem Vertrage sich ergebenden Streitfall dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten will, reicht bei diesem zu Händen des Ministeriums des Aeussern im Haag und in Berlin, eine Klageschrift ein, unter Hinzufügung aller derjenigen Belege, deren sie sich im Verfahren bedienen will.

Gleichzeitig überreicht sie der Gegenpartei Abschrift der Klageschrift und der Belege.

Innerhalb vier Wochen nach Empfang dieser Abschriften reicht die Gegenpartei beim Schiedsgericht zu Händen des Ministeriums des Aeusseren im Haag und in Berlin eine Klagebeantwortung ein unter Hinzufügung aller derjenigen Belege, deren sie sich im Verfahren bedienen will. Gleichzeitig überreicht sie der Gegenpartei Abschrift der Klagebeantwortung und der Belege.

Artikel 4.

Innerhalb vier Wochen nach Einreichung der Klagebeantwortung kann jede Partei das Schiedsgericht um Anberaumung eines Termins zur mündlichen Verhandlung ersuchen.

Das Schiedsgericht kann auch ohne Antrag einer Partei ein Termin zur mündlichen Verhandlung anberaumen.

Artikel 5.

Die Parteien haben dem Schiedsgericht alle gewünschten, die Streitsache betreffenden Aufklärungen zu geben.

Artikel 6.

Das Schiedsgericht hat die Streitpunkte und die für ihre Beurteilung in Betracht kommenden Verhältnisse festzustellen. Es hat jeder Partei Gelegenheit zu geben, sich über das Vorbringen der anderen Partei sowie über die getroffenen Feststellungen zu äussern.

Artikel 7.

Die Parteien sind befugt, sich in dem Verfahren juristischen oder sachverständigen Beistandes zu bedienen.

Artikel 8.

Das Schiedsgericht kann die Verlegung eines Termins sowie die Verlängerung einer Frist nur mit Zustimmung beider Parteien beschliessen. Aus besonderen Gründen kann von dieser Zustimmung abgesehen werden.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht stellt alle weiteren für das Verfahren nötigen Vorschriften insbesondere über die Verhandlungssprache fest.

Artikel 10.

Die Ententscheidung erfolgt durch Schiedsspruch der die Parteien bindet. Derselbe wird den Parteien schriftlich zugestellt.

Het vonnis houdt in :

de vermelding der patijen,

de namen der scheidsrechters, die aan de uitspraak hebben medegewerkt,

een uiteenzetting van het geschil, de beslissing daarover benevens de motiveering van de beslissing, alsmede de uitspraak omtrent de betaling der kosten.

Het vonnis moet onder vermelding van den dag, waarop het is vastgesteld door de scheidsrechters en minstens één der secretarissen geteekend worden.

Indien de minderheid der scheidsrechterrs de onderteehening weigert, moet dit in het vonnis worden vermeld.

Het vonnis behoudt niettemin bindende kracht.

Artikel 11.

De verliezende partij moet de kosten van de procedure dragen, voor zoover althans die kosten door het scheidsgerecht niet over partijen worden verdeeld ; intusschen draagt iedere partij de voor haar ontstane buitengerechtelijke kosten. Als kosten van de procedure komen in aanmerking :

Reiskosten en presentiegelden der scheidsrechters en secretarissen — voor de reisdagen— de honoraria der scheidsrechters en secretarissen, de door het scheidsgerecht vast te stellen honoraria der getuigen en deskundigen, de algemeene kosten van de procedure.

Artikel 12.

De uitgaven van het scheidsgerecht zullen, voor zoover ze niet onder de kosten van de procedure overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 gerekend kunnen worden, door ieder der verdrag sluitende partijen, voor de helft gedragen worden.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud in Nederlandschen en Duitschen tekst.

's GRAVENHAGE, den 11 Mei 1920.

(L. S.) PATIJN.
(L. S.) VAN AALST.
(L. S.) J. C. A. EVERWIJN.
(L. S.) F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
(L. S.) A. M. SNOUCK HURGRONJE.
(L. S.) TRIP.
(L. S.) S. MOESLE.
(L. S.) L. KEMPFF.
(L. S.) FRITZ RECHBERG.
(L. S.) DR. KREUTER.
(L. S.) VON REISWITZ.
(L. S.) WALLMICHRATH.

Der Schiedsspruch enthält :
Die Bezeichnung der Parteien,
Die Namen der Schiedsrichter, die bei der Entscheidung mitgewirkt haben,
Eine Darlegung des Streitfalles, dessen Entscheidung nebst Begründung, sowie die Entscheidung über die Kosten.
Der Schiedsspruch ist unter Angabe des Tages der Abfassung von den Scheidsrichtern und wenigstens einem der Sekretäre zu unterzeichnen. Lehnt die Minderheit der Schiedsrichter die Unterzeichnung ab, so ist dies im Schiedsspruch zu vermerken. Der Schiedsspruch behält trotzdem bindende Kraft.

Artikel 11.

Die unterliegende Partei hat die Kosten des Verfahrens zu tragen, sofern sie nicht durch das Schiedsgericht den Parteien anteilsweise auferlegt werden ; jedoch trägt jede Partei die ihr erwachsenden aussergerichtlichen Kosten.
Als Kosten des Verfahrens kommen in Betracht :
Reisekosten und Tagegelder der Schiedsrichter und Sekretäre — für die Reisetage — die Honorare der Schiedsrichter und Sekretäre, die durch das Schiedsgericht festzustellenden Honorare der Zeugen and Sachverständigen, die allgemeinen Kosten des Verfahrens.

Artikel 12.

Die Ausgaben des Gerichts werden, soweit sie nicht zu den Kosten des Verfahrens gemäss Artikel 11 gehören, von jedem der vertragsschliessenden Teile zur Hälfte getragen.

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden so schnell wie möglich im Haag ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Vollzogen in doppeltem, sowohl Niederländischem als Deutschem Text.

Im Haag, den 11. Mai 1920.

(L. S.) S. MOESLE.
(L. S.) L. KEMPFF.
(L. S.) FRITZ RECHBERG.
(L. S.) Dr. KREUTER.
(L. S.) VON REISWITZ.
(L. S.) WALLMICHRATH.
(L. S.) PATIJN.
(L. S.) VAN AALST.
(L. S.) J. C. A. EVERWIJN.
(L. S.) F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
(L. S.) A. M. SNOUCK HURGRONJE.
(L. S.) TRIP.

PROTOCOL.

De ondergeteekenden, die heden te zamen gekomen zijn om over te gaan tot de onderteekening van het verdrag over het verleenen van een krediet van 200 Millioen Gulden aan Duitschland en de levering van steenkolen aan Nederland, hebben de volgende verklaring uitgewisseld :

Partijen zijn het er over eens, dat de in dit verdrag aan de « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » verzekerde vrijdom van uitvoerheffingen en uitvoerrechten niet als zoodanig kan worden aangemerkt, dat ook andere Staten op grond van het verdrag van Versailles zich daarop zouden kunnen beroepen.

Over en weer wordt erkend, dat bovenbedoelde bij het verdrag vastgestelde vrijdom van heffingen slechts is overeengekomen in de veronderstelling, dat de hierboven aangeduide rechtsopvatting, ten opzichte van beroepen van andere Staten, die niettemin eventueel zouden worden ingebracht, kan worden volgehouden.

De partijen leggen over en weer de verklaring af, dat in geval deze rechtsopvatting niet kan worden volgehouden, de vrijdom van uitvoerheffingen en uitvoerrechten met terugwerkende kracht vervalt. In dit geval moet een billijke schadevergoeding worden betaald, waarvan het bedrag door het in dit verdrag vastgestelde scheidsgerecht zal worden vastgesteld.

Tet oorkonde waarvan de gevolmachtigden het onderhavige Protocol hebben onderteekend.

's GRAVENHAGE, den 11 Mei 1920.

PATIJN.
VAN AALST.
J. C. A. EVERWIJN.
F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
A. M. SNOUCK HURGRONJE.
TRIP.
S. MOESLE.
L. KEMPFF.
FRITZ RECHBERG.
DR. KREUTER.
VON REISWITZ.
WALLMICHRATH.

PROTOKOLL

Die Unterzeichneten, die heute zusammengetreten sind, um zur Unterzeichnung des Vertrages über die Gewährung eines Kredits von 200 Millionen Gulden an Deutschland und die Lieferung von Steinkohle an Holland zu schreiten, haben die folgende Erklärung ausgetauscht :

Es besteht beiderseits Einverständniss darüber, dass die durch diesen Vertrag für die Grubenfelder der « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » vorgesehene Freiheit von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrzöllen nicht als eine solche angesehen werden kann, welche auch von anderen Staaten auf Grund des Vertrags von Versailles in Anspruch genommen werden kann.

Beiderseits wird anerkannt, dass die vorgenannte, vertraglich eingeräumte Abgabenfreiheit nur unter der Voraussetzung abgeschlossen ist, dass die vorbezeichnete Rechtsauffassung gegenüber Berufungsforderungen, die trotzdem etwa erhoben werden sollten, durchgesetzt werden kann.

Die Vertragsteile geben sich gegenseitig die Erklärung ab, dass im Fall des Unterliegens mit der vorerwähnten, dem Abkommen zugrunde liegenden Rechtsauffassung die Freiheit von Ausfuhrabgaben und Ausfuhrzöllen rückwirkend in Wegfall kommt. In diesem Falle ist eine angemessene Entschädigung zu gewähren, deren Höhe das in diesem Vertrag vorgesehene Schiedsgericht festsetzen wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Protokoll unterzeichnet.

Haag, den 11. Mai 1920.

S. MOESLE.
L. KEMPFF.
FRITZ RECHBERG.
DR. KREUTER.
VON REISWITZ.
WALLMICHRATH.
PATIJN.
VAN AALST.
J. C. A. EVERWIJN.
F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
A. M. SNOUCK HURGRONJE.
TRIP.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 97. — TRAITÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NÉERLANDAIS CONCERNANT UN CRÉDIT ACCORDÉ A L'ALLEMAGNE ET L'EXPORTATION DE CHARBONS, SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 MAI 1920.

Le GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, désireux de conclure un accord relatif à l'ouverture d'un crédit à l'Allemagne et à l'exportation de charbons aux Pays-Bas, ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires suivants :

LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS :

Mr. R. J. H. PATIJN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères.

C. J. K. VAN AALST, Membre du Conseil de Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Mr. J. C. A. EVERWIJN, Chef de la Section Commerciale au Département de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce.

F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, Membre du Conseil de Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Jhr. Mr. A. M. SNOUCK HURGRONJE, Chef de la Direction des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Mr. L. J. A. TRIP, Trésorier général.

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

S. MŒSLE, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Finances du Reich.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 97. — TREATY BETWEEN THE GERMAN AND THE NETHERLAND GOVERNMENTS CONCERNING A LOAN GRANTED TO GERMANY AND THE EXPORTATION OF COAL, SIGNED AT THE HAGUE, MAY 11, 1920.

THE GOVERNMENTS OF THE NETHERLANDS AND OF GERMANY, animated by a desire to formulate an agreement with regard to the grant of a Credit to Germany and to the export of coal to the Netherlands, have, to this intent, appointed the following as their respective plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS :

Mr. R. J. H. PATIJN, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary, Secretary-General of the Foreign Office ;

C. J. K. VAN AALST, Member of the Advisory Committee of the Board of Control for economic affairs of the Foreign Office ;

Mr. J. C. A. EVERWIJN, Director of the Commercial Section of the Department of Agriculture, Industry and Trade ;

F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN, Member of the Advisory Committee of the Board of Control for Economic Affairs of the Foreign Office ;

JONKHEER A. M. SNOUCK HURGRONJE, Director of the Board of Control for Economic Affairs of the Foreign Office ;

Mr. L. J. A. TRIP, Treasurer-General.

The GERMAN GOVERNMENT :

S. MOESLE, Under Secretary of State of the Imperial Ministry of Finance ;

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

L. KEMPFF, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Etrangères.

Fritz RECHBERG, Conseiller du Commerce.

Dr. KREUTER, Conseiller intime du Gouvernement.

Baron DE REISWITZ ET KADERZIN, Conseiller de Légation.

Mr. WALLMICHRATH, Délégué du Commissaire des charbons du Reich, muni de pleins pouvoirs.

Lesquels, après vérification de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Les Pays-Bas accordent à l'Allemagne un crédit de 200 millions de florins, remboursable en 10 ans, au taux de 6% (Annexe A : Emprunt accordé à l'Allemagne).

Le Gouvernement allemand s'engage de son côté :

1° A garantir la livraison mensuelle de 90,000 tonnes de houille, briquettes, de charbon de terre et coke du 1er janvier 1920 au 31 décembre 1923, sous réserve de cas de force majeure) (Annexe B : Livraison de charbon à la Hollande).

2° A régler la question des gisements houillers « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » situés à la frontière germano-hollandaise, ainsi que la question connexe de l'exportation en Hollande des produits de ces mines, conformément aux désirs du Gouvernement néerlandais (Annexe C : Règlement de la question des mines « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » situées à la frontière germano-hollandaise).

Au cas où une contestation s'élèverait au sujet dudit traité, chacune des deux Parties Contractantes aura le droit de faire appel à un tribunal d'arbitrage (Annexe D).

L. KEMPFF, Councillor of Legation at the Foreign Office ;

FRITZ RECHBERG, Commercial Councillor ;

Dr. KREUTER, Privy Councillor ;

FREIHEER VON REISWITZ UND KADERZIN, Councillor of Embassy ;

DIRECTOR WALLMICHRATH, Plenipotentiary Representative of the Imperial Coal Commissioner.

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have made the following agreement :

The Netherlands shall extend to Germany a credit of 200 million gulden for 10 years at 6 per cent interest (Annex A : Loan to Germany).

The German Government shall, in return for this loan, undertake :

1. To deliver 90.000 tons of coal, coal briquettes and coke monthly from January 1, 1920 to December 31, 1923 " force majeure " always excepted. (Annex B : delivery of coal to Holland.)

2. To settle in accordance with the wishes of the Government of the Netherlands the question of the coal fields of the " Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden " situated on the German-Dutch border, and the kindred question of the export to Holland of products derived from them (Annex C : settlement of the position of the coalfields of the " Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden " situated on the German-Dutch border).

In the event of a dispute with regard to the present Treaty, each of the contracting parties shall have the right to appeal to a Court of Arbitration (Annex D).

ANNEXE A.

EMPRUNT ACCORDÉ A L'ALLEMAGNE.

La Hollande ouvre à l'Allemagne un crédit de 200 millions de florins remboursables en dix ans à 6% d'intérêts, aux conditions suivantes :

ANNEX A.

LOAN TO GERMANY.

The Netherlands shall open a credit in favour of Germany to the amount of 200 million Gulden for a period of 10 years at 6 per cent interest and subject to the following provisions :

1.

Ce crédit consistera en 60 millions de florins, d'une part, destinés à l'achat de denrées en Hollande (compte A), en 140 millions de florins, d'autre part, destinés à l'achat de matières premières (compte B).

Le compte A sera porté au débit d'achats de denrées en provenance des Pays-Bas ou des Indes néerlandaises, effectués en Hollande par l'Allemagne.

Le compte A sera balancé avec 25% du prix convenu au traité concernant la livraison de houille, briquettes, de charbon de terre et coke, par l'Allemagne à la Hollande, conformément à la partie B du Traité, jusqu'à concurrence d'une somme annuelle de 20,000 florins. Le Gouvernement allemand obligera les personnes qui livreront le charbon à verser dans ce but ces 25% au Gouvernement hollandais.

Le compte B sera entendu comme un « revolving credit » avec un compte débiteur de 140 millions de florins, de manière à ce que la fourniture de matières premières à prendre sur ce crédit, trouve sa compensation dans l'exportation de produits fabriqués avec ces matières premières. La fourniture des matières premières au compte de ce crédit peut être faite par un pays quelconque. L'exportation de produits fabriqués peut s'adresser de même à un pays quelconque.

L'entrée des matières premières doit être faite en tenant compte des intérêts commerciaux hollandais et autant que possible par des ports hollandais.

On tiendra compte également du prix le plus avantageux des moyens de transports, de la provenance, du transport par eau des différentes catégories de marchandises dans des ports déterminés et des intérêts vitaux des ports allemands.

2.

L'utilisation de ces crédits aura lieu suivant la forme prescrite à l'annexe, sur les bases d'une organisation fiduciaire allemande, avec un Conseil d'administration dont les membres seront reconnus par le Gouvernement allemand, en plein accord avec le Gouvernement néerlandais.

3.

Les soldes débiteurs des comptes A et B seront frappés d'un taux d'intérêts annuel de

1.

The Credit shall be divided into an amount of 60 million gulden for the purchase of foodstuffs in the Netherlands (Account A), and an amount of 140 million Gulden for the purchase of raw materials (Account B) ;

Account A shall be devoted to the purchase of foodstuffs of Dutch or Dutch Indian origin, which are bought by Germany in the Netherlands.

25 per cent. of the Treaty-price of the coal, coal briquettes and coke supplied by Germany in accordance with Section B, of the present Treaty, shall be allocated to Account. A up to an annual amount of 20 million gulden. The German Government shall make the coal merchants responsible for the payment of this 25 per cent to the Netherland Government.

Account B shall be utilized as a revolving credit with a maximum debit of 140 million Gulden, in such a way that the purchase of raw materials with this credit shall be balanced by the export of goods manufactured therefrom. The raw materials obtained by means of this credit may be procured from any country. Similarly manufactured goods may be exported to any country.

The import of raw materials shall, as far as possible, be effected through Dutch ports, in order to benefit Dutch trade.

Account shall also be taken of the most economical method of transport, of the origin of the various classes of goods and of their shipment via certain specified ports, also of the vital interests of German ports.

2.

Application shall be made for credit, in the manner provided in the Annex, through the agency of a German Trustee, the appointment of whose members shall be approved by the German Government in consultation with the Netherland Government.

3.

Interest at the rate of 6 per cent. per annum shall be paid half-yearly upon the current debit

6% payables deux fois par an. Les intérêts du compte A seront payés comptant, ceux du compte B seront reportés, mais de manière à ne pas dépasser une limite de 140 millions de florins.

4.

Le Gouvernement allemand déposera en gage, à la Banque néerlandaise, des bons du Trésor d'empire pour une valeur de 200 millions de florins. Les frais d'estampillage lui seront remboursés simultanément par le Gouvernement hollandais.

Les bons du Trésor d'empire seront payables à Amsterdam en florins hollandais et répartis en séries. Chacun de ces bons sera estimé à 100,000 florins. Ces bons, munis de coupons payables tous les six mois, viendront à l'échéance le 1er mars 1930 et seront rendus au Gouvernement allemand à la date de leur échéance, déduction faite du montant des intérêts, prévu au paragraphe 3.

5.

Le crédit restera ouvert tant que le Gouvernement allemand remplira les obligations qui lui sont imposées par le présent Traité. En cas de non-livraison de charbons, ou de manquements aux obligations stipulées dans le Traité sur les crédits, sous réserve de cas de force majeure, le Gouvernement hollandais pourra, au moyen d'une décision arbitrale, dénoncer les crédits A (crédits en denrées) sur préavis de six mois à dater du jour du prononcé de la sentence arbitrale. En outre, il pourra, sous condition d'un préavis analogue, réduire le compte débiteur des crédits B (crédits en matières premières) de 70 millions de florins.

Le solde débiteur des deux comptes devra être entièrement couvert par l'Allemagne, au plus tard le 31 décembre 1929.

ADDITION A L'ANNEXE A.

Sur désir du Gouvernement hollandais, un organisme spécial sera institué pour l'administration du crédit de matières premières ; il sera partagé en deux branches, dont l'une se trouvera en Hollande, l'autre en Allemagne.

balance of Accounts A and B. Interest due upon Account A shall be paid in cash. That due upon Account B shall be allowed to accumulate, provided that a total debit of 140 million gulden is not thereby exceeded.

4.

The German Government shall deposit with the Netherland Bank, as security, Imperial Treasury Bonds to the value of 200 million gulden. Stamp duties paid by the German Government shall be simultaneously refunded by the Government of the Netherlands.

The Imperial treasury bonds shall be payable in Amsterdam, shall be in terms of Dutch Gulden an shall be prepared in series. Each Treasury bond shall be for 100,000 Gulden. They shall be redeemable on March 1st, 1930, and shall be provided with half-yearly coupons. These coupons shall, as they become payable, be returned to the German Government, after taking account of the interest due in accordance with paragraph 3.

5.

So long as the German Government fulfils the obligations contained in this Treaty, the credit shall not be altered. Should the supply of coal not be maintained, or should the provisions of the Treaty in regard to the credit not be carried out, the Netherland Government may, cases of " force majeure " excepted, and subject to the ultimate decision of a Court of Arbitration, cancel Credit A (foodstuffs) by giving six months notice with effect from the coming into force of the arbitral award. It may further, in such circumstances, by giving similar notice, reduce the maximum debit on Credit B (raw materials) to 70 million gulden.

The debit balances of both accounts shall be fully covered by Germany by December 31, 1929 at the latest.

ADDENDUM TO ANNEX A.

In accordance with the wish of the Government of the Netherlands, a special organisation shall be instituted for the control of the credit for raw materials ; this organisation shall be divided into two sections, one in Germany and one in the Netherlands.

1.

Il sera créé en Allemagne une Société fiduciaire qui aura pour tâche :

a) D'administrer les crédits en Allemagne d'après les principes établis par l'accord ;

b) De déterminer la nature des gages et des garanties à exiger des industriels à la recherche de crédits, et les moyens d'assurer leur garde au nom du Gouvernement néerlandais.

2.

La Société fiduciaire sera pourvue d'un Conseil d'administration composé d'un nombre égal de banquiers, d'industriels et de commerçants en gros et d'un Commissaire d'empire.

L'élaboration des statuts de la Société, ainsi que la validation des membres du Conseil d'administration à désigner d'après les statuts de la Société fiduciaire appartiendra au Gouvernement allemand, en plein accord avec le Gouvernement hollandais.

3.

L'organisme à instituer en Hollande comprendra :

a) Une succursale de la Société fiduciaire allemande qui sera chargéé de la comptabilité, de l'enregistrement des gages déposés ainsi que de la correspondance avec les autorités hollandaises.

b) Un commissaire royal hollandais qui se tiendra en rapport avec le commissaire du Reich allemand et aura le droit soit de prendre personnellement connaissance de l'administration des crédits et de la comptabilité relative aux valeurs déposées dans la succursale allemande en Hollande, soit à en faire prendre connaissance, sous sa responsabilité, par ses fonctionnaires ou par des membres de la Commission hollandaise désignée suivant les termes du paragraphe C. Le Commissaire royal hollandais aura en outre le droit. de concert avec le Commissaire du Gouvernement allemand, de se rendre compte de l'existence et de l'administration des garanties déposées.

1.

The following duties shall be incumbent upon a Trust Company to be established in Germany :

(a) the administration of the Credit in Germany in accordance with the principles laid down in the Treaty ;

(b) the determination of the pledges and securities to be required from industrial firms wishing to obtain credits, and the holding of such securities on behalf of the Dutch Government.

2.

The board of Directors of the Trust Company shall be composed of an equal number of Bankers, manufacturers and wholesale merchants, and shall also include a German Imperial commissioner.

The statutes of the Company shall be drawn up and the appointments of members of the Board of Directors to be made by the Company in accordance with the statutes shall be approved by the German Government in consultation with the Netherland Government.

3.

The organisation to be set up in Holland shall be divided as follows :

(a) a branch office of the German Trust Company, which shall deal with accounts, the entry of securities received by the German Trust Company and correspondance with the Dutch authorities ;

(b) a Dutch High Commissioner who shall maintain close relations with the German High Commissioner and who shall be authorised to inspect the accounts of the administration of the credit and examine the entry of the securities in the German Branch office in Holland, or to cause under his responsibility one of his officials or members of the Dutch Commission referred to in Clause C. to make such examination. The Dutch High Commissioner has further the right in co-operation with the German High Commissioner to satisfy himself as to the existence and administration of the securities.

c) Une Commission germano-hollandaise en Hollande, qui se composera des deux commissaires et d'un certain nombre de délégués permanents allemands et hollandais. Cette Commission pourra être appelée selon les besoins à délibérer sur des questions qui lui seront soumises.

4.

Les demandes de crédits seront adressées à la Société fiduciaire en Allemagne. Il lui appartiendra, en même temps, de décider quelles seront les garanties à fournir. Le représentant de la Société fiduciaire en Hollande devra informer le Commissaire hollandais de la réquisition éventuelle des crédits.

5.

Les frais de l'administration des crédits seront imputés aux crédits mêmes, les émoluments du Commissaire hollandais exceptés.

ANNEXE B.

LIVRAISON DE CHARBONS A LA HOLLANDE.

1.

Le Gouvernement allemand s'engage :

a) A autoriser l'exportation mensuelle d'au moins 90,000 tonnes de houille, briquettes et coke des mines appartenant au syndicat des charbonnages de la Westphalie rhénane.

b) A garantir, à moins de cas de force majeure, la livraison de ces 90,000 tonnes mensuelles dès le 1er janvier 1920 et pas plus tard que le 31 décembre 1923.

c) à livrer aux mêmes conditions tout excédent possible.

2.

Les prix seront établis d'après ceux du marché mondial, c'est-à-dire que les prix seront calculés dans les mines allemandes de manière à concorder avec les prix payés aux importateurs pour les charbons de même nature d'origine

(c) a Dutch-German Commission in Holland, which shall consist of the two High Commissioners and a number of permanent German and Dutch Delegates ; this Commission shall be summoned when necessary for the discussion of any question which may arise.

4.

Applications by persons desiring to obtain credit shall be addressed to the Trust Company in Germany and shall be decided by that Company, which shall at the same time determine the securities which must be provided. The representative of the Trust Company in Holland shall inform the Dutch High Commissioner when wishing to draw on the credit.

5.

The expenses of the administration of the credit shall be met from the credit itself but shall not include the expenses of the Dutch High Commissioner.

ANNEX B.

DELIVERY OF COAL TO HOLLAND.

1.

The German Government binds itself :

(a) To grant export-permits for at least 90,000 tons per month of coal, coal briquettes and coke from the mines of the Rhenish-Westphalien Coal Syndicate.

(b) To guarantee, " force majeure " excepted, the delivery of 90,000 tons per month from January 1, 1920 to December 31, 1923

(c) To apply the same conditions to any increase in delivery.

2.

Prices will be world market prices, *i. e.*, the prices will be calculated at the German mine, so as to agree with the prices paid to the importers for English and American coal of the same quality imported into Holland during the same

anglaise et américaine importés (c. i. f.) dans le même espace de temps dans les ports hollandais, déduction faite du transport de la mine allemande en Hollande. Cette déduction devra être calculée de manière que le coût des charbons allemands soit en moyenne le même sur le lieu de consommation que le charbon de même qualité de provenance anglaise ou américaine.

3.

Les droits d'entrée pour les charbons anglais et américains tiendront compte des prix f. o. b., du port, de l'assurance et, s'il y a lieu, des droits de dépôts et de tous autres frais jusqu'au port d'entrée c. i. f. hollandais ; ces sommes ne pourront pas être modifiées par des mesures prises par le Gouvernement hollandais. Exception sera faite pour le prix de transport des charbons américains, qui pourra, de la même façon qu'à présent, être réduit, grâce à des dispositions spéciales concernant le tonnage hollandais. Les prix de transport de l'Etat et les prix de transport libres seront calculés d'après les cargaisons arrivées effectivement d'Amérique au cours du mois. Les prix exacts seront fixés pour chaque période de six mois par les délégués hollandais et allemands, chargés de la question du charbon. Les différences d'interprétation qui pourraient surgir au sujet de l'établissement des prix seront tranchées par le tribunal d'arbitrage prévu par le présent Traité.

4.

Les obligations de livraison de l'Allemagne n'existeront qu'en tant que lui seront fournis du côté hollandais sur la demande de l'Allemagne, les moyens de transports nécessaires.

ANNEXE C.

RÈGLEMENT DES CONDITIONS DES GISEMENTS DE CHARBON « NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN » SITUÉ A LA FRONTIÈRE GERMANO-HOLLANDAISE.

1.

Le Gouvernement allemand est prêt à entreprendre le règlement spécial des conditions d'ex-

period, c. i. f. Dutch ports of importation, with an appropriate deduction for freight from the German mine to Holland. This deduction is to be calculated in such a way that the average cost of German coal at the place of consumption shall be the same as that of English and American coal of the same quality.

3.

The cost-price of English and American coal shall include f. o. b. price, freight, insurance, possible demurrage and all other expenses up to c. i. f. Dutch ports of importation, and these rates are not to be affected by Netherland Government measures. An exception shall be made as regards freight for American coal which it is found possible to keep at cheap rates, by special regulations as to Dutch tonnage in the manner hitherto followed. Government freight and free freight shall be brought into account in the proportion shown by the actual importation from America during the month in question. The exact prices shall be settled every six months between the Dutch and German Coal Delegates. Differences of opinion with regard to the settlement of prices shall be decided by the Court of Arbitration provided for the purposes of this Treaty.

4.

Germany's obligation to supply coal shall exist only if the necessary means of transport are provided by Holland on the request of Germany.

ANNEX C.

REGULATION OF THE POSITION OF THE COALFIELDS OF THE " NEDERLANDSCHE MAATSCHAPPIJ TOT ONTGINNING VAN STEENKOLENVELDEN " SITUATED ON THE GERMAN-DUTCH FRONTIER.

1.

The German Government is prepared to consent to a special regulation of the position

portation des gisements « Nederlandsche Mataschappij tot ontginning van Steenkolenvelden » mentionnés sur la carte ci-jointe et situés à la frontière du Limbourg [1]. Ce règlement tient compte de la situation frontière particulière du gisement de charbon germano-hollandais auquel appartiennent les mines, gisement qui se prolonge par delà la frontière, bien au delà de la Meuse. Il en résulte que, du côté hollandais, on envisage la nécessité de tenir compte de cette situation frontière, aussi bien au point de vue économique et géographique, qu'au point de vue géologique et surtout technique.

2.

Le Gouvernement allemand se déclare prêt à permettre l'exploitation de ces mines par le forage de puits qui pourront se trouver aussi bien sur territoire hollandais que sur territoire allemand. Il s'engage, en outre, à accorder toutes facilités, aussi bien en ce qui concerne le trafic à la frontière qu'en ce qui concerne l'exploitation des mines situées sur territoire allemand, le drainage, l'établissement de force motrice, des deux côtés de la frontière, etc.

3.

Le propriétaire du gisement s'engagera par contre à accepter un plan d'extension à fixer en détail.

4.

Les privilèges du propriétaire seront garantis dans la mesure où ces privilèges sont conformes aux dispositions générales courantes du droit. Dans le cas d'une expropriation par l'Etat, il serait accordé par l'Etat au propriétaire une indemnité raisonnable. Dans le cas où un accord ne pourrait se faire en ce qui concerne la somme à fixer, un arbitrage déciderait.

Dans le cas d'une expropriation par l'Etat, le Gouvernement allemand devra faire le nécessaire pour que, selon les stipulations des paragraphes 5 et 6, les charbons soient mis à la disposition de la Société hollandaise pour être exportés en Hollande.

5.

L'Allemagne, tenant compte des conditions naturelles de frontière et de débit, autorise l'exportation directe et sans conditions en

[1] Carte non reproduite.

of the mining areas known as the " Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden " and situated on the Limburg frontier, as marked on the map attached [1]. This regulation is required to meet the peculiar situation on the frontier of the German-Dutch coal deposits of which these areas form part and which extend beyond the Maas. From this, according to the Dutch view, arises the necesesity of devoting to the situation existing on the frontier the special consideration warranted by economic, geographical, geological and technical reasons.

2.

The German Government declares its readiness to permit the exploitation of these areas by means of shafts which may be situated on German as well as Dutch territory. Facilities shall also be granted, as far as possible, for frontier traffic and for the working of plant situated on German territory as for instance, in connection with drainage, the supply of power from Holland across the frontier, etc.

3.

The owner, on the other hand, shall bind himself to a plan of extension to be drawn up in detail.

4.

The rights of the owner will be guaranteed in accordance with the general rules of law. In case of an expropriation by the State, due compensation shall be paid to the owner. If no agreement can be reached with regard to the amount of such compensation, the matter shall be referred to arbitration.

In the case of expropriation by the State, the German Government shall take steps to ensure that coal shall be placed at the disposal of the above-mentioned Dutch Company for export to Holland in accordance with paragraphs 5 and 6.

5.

In view of the natural market relations and the positon of the frontier, Germany shall unconditionally permit the direct export to

[1] Map not reproduced.

Hollande de 50% de l'extraction des puits se trouvant situés sur territoire allemand, du 1er avril 1920 au 31 mars 1954 dans une proportion qui ne devra pas excéder 1 million et quart de tonnes par an.

6.

En ce qui concerne les droits d'exportation ou de douanes, il a été convenu que ces droits ne devront pas excéder, jusqu'au 31 décembre 1923, la moitié de la différence entre le prix fixé à l'intérieur de l'Allemagne et le prix d'exportation vers la Hollande, et ne devront pas être augmentés dans une plus grande proportion que ceux applicables au charbon des mines du syndicat des charbonnages rhénans-westphaliens. Du 1er janvier 1924 au 31 mars 1954, 50% de l'extraction destinée à être exportée immédiatement en Hollande sera exempt de droits d'exportation et de douane. Les taxes intérieures allemandes telles que les impôts sur les charbons, etc., seront payées selon les dispositions en vigueur à l'époque.

Holland of 50 % of the output of the pits situated in German territory during the period from April 1st, 1920 to March 31st, 1954, provided that the amount so exported shall not exceed 1/4 million tons in any year.

6.

With regard to export charges and duties it is agreed that up to December 31st, 1923, these imports shall not exceed half the difference between the price on the German markets and the export price to Holland, and shall not be in excess of those levied on the mines of the Rhenish-Westphalia Coal Syndicate. From January 1st, 1924 to March 31st, 1954, the 50% of the output which is permitted to be directly exported to Holland shall be free of export charges and duties. Imposts levied in Germany such as coal taxes, etc., shall be paidin accordance with the regulations from time to time in force.

ANNEXE D.

Article 1.

Un Tribunal d'arbitrage, siégeant en permanence, est appelé à trancher tout différend pouvant surgir au sujet du présent Traité. Ce Tribunal aura son siège à La Haye et s'y réunira suivant les besoins. Le Tribunal pourra fixer aussi un autre endroit comme lieu de réunion.

Le Tribunal est composé de cinq juges.

Dans les quatre semaines à dater du jour de l'entrée en vigueur du présent Traité, chacune des parties devra nommer deux juges qui se seront déclarés prêts à assumer ses fonctions.

Chacune des parties s'engage, avant que ce délai soit écoulé, à faire connaître à l'autre les noms, adresses et qualités des juges nommés.

Les juges nommés par les parties nommeront à leur tour, dans un nouveau délai de quatre semaines, le cinquième juge appelé à les présider.

Au cas où les deux parties ne pourraient arriver à un accord sur la nomination du Président, les parties prieront le Président de la Haute Cour de Norvège de vouloir bien désigner un juriste norvégien, comme Président du Tribunal d'arbitrage.

ANNEX D.

Article 1.

For the settlement of all disputes arising from this agreement a permanent Court of Arbitration shall be established. This Court shall sit at the Hague and shall meet there as required. The Court may, however, fix another place for its meetings.

The Court of Arbitration shall consist of five Arbitrators.

Within four weeks of this Agreement coming into force, each party shall appoint two Arbitrators, who shall have expressed their readiness to occupy this post.

Within this period each party shall notify the other of the name, rank and residence of the Arbitrators appointed.

The Arbitrators appointed by the parties, shall, within a further period of four weeks, choose the fifth and presiding Arbitrator

In case the parties cannot agree upon the choice of the President, the parties shall request the President of the Norwegian High Court to appoint a Norwegian jurist to act as President of the Court of Arbitration.

En cas de décès ou d'empêchement de siéger pour cause de maladie ou autre d'un de ces juges, un suppléant sera nommé de la même manière.

Article 2.

Deux secrétaires seront attachés au Tribunal, dont un nommé par chacune des parties.

La prescription du dernier paragraphe de l'article 1 s'appliquera d'une manière appropriée à ces fonctionnaires.

Le Tribunal d'arbitrage pourra nommer un ou plusieurs fonctionnaires qui seraient jugés nécessaires pour l'aider dans l'accomplissement de sa tâche.

Article 3.

Chacune des parties qui voudra soumettre au Tribunal d'arbitrage une question litigieuse ayant trait audit Traité devra lui adresser une plainte par les soins du Ministère des Affaires Etrangères de La Haye et de Berlin, accompagnée de toutes les pièces dont elle voudra se servir au cours de la procédure.

Elle fera en même temps parvenir à la partie adverse copie de la requête et des pièces.

Dans les quatre semaines qui suivront la réception de la dite copie, la partie adverse devra faire parvenir au Tribunal, par les soins des Ministères des Affaires Etrangères de La Haye et de Berlin, sa réponse à la plainte et y joindre toutes les pièces dont elle voudra se servir au cours de la procédure. Elle fera parvenir en même temps à la partie adverse copie de la réponse et des pièces.

Article 4.

Dans les quatre semaines qui suivront l'envoi de la réponse à la plainte, les deux parties ont le droit de demander au Tribunal de fixer la date des débats. Le Tribunal pourra même, sans que la demande lui en soit faite par aucune des parties, fixer cette date.

Article 5.

Les parties seront tenues de fournir au Tribunal tous les éclaircissements demandés, concernant le litige.

If a vacancy arise owing to the death of an Arbitrator, or if an Arbitrator be unable to sit owing to illness or any other reason, a new Arbitrator shall be chosen in the same way.

Article 2.

Two Secretaries, one appointed by each party, shall be attached to the Court of Arbitration.

The Regulation contained in the last paragraph of Article 1 shall apply as far as appropriate to these appointments.

The Court of Arbitration may appoint one or more officials as may be required to cooperate in the carrying out of its duties.

Article 3.

A party desiring to submit to the Court of Arbitration any dispute arising from this Agreement, shall transmit to it through the intermediary of the Ministries for Foreign Affairs at the Hague and at Berlin a complaint in writing together with all documents which it may wish to make use of in the proceedings.

It shall at the same time transmit a copy of the Complaint and the attached documents to the opposing party

Within four weeks from the receipt of this copy the opposing party shall deliver to the Court at the Ministries for Foreign Affairs at the Hague and at Berlin an answer to the complaint together with all documents which it may wish to make use of in the proceedings. It shall at the same time transmit a copy of this answer and the attached documents to the opposing party.

Article 4.

Within a period of four weeks from the receipt of the answer, each party may request the Court of Arbitration to appoint a time for the oral pleading.

The Court may fix a time for the oral pleading without application by a party.

Article 5.

The parties shall be obliged to give all information bearing on the dispute to the Court of Arbitration at its request.

Article 6.

C'est au Tribunal qu'incombera le devoir d'établir les points litigieux ainsi que les circonstances qui détermineront leur jugement. Il devra fournir l'occasion à chaque partie de donner son avis sur les allégations de l'autre partie ainsi que sur les arrêts établis.

Article 7.

Les parties sont autorisées à s'assurer, au cours de la procédure, du concours d'experts ou de juristes.

Article 8.

Le Tribunal ne peut fixer le renvoi d'une assignation ou le prolongement d'un délai sans l'assentiment des deux parties. Pour des raisons spéciales, on pourra passer outre à cet assentiment.

Article 9.

C'est au Tribunal qu'il appartiendra de fixer toutes les autres règles de procédure nécessaires, notamment en ce qui concerne le choix de la langue dans laquelle se tiendront les débats.

Article 10.

La décision finale est obtenue par un jugement qui lie les deux parties. Ce jugement sera communiqué à celles-ci par écrit.

La sentence renferme :

La désignation des parties.

Les noms des juges qui ont prononcé le jugement.

Un exposé du sujet du litige.

La sentence, ainsi que les raisons qui l'ont motivée, et

La décision prise au sujet des frais.

Le jugement devra être signé par les juges et par au moins un des secrétaires, avec indication du jour de son prononcé. Si la signature est refusée par la minorité des juges, le jugement devra en faire mention. Mais le jugement sera valide.

Article 11.

Les frais de procédure seront à la charge de la partie contre laquelle le jugement aura été prononcé, à moins que le Tribunal ne décide

Article 6.

The Court of Arbitration shall determine the points in dispute and all circumstances relevant to their settlement. It shall afford each party an opportunity of stating its opinion upon the allegations of the other party and the matters determined by the Court.

Article 7.

The parties shall have the right of employing legal or expert assistance in the course of the proceedings.

Article 8.

The consent of both parties is required to any order of the Court of Arbitration postponing a fixed date or extending a period. This consent may, however, be dispensed with for special reasons.

Article 9.

The Court of Arbitration shall make all further necessary regulations for the conduct of the proceedings, particularly as regards the language in which they are to be carried on.

Article 10.

The final decision shall be given by an award which shall be binding on both Parties. It shall be communicated to the Parties in writing :

The Award shall include :

The designation of the Parties,

The names of the arbitrators who have taken part in the decision,

A statement of the case at issue.

The award made and the reasons for the award and

the decision as to costs.

The award shall be signed by the arbitrators and at least one of the Secretaries, mention being made of the date on which it was drawn up. If a minority of the arbitrators should decline to append their signature, this must be noted in the award. The award shall nevertheless remain binding.

Article 11.

The unsuccessful Party shall bear the costs of the proceedings unless the Court of Arbitration decrees that the Parties shall share the

d'en imposer la charge aux deux parties. Chacune des parties devra cependant supporter sa part des frais extra-judiciaires.

Seront considérés comme frais de procédure :

Frais de déplacement et dépenses des juges et secrétaires pendant leur voyage, honoraires des juges, des secrétaires, honoraires (à fixer par le Tribunal) des témoins et des experts, les frais généraux de procédure.

Article 12.

Les dépenses du Tribunal, en tant qu'elles n'entrent pas dans la catégorie des frais de procédure prévus à l'article 11, seront par moitié à la charge des deux Parties Contractantes.

Ce Traité sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible à La Haye.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, en hollandais et en allemand, le 11 mai 1920, à La Haye.

costs ; each Party shall, however, bear all expenses which it may incur out of court.

The cost of the proceedings shall include :

Travelling expenses and maintenance allowance of the arbitrators and secretaries for the days on which they travel, fees of the arbitrators and secretaries, the fees of the witnesses and experts, which are to be fixed by the Court, and the general costs of the proceedings.

Article 12.

The expenditure of the Court, in so far as it is not included in the cost of proceedings as specified in Article 11, shall be borne by the two contracting Parties in equal shares.

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at the Hague as soon as possible.

In witness whereof the plenipotentiaries have signed this Treaty and appended their seal .

Done in duplicate, in Dutch and in German. The Hague , May 11, 1920.

Signatures :

(L.S.) S. MŒSLE.
(L.S.) L. KEMPFF.
(L.S.) FRITZ RECHBERG.
(L.S.) Dr. KREUTER.
(L.S.) VON REISWITZ.
(L.S.) WALLMICHRATH.
(L.S.) PATIJN.
(L.S.) VAN AALST.
(L.S.) J. C. A. EVERWIJN.
(L.S.) F.H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
(L.S.) A.M. SNOUCK HURGRONJE.
(L.S.) TRIP.

PROTOCOLE.

Les soussignés réunis aujourd'hui pour signer le Traité relatif à l'ouverture d'un crédit de 200 millions de florins à l'Allemagne et à des livraisons de charbon aux Pays-Bas, ont déclaré ce qui suit :

Les deux parties conviennent que les libertés prévues par le présent Traité, en ce qui concerne les droits d'exportation et de douane pour les charbons en provenance des gisements « Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van steenkolenvelden » et les droits de douane, ne doivent point être regardés comme un précédent par d'autres Etats qui s'autoriseraient du Traité de Versailles.

Les deux parties reconnaissent que les facilités de livraison prévues par l'accord précité, n'ont été accordées que la supposition que ladite conception juridique prévaudrait contre tout appel qui pourrait être élevé contre elle.

Les parties contractantes se donnent l'assurance réciproque qu'au cas où ladite conception juridique qui est à la base du Traité ne serait pas observée, les libertés relatives aux droits d'exportation et de douane seront annulés rétroactivement. En ce cas, une indemnité appropriée devra être accordée, dont le montant sera fixé par le tribunal d'arbitrage, prévu par le présent Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

La Haye, le 11 mai 1920.

PROTOCOL.

The undersigned, who this day have met together, in order to proceed to the signature of the Treaty concerning the granting to Germany of a credit of 200 Million Gulden and the delivery of coal to the Netherlands, have exchanged the following Declarations :

Both Parties agree that the exemption from export charges and duties occurred by this Treaty for the mines of the " Nederlandsche Maatschappij tot ontginning van Steenkolenvelden " cannot be considered to be an exemption which may be claimed by other States also in virtue of the Treaty of Versailles

Both Parties recognise that the exemption from duties stipulated for the above has only been granted on the assumption that the legal interpretation above adopted can be sustained against any contentions to the contrary which may be put forward

The Contracting Parties mutually declare that, should the legal interpretation referred to above, which forms the basis of the present agreement, be overthrown, the exemption from export charges and duties shall be retrospectively abolished In that case a suitable compensation shall be granted, the amount of which shall be fixed by the Court of Arbitration provided for in this Treaty

In token whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol :

The Hague, May 11, 1920.

S. MŒSLE.
L. KEMPFF.
FRITZ RECHBERG.
Dr. KREUTZER.
VON REISWITZ.
WALLMICHRATH.
PATIJN.
VAN AALST.
J. C. A. EVERWIJN.
F. H. FENTENER VAN VLISSINGEN.
A. M. SNOUCK HURGRONJE.
TRIP.

Printed
for the " LEAGUE OF NATIONS "
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

Imprimé
pour la " SOCIÉTÉ DES NATIONS "
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMÉRO 3**

TABLE DES MATIÈRES

Page

No. 98. — Autriche et Tchéco-Slovaquie:

Traité relatif au droit de nationalité et à la protection des minorités, signé à Brünn le 7 juin 1920. 189

No. 99. — Autriche et Tchéco-Slovaquie:

Protocole relatif au nouveau règlement de certaines questions mentionnées dans la Convention de Brünn du 7 juin 1920, dressé par la Section politique de l'Administration du district de Carlsbad, le 23 août 1920. 225

No. 100. — Grande-Bretagne et Suède:

Arrangement provisoire relatif à la navigation aérienne, signé à Stockholm le 16 février 1921 233

ANNEXE III. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc. 248

ERRATA 278

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME 3 **1921** **NUMBER 3**

TABLE OF CONTENTS

Page

No. 98. — Austria and Czecho-Slovakia:

Treaty with regard to Citizenship and to the Protection of Minorities, signed at Brünn, June 7, 1920. ... 189

No. 99. — Austria and Czecho-Slovakia:

Protocol concerning the more detailed regulation of certain questions dealt with in the Convention of Brünn of June 7, 1920, drawn up by the District Political Authorities in Carlsbad, on August 23, 1920... 225

No. 100. — Great Britain and Sweden:

Provisional Agreement relative to air navigation, signed at Stockholm on February 16, 1921. ... 233

ANNEX III. — Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications subsequently exchanged, etc. ... 248

ERRATA... 278

N° 98.

AUTRICHE ET TCHÉCO-SLOVAQUIE

Traité relatif au droit de nationalité et à la protection des Minorités, signé à Brünn le 7 juin 1920.

AUSTRIA AND CZECHO-SLOVAKIA

Treaty with regard to Citizenship and to the Protection of Minorities, signed at Brünn, June 7, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 98. — VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK OESTERREICH UND DER TSCHECHO-SLOWAKISCHEN REPUBLIK, ÜBER STAATSBÜRGERSCHAFT UND MINDERHEITSSCHUTZ [1]. GEZEICHNET IN BRÜNN AM 7. JUNI 1920.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le représentant de l'Autriche auprès du Secrétariat de la Société des Nations et par le Ministre des Affaires Etrangères de Tchéco-Slovaquie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 29 mars 1921.

Die tschechoslowakische Republik und die Republik Oesterreich schliessen zur Regelung von Fragen der Staatsbürgerschaft und des Minderheitsschutzes den folgenden Vertrag ab :

Wo in diesem Vertrage vom « Vertrage mit Oesterreich » die Rede ist ; ist darunter der am 10. September 1919, in Saint-Germain-en-Laye unterfertigte Friedensvertrag zu verstehen und wo vom « Vertrage mit der tschechoslowakischen Republik » die Rede ist, ist darunter der am 10. September 1919, in Saint-Germain-en-Laye unterfertigte Vertrag zwischen den alliierten und assoziierten Hauptmächten und der tchechoslowakischen Republik zu verstehen.

ERSTER TEIL.

STAATSBÜRGERSCHAFT.

Artikel 1.

Jeder der beiden Staaten erkennt die in der Zeit zwischen dem 28. Oktober 1918 und dem Inkrafttreten der Verträge mit Oesterreich und mit der tschechoslowakischen Republik im anderen Staate gemäss den Bestimmungen der Heimatrechtsgesetzgebung des ehemaligen Staates Oesterreich erworbenen Heimatrechte als Grundlage für die Durchführung der Artikel 64 und 70 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikel 3 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik an.

Artikel 2.

Die auf Grund des paragraph 2 des österreichischen Gesetzes vom 5. Dezember 1918, St.-G. Bl. Nr. 91 über das Staatsbürgerrecht, ohne Erwerbung eines Heimatrechtes erlangten Staatsbürgerrechte erlöschen mit dem Tage des Inkrafttretens der beiden obgenannten internationalen Verträge, soweit es sich um Personen handelt, die auf Grund dieser beiden Verträge tschechoslowakische Staatsbürger werden.

[1] Les ratifications ont été échangées à Vienne le 10 mars 1921.

TEXTE TCHÈQUE — CZECH TEXT.

No. 98. — SMLOUVA MEZI RĚPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU RAKOUSKOU O STÁTNÍM OBČANSTVÍ A OCHRANĚ MENŠIN [1]. PODEPSÁNO V BRNĚ DNE 7. ČERVNA 1920.

German and Czech official texts forwarded by the Austrian Representative to the Secretariat of the League of Nations and by the Czecho-Slovak Minister for Foreign Affairs. The registration of this treaty took place on March 29, 1921.

Republika Československá a republika Rakouská uzavírají tuto smlouvu k úpravě otázek státního občanství a ochrany menšin.

Kde se v této smlouvě mluví o « smlouvě s Rakouskem », rozumí se tím smlouva mírová podepsaná dne 10. září 1919 v Saint-Germain-en-Laye, a kde se mluví o « smlouvě s republikou Československou », rozumí se tím smlouva podepsaná dne 10. září 1919 v Saint-Germain-en-Laye mezi čelnými mocnostmi spojenými a sdruženými a republikou Československou.

DÍL PRVNÍ.

STÁTNÍ OBČANSTVÍ.

Článek 1.

Každý z obou států uznává jako podklad pro provedení čl. 64 a 70. smlouvy s Rakouskem a čl. 3 smlouvy s republikou Československou domovská práva, kterých bylo v druhém státě podle ustanovení zákonů o právu domovském bývalého státu Rakouského nabyto mezi 28. říjnem 1918 a dobou, kdy smlouvy s Rakouskem a s republikou Československou nabudou působnosti.

Článek 2.

Práva státních občanů, nabytá bez získaní práva domovského na základě § 2. rakouského zákona ze dne 5. prosince 1918, St. G. Bl. č. 91 o státním občanství, zanikají dnem, kdy obě uvedené mezinárodní smlouvy nabudou působnosti, pokud jde o osoby, které na základě obou těchto smluv stávají se státními občany československými.

---

[1] Ratifications were exchanged at Vienna, March 10, 1921.

Artikel 3.

1. Die beiden Staaten erkennen gegenseitig die von öffentlichen Angestellten nach Massgabe des Paragraph 10 des Heimatgesetzes vom 5. Dezember 1896, R.-G.-Bl. Nr. 222, in ihren Staaten erworbenen Heimatrechte als Grundlage der Staatsbürgerschaft dieser Personen an.

2. Ebenso wird beiderseits anerkannt, das in beiden Staaten die Staatsbürgerschaft auch durch die definitive Anstellung bei einer staatlichen Anstalt oder in einem staatlichen Betriebe erworben wird. Desgleichen werden die im auswärtigen Dienste der beiden Staaten stehenden Staatsangestellten, welche ihren Amtssitz ausserhald des Staates haben, von dem sie angestellt sind, als dessen Staatsbürger anerkannt, ebenso- unbeschadet der Bestimmungen des V. Teiles des Vertrages mit Oesterreich- die Personen, welche am zehnten Tage nach der Unterfertigung dieses Vertrages in der Wehrmacht eines der beiden Staaten als Gagisten oder Unteroffiziere Dienste leisten.

Artikel 4.

Die Worte im Artikel 3 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik « selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (pertinenza - Heimatrecht) » werden dahin ausgelegt, dass im Verhältnis zur Republik Oesterreich lediglich das Heimatrecht — nicht aber der Wohnsitz — in Betracht kommt.

Artikel 5.

Die beiden vertragschliessenden Teile fassen die Bestimmung des Artikels 65 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 6 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik suppletorisch auf, das heisst : diese Bestimmungen bilden dann, wenn die anderen Bestimmungen über die Staatsbürgerschaft nicht ausreichen, um die Staatsbürgerschaft eines Staatsbürgers des ehemaligen Oesterreich festzustellen, eine praesumtio juris sed non de jure für die Staatsbürgerschaft nach Massgabe des Geburtsortes, welche insolange gilt, als nicht der Beweis einer anderen Staatsbürgerschaft durch Abstammung erbracht wird. Die Worte am Schlusse des Artikels 65 « par sa naissance d'une autre nationalité » und am Schlusse des Artikels 6 « d'une autre nationalité de naissance » werden daher praktisch nicht nach dem System des Geburtsortes, sondern nach jenem Abstammung zur Anwendung gebracht werden.

Artikel 6.

1. Die beiden Vertragsstaaten vereinbaren zur näheren Durchführung des Artikels 64 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 4 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik — unbeschadet der Spezialbestimmung des Artikels 3 des vorliegenden Vertrages — folgendes :

2. Die nach dem Artikel 4 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik in Betracht kommenden Personen werden zu diesem Zwecke in drei Gruppen geteilt.

3. Die erste Gruppe bilden jene Personen, welche bis zum 28. Oktober 1918 ein Heimatrecht in einer Gemeinde der Republik Oesterreich (II. Teil des Vertrages mit Oesterreich) erworben haben. Für die Staatsbürgerschaft solcher Personen ist dieses Heimatrecht massgebend, d. h. Artikel 64 des Vertrages mit Oesterreich kommt auf sie allein zur Anwendung.

4. In die zweite Gruppe gehören unter der Voraussetzung, dass sei bei Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages ihren ordentlichen Wohnsitz in der Republik Oesterreich haben :

a) Personen, welche zwischen dem 29. Oktober 1918 und dem 28. Februar 1919 ein Heimatrecht in einer österreichischen Gemeinde erworben haben.

b) Personen ; welche bis 28. Februar 1919 um ein Heimatrecht in einer österreichischen Gemeinde angesucht und dasselbe bis 31. August 1919 erworben haben.

c) Personen, welche bis 28. Februar 1919 die im Paragraph 2 des Gesetzes vom 5. Dezember 1896, R.-G.-Bl. Nr. 222, festgesetzte Aufenthaltsdauer von 10 Jahren in eine österreichischen Gemeinde bereits zurückgelegt und auf Grund dieses Aufenthaltes bis längstens 31. August 1919 das Heimatrecht in dieser Gemeinde erworben haben.

Článek 3.

1. Oba státy uznávají navzájem za podklad státního občanství veřejných zaměstnanců práva domovská, kterých nabyly tyto osoby ve svých státech na základě § 10. zákona o právu domovském za dne 5. prosince 1896 čís. 222 ř. z.

2. Rovněž uznávají obě strany, že státního občanství v obou státech nabýva se též definitivním ustanovením u některého státního ústavu nebo v některém státním podniku. Taktéž uznávají se zaměstnanci ve službě zahraniční obou států, kteří mají sídlo úřední mimo hranice státu, v jehož službách jsou ustanoveni, za státní občany tohoto státu, jakož i — bez újmy předpisu V. části smlouvy s Rakouskem — osoby, které v desátý den po podepsání této smlouvy budou konati službu v branné moci kteréhokoli z obou států jako gažisté nebo poddůstojníci.

Článek 4.

Slova « selon le cas, leur domicile ou leur indigénat-pertinenza-Heimatrecht » v článku 3. smlouvy s republikou československou vykládají se v ten smysl, ze v poměru k republice rakouské rozhoduje pouze právo domovské, nikoli však bydliště.

Článek 5.

Oba státy pojímají ustanovení čl. 65. smlouvy s Rakouskem a čl. 6. smlouvy s republikou československou jako ustanovení supletorní, to jest : ustanovení tato zakládají pokud nestačí jiná ustanovení o státním občanství k tomu, aby určena byla příslusnost státní občana dřívějšího státu rakouského, doměnku státního občanství podle místa norození (praesumptio iuris sed non de iure), která platí potud, pokud není podán důkaz jiného státního občanství na základě původu. Slova na konci čl. 65 « par sa naissance d'une autre nationalité » a na konci čl. 6. « d'une autre nationalité de naissance » budou tudíž v praksi vykládána nikoli podle soustavy místa narození, nýbrž podle soustavy původu.

Článek 6.

1. Oba státy dohodly se ku podrobnějšímu provedení článku 64. smlouvy s Rakouskem a článku 4. smlouvy s republikou československou — bez újmy zvláštních ustanovení článku 3. přítomné smlouvy — takto :

2. Osoby, které článek 4. smlouvy uzavřené s republikou československou má na mysli, dělí se za tímto účelem ve tři skupiny.

3. První skupinu tvoří ony osoby, které do 28. října 1918 nabyly práva domovského v některé obci republiky rakouské (II. část smlouvy s Rakouskem). Státní občanství takových osob řídí se podle tohoto práva domovského, to jest u nich použije se pouze článku 64. smlouvy s Rakouskem.

4. Do druhé skupiny náležejí, předpokládajíc, že v čas, kdy přítomná smlouva nabude pupusobnosti, mají řádné bydliště v republice rakouské :

a) osoby, které mezi 29. říjnem 1918 a 28. únorem 1919 nabyly práva domovského v některé obci rakouské.

b) osoby, které do 28. února 1919 podaly žádost za udělení práva domovského v některé obci rakouské a do 31. srpna 1919 práva toho nabyly,

c) osoby, které do 28. února 1919 dovršily v některé obci rakouské desetiletý pobyt podle § 2. zákona ze dne 5. prosince 1896, č. 222 ř. z. a na základě tohoto pobytu nejdéle do 31. srpna 1919 nabyly v této obci práva domovského.

5. Für die zu dieser zweiten Gruppe gehörigen Personen ist ebenfalls das Heimatrecht in Oesterreich massgebend, jedoch steht ihnen innerhalb eines Jahres, vom Tage des Inkrafttretens des Vertrages mit Oesterreich an gerechnet, ein Optionsrecht zu Gunsten der tschechoslowakischen Staatsbürgerschaft zu. Sofern sie mehr als einen Wohnsitz haben, können sie innerhalb derselben Frist erklären, für welchen Wohnsitz als Grundlage dieser Bestimmungen sie optieren. Gibt die betreffende Person innerhalb der obigen Frist keine solche Erklärung ab, ist der Wohnsitz massgebend der früher begründet wurde.

6. Für diese Optionsrechte gelten im Uebrigen die allgemeinen Bestimmungen über Option des vorliegenden und der darin bezogenen internationalen Verträge.

7. Zu der dritten Gruppe gehören die Personen, welche weder in die erste noch in die zweite Gruppe fallen. Auf diese Personen finden die beiden Absätze des Artikels 4 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik volle Anwendung.

Artikel 7.

Die beiden Vertragsstaaten sind darin einig, dass die den Bestimmungen der beiden internationalen Verträge entsprechende Optionserklärung ein einseitiger rechtsbegründender Akt des Optanten ist, und dass der darüber auszufertigenden Bescheinigung der Behörde nur deklarative Bedeutung zukommt.

Artikel 8.

1. Angehörige eines der beiden vertragsschliessenden Staaten, welche im anderen Staate im Zeitpunkte des Inkrafttretens dieses Vertrages ihren Wohnsitz seit mindestens 10 Jahren haben können innerhalb eines Jahres, vom Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages an gerechnet, für die Staatsbürgerschaft dieses Staats optieren.

2. Für diese Option gelten die allgemeinen Bestimmungen über Option des vorliegenden und der darin bezogenen internationalen Verträge.

Artikel 9.

Die beiden Vertragsstaaten kommen darin überein, dass sie im gegenseitigen Verhältnisse bei der Durchführung der Optionsbestimmungen nach Artikel 80 des Vertrages mit Oesterreich (Artikel 3, zweiter Absatz, des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik) in liberaler Weise vorgehen und insbesondere die Worte « par la race et la langue » derart deuten wollen, dass im Allgemeinen praktisch hauptsächlich die Sprache als wichtigstes Kennzeichen der Volkszugehörigkeit in Betracht gezogen werde.

Artikel 10.

1. Beide Staaten kommen darin überein, dass die Entscheidung über die auf Grund der beiden mehrgenannten internationalen Verträge einzubringenden Optionserklärungen jenem Staate allein zusteht, zu dessen Gunsten im einzelnen Falle optiert wird.

2. Die Optionserklärungen der Personen, welche nach den erwähnten Verträgen österreichische Staatsbürger sind und zu Gunsten der Tschechoslowakischen Staatsbürgerschaft optieren wollen, sind bei der diplomatischen Vertretung der Tschechoslowakei in Oesterreich einzubringen und umgekehrt die Optionserklärungen der tschechoslowakischen Staatsbürger zu Gunsten Oesterreichs bei der diplomatischen Vertretung Oesterreichs in der Tschechoslowakei.

3. Beide Staaten behalten sich vor, den Optanten anzuempfehlen, eine Abschrift der Erklärung bei der zuständigen politischen Behörde erster Instanz zu überreichen, um so schon von vornherein eine Uebersicht über die zu Gunsten des anderen Staates erfolgten Optionen zu gewinnen. Ueberdies aber werden die beiden Staaten periodisch — und zwar das erstemal sechs Monate nach Inkrafttreten der mehrbezogenen Verträge, dann jeden Monat — einander Verzeichnisse über die bei ihren Behörden eingebrachten Optionen von Staatsbürgern des anderen Staates übermitteln. Einrichtung und Inhalt dieser Verzeichnisse werden von den beiderseitigen zuständigen Zentralstellen näher vereinbart werden.

5. U osob naležejících do této druhé skupiny rovněž rozhoduje domovské právo v Rakousku; osoby tyto mají však právo do roka ode dne, kdy smlouva s Rakouskem nabude působnosti, optovati ve prospěch státního občanství československého. Mají-li více než jedno bydliště, mohou v téže lhůtě prohlásiti, pro které bydliště jakožto základ těchto ustanovení optují. Nepodá-li dotčená osoba v řečené lhůtě takového prohlášení, rozhoduje bydliště dříve založené.

6. O těchto právech opčních platí ostatně všeobecná ustanovení o opci obsažená v přítomné smlouvě a ve smlouvách v ní uvedených.

7 Do třetí skupiny náležejí osoby, které nespadají ani do první ani do druhé skupiny. V příčině těchto osob použije se plným rozsahem obou odstavců článku 4. smlouvy s republikou československou.

Článek 7.

Oba smluvní státy shodují se v tom, že opční prohlášení vyhovující předpisům obou mezinárodních smluv jest jednostranným, právo zakladajícím aktem optantovým, a že osvědčení úřadu, které o něm jest vydati, má význam toliko deklarativní.

Článek 8.

1. Příslušníci kteréhokoli z obou smuvních států, kteří v čas, kdy přítomná smlouva nabude působnosti, mají nejméně po 10 let bydliště v druhém státě, mohou ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy přítomná smlouva nabude působnosti, optovati pro státní občanství tohoto státu.

2. O této opci platí všeobecná ustanovení o opci obsažená v přítomné smlouvě i v mezinárodních smlouvách v ní uvedených.

Článek 9.

Oba smluvní státy shodují se v tom, že provádějíce ustanovení článku 80 smlouvy s Rakouskem (čl. 3., odst. 2 smlouvy s republikou československou) ve vzájemném poměru budou postupovati, liberálně a zejména vykládati slova « par la race et la langue » v ten smysl, že v praksi bude se povšechně hleděti hlavně k jazyku jakožto k nejdůležitějšímu znaku národnosti.

Článek 10.

1. Oba státy shodují se v tom, že rozhodovati o opčních prohlášeních na základě obou jmenovaných smluv mezinárodních přísluší výlučně tomu státu, v jehož prospěch v tom kterém případě se optuje.

2. Opční prohlášení osob, které podle smluv zmíněných jsou rakouskými státními občany a chtějí optovati ve prospěch státního občanství československého, jest podávati u diplomatického zastupitelstva československého v Rakousku a naopak opění prohlášení státních občanů československych ve prospěch Rakouska u diplomatického zastupitelstva rakouského v československé republice.

3. Oba státy si vyhražují doporučiti optantům, aby podávali opis svého prohlášení též u příslušného politického úřadu první stolice, aby takto získán byl již předem přehled opcí ve prospěch druhého státu. Kromě toho však budou si oba státy navzájem zasílati občasné — a sice po prvé šest měsíců po tom, kdy jmenované smlouvy nabudou působnosti, později každý mísíc — seznamy opčních prohlášení státních občanů druhého státu, která budou podána u jejich úřadu ; zařízení a obsah těchto seznamů upraví se dohodou příslušných ustředních úřadů obou států.

4. Als zuständige politische Behörde erster Instanz im Sinne des 3. Absatzes gilt jene, in deren Bereich die Heimatgemeinde des Optanten liegt. Hat der Optant jedoch seinen Wohnsitz in dem Staate, von dem er wegoptiert, so kann er die Abschrift der Optionserklärung statt bei der politischen Behörde erster Instanz seiner Heimatgemeinde bei jener seines Wohnsitzes überreichen.

5. Wird die Optionserklärung bei der im 2. Absatze erwähnten diplomatischen Vertretung protokollarisch abgegeben, so wird diese diplomatische Vertretung eine Abschrift des Protokolles an die nach dem 4. Absatze zuständige politische Behörde erster Instanz ungesäumt übersenden.

Artikel 11.

1. Für elternlose Personen unter achtzehn Jahren für Minderjährige von mehr als achtzehn Jahren, bei denen die Voraussetzungen der Entmündigung vorliegen, sowie für solche Personen, die entmündigt oder unter vorläufige Obsorge gestellt worden sind, wird die Option durch die gesetzlichen Vertreter ausgeübt.

2. Sofern jedoch Personen, für welche Eltern, Vormünder oder sonstige gesetzliche Vertreter die Option ausgeübt haben, während der Optionsfrist das achtzehnte Lebensjahr vollenden, können sie bis zum Ablauf der Optionsfrist die derart erfolgte Option widerrufen. Für dieses Widerrufsrecht gelten sinngemäss die Bestimmungen über Optionserklärungen.

Artikel 12.

Die beiden Staaten werden die Bestimmung, wonach die Optanten das unbewegliche Vermögen im Staate von welchem sie wegoptieren, behalten dürfen, durch keinerlei Gesetze beeinträchtigen, die nicht ganz allgemeiner Natur sind und nicht auch auf alle Angehörige anderer Staaten Anwendung finden.

Artikel 13.

1. Die beiden Staaten erkennen die unbedingte Pflicht der Optanten zur Verlegung des Wohnsitzes in den Staat für den sie optiert haben, an und erklären, dass keiner der beiden Staaten darin, dass der andere Staat gegen jene Optanten welche den Wohnsitz innerhalb der hiefür gegebenen Frist nicht verlegen, von den völkerrechtlichen zulässigen Mitteln vollen Gebrauch macht, einen unfreundlichen Akt erblicken wird.

2. Wenn eine Rückverlegung des Wohnsitzes binnen drei Jahren stattfindet, so gilt die erste Wohnsitzverlegung als Scheinverlegung; es wird diesfalls angenommen, dass eine Wohnsitzverlegung überhaupt nicht stattgefunden hat und kann gegen den betreffenden Optanten so vorgegangen werden wie gegen die Optanten welche ihren Wohnsitz niemals verlegt haben.

3. Wenn aber der Optant im Gebiete des Staates, von dem er wegoptiert hat, zu Zwecken der Verwaltung seines dort gelegenen unbeweglichen Gutes Aufenthalt nimmt, so ist darin, soferne dieser Aufenthalt offenbar nur ein zeitweiliger ist, noch keine Rückverlegung des Wohnsitzes zu erblicken.

Artikel 14.

Die beiden Staaten kommen überein, die Frist zur Wohnsitzverlegung für Personen, die von einem der beiden Staaten zum anderen optieren, mit Rücksicht auf den gegenwärtig herrschenden Wohnungsmangel und auf andere schwierige einschlägige Verhältnisse so zu verlängern, dass die Wohnsitzverlegungsfrist in allen Fällen einheitlich drei Jahre vom Inkrafttreten des Vertrages mit Oesterreich beträgt.

Artikel 15.

Die beiden Staaten sichern einander zu, dass sie Angehörige des anderen Staates aus anderen Gründen als aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit und Ordnung — unbeschadet der im Artikel 13 niedergelegten Fälle — nicht ausweisen werden.

4. Za příslušný politický úřad první stolice podle 3. odstavce pokládá se onen úřad, v jehož území leží domovská obec optantova. Má-li však optant bydliště ve státě, ze kterého optuje, může podati opis opčního prohlášení u politického úřadu svého bydliště místo u politického úřadu své obce domovské.

5. Podá-li se opční prohlášení u diplomatického zastupitelstva zmíněného v odstavci druhém protokolárně, zašle toto diplomatické zastupitelstvo bez odkladu opis protokolu politickému úřadu první stolice příslušnému podle odstavce 4.

Článek 11.

1. Za osoby nedosáhnuvší osmnáctého roku, které nemají rodičů, a za nezletilé starší osmnácti let, při kterých jsou podmínky pro zbavení svéprávnosti, jakož i za osoby, které jsou zbaveny svéprávnosti anebo svěřeny prozatímní péči, vykonávají opci jejich zákonní zástupci.

2. Pokud však osoby, za které vykonali opci rodiče, poručníci nebo jiní zákonní zástupci, dovrší před koncem lhůty opční osmnáctý rok věku, mohou až do uplynutí lhůty opční odvolati opci takto vykananou. O tomto odvolacím právu platí obdobně ustanovení o opčním prohlášení.

Článek 12.

Oba státy neobmezí předpisu, podle kterého optanti smějí podržeti nemovité jmění ve státě, z něhož optují, žádnými zákony které nejsou zcela všeobecné povahy a neplatí též pro všechny občany státní, jakož i pro všechny příslušníky států jiných.

Článek 13.

1. Oba státy uznávají bezpodmínečnou povinnost optantů vystěhovati se do státu, pro který optovali, a prohlašují, že žádný z nich nebude spatřovati nevlídného aktu v tom, použije-li druhý stát plným rozsahem prostředků přípustných podle práva mezinárodního proti optantům, kteří v ustanovené lhůtě se nevystěhují.

2. Přeloží-li se do tří let bydliště nazpět, pokládá se první vystěhování pouze za vystěhování na oko ; v tomto případě má se za to, že vystěhování vůbec nenastalo, a možno proti takovému optantovi postupovati tak jako proti optantům, kteří se vůbec nevystěhovali.

3. Když však optant odebéře se k pobytu do území státu, ze kterého optoval, za správou svého nemovitého majetku tam se nalézajícího, nelze to pokládati za zpětné přistěhování, je-li tento pobyt zřejmě pouze dočasný.

Článek 14.

Oba státy přihlížejíce k nynější tísni bytové i k jiným nesnázím, dohodly se, že prodlouží lhůtu k vystěhování pro osoby, které z jednoho do druhého státu optuji tím způsobem, že lhůta k vystěhování bude činiti ve všech případech jednotně tři roky ode dne, kdy smlouva s Rakouskem nabude působnosti.

Článek 15.

Oba smluvní státy zaručují si navzájem, že nebudou vypovídati příslušníků druhého státu z jiných důvodů než z důvodů veřejného řádu a veřejné bezpečnosti mimo případy uvedené v čl. 13.

Artikel 16.

Die beiden Vertragsteile verpflichten sich, künftige Neuaufnahmen von Staatsbürgern des anderen Staates in ihren Staatsverband, sofern diese Neuaufnahmen nicht auf den Bestimmungen der beiden mehrgenannten internationalen Verträge beruhen, erst durchzuführen, wenn der andere Staat die in den Staatsverband neuaufzunehmende Person aus seinem Staatsverband entlassen hat.

ZWEITER TEIL.

MINDERHEITSSCHUTZ.

Artikel 17.

1. Die beiden Staaten anerkennen bezüglich des Schulwesens, dass das der Minderheit nach Artikel 67 des Vertrages mit Oesterreich und nach Artikel 8 des Vertrages mit der Tschechoslowakischen Republik zustehende Recht zur Errichtung, Erhaltung und Verwaltung von privaten Schulen und Erziehungsanstalten diese Minderheit von der Verpflichtung zur Beobachtung der im Inlande geltenden allgemeinen Vorschriften nicht entbindet und dass insbesondere durch das der Minderheit eingeräumte Aufsichtsrecht das staatliche Schulaufsichtsrecht nicht beeinträchtigt wird.

2. Als Leiter der privaten Schulen und Erziehungsanstalten werden nur Staatsbürger jenes Staates zugelassen, in welchem sich der Standort der privaten Lehranstalt befindet.

3. Das den sprachlichen Minderheiten in den vorerwähnten Artikeln eingeräumte Recht, ihre eigene Sprache in diesen Schulen und Erziehungsanstalten nach Belieben zu gebrauchen, bezieht sich nur auf die Unterrichtssprache und den internen Gebrauch in der Schule, nicht aber auf den den allgemeinen Vorschriften über den Sprachgebrauch unterliegenden amtlichen Verkehr mit Ausnahme des in dienstlichen Angelegenheiten im Schulgebäude sich abwickelnden Verkehres des Schulleiters und der Lehrkräfte mit den Organen der allgemeinen Schulaufsicht erster Instanz.

Artikel 18.

Die beiden vertragschliessenden Teile anerkennen dass in der Schulgesetzgebung und Verwaltung die privaten Schulen und Erziehungsanstalten der Mehrheit und der Minderheit gleich zu behandeln sind. Unter « écoles et autres établissements d'éducation » im Sinne des Artikels 67 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 8 des Vertrages mit der Tschechoslowakischen Republik sind alle privaten Schulen und Erziehungsanstalten zu verstehen, welche im Inlande nach den bestehenden Gesetzen als solche errichtet werden können. Hiebei wird festgestellt, dass im Zeitpunkte des Vertragsabschlusses in diesem Belange die Gesetzgebung der beiden vertragschliessenden Teile eine übereinstimmende ist. Dieser Stand der Gesetzgebung wird für die Dauer der Geltung des vorliegenden Vertrages im Verhältnisse der beiden vertragschliessenden Staaten zu einander für massgebend erklärt.

Artikel 19.

1. Da in der Tschechoslowakischen Republik nach dem Gesetze vom 3. April 1919, ZL 189 S. d. G. u. V. den nach Inkrafttreten dieses Gesetzes errichteten privaten Volksschulen das Oeffentlichkeitsrecht zukommt, verpflichtet sich die österreichische Regierung, den privaten Vloksschulen der Tschechoslowakischen Minderheit, welche nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages errichtet werden, unter der Voraussetzung, dass diese den gesetzlichen Erfordernissen entsprechen, das Oeffentlichkeitsrecht gleichzeitig mit der Bewilligung der Errichtung zu erteilen.

2. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile kann einer solchen privaten Volksschule, falls es das öffentliche Interesse verlangt oder andere wichtige Gründe dafür vorliegen, das Oeffentlich-

Článek 16.

Obě smluvní strany se zavazují, že přístě přijímajice státní občany druhého státu do svého státního svazku, pokud toto přijetí nezakládá se na předpisech obou uvedených mezinárodních smluv, neprovedou takového přijetí dříve, dokud druhý stát nepropustí ze svého svazku osoby, která má býti do nového svazku státního přijata.

DÍL DRUHY

OCHRANA MENŠIN.

Článek 17.

1. Oba státy uznávají ve věcech školských, že právo, jež přísluší menšině podle článku 67 smlouvy s Rakouskem a čl. 8 smlouvy s československou republikou, aby zřizovala, vydržovala a spravovala soukromé školy a ústavy výchovné, nezbavuje této menšiny povinnosti, aby šetřila všeobecných předpisů ve státě platných, a že zvláště dozorčím právem menšině přiznaným nezkracuje se nikterak právo státního dozoru na školství.

2. Za správce soukromých škol a ústavů výchovných připouštějí se pouze státní občané onoho státu, v němž je sídlo soukromého ústavu vzdělávacího.

3. Právo, dané jazykovým menšinám v článcích dříve uvedených, aby podle své libosti užívaly vlastního jazyka v těchto školách a ústavech výchovných, týká se toliko vyučovacího jazyka a vnitřního užívání jazyka ve škole, nikoli však styku s úřady, který se řídí všeobecnými předpisy o užívání jazyků, mimo styk správce školy a učitelů s orgány všeobecného dozoru školního první stolice v budově školní ve věcech služebních.

Článek 18.

Obě smluvní strany uznávají, že se má ve školském zákonodárství i ve školské správě stejně nakládati se soukromými školami a ústavy výchnovnými jak většiny tak menšiny. Slovy « écoles et autres établissements d'éducation » podle čl. 67 smlouvy s Rakouskem a čl. 8 smlouvy s československou republicou rozuměti jest všechny soukromé školy a ústavy výchovné, které mohou býti zřizovány ve státě podle platných zákonů jako ústavy soukromé. Při tom se konstatuje, že v době, kdy se tato smlouva uzavírá, jest zákonodárství obou smluvních stran ve zmíněné otázce shodné. Tento stav zakonodárství prohlašuje se pro dobu platnosti této smlouvy ve vzájemném poměru obou smluvních států se rozhodující.

Článek 19.

1. Ježto v československé republice podle zákona z 3. dubna 1919, č. 189 sb. z. a nař. přísluší soukromým školám obecným zřízeným po dni účinnosti tohoto zákona právo veřejnosti, zavazuje se rakouská vláda, že udělí soukromýn školám obecným československé menšiny, jež budou zřízeny po té, kdy tato smlouva nabude působnosti, právo veřejnosti zároveň s povolením k jejich zřízení, předpokládajíc, že vyhoví zákonným požadavkům.

2. Každá z obou smluvních stran může takové soukromé škole obecné, vyžaduje-li toho zájem veřejný nebo jiné závažné důvody, právo veřejnosti odníti neb i školu úplně zavříti. Škola

keitsrecht absprechen oder auch die Schule vollkommen sperren. Eine Schule, welcher das Oeffentlichkeitsrecht abgesprochen wurde, kann dieses Recht wieder erwirken, wenn ihr Erhalter nachweist, dass die Gründe, die den Verlust des Oeffentlichkeitsrechtes herbeiführten, beseitigt sind.

3. Die Bestimmungen der zwei vorhergehenden Absätze sind sinngemäss auch auf die bereits bestehenden privaten Volksschulen anzuwenden.

4. Bezüglich der übrigen privaten Schulen und Erziehungsanstalten behalten sich beide Teile ihren Rechtsstandpunkt über die Auslegung des Artikels 67 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 8 des Vertrages mit der Tschechoslowakischen Republik vor.

5. In der Tschechoslowakischen Republik wird die deutsche Unterrichtssprache, in der Republik Oesterreich die Tschechoslowakische Unterrichtssprache keinen Grund für die Verweigerung des Oeffentlichkeitsrechtes bilden.

Artikel 20.

1. Die beiden Staaten behalten sich vor, ein Uebereinkommen über die Auslegung und die Handhabung des Artikels 68 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 9 des Vertrages mit der tschechoslowakischen Republik, insbesondere aber über die Worte « proportion considérable », « villes et districts », und « facilités appropriées » in einem späteren Zeitpunkte abzuschliessen; bis dahin haben sie hierüber freie Hand.

2. Unabhängig von den eben erwähnten Fragen und ohne ihrer endgiltigen Regelung irgendwie vorzugreifen, vereinbaren die beiden Vertragsstaaten vorläufig Folgendes :

3. Der österreichische Staat verpflichtet sich zu veranlassen, dass zu Beginn des Schuljahres 1920/21 in Wien für Kinder österreichischer Staatsangehöriger tschechoslowakischer Sprache auf Grund ihrer Anmeldungen öffentliche Volksschulen mit tschechoslowakischer Unterrichtssprache in geeigneten Lokalitäten und unter Verwendung sprachlich und auch sonst vollkommen qualifizierter Lehrkräfte in dem Umfang errichtet werden, dass auf eine Klasse im allgemeinen durchschnittlich dieselbe Schülerzahl entfalle, wie bei deutschen Volksschulen wobei ein Mindestdurchschnitt von 42 Schülern angenommen wird. Die Anmeldung wird derart rechtzeitig zu erfolgen haben, dass die Durchführung der Massnahmen zu Beginn des Schuljahres 1920/1921 gesichert ist ; zur Feststellung der Kenntnisse der tschechoslowakischen Sprache bei den sich zur Aufnahme meldenden Kindern sind Kommissionen zu bilden, in welche auch Vertrauensmänner der Tschechoslowakischen Eltern als Mitglieder zu berufen sind.

4. Nachdem in der Tschechoslowakischen Republik den Kindern fremder Staatsangehöriger deutscher Sprache der Besuch der öffentlichen und privaten deutschen Schulen in der Tschechoslowakischen Republik ohne Ausnahme bereits gestattet ist und sich die Tschechoslowakische Regierung verplichtet, diese Gestattung aufrecht zu erhalten, sagt auch die Österreichische Regierung ihrerseits zu, dass den Kindern tschechoslowakischer Staatsangehöriger tschechoslowakischer Sprache der Besuch der tschechoslowakischen öffentlichen und privaten Volksschulen in Oesterreich gestattet wird. Diese Kinder bleiben bei öffentlichen Volksschulen sowohl bei der Berechnung der Anzahl der zu errichtenden Klassen und Schulen, als auch bei der Berechnung des Durchschnittes der Schüler-Anzahl in einer Klasse ausser Betracht.

Dritter Teil.

VERFAHREN IN STREITIGEN FÄLLEN.

Artikel 21.

Zur Schlichtung von Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung und Handhabung der im ersten und im zweiten Teile dieses Vertrages enthaltenen Bestimmungen werden

1. eine gemischte Kommission und
2. ein ständiges Schiedsgericht

eingesetzt.

které bylo odňato právo verejnosti, může práva toho opět dosíci, prokáže-li její vydržovatel, že byly odstraněny závady, které spůsobily odnětí práva veřejnosti.

3. Ustanovení obou předchozích odstavců užívati jest obdobně také při soukromých školách, obecných již zřízených.

4. Pokud se týče ostatních soukromých škol a ústavů výchovných, vyhražují si obě strany své právní stanovisko o výkladu článku 67 smlouvy s Rakouskem a článku 8 smlouvy s československou republikou.

5. V československé republice nebude vyučovací jazyk německý, v rakouské republice vyučovací jazyk československý důvodem, aby bylo odepřeeno právo veřejnosti.

Článek 20.

1. Oba státy si vyhražují, že uzavrou později úmluvu o výkladu a provádění článku 68 smlouvy s Rakouskem a čl. 9 smlouvy a čl. smlouvy s československou republikou, zvláště pak o slovech : « proportion considérable », « villes et districts » a « facilités appropriées » ; až do té doby mají v těchto věcech volnou ruku.

2. Nezávisle na otázkách právě zmíněných a nepředbíhajíce nikterak jejich konečné úpravě, sjednávají oba smluvní státy zatím toto :

3. Rakouský stát se zavazuje zaříditi, aby počátkem školního roku 1920-21 zřízeny byly ve Vídni pro děti rakouských státních občanů československého jazyka podle jejich přihlášek veřejné školy obecné s československou řečí vyučovací ve vhodných místnostech s učiteli jazykově i jinak dokonale kvalifikovanými, a to v té míře, aby na třídu připadlo povšechně průměrem tolik žactva jako na německých školách obecných, při čemž se za nejnižší průměr béře 42 žáků. Přihlášky musí býti provedeny v čas tak, aby otevření škol bylo počátkem školního roku 1920-21 zabezpečeno ; aby byla zjištěna znalost československé řeči u dětí, které se přihlásí do škol, utvořiti jest komise, do nichž povoláni budtež za členy také důvěrníci československých rodičů.

4. Ježto v republice československé dětem cizích příslušníků státních německého jazyka docházka do veřejných i soukromých škol německých republiky československé bez výjimky jest již povolena, a ježto se československá vláda zavazuje, že toto povolení nebude zrušeno, slibuje také vláda rakouská navzájem, že dětem československých příslušníků státních československého jazyka povolena bude v Rakousku docházka do československých škol veřejných i soukromých. Tyto děti nečítají se však při veřejných školách obecných ani při stanovení počtu tříd a škol, jež se mají zříditi, ani při výpočtu průměru žáků ve třídě.

DÍL TŘETÍ.

ŘÍZENÍ VE SPORNÝCH PŘÍPADECH.

Článek 21.

K urovnání různosti v názorech nebo sporu při výkladu a při provádění předpisu obsažených v prvním a druhém díle této smlouvy zřídí se

1. smíšená komisea
2. stálý rozhodčí soud.

Artikel 22.

1. Die gemischte Kommission besteht aus einer von der österreichischen Regierung und einer von der tschechoslowakischen Regierung ernannten Delegation, jede Delegation aus einem Vorsitzenden und zwei Beisitzern.
2. Die tschechoslowakische Delegation hat ihren Sitz in Prag, die österreichische in Wien.

Artikel 23.

1. Die Kommission verhandelt nur die ihr von einer der beiden Regierungen durch die betreffende Delegation zugewiesenen Fälle.
2. Die Delegationen verhandeln über die der Kommission zugewiesenen Fälle mit einander schriftlich.
3. Gelingt es jedoch nicht, auf diesem Wege eine Uebereinstimmung zwischen den beiden Delegationen zu erzielen, so treten die Delegationen zwecks Erzielung dieser Uebereinstimmung zu gemeinsamen Sitzungen zusammen. Die Vorsitzenden der beiden Delegationen wechseln hiebei im Vorsitz der gemischten Kommission ab. Der Ort des Zusammentretens wird zwischen den beiden Vorsitzenden vereinbart. Kommt keine Vereinbarung zustande, so findet die Zusammenkunft abwechselnd in Prag und in Wien, das erstemal in Prag statt.

Artikel 24.

Gelangt die gemischte Kommission nicht zur Schlichtung eines Streitfalles, so hat sie ihn dem Schiedsgerichte abzutreten.

Artikel 25.

1. Das Schiedsgericht besteht aus je zwei von jedem der beiden Staaten bestellten Schiedsrichtern und einem fünften Schiedsrichter als Vorsitzenden.
2. Der Vorsitzende wird von den vier Schiedsrichtern gewählt. Kommt keine Einigung zustande, so wird der jeweilige diplomatische Vertreter des Königreiches der Niederlande in Wien oder in Prag von der Regierung des Staates, in welchem das Schiedsgericht zusammentritt, ersucht werden, den Vorsitz selbst zu übernehmen oder einen Vorsitzenden zu bestellen.

Artikel 26.

Das Schiedsgericht ist ständig und tritt abwechselnd in Wien und in Prag, das erstemal in Wien zusammen.

Artikel 27.

Die beiden vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, dem Schiedsgerichte jedes zur Durchführung seiner Untersuchungen erforderliche Entgegenkommen zu erweisen und alle nötigen Unterlagen zu liefern ; sie verpflichten sich ferner, durch ihre Gerichte und Behörden dem Schiedsgerichte jede irgend mögliche Rechtshilfe, insbesondere bei Uebermittlung von Zustellungen und bei der Beweiserhebung gewähren zu lassen.

Artikel 28.

1. Das Verfahren und die Geschäftsordnung regelt das Schiedsgericht selbst.
2. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Der Obmann gibt seine Stimme zuletzt ab ; bei Stimmengleichheit gibt seine Stimme den Ausschlag.

Článek 22.

1. Smíšená komise skládá se z delegace jmenované vládou rakouskou a z delegace jmenované vládou československou, každá delegace pak z předsedy a dvou přísedících.

2. Československá delegace má sídlo v Praze, rakouská ve Vídni.

Článek 23.

1. Komise jedná pouze o případech, které jí některá z obou vlád přikáže svou delegací.

2. Delegace projednávají spolu písemně případy komisi přikázané.

3. Nedosáhne-li se však touto cestou dohody obou delegací, sejdou se obě delegace ke společným schůzím, aby se takové dohody dosáhlo. Předsedové obou delegací se střídají v předsednictvu smíšené komise. Místo schůzky ujednají oba předsedové. Nedohodnou-li se, konají se schůzky střídavě v Praze a ve Vídni, poprvé v Praze.

Článek 24.

Neurovná-li smíšená komise sporného případu, odkáže jej rozhodčímu soudu.

Článek 25.

1. Rozhodčí soud skládá se z rozhodčích, z nichž každý z obou států ustanoví po dvou, a z pátého rozhodčího jako předsedy.
2. Předsedu volí čtyři rozhodčí. Nedohodnou-li se, požádá vláda státu, ve kterém rozhodčí soud se sejde, diplomatického zástupce kralovství nizozemského ve Vídni nebo v Praze, aby předsednictví sám převzal nebo ustanovil předsedu.

Článek 26.

Rozhodčí soud je stálý a schází se střídavě ve Vídni a v Praze, poprvé ve Vídni.

Článek 27.

Oba smluvní státy se zavazují, že poskytnou rozhodčímu soudu veškerou podporu potřebnou pro jeho vyšetřování a všecky nutné pomůcky ; zavazují se dále, že jejich soudy a úřady poskytnou rozhodčímu soudu všemožnou právní pomoc, zejména pokud jde o doručování a provádění důkazů.

Článek 28.

1. Rozhodčí soud upraví sám svoje řízení a jednací řád.
2. Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasu. Předseda hlasuje naposled ; je-li rovnost hlasů, hlas jeho rozhoduje.

Artikel 29.

Jede Regierung trägt die Bezüge der von ihr bestellten Schiedsrichter zur Gänze, die durch besondere administrative Vereinbarung festzusetzenden Bezüge des Vorsitzenden zur Hälfte.

Artikel 30.

Erachtet eine der beiden Regierungen, dass eine von einem ihrer Staatsbürger für die Staatsbürgerschaft des anderen Staates abgegebene Optionserklärung offensichtlich nicht rechtmässig ist, d. h. dass offenbar auf sie die Voraussetzungen des Vertrages mit Oesterreich, des Vertrages mit der Tschechoslowakischen Republik und des vorliegenden Vertrages nicht zutreffen, so kann sie sich vor Ueberweisung des Falles an die gemischte Kommission (Artikel 23) an die diplomatische Vertretung des anderen Staates mit dem Ersuchen wenden, namens des von dieser vertretenen Staates die Ungiltigkeit dieser Optionserklärung auszusprechen.

VIERTER TEIL.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 31.

Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten unbeschadet der Verträge mit Oesterreich und mit der Tschechoslowakischen Republik und namentlich auch unbeschadet der im Artikel 69 des erstzitierten Vertrages und im Artikel 14 des zweitbezogenen Vertrages den dort angeführten alliierten und assoziierten Mächten eingeräumten Rechte. Die vertragschliessenden Staaten werden jedoch von dem in den obenerwähnten Bestimmungen bezeichneten Rechte der Anrufung des ständigen internationalen Gerichtshofes gegenüber diesem Vertrage keinen Gebrauch machen.

Artikel 32.

1. Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen ehebaldigst in Wien ausgetauscht werden.

2. Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und vier Jahre später ausser Kraft, falls er sechs Monate vor diesem Termine von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird. In der Folge gilt der Vertrag um je ein Jahr verlängert, wenn nicht einer der beiden vertragschliessenden Staaten sechs Monate vor Ablauf von seinem Kündigungsrechte Gebrauch macht.

3. Der Vertrag wird in zwei Partien, und zwar je in tschechoslowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

4. Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten,

und zwar : Professor Dr. ANTONIN HOBZA, als Bevollmächtigter der Tschechoslowakischen Republik,

und Sektionsrat Dr. GEORG FRŒHLICH, als Bevollmächtigter der Republik Oesterreich,

nachdem sie gegenseitig ihre Vollmachten geprüft und richtig befunden haben, diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen zu Brünn am siebenten Juni eintausendneunhundertzwanzig.

Dr. GEORG FRŒHLICH, m. p.
(Republik Oesterreich).

Článek 29.

Každá vláda zaplatí požitky rozhodčích od ní ustanovených ze svého úplně a požitky předsedovy, které budou upraveny zvláštní administrativní úmluvou, z polovice.

Článek 30.

Má-li některá z obou vlád za to, že prohlášení opční podané jejím občanem ve prospěch státního občanství státu druhého jest zřejmě neoprávněno, to jest, ze při něm není zřejmě předpokladů ustanovených ve smlouvě s Rakouskem, ve smlouvě s repoublikou československou nebo ve smlouvě přítomné, může dříve, nežli přikáže věc smíšené komisi (čl. 23), požádati diplomatické zastupitelstvo druhého státu, aby vyslovilo neplatnost tohoto opčního prohlášení jménem státu, který zastupuje.

DÍL ČTVRTY.

USTANOVENÍ ZÁVĚREČNÁ.

Článek 31.

Ustanovení této smlouvy platí s výhradou platnosti smluv s Rakouskem a republikou československou a zejména bez újmy práv, která jsou ve čl. 69 smlouvy zprvu řečené a ve čl. 14 smlouvy posléz uvedené poskytnuta mocnostem spojeným a sdruženým tam uvedeným. Smluvní strany nepoužijí však, pokud se týče přítomné smlouvy, práva zmíněného v uvedených předpisech dovolávati se stálého mezinárodního soudu.

Článek 32.

1. Tato smlouva bude ratifikována a listiny ratifikační budou co nejdříve ve Vídni vyměněny.

2. Smlouva nabude působnosti výměnou ratifikačních listin a pozbude platnosti čtyři léta poté, bude-li šest měsíců před touto lhůtou kteroukoli ze smluvních stran vypověděna. Nadále pokládá se smlouva za prodlouženou vždy o rok, nepoužije-li žádná z obou smluvních stran práva vypověděti ji šest měsíců napřed.

3. Smlouva vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, a to každý v reči československé a německé. Oba texty jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude každým z obou států vyhlášena v jeho úřední sbírce zákonů v obou antentických textech.

4. Tomu na doklad podepsali tuto smlouvu zmocněnci obou stran,

a to : profesor Dr Antonín HOBZA jako zmocněnec republiky československé

a obdorový rada Dr Georg FROEHLICH jako zmocněnec republiky rakouské,
prozkoumavše navzájem své plné moci a shledavše je správnými.

Dáno v Brně, dne sedmého června roku tisícího devitistého dvacátého.

Za československou republiku :
Prof. Dr ANTONIN HOBZA v. y.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Die beiden Staaten haben sich bei der heute erfolgten Fertigung des Vertrages über Folgendes geeinigt :

1. Nach der Rechtsauffassung der österreichischen Regierung sind die Schlussworte des Artikels 64 des Vertrages mit Oesterreich « qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat » dahin auszulegen, dass unter dem « anderen Staate » nicht jene Staaten zu verstehen sind, welche auf dem Gebiete des ehemaligen Staates Oesterreich entstanden sind.

Demgegenüber hält die tschechoslowakische Regierung an der Rechtsauffassung fest, dass unter dem « anderen Staate » auch die Tschechoslowakische Republik zu verstehen ist.

2. Die tschechoslowakische Regierung stellt fest, dass nach dem Stande ihrer Gesetzgebung die Anrufung des Obersten Verwaltungsgerichtshofes auch in Ermessensfragen zugelassen ist. Daher erscheint ihr der gerichtliche Schutz der Minderheiten in der Tschechoslowakischen Republik in weiterem Umfange gegeben, als in der Republik Oesterreich, wo nach dem Stande der Gesetzgebung die Anrufung des Verwaltungsgerichtshofes in Ermessensfragen ausgeschlossen und in solchen Fällen nur, sofern es sich um die Verletzung politischer Rechte der Staatsbürger handelt, die Anrufung des Verfassungsgerichtshofes möglich ist.

3. Zum Artikel 7 stellen die beiden Regierungen ihre einvernehmliche Auffassung fest, dass gegen Optanten in der Zeit zwischen der Abgabe der Optionserklärung, und der Ausfertigung der behördlichen Bescheinigung von dem Staate, von dem wegoptiert wird, bei Gefahr im Verzuge Sicherungsmassnahmen getroffen werden können.

4. Zum Artikel 17, Ansatz 2, wird vereinbart, dass für die Frage, ob und inwieweit fremde Staatsangehörige als Lehrer an den für diesen Vertrag in Betracht kommenden privaten Schulen und Erziehungsanstalten zugelassen werden, in jedem der beiden Staaten die gegenwärtig geltende einschlägige Gesetzgebung massgebend ist.

5. Was die Frage der Errichtung von öffentlichen Bürgerschulen mit tschechoslowakischer Unterrichtssprache in der Republik Oesterreich betrifft, konnte diese mangels einer Einigung über die Auslegung des Artikels 68 des Vertrages mit Oesterreich und des Artikels 9 des Vertrages mit der Tschechoslowakischen Republik dermalen nicht ausgetragen werden.

6. Die Vertragsdauer wird mit zunächst vier Jahren im Hinblicke darauf festgesetzt, dass nach Artikel 14 die Frist zur Verlegung des Wohnsitzes mit Inbegriff der Optionsfrist drei Jahre beträgt, daher eine darüber hinausgehende Minimalgeltungsdauer des Vertrages den beiden Staaten erforderlich erscheint.

7. Dieses Schlussprotokoll ist ein integrierender Bestandteil des Vertrages.

Brünn, am 7. Juni 1920.

Für die Republik Oesterreich :

Dr. GEORG FRŒHLICH.

Copie certifiée conforme.

Chef des Archives du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Tchéco-Slovaque :

Dr. JAN OPOCENSKY.

ZÁVĚREČNY PROTOKOL.

Oba státy dohodly se při dnešním podpisu smlouvy o tomto :

1. Podle právního názoru vlády rakouské jest vykládati konečná slova čl. 64 smlouvy s Rakouskem « qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat » v ten smysl, že « jiným státem » nerozumějí se ony státy, které vznikly na území bývalého státu Rakouského.

Naproti tomu trvá vláda československá na právním názoru, že « jiným státem » rozumí se též republika Československá.

2. Vláda československá konstatuje, že podle stavu jejího zákonodárství jest přípustno dovolávati se nejvyššího správního soudu též ve věcech volného uvážení. Proto jest dle jejího názoru soudní ochrana menšinám v republice československé v širším rozsahu poskytnuta nežli v republice rakouské, kdež podle stavu zakonodárství jest vyloučeno dovolávati se správního soudu ve věcech volného uvážení a možno jest v takových případech dovolávati se pouze soudu ústavního, pokud jde o porušení politických práv státních občanů.

3. K čl. 7 konstatují obě vlády shodný názor o tom, že při nebezpečí v prodlení může stát, ze kterého se optuje činiti prozatímní opatření proti optantům v době mezi podanou opční přihláškou a mezi vyhotovením uředního osvědčení o ní.

4. K čl. 17. odst. 2 sjednává se, že v otázce, zda-li a pokud jest přípustno ustanovovati cizí státní příslušníky za učitele na soukromých školách a ústavech výchovných, kterých tato smlouva se týká, rozhoduje v každém státě jeho zákonodárství nyní platné.

5. Otázka zřizování veřejných škol občanských s československou řečí vyučovací v republice rakouské nemohla býti toho času vyřízena, ježto nestala se dohoda o výkladu čl. 68 smlouvy s Rakouskem a čl. 9 smlouvy s republikou československou.

6. Smluvní doba ustanovuje se prozatím na čtyři roky hledíc k tomu, že podle čl. 14 lhůta k vystěhování, čítajíc v to lhůtu opční, činí tří roky ; proto pokládají oba státy za nutné aby minimální doba platnosti této smlouvy přesahovala onu lhůtu.

7. Tento závěrečný protokol jest podstatnou součástí smlouvy.

V Brně, dne 7. června 1920.

Za československou republiku

M. P. Prof. Dr. ANTONÍN HOBZA v. y.

Copie certifiée conforme,

Chef des Archives du Ministère des Affaires Etrangères
de la République Tchéco-Slovaque :

Dr Jan OPOCENSKY.

ANNEX ZUM ARTIKEL 6 DES VERTRAGES.

Artikel 4 des zwischen den alliierten und assoziierten Hauptmächten und der Tschechoslowakischen Republik in St.-Germain-en-Laye am 10. September 1919 abgeschlossenen Vertrages lautet :

Artikel 4.

1. Die Tschechoslowakei anerkennt von Rechtswegen und ohne irgend eine Förmlichkeit als tschechoslowakische Staatsangehörige die Personen deutscher, österreichischer oder ungarischer Staatsbürgerschaft, die in dem oben erwähnten Gebiete von daselbst, je nach dem Falle, domizilierenden oder das Heimatsrecht besitzenden Eltern geboren sind, wenn sie auch zur Zeit des Inkrafttretens des gegenwärtigen Vertrages nicht selbst dort ihren Wohnsitz oder ihr Heimatsrecht haben.

2. Doch können diese Personen in den zwei auf das Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrages folgenden Jahren vor den zuständigen tschechoslovakischen Behörden in dem Lande ihres Wohnsitzes erklären, dass sie auf die tschechoslowakische Staatsbürgerschaft verzichten, und sie werden dann nicht mehr als tsehechoslowakische Staatsangehörige betrachtet werden. In dieser Hinsicht wird die Erklärung des Ehemannes für die Ehefrau und jene der Eltern für Kinder unter 18 Jahren als wirksam gelten.

ANNEX KU ČLÁNKU 6. SMLOUVY.

ČLÁNEK 4. SMLOUVY UZAVŘENÉ MEZI ČELNÝMI MOCNOSTMI SPOJENÝMI A SDRUZENÝMI A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU V SAINT-GERMAIN-EN-LAYE DNE 10. ZÁŘÍ 1919 ZNÍ :

Čl. 4.

1. Československo uznává za státní občany československé ipso facto a bez dálších formalit osoby, jež jsou státními občany německými, rakouskými, či uherskými, a které se narodily na území shora jmenovaném z rodičů, majících tam, a to podle okolnosti, bydliště nebo právo domovské, i když ony osoby samy v den, kdy vejde v platnost tato smlouva, tam nemají bydliště, nebo podle okolnosti práva domovského.

2. Do dvou let po dni, kdy vejde v platnost tato smlouva, budou však ony osoby moci prohlásiti před oprávněnými československými úřady v zemi jejich bydliště, že se vzdávají státního občanství československého a přestanou po té býti pokládány za státní občany československé. V tom ohledu prohlášení manželovo bude pokládáno za platné pro manželku a prohlášení rodičů bude pokládáno za platné pro děti, mladší osmnácti let.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 98. — TRAITÉ RELATIF AU DROIT DE NATIONALITÉ ET A LA PROTECTION DES MINORITÉS, ENTRE LES RÉPUBLIQUES AUTRICHIENNE ET TCHÉCO-SLOVAQUE, SIGNÉ A BRÜNN, LE 7 JUIN 1920.

En vue du règlement des questions de nationalité et de protection des Minorités, la Convention suivante a été signée entre les Républiques autrichienne et tchéco slovaque :

Lorsque, dans cette convention, il sera fait mention du « Traité avec l'Autriche », il sera entendu par là le Traité de St-Germain-en-Laye conclu le 10 septembre 1919. Quant il sera fait mention du « Traité avec la République tchéco-slovaque », il sera entendu par là le Traité conclu à St-Germain-en-Laye entre les Principales Puissances Alliées et Associées et la République tchéco-slovaque.

PREMIÈRE PARTIE

DROIT DE NATIONALITÉ

Article 1.

Chacun des deux Etats s'engage à reconnaître dans l'autre, comme base de l'exécution des articles 64 et 70 du Traité avec l'Autriche et de l'article 3 du Traité avec la République tchéco-slovaque, le droit de nationalité acquis au cours de la période s'étendant entre le 28 octobre 1918 et l'entrée en vigueur des Traités avec l'Autriche et la République tchéco-slovaque, et tel qu'il a été établi par la législation sur l'indigénat de l'ancien Etat autrichien.

Article 2.

Le droit de nationalité acquis en vertu du § 2 de la loi autrichienne du 5 décembre 1918,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 98. — TREATY BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHO-SLOVAK REPUBLIC WITH REGARD TO CITIZENSHIP AND TO THE PROTECTION OF MINORITIES, SIGNED AT BRÜNN ON JUNE 7, 1920.

The Czecho-Slovak Republic and the Austrian Republic, have concluded the following treaty for the settlement of questions of citizenship and of the protection of Minorities :

By the expression " Treaty with Austria " in the present treaty is to be understood the Peace Treaty signed at Saint-Germain-en-Laye on September 10th 1919 and by " Treaty with the Republic of Czecho-Slovakia " is to be understood the Treaty signed at Saint-Germain-en-Laye on September 10th 1919, between the Allied and Associated Powers and the Czecho-Slovak Republic.

PART I.

CITIZENSHIP

Article 1.

Each State recognises rights of citizenship (Heimatsrecht) acquired in the other State, according to the provisions of the legislation of the former State of Austria, between October 28th 1918 and the coming into force of the Treaties with Austria and with the Czecho-Slovak Republic, as a basis for the execution of Articles 64 and 70 of the Treaty with Austria and of Article 3 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic.

Article 2.

Rights of nationality (Staatsbürgerrecht) acquired under para. 2 of the Austrian Law

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

concernant le droit de nationalité, Staats-Gesetzblatt Nr. 91, sans l'acquisition d'un droit d'indigénat, cesse le jour de l'entrée en vigueur des deux traités internationaux susdits, en ce qui concerne les personnes acquérant la nationalité tchèque en vertu desdits traités.

Article 3.

1. Les deux Etats reconnaissent réciproquement le droit d'indigénat établi par le § 2 de la loi du 5 décembre 1896, Reichs-Gesetzblatt Nr. 222, acquis dans l'un ou l'autre Etat par des fonctionnaires, comme base du droit de nationalité des intéressés.

2. Il est convenu également de part et d'autre que l'occupation d'un emploi permanent, dans une entreprise d'Etat ou dans une administration publique entraîne le droit de nationalité. De même, les fonctionnaires de l'un ou l'autre Etat, en service à l'étranger, et ayant leur poste hors du pays par lequel ils ont été nommés, seront reconnus comme ressortissants de ce pays, ainsi que les personnes — sans préjudice des dispositions de la partie V du Traité avec l'Autriche — qui, le dixième jour après l'entrée en vigueur de la présente Convention, se trouvaient au service de l'un des deux Etats comme soldats de métier ou sous-officiers.

Article 4.

Les mots « selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (pertinance, Heimatsrecht) », de l'article 3 du Traité avec la Tchéco-Slovaquie seront interprétés de telle manière que seul l'indigénat — et non le lieu de résidence — sera pris en considération pour ce qui concerne la République autrichienne.

Article 5.

Les deux parties contractantes attribuent une signification additionnelle aux dispositions de l'article 65 du Traité avec l'Autriche et de l'article 6 du Traité avec la République tchécoslovaque: lorsque les autres dispositions relatives au droit de nationalité ne sont pas applicables pour déterminer la nationalité d'un ressortissant de l'ancienne Autriche, ces dispositions constituent une *praesumptio juris sed non de jure* en faveur de la nationalité déterminée d'après le lieu de naissance, mais cette *praesumptio* n'est valable que si la preuve d'une autre nationalité

concerning nationality of December 5th 1918 (Staats-Gesetzblatt Nr. 91) and without the acquisition of a right of citizenship (Heimatsrecht) shall, in the case of persons who become nationals of Czecho-Slovakia in consequence of these two Treaties, lapse upon the day on which the aforesaid international Treaties come into force.

Article 3.

(1) Both States mutually recognise rights of citizenship (Heimatsrecht) acquired in either State by public officials, in accordance with para. 10 of the Law of December 5th 1896 (Reichs-Gesetzblatt N° 222), as a basis for the nationality (Staatsbürgerschrift) of such persons.

(2) It is also mutually agreed that nationality may be acquired in either State by definite appointment to a post in a State institution or in some State undertaking. In the like manner public officials employed in the foreign service of either of the two States, whose official residences are outside the State by which they are appointed, shall be recognised as nationals of that State ; the same rule shall apply — but without prejudice to the provisions of Section V of the Treaty with Austria — to persons who, on the tenth day after the signature of that Treaty, were doing duty in the forces of one of the two States as privates or non-commissioned officers.

Article 4.

The words " selon le cas, leur domicile ou leur indigénat (pertinenza, Heimatsrecht) " in Article 3 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic shall be interpreted to mean that, with regard to the Republic of Austria, right of citizenship (Heimatsrecht) only, but not residence, shall be taken into account.

Article 5.

Both Contracting Parties agree to regard the provisions of Article 65 of the Treaty with Austria and of Article 6 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic as supplementary, that is to say : in cases where the other provisions relating to nationality do not suffice to establish the nationality of a national of the former Austrian State, these provisions shall constitute a " *praesumptio juris sed non de jure* " in favour of a nationality corresponding to the place of birth, which shall hold good in so far as no proof of nationality of another State by pa-

résultant de la filiation n'est pas administrée. Les mots de la fin de l'article 65 « par sa naissance d'une autre nationalité » et de la fin de l'article 6 « d'une autre nationalité de naissance », doivent donc être interprétés, dans la pratique, non d'après le lieu de naissance, mais d'après la filiation.

Article 6.

1. Les deux Etats contractants, afin d'appliquer plus strictement l'article 64 du Traité avec l'Autriche, et l'article 4 du Traité avec la République tchéco-slovaque — sans préjudice des dispositions spéciales de l'article 3 du présent Traité, — ont convenu de ce qui suit :

2. Les personnes visées par l'article 4 de la Convention avec la République tchéco slovaque seront, à cet effet, divisées en trois groupes.

3. Le premier groupe se compose de personnes ayant acquis, avant le 28 octobre 1918, l'indigénat dans une commune de la République autrichienne (partie II, du Traité avec l'Autriche). En ce qui concerne les dites personnes, l'indigénat donnera droit à la nationalité, c'est-à-dire que, seules, elles tombent sous le coup de l'article 64 du Traité avec l'Autriche.

4. Font partie du second groupe les personnes suivantes, à la condition qu'elles aient eu leur domicile légal dans la République autrichienne à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

a) Les personnes ayant acquis, entre le 29 octobre 1918 et le 28 février 1919, l'indigénat dans une commune autrichienne ;

b) les personnes ayant, avant le 28 février 1919, demandé l'indigénat dans une commune autrichienne, et à la demande desquelles il aura été fait droit avant le 31 août 1918 ;

c) les personnes qui, comme il est stipulé au § 2 de la loi du 5 décembre 1896 R. G. Bl. N° 222, auront résidé depuis dix ans dans une commune d'Autriche et qui, du fait de cette résidence, auraient acquis l'indigénat dans cette commune avant le 31 août 1919.

5. En ce qui concerne les personnes faisant partie du deuxième groupe, l'indigénat en Autriche fera foi également, mais les intéressés

rentage is produced. The words at the end of Article 65 " par sa naissance d'une autre nationalité " and at the end of Article 6 "d'une autre nationalité de naissance " are therefore in practice to be interpreted, not according to the place of birth but according to parentage.

Article 6.

(1) The two contracting States, with a view to the closer application of Article 64 of the Treaty with Austria and of Article 4 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic — but without prejudice to the special provisions of Article 3 of the present Treaty — have agreed as follows :

(2) Persons affected by Article 4 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic shall, for this purpose, be divided into three groups.

(3) The first Group shall consist of persons who, up to October 28, 1918, had acquired the right of citizenship (Heimatsrecht) in a Commune of the Republic of Austria (Part II of the Treaty with Austria). In the case of such persons nationality shall follow such right, i. e. Article 64 of the Treaty with Austria is alone applicable.

(4) In the second group are placed the following, always provided that they are normally resident in the Republic of Austria at the time of the coming into force of the present Treaty :

a) Persons who, between October 29th 1918 and February 28th, 1919, have acquired the right of citizenship (Heimatsrecht) in a Commune of Austria.

b) Persons who had, before February 28, 1919 applied for the right of citizenship in an Austrian Commune and who had acquired such right before August 31, 1919.

c) Persons who, before February 28th, 1919 had completed the ten years period of residence in an Austrian Commune required by para. 2 of the Law of December 5th, 1896, (Reichs-Gesetzblatt N° 222) and who had acquired the right of citizenship (Heimatsrecht) in this Commune by August 31st, 1919 at the latest, by reason of such period of residence.

(5) In the case of persons belonging to this second group, the possession of the right of citizenship (Heimatsrecht) in Austria shall also

auront, dans la période d'une année à dater du jour de l'entrée en vigueur du Traité avec l'Autriche, droit d'option en faveur de la nationalité tchéco slovaque. Dans le cas où elles auraient plusieurs domiciles, elles pourront se prononcer dans le même délai sur le choix de la résidence qui devra servir de criterium pour les décisions à prendre à leur égard. Si l'intéressé ne se prononce pas dans le délai indiqué, la résidence qui a été établie le plus anciennement fera foi.

6. Trouveront leur application, en ce qui concerne ce droit d'option, les dispositions générales qui se rapportent à ce droit dans le présent Traité et les Traités internationaux mentionnés par lui.

7. Le troisième groupe comprend les personnes n'entrant ni dans la première, ni dans la seconde catégorie. En ce qui les concerne, les dispositions de l'article 4 du Traité avec la République tchéco-slovaque sont pleinement applicables.

Article 7.

Les deux Etats contractants sont d'accord pour établir que la déclaration d'option telle qu'elle est définie par les dispositions des deux Traités internationaux, est un acte unilatéral de l'optant, comportant toutes conséquences de droit et que les attestations expédiées par les autorités à ce sujet n'auront qu'une valeur de constatation.

Article 8.

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants, domiciliés depuis au moins dix ans dans l'autre Etat, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, pourront, dans l'année qui suivra l'année de l'entrée en vigueur dudit Traité, opter pour la nationalité de cet Etat.

2. Sont applicables à ce sujet les dispositions générales relatives à l'option contenues dans le présent Traité et dans des Traités qui y sont mentionnés.

Article 9.

Les deux Etats contractants ont convenu d'exécuter réciproquement, dans un esprit libéral, les clauses de l'article 80 du Traité avec l'Autriche (Article 3, § II, du Traité avec la République tchéco-slovaque) ayant trait au droit d'option ; en particulier les mots « par la

be decisive, subject, however, to the right to opt in favour of Czecho-Slovak nationality within a period of one year, reckoned from the day on which the Treaty with Austria comes into force. Should they have more than one place of residence, they may, within the same time limit, indicate which place of residence is to serve as the basis for the application of these provisions. Should the person in question not make any declaration within the time allowed, the former residential qualification shall hold good.

(6) With regard to these rights of option, the general regulations relating to option contained in the present Treaty and in the international Treaties referred to therein shall apply.

(7) In the third group are placed persons who do not come within either the first or second groups. Both sections of Article 4 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic shall apply in their entirety to persons in this group.

Article 7.

The two Contracting States have agreed that a declaration of option made in accordance with the provisions of the two international Treaties is a unilateral act of the individual opting which establishes his legal status, and that the certificate to be prepared by the authorities concerning such act has only a declaratory value.

Article 8.

(1) Subjects of one of the two contracting States, who have resided in the other State for a minimum of 10 years at the time of the entry into force of the present Treaty, may, within one year from the coming into force of the Treaty, opt in favour of the nationality of that State.

(2) With regard to this right of option, the general provisions relating to option in the present treaty and in the international treaties referred to therein shall apply.

Article 9.

The two Contracting Parties have agreed that they will mutually carry out the provisions of Article 80 of the Treaty with Austria (Article 3, 2nd paragraph, of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic) relating to the right of option, in a liberal spirit and that, in particular, the

race et la langue » seront interprétés de telle manière que la langue soit considérée comme l'indice le plus probant de la nationalité.

Article 10.

1. Les deux Etats ont convenu que, seul, l'Etat en faveur duquel le droit d'option s'exercera dans chaque cas individuel, pourra prendre les décisions relatives à la déclaration d'option qui doit être déposée, en vertu des deux traités internationaux, dont il a été fait mention.

2. Les déclarations d'option de personnes qui, d'après les traités susdits, sont citoyens autrichiens et désirent opter en faveur de la nationalité tchéco-slovaque, seront déposés par les représentants diplomatiques tchéco-slovaques en Autriche, et, réciproquement, les déclarations d'option des citoyens tchéco-slovaques en faveur de l'Autriche seront déposées par les représentants diplomatiques autrichiens en Tchéco-Slovaquie.

3. Les deux Etats se réservent le droit de prier les optants d'envoyer copie de leur déclaration aux autorités politiques locales compétentes, pour permettre à celles-ci de se rendre compte d'avance du nombre des options faites en faveur de l'autre Etat. En outre, les deux Etats échangeront périodiquement — d'abord six mois après l'entrée en vigueur des traités en question, puis tous les mois — le relevé des options des citoyens de l'autre Etat, déposées auprès de leurs autorités. La disposition et la teneur de ces relevés seront établies par les autorités centrales compétentes.

4. Seront considérées comme autorités politiques locales compétentes, dans l'esprit du § 3, celles dans la circonscription desquelles est située la commune d'indigénat de l'optant. Si, cependant, l'optant en question était domicilié dans l'Etat contre lequel il opte, il pourra envoyer copie de sa déclaration d'option aux autorités politiques locales de son lieu de résidence, au lieu de l'envoyer à celles de sa commune d'indigénat.

5. Si la déclaration d'option est remise sous forme de procès-verbal au représentant diplomatique dont il est fait mention au § 2, le dit représentant devra sans tarder envoyer copie de ce procès-verbal aux autorités politiques locales compétentes citées au paragraphe 4.

words « par la race et la langue » shall be held to imply that, generally speaking, language shall in practice be considered as the most important evidence of national origin.

Article 10.

(1) Both States are agreed that the decision as to declarations of option made, in accordance with the provisions of the two international treaties referred to, shall be within the exclusive competence of the State in favour of which the right of option is excercised in the individual case.

(2) The declarations of option of persons who, according to the aforesaid treaties, are Austrian nationals and wish to opt in favour of Czecho-Slovak nationality, shall be handed to the diplomatic representatives of Czecho-Slovakia in Austria, and, conversely, the declarations of option of Czecho-Slovak nationals in favour of Austria shall be handed to the Austrian diplomatic representatives in Czecho-Slovakia.

(3) Both States reserve the right to request persons exercising the right of option, to send a copy of their declaration to the proper local political authorities, so that they may have an idea, at the outset, of the number of options exercised in favour of the other State. In addition, both States shall periodically — in the first case six months after the coming into force of the Treaties referred to, and afterwards monthly — exchange records of the options collected by their officials from nationals of the other State. The form and content of such records shall be determined by agreement between the competent central authorities of the two States.

(4) The proper local political authorities, referred to in paragraph (3), shall be those within whose jurisdiction is situated the place in which the person exercising the option has the right of citizenship (Heimatsrecht). Should the person in question, however, have his residence in the State against which he is opting, he may send the copy of his declaration of option to the proper local political authority of his place of residence instead of to that of his place of right of citizenship.

(5) When the declaration of option is made in the form of a protocool before the diplomatic authority mentioned in paragraph 2, this authority shall send forthwith a copy of the protocol to the proper political authority mentioned in paragraph 4.

Article 11.

1. En ce qui concerne les personnes orphelines âgées de moins de 18 ans, les mineurs de plus de 18 ans, qui présentent les conditions nécessitant la tutelle, ainsi que les personnes placées sous tutelle provisoirement ou définitivement, l'option sera exercée par leurs représentants autorisés.

2. En tant qu'il s'agira, toutefois, de personnes pour lesquelles les parents, tuteurs ou autres représentants autorisés, auront exercé le droit d'option, celles-ci, si elles ont atteint 18 ans, pourront, avant l'expiration du délai d'option, révoquer la dite option. Les dispositions concernant la déclaration d'option seront également applicables au droit de révocation.

Article 12.

Les deux Etats ne pourront, par l'adoption d'aucune législation, sauf dans le cas d'une législation de nature tout à fait générale et applicable, non seulement à tous les citoyens de l'Etat considéré, mais aux ressortissants d'autres Etats, porter atteinte aux dispositions en vertu desquelles les optants peuvent conserver les biens immobiliers dans le pays contre lequel ils optent.

Article 13.

1. Les deux Etats reconnaissent l'obligation absolue qui incombe aux optants de transférer leur domicile dans l'Etat pour lequel ils ont opté et déclarent qu'aucun des deux ne verra un acte inamical dans les mesures reconnues comme légitimes, par le droit des gens et prises par l'autre contre les personnes qui n'auront pas transféré leur domicile dans le délai ci-indiqué.

2. Si un retour au domicile antérieur a lieu dans un délai de trois ans, le premier transfert sera considéré comme fictif ; dans ce cas, il sera supposé n'avoir pas eu lieu, et le même traitement sera appliqué à l'intéressé qu'aux optants qui n'ont jamais transféré leur domicile.

3. Si toutefois l'optant fait un séjour sur le territoire de l'Etat contre lequel il a opté, en vue d'administrer les biens immobiliers qu'il possède sur ce territoire, ce séjour, dans la mesure où il

Article 11.

(1) In the case of orphans under eighteen years of age and of minors of more than eighteen in whose case the conditions establishing the status of minority are realised, and in the case of persons who have been deprived of the management of their affairs or placed under temporary control, the option shall be exercised by the legal representative.

(2) Persons, however, on whose behalf their parents, guardians, or other legal representatives have exercised the right of option, may if they should reach the age of eighteen before the period allowed for option expires, revoke such option. The regulations with regard to the declaration of option shall be equally applicable to the right of revocation.

Article 12.

Neither State shall adopt any legislation whatsoever, except of a general character and applicable to all its nationals and to all nationals of other States, which would in any way prejudice the provision enabling persons exercising the right of option to retain their immovable property in the country against which they have opted.

Article 13.

(1) Both States recognise that it is unconditionally incumbent upon all persons exercising the right of option to transfer their residence to the State for which they have opted, and hereby declare that neither of the States will regard it as an unfriendly act if the other brings such pressure as is recognised by international law to bear upon those persons who have exercised the right of option but who do not transfer their residence within the period of time afforded them for this purpose.

(2) In cases where the residence is re-transferred within three years, the first transfer shall be regarded merely as colourable ; in such cases it shall be assumed that no transfer has taken place and the persons opting may be proceeded against in the same way as persons who have never transferred their residence.

(3) If, however, the person opting takes up his residence in the territory of the State against which he has opted for the purpose of administering his immovable property situated therein,

présentera avec évidence un caractère temporaire, ne sera pas considéré comme un transfert de résidence.

Article 14.

Les deux Etats ont convenu qu'en considération de la pénurie de logement actuelle et d'autres difficultés de ce genre, le délai accordé pour transfert de domicile serait prolongé de manière que la période en question soit uniformément de trois ans à dater de l'entrée en vigueur du traité conclu avec l'Autriche.

Article 15.

Les deux Etats s'engagent réciproquement à ne pas expulser les ressortissants de l'autre Etat pour d'autres raisons que celles de sécurité et d'ordre public, sans préjudice des cas visés par l'article 13.

Article 16.

Les deux Etats contractants s'engagent réciproquement à n'admettre à l'avenir, au nombre de leurs nationaux, les ressortissants de l'autre Etat, en tant que cette admission ne se base pas sur les stipulations des deux traités internationaux susdits, que lorsque l'autre Etat aura déclaré qu'il ne considère plus les intéressés comme n'étant plus du nombre de ses nationaux.

such residence shall not be regarded as a retransfer of residence, provided that it is obviously of a temporary character.

Artiele 14.

Both States agree that, in view of the present dearth of housing and other serious relevant difficulties, the period for the transfer of residence allowed to persons who opt against the one State and for the other shall be so extended as to amount in all cases to a uniform period of three years from the coming into force of the Treaty with Austria.

Article 15.

Both States mutually guarantee that they will not expel the nationals of the other State except for reasons of public security and order, but without prejudice always to the cases mentioned in Article 13.

Article 16.

The two Contracting Parties mutually guarantee that they will not admit nationals of the other State to nationality in their State, except where such admission is based upon the provisions of the two aforesaid international Treaties, until the other State has released the person to be thus admitted from its nationality.

DEUXIÈME PARTIE

PROTECTION DES MINORITÉS

Article 17.

1. En ce qui concerne le système scolaire, les deux Etats conviennent que le droit accordé à la minorité, conformément à l'article 67 du Traité avec l'Autriche et de l'article 8 du Traité avec la République tchéco-slovaque, d'instituer, de maintenir et d'administrer des écoles privées et des établissements d'éducation privés, ne soustrait pas cette minorité à l'obligation d'observer les règlements généraux en vigueur dans le pays. Le droit de contrôle, en particulier, accordé à la minorité ne devra, en aucune manière, porter atteinte au droit d'inspection des écoles par l'Etat.

PART. II

PROTECTION OF MINORITIES

Article 17.

(1) With regard to the educational system, both States recognise that the right granted to the minority by Article 67 of the Treaty with Austria and by Article 8 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic, to establish, maintain, and administer private schools and educational institutions, does not relieve this minority from the obligation of observing the general regulations in force within the country, and that more especially the right of supervision granted to the minority shall in no way prejudice the State's right to supervise the educational system.

2. Seuls les nationaux de l'Etat dans lequel se trouvent les établissements d'éducation privés pourront être nommés directeurs d'écoles privées et d'établissements d'éducation privés.

3. Le droit accordé aux minorités linguistiques, conformément aux articles ci-dessus, de se servir de leur propre langue dans ces écoles et établissements d'éducation, ne s'applique qu'à la langue dans laquelle se donne l'enseignement et qui est parlée à l'intérieur de l'école ; il ne s'étendra pas aux rapports officiels soumis aux prescriptions générales relatives à l'emploi des langues, sauf en ce qui concerne les rapports dans les établissements scolaires même entre les directeurs et le corps enseignant et les représentants du premier grade de l'inspection primaire.

(2) Only nationals of the State in which the private educational institutions are situated shall be eligible as principals of private schools and educational institutions.

(3) The right of using their own language in these schools and educational establishments granted to linguistic minorities by the aforementioned Articles, applies only to the language used for the purposes of education and employed within the school, and shall not extend to official intercourse ; which shall remain subject to the general regulations regarding the official language of the country, with the exception of official intercourse within the school building between the principal and members of the teaching staff on the one side and the organs of the general school supervising authorities of first instance on the other.

Article 18.

En ce qui concerne les règlements d'organisation des écoles privées et établissements d'éducation privés, les deux Etats contractants conviennent de faire bénéficier du même traitement les majorités et les minorités. Les termes « écoles et autres établissements d'éducation », dont il est fait mention dans l'article 67 du Traité avec l'Autriche et dans l'article 8 du Traité avec la République tchéco-slovaque, visent toutes les écoles privées et tout les établissements d'éducation privés pouvant être établis dans le pays, en vertu des lois existantes. Il est expressément déclaré, à cette occasion, qu'à l'époque de la conclusion du traité, les législations des deux parties contractantes, passées à ce sujet, concordaient. Ces règlements lieront les deux Etats contractants pour toute la période de temps durant laquelle le traité sera en vigueur.

Article 18.

With regard to educational legislation and administration, the two Contracting Parties recognise that the private schools and educational establishments of the majority and of the minority shall receive equal treatment. The term " écoles et autres établissements d'éducation" contained in Article 67 of the Treaty with Austria and Article 8 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic shall be interpreted as meaning all private schools and educational establishments which under existing legislation may be set up as such within the country. It is declared that at the moment of concluding this Treaty the legislation of the two Contracting Parties is identical in this respect. This present legislation is declared binding as between the two Contracting Parties for the whole period for which this Treaty shall be in force.

Article 19.

1. Etant donné qu'en vertu de la loi du 3 avril 1919, (ZL. 189, S. d. G. u. V.), les écoles primaires privées établies dans la République tchéco-slovaque, après l'entrée en vigueur de cette loi, devront être soumises au droit commun, le Gouvernement autrichien, de son côté, s'engage à accorder aux écoles primaires privées de la minorité tchéco-slovaque, qui seront établies après l'entrée en vigueur de ce traité, le bénéfice du droit commun, en même temps qu'il leur délivrera le permis d'établissement, à la condition que ces écoles satisfassent aux exigences de la loi.

Article 19.

(1) Since in the Czecho-Slovak Republic, under the Law of April 3rd, 1919 (ZL. 189 S. d. G. u. V.), private primary schools enjoy all the rights granted to public schools, the Austrian Government guarantees that the same rights shall be granted to private primary schools of the Czecho-Slovak Minority which may be established after the coming into force of this Treaty, simultaneously with the granting of the permit for their establishment, subject only to the condition that they fulfil the obligations of the law.

2. Les deux Etats contractants pourront, si les intérêts publics l'exigent, ou pour d'autres raisons graves, enlever le bénéfice du droit commun à des écoles primaires privées de ce genre, ou les faire fermer complètement. Si celui qui tient une école, soumise à une telle mesure, peut prouver que les raisons qui ont provoqué ces mesures n'existent plus, l'école pourra obtenir, à nouveau, le bénéfice du droit commun.

3. Les dispositions mentionnées dans les deux paragraphes précédents sont également applicables aux écoles primaires privées déjà existantes.

4. En ce qui concerne les autres écoles privées et établissements d'éducation privés, les deux parties conservent chacune leur point de vue juridique au sujet de l'interprétation de l'article 67 du Traité avec l'Autriche et de l'article 8 avec la République Tchéco-Slovaque.

5. L'emploi de la langue allemande dans l'enseignement en Tchéco-Slovaquie et celui de la langue tchéco-slovaque dans l'enseignement en Autriche, ne devra pas être une raison de refuser le bénéfice du droit commun.

Article 20.

1. Les deux Etats se réservent de conclure à une date ultérieure un accord au sujet de l'interprétation et de l'application de l'article 68 du Traité avec l'Autriche et de l'article 9 du Traité avec la République tchéco-slovaque, spécialement en ce qui concerne les mots « proportion considérable », « villes et districts » et « facilités appropriées » ; en attendant, ils auront pleine liberté en la matière.

2. Abstraction faite des questions ci-dessus mentionnées, et sans préjuger en rien de leur règlement définitif, les deux Etats contractants ont convenu, pour le présent, de ce qui suit :

3. L'Etat autrichien s'engage à prendre toutes les mesures pour assurer au commencement de l'année scolaire de 1920-1921 l'établissement d'écoles primaires publiques à Vienne, où les enfants des ressortissants autrichiens de langue tchéco-slovaque, au cas où ils se seraient fait inscrire, pourront recevoir l'enseignement dans cette langue ; ces écoles seront établies dans les quartiers appropriés et seront pourvues de maîtres, non seulement compétants pour l'enseignement des langues, mais aussi pleinement qualifiés, par ailleurs, pour toutes les autres branches. Les écoles devront être établies de telle manière que

(2) Either of the two Contracting Parties may in the public interest or for other sufficient reasons revoke these privileges, or even close a school entirely. A school which has had the privileges revoked may regain them if the person keeping it can show that the reasons which entailed the loss of the privileges no longer exist.

(3) The regulations contained in the two preceding paragraphs shall with the necessary modifications be applicable to private primary schools already existing.

(4) With regard to the remaining private schools and educational establishments, the two Contracting Parties reserve their rights as to the legal interpretation of Article 67 of the Treaty with Austria and Article 8 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic.

(5) The use for instructional purposes of the German language in the Czecho-Slovak Republic and of the Czecho-Slovak language in the Austrian Republic shall not be considered as obstacles to the granting of the privileges of public schools.

Article 20.

(1) Both States reserve the right to conclude at some future date an agreement with regard to the interpretation and application of Article 68 of the Treaty with Austria and Article 9 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic, and especially in respect of the words " proportion considérable ", " villes et districts " and " facilités appropriées " ; until then they shall retain complete freedom in this matter.

(2) Without regard to the questions mentioned above, and without in any way anticipating their eventual solution, the two Contracting States conclude the following temporary agreement :

(3) The Austrian State guarantees that it will take such steps as may permit the establishment in suitable places in Vienna, at the beginning of the school-year 1920-1921, of public primary schools giving instruction in the Czecho-Slovak language for the children of persons reporting themselves as Austrian nationals of Czecho-Slovak language on such a scale as to give on the average the same number of pupils per class as in the German schools with an average minimum of forty-two.

The parents in question shall report themselves sufficiently early to ensure the carrying

les classes puissent contenir, en moyenne, le même nombre d'élèves que celles des écoles primaires allemandes, c'est-à-dire une moyenne minima de 42 élèves.

L'inscription susdite devra être faite en temps voulu pour permettre de prendre les mesures nécessaires au commencement de l'année scolaire 1920-1921. Pour déterminer le degré de connaissance de la langue tchéco-slovaque, que possèdent les enfants inscrits, il y aura lieu de former des commissions, dans lesquelles devront siéger des représentants des parents tchéco-slovaques.

4. Etant donné que dans la République tchéco-slovaque les enfants de ressortissants étrangers de langue allemande, sans exception, sont déjà autorisés à fréquenter les écoles publiques et privées allemandes de la République tchéco-slovaque, et que le gouvernement tchéco-slovaque s'engage à maintenir cette autorisation, le Gouvernement autrichien consent à ce qu'il soit permis aux enfants de ressortissants tchéco-slovaques de langue tchèque de fréquenter les écoles primaires publiques et privées tchéco-slovaques en Autriche. En ce qui concerne les écoles primaires publiques, le nombre de ces enfants ne devra pas entrer en ligne de compte dans le calcul du nombre de classes et d'écoles à établir, ni dans l'évaluation de la moyenne du nombre des élèves dans une classe.

ut of the necessary measures at the beginning of the school-year 1920-1921. In order that the children presenting themselves for admission to these schools may be tested as to their knowledge of the Czech language, committees shall be set up which shall include representatives of the Czecho-Slovak parents.

(4) Whereas in the Czecho-Slovak Republic children of German speaking foreign nationals are already and without exception admitted to the public and private German schools, and whereas the Czecho-Slovak Republic pledges itself to maintain this privilege, the Austrian Government for its part guarantees that children of Czecho-Slovak speaking Czecho-Slovak nationals shall be admitted to the Czecho-Slovak public and private elementary schools in Austria. These children shall not be included in calculations in connection with public primary schools, nor in considering the number of classes and schools which are to be established, nor in estimating the average number of pupils in a class.

TROISIÈME PARTIE.

PROCÉDURE A SUIVRE EN CAS DE CONTESTATION.

Article 21.

En vue du règlement des différends ou contestations relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions des parties I et II de ce traité, il sera institué :

1. Une commission mixte, et
2. Un tribunal d'arbitrage permanent.

Article 22.

1. La commission mixte sera composée de deux délégations, une nommée par le gouvernement autrichien, l'autre par le Gouvernement tchéco-slovaque. Elles comprendront chacune un président et deux assesseurs.

PART III.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTES.

Article 21.

For the settlement of differences or disputes with regard to the interpretation or application of the regulations contained in Parts I an II of this Treaty

(1) A Mixed Commission,
(2) and a Permanent Arbitration Court shall be established.

Article 22.

(1) The Mixed Commission shall consist of a Delegation appointed by the Austrian Government and one appointed by the Czecho-Slovak, Government ; each Delegation shall consist of a Chairman and two members.

2. La délégation tchéco-slovaque a son siège à Prague ; la délégation autrichienne à Vienne.

Article 23.

1. La commission ne prendra en considération que les requêtes qui lui seront présentées par les délégations de l'un ou l'autre gouvernement.

2. Les délégations communiqueront par écrit au sujet des requêtes qui leur auront été transmises par les commissions.

3. Si les deux délégations ne parviennent pas à un accord par cette voie, elles se réuniront pour délibérer en vue d'y parvenir. Les présidents des deux délégations seront à tour de rôle présidents de la commission mixte. Le lieu de réunion sera fixé par les deux présidents. S'il était impossible d'arriver à une entente, la session aurait lieu alternativement à Prague et à Vienne, en commençant à Prague.

Article 24.

Au cas où la commission mixte ne parviendrait pas à régler un conflit, elle sera tenue d'avoir recours au tribunal d'arbitrage.

Article 25.

1. Le tribunal d'arbitrage se composera de deux arbitres nommés respectivement par les deux Etats, et d'un cinquième arbitre comme président.

2. Le président sera désigné par les quatre arbitres. Si on ne parvenait pas à un accord, le représentant diplomatique des Pays-Bas à Vienne ou à Prague, sera prié par le Gouvernement de l'Etat dans lequel le tribunal d'arbitrage se réunit de prendre la présidence ou de nommer un président.

Article 26.

Le tribunal d'arbitrage sera permanent et se réunira tour à tour à Vienne et à Prague. La première session aura lieu à Vienne.

Article 27.

Les deux Etats contractants s'engagent à procurer toutes facilités au tribunal d'arbitrage pour mener à bien son enquête, et à lui remettre les pièces nécessaires. Ils s'engagent, en outre,

(2) The Czecho-Slovak Delegation shall sit in Prague, the Austrian in Vienna.

Article 23.

(1) The Commission shall only take cognisance of cases submitted by one of the two Governments through the Delegation concerned.

(2) The Delegations shall discuss with each other by correspondence all cases submitted to the Commission.

(3) If, however, it should be impossible for the two Delegations to arrive at an agreement in this manner, the Delegations shall meet in joint conferences in order to arrive at such agreement. The Chairman of the two Delegations shall act alternately as Chairmen of the Mixed Commission. The place of meeting shall be decided upon by the two Chairmen. If no agreement is reached on this point, the meetings shall take place alternately at Prague and at Vienna. The first meeting shall be held at Prague.

Article 24.

Should the Mixed Commission not succeed in settling a dispute, it must refer the case to the Arbitration Court.

Article 25.

(1) The Arbitration Court shall be composed of two Arbitrators appointed by each State, and a fifth Arbitrator to act as Chairman.

(2) The Chairman shall be elected by the four arbitrators. Should no agreement be reached on this point, the diplomatic representative of the Kingdom of the Netherlands at Vienna or at Prague shall be requested by the Government of the State in which the Arbitration Court is to sit to preside himself or to select a Chairman.

Article 26.

The Court of Arbitration shall be permanent and shall sit alternately at Vienna and at Prague. The first sitting shall take place at Vienna.

Article 27.

The two Contracting States undertake to afford every facility to the Court of Arbitration in the prosecution of its enquiries and to furnish it with all the necessary documentation. They

à prêter au tribunal d'arbitrage l'appui juridique de leurs tribunaux et de leurs autorités dans toute la mesure de leurs moyens, particulièrement pour transmettre les communications officielles et pour recueillir des témoignages.

Article 28.

1. La procédure et l'ordre du jour seront réglés par le tribunal arbitral lui-même.
2. Le tribunal devra trancher à la majorité. Le président votera le dernier. A égalité de votes le Président aura voix prépondérante.

Article 29.

Chaque Gouvernement aura entièrement à sa charge les honoraires des juges qu'il aura nommés et la moitié de ceux du Président. La fixation des honoraires du Président fera l'objet d'un accord spécial d'ordre administratif.

Article 30.

Si l'un des deux gouvernements juge que la déclaration d'option en faveur de la nationalité de l'autre Etat, faite par un de ses nationaux, n'est pas à première vue régulière, c'est-à-dire que, manifestement, les clauses du traité avec l'Autriche, du traité avec la République tchécoslovaque et du présent traité, ne sont pas applicables, ce gouvernement aura le droit, avant de soumettre le cas à la commission mixte (article 23), de prier l'agent diplomatique de l'autre Etat de déclarer, au nom du pays qu'il représente, la non validité de la déclaration d'option.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 31.

Les dispositions du présent traité seront valables, sans préjudice des dispositions d s traités avec l'Autriche et la République tchécoslovaque, et en particulier sans préjudice des droits conférés aux Puissances alliées et associées, par les dispositions de l'article 69 du pre-

undertake, further, to give the Court of Arbitration every legal assistance by means of their tribunals and officials, particularly with regard to the transmission of official communications, and to the obtaining of evidence.

Article 28.

(1) Its procedure and standing orders shall be settled by the Court of Arbitration.
(2) The Court of Arbitration shall render its decision by a majority. The Chairman shall vote last ; should there be an equality of votes, the question shall be decided by the vote of the Chairman.

Article 29.

The whole of the fees of the Arbitrators appointed by each State shall be borne by that State. Those of the Chairman, which shall be fixed by an agreement between the authorities concerned, shall be borne by both States in equal shares.

Article 30.

Should one of the two Governments consider that a declaration of option in favour of nationality of the other State submitted by one of its nationals is clearly illegal — that is to say, that the conditions laid down in the Treaty with Austria, the Treaty with the Czecho-Slovak Republic and the present Treaty, are clearly not applicable in the case — such Government may, before submitting the case to the Mixed Commission (Article 23), request the diplomatic representatives of the other State to declare, on behalf of the State they represent, that the declaration of option is null and void.

PART IV.

FINAL PROVISIONS.

Article 31.

The provisions of this Treaty shall in no way prejudice the Treaties with Austria and with the Czecho-Slovak Republic, or, in particular, the rights given by Article 69 of the Treaty first cited and Article 14 of the latter Treaty to the Allied and Associated Powers therein named.

mier et de l'article 14 du dernier. Les Etats contractants ne devront pas toutefois, en ce qui concerne ce traité, exercer le droit de recours au tribunal international permanent qui leur est conféré en vertu des dispositions ci-dessus mentionnées.

Article 32.

1. Le présent traité devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés le plus tôt possible à Vienne.

2. Le traité entrera en vigueur sitôt après l'échange des instruments de ratification et cessera d'être en vigueur quatre années après, s'il est dénoncé par l'une ou l'autre partie six mois avant expiration du terme. Par la suite, le traité sera prolongé d'année en année, à moins qu'une des parties contractantes ne fasse usage de son droit de dénonciation six mois avant l'expiration du terme.

3. Le traité sera rédigé en deux exemplaires ; un en langue tchéco-slovaque et un en langue allemande. Les deux textes seront authentiques et devront être publiés par les deux Etats, dans les deux textes authentiques, au Bulletin Officiel des lois.

4. En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats, à savoir :

Pour la République tchéco-slovaque, M. le Prof. Dr Antonin HOBZA, pour la République autrichienne, M. le Conseiller de section Dr George FROEHLICH, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé cette convention.

Fait à Brünn, le 7 juin 1920.

(Signé) Prof. Dr ANTONIN HOBZA,
République Tchéco-Slovaque.

(Signé) Dr GEORGE FROEHLICH,
République d'Autriche.

The Contracting States will not, however, exercise the right referred to in the above-mentioned provisions of appealing to the Permanent Court of International Justice in reference to the provisions of the present Treaty.

Article 32.

(1) The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) The Treaty shall enter into force as soon as the ratifications have been exchanged, and shall lapse four years later, should one of the Contracting Parties give notice of denunciation six months before that date. Subsequently the Treaty shall be extended from year to year provided that one of the Contracting Parties has not exercised its right of denunciation six months before the expiration of the period.

(3) This Treaty shall be drawn up in duplicate ; one copy in the Czecho-Slovak and one in the German language. Both texts shall be authentic. Both States shall publish both the authentic texts in their official legal gazette.

(4) In witness whereof the Plenipotentiaries of the two States, namely :

Professor Dr Antonin HOBZA, as Plenipotentiary of the Czecho-Slovak Republic, and Dr Georg FROEHLICH, Departmental Councillor, as Plenipotentiary of the Austrian Republic, having examined their respective full powers and having found them in good and due form, have signed this Treaty.

Done at Brünn on the seventh of June one thousand nine hundred and twenty.

(Signed) Dr GEORG FROEHLICH
Austrian Republic.

(Signed) Prof. Dr ANTONIN HOBZA,
Czecho-Slovak Republic.

PROTOCOLE FINAL

Les deux Etats, après signature de la convention, ont convenu aujourd'hui de ce qui suit :

1. L'intreprétation juridique donnée par le Gouvernement autrichien aux mots « qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat », terminant l'article 64 du traité avec l'Autriche, doit être entendue dans ce sens que les termes « autres Etats » ne s'appliquent pas à ceux créés sur le territoire de l'ancien Etat autrichien.

Par contre, le Gouvernement tchéco-slovaque maintient le point de vue juridique qu'il faut également entendre par « autres Etats » la République tchéco-slovaque.

2. Le Gouvernement tchéco-slovaque déclare que, dans l'état actuel de sa législation, le recours au tribunal administratif suprême est possible, même dans les questions de jugement. Il semble donc que la protection juridique des minorités soit assurée dans une plus large mesure par la République tchéco-slovaque que par la République autrichienne, où, dans l'état de la législation, le recours au tribunal administratif dans les questions de jugement est impossible et où le recours au tribunal constitutionnel n'est possible que dans la mesure où il s'agit d'infraction aux droits politiques des citoyens.

3. Aux termes de l'article 7, les deux gouvernements conviennent réciproquement, qu'en cas de danger imminent, des mesures de précaution pourront être prises, à l'encontre des optants, par l'Etat contre lequel il sera opté, au cours de la période qui s'écoulera entre la déclaration d'option et l'établissement du certificat administratif par l'Etat.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 17, il est convenu entre les parties que la question de savoir si, et dans quelle mesure, les ressortissants étrangers pourront être nommés en qualité de professeurs dans les écoles privées et établissements d'éducation privés visés par le présent traité, sera tranchée par la législation en vigueur dans les Etats respectifs.

5. La question de l'établissement, dans la République autrichienne, d'écoles primaires publiques dont la langue d'enseignement est le tchéco-slovaque, n'a pu être réglée pour le moment, faute d'un accord au sujet de l'interprétation à donner à l'article 68 du traité avec l'Autriche et de l'article 9 du traité avec la République tchéco-slovaque.

6. Le traité restera en vigueur pour la durée de quatre ans, étant bien entendu à ce sujet qu'aux termes de l'article 14, comme la période pendant

FINAL PROTOCOL

At the signing of the Treaty this day the two States have agreed to the following :—

(1) According to the legal interpretation given by the Austrian Government to the final words of Article 64 of the Treaty with Austria " qui ne sont pas ressortissants d'un autre Etat" the term "other States" is not to be understood to mean any State which has been formed on the territory of the former Austrian State.

The Czecho-Slovak Government, on the other hand, maintains the interpretation that the term " other States" includes the Czecho-Slovak Republic.

(2) The Czecho-Slovak Government declares that, according to its laws, an appeal to the Supreme Court for Administrative Questions is permissible even in matters of discretion. It is of opinion, therefore, that the legal protection of Minorities is more amply provided for in the Czecho-Slovak Republic than in the Austrian Republic, where, according to the law, an appeal to the Supreme Court for Administrative Questions is not admissible in matters of discretion, and an appeal to the Court for Constitutional Questions is only possible in such matters if the political rights of the citizen have been violated.

(3) With reference to Article 7, both Governments are mutually agreed that precautionary measures against persons opting may be taken during the period between the declaration of option and the completion of the official certificate issued by the State against which option has been exercised, should delay involve any danger.

(4) With reference to Article 17, paragraph 2, it is mutually agreed that the question whether, and to what extent foreign nationals may be employed in the schools and educational establishments referred to in this Treaty shall be decided according to the legislation in force in each of the two States.

(5) The question of the establishment in the Austrian Republic of public municipal schools (Bürgerschulen) giving instruction in the Czecho-Slovak language could not at present be decided since no agreement could be reached on the interpretation of Article 68 of the Treaty with Austria and Article 9 of the Treaty with the Czecho-Slovak Republic.

(6) The Treaty is declared binding for four years in the first instance for the reason that according to Article 14 the time-limit al owed

laquelle le changement de résidence peut s'effectuer, y compris le délai d'option, est fixée à trois ans ; les deux Etats considèrent que la période minima durant laquelle ce traité doit rester en vigueur doit dépasser la période susdite.

7. Le protocole final fait partie intégrante du présent traité.

BRÜNN, *le 7 juin* 1920.

Prof. Dr ANTONIN HOBZA.
Pour la République Tchéco-Slovaque.

Dr GEORGE FROEHLICH,
Pour la République d'Autriche.

for change of residence including that allowed for option is fixed at three years, and both States consider that the minimum period for which the Treaty is to be in force should exceed this time-limit.

(7) This final Protocol forms an integral part of this Treaty.

BRÜNN, *June* 7, 1920.

Prof. Dr ANTONIN HOBZA,
For the Czecho-Slovak Republic.

Dr GEORG FROEHLICH,
For the Austrian Republic.

ANNEXE DE L'ARTICLE 6 DU TRAITÉ

L'article 4 du traité de Saint-Germain-en-Laye, conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées et la République tchéco-slovaque, est le suivant :

Article 4.

1. La Tchéco-Slovaquie reconnaît comme ressortissants tchéco-slovaques, de plein droit et sans aucune formalité, les personnes de nationalité allemande, autrichienne ou hongroise, qui sont nées sur le territoire ci-dessus visé, de parents y ayant, selon le cas, leur domicile ou leur indigénat *(pertinenza-Heimatsrecht)* encore qu'à la date de la mise en vigueur du présent traité elles n'y aient pas elles-mêmes leur domicile, ou, selon le cas, leur indigénat.

2. Toutefois, dans les deux ans qui suivront la mise en vigueur du présent traité, ces personnes pourront déclarer devant les autorités tchéco-slovaques compétentes dans le pays de leur résidence qu'elles renoncent à la nationalité tchéco-slovaque et elles cesseront alors d'être considérées comme ressortissants tchéco-slovaques. A cet égard, la déclaration du mari sera réputée valoir pour la femme, et celle des parents sera réputée valoir pour les enfants âgés de moins de dix-huit ans.

ANNEX TO ARTICLE 6 OF THE TREATY.

Article 4 of the Treaty concluded at St. Germain en Laye between the Allied and Associated Powers and the Czecho-Slovak Republic on September 10, 1919, reads as follows :—

Article 4.

(1) Czecho-Slovakia admits and declares to be Czecho-Slovak nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality persons of German, Austrian or Hungarian nationality who were born in the territory referred to above of parents habitually resident or possessing rights of citizenship (*pertinenza-Heimatsrecht*) as the case may be there, even if at the date of the coming into force of the present Treaty they are not themselves habitually resident or did not possess rights of citizenship there.

(2) Nevertheless, within two years after the coming into force of the present Treaty, these persons may make a declaration before the competent Czecho-Slovak authorities in the country in which they are resident, stating that they abandon Czecho-Slovak nationality and they will then cease to be considered as Czecho-Slovak nationals. In this connection a declaration by a husband will cover his wife, and a declaration by parents will cover their children under eighteen years of age.

N° 99.

AUTRICHE ET TCHÉCO-SLOVAQUIE

Protocole relatif au nouveau règlement de certaines questions mentionnées dans la Convention de Brünn du 7 juin 1920, dressé par la Section politique de l'Administration du District de Carlsbad, le 23 août 1920.

AUSTRIA AND CZECHO-SLOVAKIA

Protocol concerning the more detailed regulation of certain questions dealt with in the Convention of Brünn of June 7, 1920, drawn up by the District Political Authorities in Carlsbad, on August 23, 1920.

TEXTE ALLEMAND — GERMAN TEXT.

No. 99. — PROTOKOLL, AUFGENOMMEN BEI DER POLITISCHEN BEZIRKSVERWALTUNG IN KARLSBAD AM 23. AUGUST 1920 ÜBER DIE NÄHERE REGELUNG EINZELNER IN DEM INTERNATIONALEN VERTRAGE VON BRÜNN DTTO. 7. JUNI 1920 BEHANDELTEN FRAGEN [1].

Textes officiels en allemand et en tchèque communiqués par le représentant de l'Autriche auprès du Secretariat de ls Société des Nations et par le Ministre des Affaires de la Tcheco-Slovaquie. L'enregistrement de ce Protocole a eu lieu le 29 mars 1921.

Anwesend :

1. Seitens der österreichischen Regierung :

Ministerialrat Dr. GEORG FROEHLICH, der Staatskanzlei, und

Sektionschef Dr. FRANZ HEINZ, des Unterrichtsamtes.

2. Seitens der tschechoslovakischen Regierung :

Professor Dr. HOBZA, Chef der juristischen Sektion im Ministerium des Aeussern ;

Dr. MILOSLAV VALOUCH, Sektionsrat im Ministerium für Schulwesen und Volksaufklärung ;

Dr. EDUARD JELEN, vom Ministerium des Aeussern.

Nach Erörterung der in Betracht kommenden Fragen am gestrigen und heutigen Tage werden folgende Abmachungen festgelegt, welche zugleich mit dem zwischen der Republik Oesterreich und der Tchechoslovakischen Republik in Brünn abgeschlossenen Vertrage in Krafttreten :

1. Die tschechoslovakische Regierung ist bereit, die an den staatlichen Volksschulen in Süden des alten Staates Oesterreiches angestellt gewesenen Lehrer deutscher Nationalität, die in einer Gemeinde des tschechoslovakischen Staates heimatsberechtigt und in diesen zurückgekehrt und dermalen ohne Stellung sind, auf entsprechende Dienstposten unter Einrechnung ihrer bisherigen Dienstzeit (D. i. der im ehemaligen Oesterreich zugebrachten Dienstzeit) zu übernehmen, soferne nicht gegen die Uebernahme einer oder der anderen dieser Lehrpersonen besondere Bedenken obwalten. Soweit solche Lehrpersonen schon bisher in den tschechoslovakischen Schuldienst übernommen wurden, wird die Einrechnung der Dienstzeit im obigen Sinne durchgeführt werden.

2. Die tschechoslovakische Regierung sagt zu, dass die österreichischen Lehrpersonen (Professoren), welche sich um im tschechoslovakische Staate ausgeschriebene Lehrstellen bewerben,

[1] D'après une note du Ministère des Affaires Etrangères de la République tcheco-slovaque, datée à Prague le 28 avril 1921, ce Protocole est entré en vigueur simultanément avec le Traité entre l'Autriche et la Tcheco-Slovaquie relatif au droit de nationalité et à la protection des minorités, signé à Brünn le 7 juin 1920.

[1] According to a Note from the Ministry for Foreign Affairs of the Czecho-Slovak Republic, dated at Prague, April 28, 1921, this Protocol has come into force together with the Treaty between the Austrian Republic with regard to Citizenship and to the Protection of Minorities, signed at Brünn, June 7, 1920.

TEXTE TCHÈQUE — CZECH TEXT.

No. 99. — PROTOKOL SEPSANÝ U POLITICKÉ A OKRESNI SPRÁVY V KARLOVÝCH VARECH DNE 23, SRPNA 1920, O BLIŽŠI ÚPRAVĚ JEDNOTLIVÝCH V MEZINÁRODNI SMLOUVĚ BRNĚNSKÉ ZE DNE 7. ČERVNA 1920 DOTČENÝCH OTÁZEK.

German and Czech texts forwarded by the Austrian Representative to the League of Nations and by the Czecho-Slovak Minister for Foreign Affairs. The registration of this protocol took place on March, 29 1921.

Přítomni ;

1. za vládu rakouskou :

ministerský rada státní kanceláře Dr. Jiří FRÖHLICH, sekční šéf úřadu pro vyučování Dr. František HEINZ,

2. za vládu československou :

prof. Dr. Hobza, šéf právní sekce v ministerstvu věcí zahraničních, Dr. Miloslav Valouch, odborový rada v ministerstvu vyučování a národní osvěty.

Dr. Edouard Jelen z ministerstva věci zahraničních.

Po projednání během včerejšího a dnešního dne otázek, jež přicházejí v úvahu, stanoví se tato ujednání, která vstupují v působnost zároveň se smlouvou uzavřenou mezi republikou Rakouskou a republikou Československou v Brně :

1. Československá vláda jest ochotna převzíti na věodné místo učitele německé národnosti, kteří byli ustanoveni na státních školách obecných na Jihu starého státu rakouského a započísti jim dosavadní jejich dobu služební (t. j. služební dobu v bývalém Rakousku ztrávenou) mají-li domovské právo v některé obci československého státu, do něhož se vrátili, ... a jsou-li toho času bez místa, pokud není proti převzetí toho neb onoho z těchto učitelů zvláštních pochybností.

Byli-li takoví učitelé již převzatí do československé služby školské, provede se započeti jejích doby služební v hořejším smyslu.

2. Československá vláda slibuje, že dovolí rakouským učitelům (profesorům), kteří se ucházejí o učitelská místa v československém státě vypsaná, aby se o ně ucházeli a teprve potom získali

die Bewerbung gegen spätere Erwerbung der Staatsbürgerschaft gestattet, falls sie eine bis zum Inkrafttreten des vorzitierten internationalen Vertrages von Brünn im alten oder im neuen Staate Oesterreich erworbene Lehrbefähigung nachweisen, wobei die im Punkte 1. niedergelegten Grundsätze Anwendung finden. Die österreichische Regierung verpflichtet sich zur Gegenseitigkeit.

3. Die österreichische Regierung ist bereit, die Bestimmung des Artikels 17, zweiter Absatz, des mehrbezogenen Vertrages von Brünn so zu handhaben, dass als Leiter der privaten Schulen und Erziehungsanstalten mit tschechoslovakischer Unterrichtsprache in der Republik Oesterreich, die innerhalb der ersten zwei Jahre nach Inkrafttreten des Vertrages von Brünn errichtet werden, während des ersten Schuljahres jeder solcher neu errichteten Schule auch Personen zugelassen werden können, die die österreichische Staatsbürgerschaft nicht besitzen, sofern bei der österreichichen Regierung, welcher die Entscheidung über jeden solchen Fall vorbehalten ist, keine besonderen Bedenken gegen den betreffenden Schulleiter bestehen. Dieselbe Bestimmung gilt auch für die Belassung oder Neubestellung von Schulleitern nicht österreichischer Staatsbürgerschaft bei den rechtmässig schon, bestehenden Privatschulen für das erste Jahr nach Inkrafttreten des Vertrages von Brünn. Doch soll die Anzahl der Schulleiter nichtösterreichischer Staatsangehörigkeit nicht die Hälfte aller Schulleiter der Tschekoslovakischen privaten Schulen und Erziehungsanstalten in Oesterreich übersteigen.

4. Seitens der beiden vertragsschliessenden Regierungen wird zugesagt, dass bis zum Inkrafttreten des Vertrages von Brünn keinerlei Vorschriften erlassen werden, welche den Bestimmungen dieses Vertrages nicht entsprechen, was jedoch die in Oesterreich bereits ergangene Vollzugsanweisung über den Erwerb der österreichischen Staatsbürgerschaft durch Option betrifft, so darf auch durch deren Bestimmungen jenen des Vertrages von Brünn, sobald dieser in Kraft tritt, nicht vorgegriffen werden. In diesem Zeitpunkt wird die österreichische Regierung die Unterbehörden entsprechend anweisen.

Ueber die Frage der Anerkennung der Gültigkeit der im alten Staate Oesterreich erworbenen Zeugnisse und Diplome in den beiden vertragsschliessenden Staaten ohne Rücksicht auf den Ort der Erwerbung sind beide Regierungen bereit, in der nächsten Zeit, Verhandlungen zu führen, um hierüber ein Abkommen zu erzielen.

Die Vertreter der tschechoslovakischen Regierung geben zu Protokoll, dass die tschechoslovakische Regierung die baldige Ratifizierung des Vertrages von Brünn schon aus dem Grunde für äusserst dringend ansieht, weil die Verträge von Saint-Germain mit Oesterreich und mit der tschecoslovakischen Republik bereits seit 16. Juli l. J. in Kraft stehen, und die eheste Regelung der durch sie geschaffenen Staatsbürgerschaftsverhältnisse im Interesse der beiden Staaten sowie aber auch der beteiligten Personen liegt. Die tschechoslovakische Regierung erwartet daher die eheste Ratifizierung des Vertrages von Brünn nach der Fertigung dieses Protokolles.

Geschlossen und gefertigt:

KARLSBAD, am dreiundzwanzigsten August eintausend neunhundert zwanzig.

Für die Tschechoslovakische Republik:

Prof. Dr. HOBZA.

Für die Republik Oesterreich:

Dr. GEORG FROEHLICH

Copie certifiée conforme.

Chef des archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchéco-Slovaque:

(signé) Dr. JAN OPOČENSKY.

státní občanství, prokáží-li, že nabyli učitelské způsobilosti ve starém nebo novém státě rakouském do dne, kdy vstoupí v platnost shora citovaná mezinárodní smlouva brněnská, při čemž použito bude zásad v bodě 1. uvedených. Rakouská vláda se zavazuje ke vzájemnosti.

3. Rakouská vláda jest ochotna prováděti ustanovení článku 17. druhý odstavec, citované smlouvy brněnské tak, že mohou býti připuštěni za správce soukromých škol a ústavů výchovných s československou řečí vyučovací v Republice Rakouské, které se řídí v prvých dvou letech ode dne, kdy vstoupí v platnost smlouva brněnská, v prvém roce školním každé takově nově zřízené školy také osoby, které nemají rakouského občanství státniho, pokus rakouská vláda, jíž je vyhraženo rozhodnutí v každém takovém případě, nechová zvláštních pochybností proti onomu školnímu správci. Totéž ustanovení platí též pro ponechání nebo nové opatření skolních správců, státních občanů mimorakouských, na soukromých, školách právně již trvajících pro první rok ode dne, kdy vstoupí v platnost smlouva brněnská. Ale počet školních správců státních příslušníků mimorakouských, nemá překročiti polovici všech školních správců československých soukromých škol a ústavů výchovných v Rakousku.

4. Se strany obou smluvních vlád se slibuje, že až do té doby, dokud nevstoupí v působnost smlouva brněnská, nesmějí býti vydány nižádné předpisy, které neodpovídají ustanovením této smlouvy. Pokud však se týče v Rakousku již vydaného provádějícího nařízení o nabývání rakouského státního občanství obcí, nesmějí také jeho ustanovení praejudikovati ustanovení smlouvy brněnské jakmile tato nabude působnosti.

Obe vlády jsou ochotny v nejbližší době jednati o uznání platnosti vysvědčení a diplomů, v starém státě rakouském nabytých, v obou smluvních státech bez ohledu na místo, kde jich bylo nabyto, aby došly vzájemni dohody.

Zástupci vlády československé prohlašují v protokolu, že vláda československá pokládá brzskou ratifikaci smlouvy brněnské za nejvýš naléhavou již z toho důvodu, že smlouvy St. Germainské s Rakouskem a Republikou Československou jsou v působnosti již od 16. července t. r. a nejrychlejší úprava poměrů státního občanství jimi uskutečněná jest v zájmu obou států, stejně jako súčastněných osob. Vládá československá očekává tudíž co nejrychlejší ratifikaci smlouvy brněnské po podepsání tohoto protokolu.

Skončeno a podepsáno :
Karlovy Vary, dne dvacátého třetího srpna roku tisícího devítistého dvacátého.

Za Republiku Československou :
Prof. Dr. HOBZA.

Za Republiku Rakousku :
Dr. Georg FRÖHLICH.

Copie certifiée conforme :

Chef des archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchéco-Slovaque :
Dr. Jan OPOČENSKY.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 99. — PROTOCOLE RELATIF AU NOUVEAU RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS MENTIONNÉES DANS LA CONVENTION DE BRÜNN DU 7 JUIN 1920, DRESSÉ PAR LA SECTION POLITIQUE DE L'ADMINISTRATION DU DISTRICT DE CARLSBAD LE 23 AOUT 1920.

Etaient présents :

1. Pour le Gouvernement autrichien : le Dr Georg FROEHLICH, Conseiller de Ministère à la Chancellerie d'Etat ; le Dr Franz HEINZ, Chef de Section du Département de l'Instruction publique.

2. Pour le Gouvernement tchéco-slovaque : le prof. HOBZA, chef de la Section juridique du Ministère des Affaires Etrangères ; le Dr Miloslav VALOUCH, Conseiller au Ministère de l'Instruction Publique et de l'Education populaire ; le Dr Edouard JELEN, du Ministère des Affaires Etrangères.

Après discussion des questions traitées la veille et de celles à l'ordre du jour, les arrangements suivants destinés à entrer en vigueur en même temps que la Convention de Brünn, conclue entre les Républiques autrichienne et tchéco-slovaque, ont été pris :

1. Le Gouvernement tchéco-slovaque est disposé à maintenir en fonctions les professeurs de nationalité allemande qui ont enseigné dans les écoles primaires publiques des Etats méridionaux de l'ancienne monarchie autrichienne et qui, ayant droit de résidence dans une commune (heimatsberechtigt) de l'Etat tchéco-slovaque et revenus dans cette commune, se trouveraient momentanément sans emploi, à condition toutefois que rien ne s'oppose à leur nomination. Ces professeurs recevraient un emploi du même ordre et il serait tenu compte

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 99. — PROTOCOL CONCERNING THE MORE DETAILED REGULATION OF CERTAIN QUESTIONS DEALT WITH IN THE CONVENTION OF BRÜNN OF JUNE 7, 1920, DRAWN UP BY THE DISTRICT POLITICAL AUTHORITIES IN CARLSBAD [2] ON AUGUST 23, 1920.

Present :

(1) On behalf of the Austrian Government Dr. Georg FRŒHLICH, Councillor to the Ministry of State ; Dr. Franz HEINZ, Sectional Head in the Ministry of Education.

(2) On behalf of the Czecho-Slovak Government : Professor Dr. HOBZA, Head of the Legal Department of the Ministry for Foreign Affairs ; Dr Miroslav VALOUCH, Head of a Section in the Ministry of Education, and Dr. Edward JELEN, of the Ministry for Foreign Affairs.

After a discussion yesterday and to-day on the questions involved, the following agreements were arrived at, to come into force simultaneously with the Treaty concluded between the Austrian and Czecho-Slovak Republics at Brünn :

(1) The Czecho-Slovak Government is prepared to appoint teachers of German origin, who were formerly employed in the State schools in the south of the former Austrian State, and, who, having a right of domicile in a district of the Czecho-Slovak State, have (heimatsberechtigt) returned to such district and are at present unemployed, to similar posts on the terms of taking into consideration the period of their previous service, i. e. that passed in former Austria, provided always that no special objections exist in the case of any of these teachers. In so

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de leurs années de service, c'est-à-dire de celles passées au service de l'ancienne monarchie autrichienne. Dans la mesure où ces professeurs feraient déjà partie du corps enseignant tchéco-slovaque, il leur serait tenu compte de leurs années de service d'après les principes énoncés plus haut.

2. Le Gouvernement tchéco-slovaque consent à ce que le personnel enseignant autrichien (professeurs) qui solliciterait des postes vacants en Tchéco-Slovaquie soit autorisé à le faire, à la condition toutefois, d'acquérir plus tard la nationalité tchèque ou slovaque et d'avoir acquis, soit dans l'ancienne monarchie, soit dans le nouvel Etat autrichien, avant l'entrée en vigueur de la Convention de Brünn précitée, le droit d'enseigner. Les principes contenus dans le paragraphe 1 sont également applicables à cet article. Le Gouvernement autrichien s'engage à prendre des mesures de réciprocité.

3. Le Gouvernement autrichien est prêt à appliquer la disposition du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention de Brunn susmentionnée, de telle manière que toutes les institutions scolaires ou maisons d'éducation privées de la République autrichienne, où l'enseignement se fait en langue tchéco-slovaque, qui seront fondées dans les deux premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention de Brünn, pourront, pendant la première année scolaire qui suivra leur création, être dirigées par et compter au nombre de leur personnel enseignant, telles personnes qui ne sont pas de nationalité autrichienne, sous réserve toutefois que le Gouvernement autrichien auquel il appartient de prendre une décision dans chacun de ces cas, n'ait aucune objection à élever contre les personnalités en cause. La même disposition s'applique au maintien ou au remplacement de directeurs de nationalité non autrichienne, dans les institutions d'enseignement privées, ayant déjà une existence légale, durant la première année de l'entrée en vigueur de la Convention de Brünn. Le nombre des directeurs de nationalité non autrichienne ne devra toutefois pas dépasser la moitié de celui des directeurs des écoles et institutions privées tchéco-slovaques établies en Autriche.

4. Les deux Gouvernements soussignés consentent à ce que, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de la Convention de Brünn, aucun ordre ne soit donné qui ne soit conforme aux dispositions de cette Convention. Mais, en ce qui concerne les instructions déjà données en Autri-

far as such teachers have already been appointed to Czecho-Slovak schools, their period of service shall be reckoned as provided above.

(2) The Czecho-Slovak Government agrees that Austrian teachers (Professors) who are candidates for posts in educational establishments, which are vacant in the Czecho-Slovak State, shall be allowed to compete for such posts on condition that they subsequently acquire citizenship of that State, provided that they can show a teacher's certificate obtained in the old or new Austrian State before the above-mentioned Treaty of Brünn came into force, in which case the principles laid down in paragraph 1 shall apply. The Austrian Government undertakes to give reciprocal treatment.

(3) The Austrian Government is prepared to apply the provisions of article 17, paragraph 2 of the above-mentioned Treaty of Brünn in such a way that persons not possessing Austrian nationality may be admitted as headmasters of any private schools or educational institutions in the Austrian Republic which use the Czecho-Slovak language, and which were established within the first 2 years after the coming into force of the Treaty of Brünn, during the first school year of each such newly established school unless any special objection to any such headmaster be raised on the part of the Austrian Government, with whom the final decision in all these cases shall lie. The same stipulation shall also apply as regards the continuance in office or fresh appointment of headmasters of other than Austrian nationality in the case of private schools already legally established, for the first year after the coming into force of the Treaty of Brünn. But the number of headmasters of other than Austrian nationality may not exceed one half of the total number of headmasters of Czecho-Slovak private schools and educational institutions in Austria.

(4) Both Contracting Governments bind themselves, until the coming into force of the Treaty of Brünn, not to permit any regulations to be introduced which do not conform to the terms of this Treaty ; as regards the general rules which have already been issued in Austria

che, réglementant l'acquisition par option de la nationalité autrichienne, celles-ci ne pourront porter préjudice à celles qui sont contenues dans la Convention de Brünn, dès que cette Convention entrera en vigueur. Le Gouvernement autrichien devra donner à ce moment à ses fonctionnaires les instructions nécessaires à cet effet.

En ce qui concerne la validation par les deux Etats signataires de la Convention, des certificats et diplômes acquis dans l'ancien Etat autrichien, sans tenir compte de leur provenance, les deux Gouvernements conviennent de discuter la question le plus tôt possible en vue d'arriver à un accord.

Les représentants du Gouvernement tchéco-slovaque donnent acte du désir de leur Gouvernement de ratifier aussitôt que possible la Convention de Brünn, étant donné particulièrement que les Traités de Saint-Germain avec l'Autriche et la République tchéco-slovaque sont déjà en vigueur depuis le 16 juillet de cette année et que le prompt règlement des questions de nationalité auquel ils ont donné lieu, doit être conclu au plus tôt dans l'intérêt des deux Etats ainsi que dans celui des personnes intéressées.

Le Gouvernement tchéco-slovaque s'attend donc à ce que la ratification de la Convention de Brünn suive de près la signature de ce protocole.

Fait à Carlsbad, le 23 août 1920.

Pour la République tchéco-slovaque :
(Signé) Prof. Dr HOBZA.

Pour la République Autrichienne :
(Signé) Dr GEORG FRŒHLICH.

concerning the acquisition of Austrian nationality by right of option, the provisions of the Treaty of Brünn, when it comes into force, shall not be prejudiced by the said general rules. The Austrian Government will give the necessary instructions to subordinate authorities at that date.

With reference to the question of the recognition of the validity in the two Contracting States of certificates and diplomas gained in the old Austrian State, irrespective of the locality in which such certificates or diplomas were gained, both Governments are prepared to enter upon negotiations immediately, with a view to arriving at an agreement.

The representatives of the Czecho-Slovak Government formally record that the Czecho-Slovak Government regards the immediate ratification of the Treaty of Brünn as most urgent, on the ground in particular that the Treaties of Saint-Germain with Austria and the Czecho-Slovak Republic have already been in force since July 16th of last year, and that it is in the interest of both States, and also of the persons concerned, to arrive at an early settlement of the questions of nationality which have arisen out of these Treaties. The Czecho-Slovak Government therefore expects that the Treaty of Brünn will be ratified as soon as possible after the drawing up of this protocol.

Done at Carlsbad, August 23, 1920.

(Signed) Dr. GEORG FRŒHLICH.
for the Republic of Austria.

(Signed) Prof. Dr. HOBZA,
for the Czecho-Slovak Republic.

N° 100.

GRANDE-BRETAGNE ET SUÈDE

Arrangement provisoire entre la Grande-Bretagne et la Suède relatif à la navigation aérienne, signé à Stockholm le 16 février 1921.

GREAT BRITAIN AND SWEDEN

Provisional agreement between Great Britain and Sweden relative to Air Navigation, signed at Stockholm on February 16, 1921.

No. 100. — PROVISIONAL AGREEMENT[1] RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM FEBRUARY 16, 1921.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le Ministre des Affaires Etrangères de Suède et par le Gouvernement de sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet arrangement provisoire a eu lieu le 6 avril 1921.

AGREEMENT.

The ROYAL SWEDISH GOVERNMENT AND HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT being desirous of entering into a provisional agreement relating to air navigation between Sweden and Great-Britain :

The Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have agreed as follows :

Article 1.

This agreement applies only to private and commercial aircraft, duly registered as such by the Swedish and British Governments respectively. Each of the two contracting States undertakes in time of peace to allow the private and commercial aircraft of the other State liberty of innocent passage above its territory and territorial waters provided that the conditions set forth in the present agreement are observed.

Each of the two contracting States shall have the right to reserve to its national aircraft the carriage of persons and goods for hire between two points within its own territory.

[1] D'après une note du Ministre des Affaires Etrangères de Suède, en date du 18 avril 1921, cet arrangement provisoire ne comporte pas d'échange de ratifications.

TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

No. 100. — PROVISORISK ÖVERENSKOMMELSE[1] ANGÅENDE LUFTFART MELLAN SVERIGE OCH STORBRITANNIEN UNDERTECKNAD I STOCKHOLM DEN 16 FEBRUARI 1921.

English and Swedish official texts forwarded by the Swedish Minister for Foreign Affairs, and by His Britannic Majesty's Government. The registration of this provisional Agreement took place on April 6, 1921.

ÖVERENSKOMMELSE.

Enär HANS MAJESTÄT KONUNGENS AV SVERIGE REGERING OCH HANS BRITTISKA MAJESTÄTS REGERING för gott och nyttigt funnit att avsluta en provisorisk överenskommelse angående luftfart mellan Sverige och Storbritannien, så hava undertecknade, därtill av sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade överenskommit som följer :

Artikel 1.

Denna överenskommelse avser endast privata och handelsluftfartyg, vilka såsom sådana behörigen inregistrerats av svenska respektive brittiska regeringen. Envar av de båda fördragsslutande staterna förpliktar sig att i fredstid medgiva privata och handelsluftfartyg, hemmahörande i den andra staten, rätt att på ofarligt sätt färdas över förstnämnda stats territorium och territorialvatten på i denna överenskommelse bestämda villkor.

Envar av de fördragsslutande staterna har rätt att åt där hemmahörande luftfartyg förbehålla yrkesmässig befordran av personer eller gods mellan två punkter inom statens omrade.

[1] According to a note from the Minister for Foreign Affairs of Sweden of April 18, 1921, this provisional agreement does not entail an exchange of ratifications.

Article 2.

The Swedish Government and the Government of Great-Britain shall have the right for military reasons or for the public security, to forbid flight over certain areas of the territory under the penalty provided by their legislation, but subject to the reservation that no distinction shall be made in this respect between the private and commercial aircraft of the two States. The areas thus prohibited will be notified to the State interested.

Article 3.

Any aircraft which finds itself above a prohibited area shall immediately give the signal of distress provided in the regulations as to air navigation of the State flown over and shall land as soon as possible on one of the aerodromes of that State and outside the prohibited area.

Article 4.

Every aircraft shall be provided with a certificate of registration and a certificate of airworthiness, issued by the competent authorities of either of the two States or under their sanction, and also with a log-book.

It shall carry distinctive and visible marks allowing it to be identified while flying.

Article 5.

The pilots shall be provided with a certificate of competency issued by the competent authorities of either the two States, or by an association recognized by them. Each pilot shall further carry documents establishing his nationality, his indentity, his military rank (if any) and shall, if necessary, be provided with passports. The passengers shall be provided with all the documents of identity and passports required by the laws and regulations in force.

Article 6.

No wireless apparatus shall be carried by an aircraft without a special licence issued by the State to which it belongs. Such apparatus shall only be used by such members of the crew as are provided with a special licence for the purpose.

Artikel 2.

Svenska regeringen och Storbritanniens regering äro berättigade att av militära skäl eller av hänsyn till allmän säkerhet förbjuda luftfärd över vissa områden inom deras territorium vid äventyr av i lagstiftning bestämt straff, men med förbehåll, att i detta hänseende ingen åtskillnad göres mellan de båda staternas privata och handelsluftfartyg. Uppgift av de områden sålunda förbjudna skall meddelas den andra staten.

Artikel 3.

Luftfartyg, som befinner sig över ett förbjudet område, skall omedelbart giva den nödsignal, som är föreskriven i luftfärdsreglerna i den stat, över vilken färden äger rum, och skall snarast möjligt landa utanför det förbjudna området på en av flygplatserna i denna stat.

Artikel 4.

Varje luftfartyg skall vara försett med ett registrerings och ett luftvärdighetsbevis, utfärdat eller godkänt av vederbörlig myndighet i någon av de båda staterna, samt med en resedagbok.

Det skall föra tydliga och synliga märken, som möjliggöra dess identificering under luftfärd.

Artikel 5.

Förarna skola vara försedda med förarbevis, utfärdat av vederbörlig myndighet i någon av de båda staterna, eller av en av dessa godkänd förening. Varje förare skall vidare vara försedd med handlingar, som utvisa hans nationalitet, identitet, hans militära grad (om han innehar dylik), och skall, om sådant erfordras, vara försedd med pass. Passagerarna skola vara försedda med de identitetshandlingar och pass, som fordras av gällande lagar och bestämmelser.

Artikel 6.

Intet luftfartyg må medföra radioinstallation utan särskilt tillstånd från den stat, där det är hemmahörande. Radioinstallation må endast begagnas av medlem av besättningen, som är i besittning av särskilt certifikat härför.

Article 7.

An aircraft engaged in international navigation between the two States may carry passengers and goods but shall be provided: for passengers with a list of their names; for the goods with a manifest of the goods and supplies carried and with detailed declarations made out by the consignors.

The carriage of passengers and goods shall be in accordance with the laws and regulations in force for the time being. Mails may be carried, if an agreement to this effect has been concluded, and is for the time being in force, between the postal administrations of the two countries.

Article 8.

Upon the departure and upon the landing of aircraft the authorities of the two countries shall in all cases have the right to search them with a view to examining and verifying the documents with which they must be provided.

Article 9.

Aircraft of the two States shall have the right of landing and in cases of distress may claim the same assistance as aircraft of the country in which a landing is effected.

Article 10.

Every aerodrome in either of the two States which is open to public use by its national aircraft on payment of certain dues shall likewise be open under the same conditions to aircraft of the other State.

Article 11.

Until otherwise provided all aircraft entering Sweden must land at, and any aircraft leaving Sweden for England must depart from one of the following aerodromes, namely:

When arriving from or departing in an easterly direction.

For land-aircraft: Stockholm (Barkarby or Ladugärdsgardet).

For Seaplanes: Stockholm (Lilla Värtan).

Artikel 7.

Luftfartyg, som deltager i internationell luftfart mellan de båda staterna, må föra passagerare och gods, men skall vara försett för passagerarnas vidkommande med namnförteckning, för godsets vidkommande med lastförteckning och förteckning över medförda förråd, samt med noggranna lastdeklarationer.

Befordran av passagerare och gods skall äga rum i enlighet med de vid varje tid gällande lagar och bestämmelser. Post må medföras, om överenskommelse härom träffats mellan de båda ländernas poststyrelser och densamma äger gällande kraft.

Artikel 8.

När luftfartyg avgår eller landar, äro myndigheterna i de fördragsslutande staterna berättigade att visitera fartyget och pröva de handlingar, med vilka det skall vara försett.

Artikel 9.

Luftfartyg, hemmahörande i någondera staten, äger i den andra fördragsslutande staten anspråk på rätt till landning och i fall av nöd rätt till samma hjälpmedel, som där hemmahörande luftfartyg.

Artikel 10.

Varje flygplats i någondera staten, som skall vara öppen för allmänt bruk för de där hemmahörande luftfartyg mot erläggande av viss avgift, skall likaledes under samma villkor vara öppen för det andra landets luftfartyg.

Artikel 11.

Intill dess annorlunda förordnats, skola till Sverige ankommande luftfartyg landa på och från Sverige till England avgående luftfartyg avgå från någon av följande flygplatser:

Nämligen: *Vid ankomst från eller avgång i östlig riktning.*

För lant-luftfartyg: Stockholm (Barkarby eller Ladugårdsgärdet).

För vatten-flygplan: Stockholm (Lilla Värtan).

When arriving from or departing in a Westerly or Southerly direction.

For Land-aircraft : Gothenburg (Tingstadvassen) or Malmö (Bulltofta-fields).
For Seaplanes : Malmö.

All aircraft entering England must land at and any aircraft leaving England for Sweden must depart from one of the following aerodromes, namely :

Lympne in Kent.
Croydon in Surrey or
Cricklewood in Middlesex.

Provided that seaplanees or flyingboats entering or leaving England shall land at or depart from Felixstowe.

Article 12.

The Swedish frontier shall only be crossed in close neighbourhood of the above-named places, viz. Gothenburg, Malmö or Stockholm.

The British frontier shall only be crossed between the following points namely :

In the case of aeroplanes between Folkestone and Dungeness ;
in the case of seaplanes or flying boats, between Orfordness and the Naze.

Article 13.

Landing by aircraft before having landed at a Customs aerodrome is prohibited. In case of a forced landing, before having reported at a Customs aerodrome, the pilot shall immediately notify the nearest police or Customs authority and on behalf of and until the arrival of the competent authority, shall prevent the departure of the passengers or the unloading of the cargo.

Article 14.

The aircraft and its crew shall be subject to all the legal obligations which arise from general legislation from Customs and excise legislation, and any regulations which are laid down for public safety as well as to the regulations as to air navigation in force in the State in which they may be, it being understood, however, that the licences and certificates issued to the aircraft and to the pilots of Great Britain shall have the same validity

Vid ankomst från eller avgång i västlig eller sydlig riktning.

För lant-luftfartyg : Göteborg (Tingstadvassen) eller Malmö (Bulltofta-fälten).
För vatten-flygplan : Malmö.

Till England ankommande luftfartyg skola landa på och från England till Sverige avgående luftfartyg avgå från någon av följande flygplatser, nämligen :

Lympne i Kent
Croydon i Surrey eller
Cricklewood i Middlesex.

Dock skola vatten-flygplan och flygbåtar som ankomma till eller avgå från England, landa vid och avgå från Felixstoue.

Artikel 12.

Svenska gränsen må endast passeras i den omedelbara närheten av ovannämnda platser, nämligen Göteborg, Malmö och Stockholm.

Brittiska gränsen må endast passeras mellan följande punkter, nämligen :

I fråga om lant-luftfartyg mellan Folkestone och Dungeness ;
i fråga om vatten-flygplan och flygbåtar mellan Orfordness och the Naze.

Artikel 13.

Luftfartyg må ej gå ned, innan detsamma landat på en tullland-ningsplats. I händelse av nödlandning, innan anmälan vid en tullandningsplats skett, skall föraren omedelbart underrätta närmaste polis- eller tullmyndighet och skall, å vederbörande myndighets vägnar och intill dess densamma hunnit anlända hindra, att passagerare avlägsna sig eller att lasten lossas.

Artikel 14.

Luftfartyg och dess besättning skola vara underkastade alla rättsliga förpliktelser, som härröra från den allmänna lagstiftningen, tull- och skattelagstiftningen samt alla bestämmelser, som äro utfärdade av hänsyn till den allmänna säkerheten såval som de bestämmelser angående luftfart, som äro gällande i det land, där luftfartyget befinner sig, varvid dock skall underförstås, att de bevis och certifikat, som utfärdats till luftfartyg och förare från

as the corresponding documents issued in Sweden and vice versa.

Article 15.

The dropping of ballast other than fine sand or water from an aircraft in flight, is prohibited.

Article 16.

All unloading or discharge in the course of flight of any article or substance other than ballast is prohibited. The only exceptions which will be made to this rule will be in the case of postal aircraft and in cases for which permission may be specifically granted.

Article 17.

The Swedish Government will communicate reciprocally with the British Government the regulations relative to air navigation in Sweden.

Article 18.

The present agreement is not applicable to military aircraft. No flight of military aircraft from Sweden to Great-Britain or vice versa will be made without special authorisation

Article 19.

The present agreement, which is of a provisional character, may be denounced by either of the contracting parties at any time by giving notice 3 months in advance.

Furthermore each of the contracting parties reserves to itself the right to denounce the present agreement such denunciation to take immediate effect after the two contracting parties have ratified the international Air Convention, signed at Paris the 13th. of October 1919.

In witness whereof the Undersigned have signed the present agreement, and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm in duplicate in the English and Swedish languages the 16th. of February 1921.

COLVILLE BARCLAY.
(L. S.)

Storbritannien skola hava samma giltighet som de i Sverige utfärdate motsvarande handlingar och vice versa.

Artikel 15.

Det är förbjudet att från luftfartyg under färd utkasta annan ballast än fin sand eller vatten.

Artikel 16.

Allt utkastande eller lossande under färd av något annat föremål eller ämne än ballast är förbjudet. Från denna regel göres endast undantag i fråga om postförande luftfartyg och i fall, då särskilt tillstånd därtill utverkats.

Artikel 17.

Svenska och brittiska regeringarna skola ömsesidigt underrätta varanda om de i respektive länder gällande bestämmelser rörande luftfart.

Artikel 18.

Denna överenskommelse är icke tillämplig beträffande militära luftfartyg. Flygning med militära luftfartyg från Sverige till Storbritannien eller vice versa må icke utan särskilt medgivande äga rum.

Artikel 19.

Denna överenskommelse, som är av provisorisk natur, kan när som helst med 3 månaders uppsägningstid uppsägas av envar av de fördragsslutande staterna.

Vidare förbehåller sig envar av de fördragsslutande staterna rätt att med omedelbar verkan uppsäga föreliggande överenskommelse, så snart båda de fördragsslutande staterna ratificerat den i Paris den 13 oktober 1919 undertecknade internationella luftfartskonventionen.

Till bekräftande härav hava undertecknade underskrivit denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm i två exemplar på svenska och engelska språken den 16 februari 1921.

HERMAN WRANGEL.
(L. S.)

ANNEX.

1.

With reference to articles 1 and 4 it is agreed that, so long as under Swedish law civil aircraft may fly in Sweden on the production only of a certificate of airworthiness, issued by the competent Swedish authority, a Swedish aircraft shall be held to comply with the conditions laid down in article 1 and article 4 paragraph 1, if provided with such a certificate and logbook.

It is also agreed that, so long as under Swedish civil law civil aircraft is required to carry no other distinctive marks that the nationality mark, the provisions of article 4, paragraph 2, shall be considered as fulfilled if such a mark is carried in the manner prescribed in the article in question.

2.

For the purpose of flights within the limits of and above its own territory, each of the contracting parties has the right to refuse to recognise certificates of competency and licences granted to one of its nationals by the other contracting State.

3.

It is agreed that the establishment of a regular service between the two Contracting States may be made conditional to a special licence or concession being obtained from the authorities of the said contracting States.

4.

With regard to article 14 it is agreed that the authorities of each contracting State shall issue instructions to the effect that owners of aircraft flying over the territory of the other contracting State shall insure against third party risks according to the rules and regula-

BILAGA.

1.

Beträffande artiklarna 1 och 4 är det överenskommet, att så länge enligt gällande svenska bestämmelser privata luftfartyg må tagas i bruk i Sverige mot företeende endast av ett luftvärdighetsbevis utfärdat av vederbörande svenska myndighet, svenskt luftfartyg skall anses hava uppfyllt de i artiklarna 1 och 4 mom. 1 uppställda villkor, om det är försett med sådant bevis jämte resedagbok.

Likadedes är det överenskommet, att så länge enligt gällande svenska bestämmelser privat luftfartyg icke måste föra annat igenkänningsmärke än nationalitetsmärket den i artiklarna 4, mom 2 fastställda regel skall anses iakttagen, då dylikt märke föres på sätt i sagda punkt stadgas.

2.

Vardera av de fördragsslutande paterna är berättigad att, när fråga är om luftfart över dess eget område, vägra att erkänna ett för en av dess egna undersåtar av den andra fördragsslutande staten utfärdat förar-eller annat bevis.

3.

Det är överenskommet att inrättandet av en regelbunden luftfartsförbindelse mellan de båda fördragsslutande staterna må göras beroende av, att från sagda staters respektive myndigheter erhålles särskilt tillstånd eller koncession.

4.

Beträffande artiklarna 14 är det överenskommet, att vederbörande myndighet i de båda fördragsslutande staterna skall utfärda bestämmelser i syfte att ägare av luftfartyg, vilket företager luftfärd över den andra fördragsslutande statens område, skall täcka försäkring

toins of the country flown over should such insurance be required thereby.

5.

The present annex shall be considered as an integral part of the above agreement.

COLVILLE BARCLAY.

gentemot risk för tredje man i överensstämmelse med det överflugna landets lagar och författningar, för så vitt dessa föreskriva dylik försäkring.

5.

Denna bilaga skall anses utgöra en integrerande del av ovanstående överenskommelse.

WRANGEL.

Compared with the original and certified to be a true copy.

(Signed) W. BOSTRÖM.

Secretary-General to the Swedish Department for Foreign Affairs.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 100. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LA SUÈDE, RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 16 FÉVRIER 1921.

ACCORD.

Le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE désirant conclure un arrangement provisoire au sujet de la navigation aérienne entre la Grande-Bretagne et la Suède ;

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Le présent accord s'applique exclusivement aux aéronefs privés et commerciaux dûment enregistrés comme tels par le Gouvernement Britannique et le Gouvernement Suédois. Chacun des deux Etats contractants s'engage à accorder en temps de paix aux aéronefs privés et commerciaux de l'autre Etat la liberté de passage inoffensif au-dessus de son territoire et de ses eaux territoriales, pourvu que soient observées les conditions énoncées dans le présent accord.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Chacun des deux Etats contractants aura le droit de réserver à ses aéronefs nationaux le droit de transporter des passagers et des marchandises contre rémunération entre deux points de son territoire.

Article 2.

Le Gouvernement de la Grande-Bretagne et le Gouvernement Suédois auront la faculté d'interdire, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, le survol de certaines zones de leur territoire, sous les peines prévues par leur législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs privés et commerciaux des deux Etats. Les zones interdites devront être notifiées à l'Etat intéressé.

Article 3.

Tout aéronef s'engageant au-dessus d'une zone interdite devra immédiatement donner le signal de détresse prévu au Règlement de navigation aérienne de l'Etat survolé et atterrir au plus tôt sur l'un des aérodromes de cet Etat et en dehors de la zone interdite.

Article 4.

Tout aéronef devra être pourvu d'un certificat d'immatriculation et d'un certificat de navigabilité délivré par les autorités compétentes de l'un des deux Etats ou avec leur approbation ainsi que d'un livre de bord. Il devra porter des marques distinctives apparentes permettant de l'identifier en plein vol.

Article 5.

Les pilotes devront être munis d'un brevet d'aptitude fourni par les autorités compétentes de l'un des deux Etats ou par une association reconnue par ces derniers. Chaque pilote devra en outre être muni de documents établissant sa nationalité, son identité, son grade militaire s'il en a un, et être pourvu, s'il y a lieu, de passeports. Les passagers seront munis de tous les papiers d'identité et passeports requis par les lois et règlements en vigueur.

Article 6.

Aucun appareil de T. S. F. ne pourra être porté par un aéronef sans une licence spéciale délivrée par l'Etat dont il possède la nationalité. Ces appareils ne pourront être employés que par des membres de l'équipage munis, à cet effet, d'une licence spéciale.

Article 7.

Les aéronefs employés dans la navigation internationale entre les deux Etats pourront transporter des passagers et des marchandises, mais devront être munis :

Dans le cas de passagers, d'une liste nominative (rôle de ceux-ci) ; dans le cas de marchandises, d'un manifeste des marchandises et des provisions de bord, ainsi que des déclarations détaillées établies par les expéditeurs.

Le transport des passagers et des marchandises devra être effectué conformément aux lois et règlements en vigueur, au moment du voyage. Le courrier postal pourra être transporté si une entente à ce sujet a été conclue et est à ce moment en vigueur entre les administrations postales des deux pays.

Article 8.

Au départ et à l'atterrissage d'un aéronef, les autorités des deux pays auront en toutes circonstances le droit de visiter l'aéronef et de vérifier les documents dont il doit être muni.

Article 9.

Les aéronefs des deux Etats auront droit d'atterrissage et, en cas de détresse, droit aux mêmes mesures de secours que les aéronefs du pays où ils atterrissent.

Article 10.

Tout aérodrome ouvert dans l'un des deux Etats, à l'usage public des aéronefs nationaux, contre paiement de certains droits, sera, dans les mêmes conditions, ouvert aux aéronefs de l'autre Etat.

Article 11.

Jusqu'à décision contraire, tout aéronef entrant en Suède doit effectuer son atterrissage, et tout aéronef quittant la Suède pour l'Angleterre, doit effectuer son départ à l'un des aérodromes suivants, soit :

en cas d'arrivée ou de départ vers l'Est :

atterrissage : Stockholm (Barkarby ou Ladugardsgärdet).
amerrissage : Stockholm (Lilla Värtan).

en cas d'arrivée ou de départ vers l'Ouest ou le Sud :

atterrissage : Gothenburg (Tingstad-Vassen), ou Malmö (Bulltofta-fields).
amerrissage : Malmö.

Tout aéronef arrivant en Angleterre doit effectuer son atterrissage, et tout aéronef quittant l'Angleterre pour la Suède doit effectuer son départ à l'un des aérodromes suivants :

Lympne (Kent) ;
Croydon (Surrey) ;
Cricklewood (Middlesex) ;

sauf le cas des hydroplanes ou aéronefs marins, dont le point de départ ou d'arrivée en Angleterre doit être Felixstowe.

Article 12.

La frontière suédoise ne pourra être franchie que dans le voisinage des villes suivantes :

Gothenburg,
Malmö, ou
Stockholm.

La frontière britannique ne devra être franchie qu'entre les points suivants :

par les aéroplanes, entre Folkestone et Dungeness ;
par les hydroplanes et les aéronefs marins, entre Orfordness et The Naze.

Article 13.

Est interdit tout atterrissage d'un aéronef à des aérodromes autres que ceux pourvus d'une douane. En cas d'atterrissage forcé avant ce passage, le pilote devra aviser immédiatement l'auto-

rité locale ou l'autorité douanière la plus proche, et devra, au nom de l'autorité compétente, et jusqu'à son arrivée, s'opposer au départ des passagers et à l'enlèvement de la cargaison.

Article 14.

L'aéronef et son équipage seront soumis à toutes les obligations juridiques résultant de la législation générale, des législations douanière et fiscale, des règlements de sécurité publique, ainsi qu'aux règlements de navigation aérienne en vigueur dans l'Etat où ils se trouvent. Il reste, bien entendu, cependant, que les licences et certificats délivrés à un aéronef et à des pilotes de Grande-Bretagne, auront la même valeur que les pièces correspondantes délivrées à la Suède et vice versa.

Article 15.

Il est interdit de lancer, d'un aéronef en vol, d'autre lest que du sable fin ou de l'eau.

Article 16.

Tous déchargements et jets en cours de route autres que ceux de lest sont interdits.

Il ne sera fait exception à cette règle que pour les aéronefs du service postal, et dans les cas où une autorisation sera spécialement accordée à cet effet.

Article 17.

Le Gouvernement Suédois communiquera, à titre de réciprocité, au Gouvernement Britannique, les règlements relatifs à la navigation aérienne en Suède.

Article 18.

Le présent accord n'est pas applicable aux aéronefs militaires. Aucun aéronef militaire ne pourra se rendre de la Suède en Grande-Bretagne, ou vice-versa, sans une autorisation spéciale.

Article 19.

Le présent accord, conclu à titre provisoire, pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes, en tout temps, moyennant un préavis de trois mois.

En outre, chacune des parties contractantes se réserve le droit de dénoncer le présent accord avec effet immédiat de cette dénonciation, dès que les deux parties contractantes auront ratifié la convention relative à la navigation aérienne internationale, signée à Paris le 13 octobre 1919.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double expédition, en langues anglaise et suédoise, le 16 février 1921.

(L. S.) HERMAN WRANGEL.
(L. S.) COLVILLE BARCLAY.

ANNEXE

1.

En ce qui concerne les articles 1 et 4, il est convenu que, d'après la législation suédoise, les aéronefs peuvent naviguer en Suède sur la seule production d'un certificat de navigabilité accordé par les autorités suédoises compétentes ; tout aéronef suédois sera regardé comme s'étant conformé aux conditions énoncées dans l'article 1 et le paragraphe 1 de l'article 4, s'il est muni de ce certificat et d'un livre de bord.

Il est également convenu qu'un aéronef civil n'étant pas tenu, d'après la législation civile suédoise, de porter d'autre marque distinctive que celle de sa nationalité, les conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 seront considérées comme remplies, si cette marque est placée de la manière prescrite dans l'article en question.

2.

Chacune des parties contractantes a le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation dans les limites et au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences conférés à l'un de ses nationaux par l'autre partie contractante.

3.

Il est convenu que l'on pourra subordonner l'établissement d'un service régulier entre les deux Etats contractants, à l'octroi, par les autorités desdits Etats, d'une licence ou d'une concession spéciale.

4.

En ce qui concerne l'article 14, il est convenu que les autorités de chacun des deux Etats contractants publieront des instructions enjoignant aux propriétaires d'aéronefs survolant le territoire de l'autre Etat contractant, de s'assurer contre les risques courus par des tiers, conformément aux lois et règlements du pays qu'ils survolent.

5.

La présente annexe sera considérée comme partie intégrale de l'accord ci-dessus.

(Signé) HERMAN WRANGEL.

(Signé) COLVILLE BARCLAY.

STOCKHOLM, *February* 16, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I beg to acknowledge the receipt of the note of to-day's date by which Your Excellency places it on record that nothing in the terms of articles 2 and 10 of the temporary agreement regarding air navigation, signed to-day, shall be interpreted as restricting the freedom of the competent Swedish authorities, should they wish to extend to some Swedish aviators the privilege of using some of the few military aerodromes in Sweden not open to public, use, and therefore closed to all foreign aviators.

I have the honour to state that His Britannic Majesty's Government concur in the interpretation thus given to the articles in question.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) COLVILLE BARCLAY.

Compared with the original and certified to be a true copy.

(Signed) W. BOSTRÖM.
Secretary General to the Swedish Department for Foreign Affairs.

His Excellency
Count Wrangel,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

STOCKHOLM, 16 *février* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date d'aujourd'hui dans laquelle Votre Excellence spécifie que rien dans les termes des articles 2 et 10 de l'accord provisoire signé aujourd'hui au sujet de la navigation aérienne, ne pourra être interprété comme tendant à restreindre la liberté des autorités suédoises compétentes, dans le cas où elles désireraient étendre à quelques aviateurs suédois le privilège d'utiliser certains des quelques aérodromes militaires en Suède qui ne sont pas ouverts au public et dont l'accès est, par suite, interdit à tous les aviateurs étrangers.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique est d'accord avec le Gouvernement Suédois pour l'interprétation donnée aux articles en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) COLVILLE BARCLAY.

Son Excellence,
Comte WRANGEL,
Ministre des Affaires Etrangères.
etc., etc., etc.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

STOCKHOLM, *February 16th.*, 1921.

SIR,

In connection with the signing of the temporary agreement regarding air navigation of to-day's date, I would like to place it on record that, as agreed between us, nothing in the terms of articles 2 and 10 of the agreement shall be interpreted as restricting the freedom of the competent Swedish authorities, should they wish to extend to some Swedish aviators the privilege of using some of the few military aerodromes in Sweden not open to public use, and therefore closed to all foreign aviators.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) WRANGEL.

Compared with the original and certified to be a true copy.

(Signed) W. BOSTRÖM.
Secretary General to the Swedish Department for Foreign Affairs.

Mr. Colville BARCLAY,
His Britannic Majesty's Minister,
etc., etc., etc.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

STOCKHOLM, 16 *février* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En ce qui concerne l'accord provisoire signé aujourd'hui au sujet de la navigation aérienne, je voudrais spécifier nettement que, selon nos conventions, rien dans les termes des articles 2 et 10 de l'accord ne pourra être interprété comme tendant à restreindre la liberté des autorités suédoises compétentes, dans le cas où elles désireraient étendre à quelques aviateurs suédois le privilège d'utiliser certains des quelques aérodromes militaires en Suède qui ne sont pas ouverts au public et dont l'accès est, par suite, interdit à tous les aviateurs étrangers.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) WRANGEL.

Monsieur Colville BARCLAY.
Ministre de Sa Majesté Britannique,
etc., etc., etc.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

ANNEXE III.

ANNEX III.

ANNEXE III

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

No. 8. — ARRANGEMENT CONCERNANT LA CONSERVATION OU LE RÉTABLISSEMENT DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA GUERRE MONDIALE[1]. SIGNÉ A BERNE LE 30 JUIN 1920.

Présenté à l'enregistrement par le Gouvernement Allemand le 21 octobre 1920.

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *le 24 décembre* 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur d'adresser à Votre Excellence une nouvelle communication relative à l'*Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale* signé à Berne, le 30 juin 1920, communication qui fait suite à celles contenues dans nos notes des 8 octobre et 6 novembre 1920.

Depuis cette dernière date, les déclarations suivantes d'adhésion — et d'adhésion sans réserve — sont parvenues au Conseil Fédéral :

Japon, par note de la Légation du Japon à Berne, du 17 novembre 1920.

Ceylan et *Trinité*, par note de la Légation de S. M. Britannique à Berne, du 25 novembre 1920.

En outre, il nous a été transmis un Acte, signé à Christiania, le 27 novembre 1920, par S. M. le Roi de Norvège, déclarant l'adhésion de ce pays à l'Arrangement en cause.

[1] Voir Recueil des Traités, Vol. I, N° 1, page 59 et N° 3, page 302.

[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ANNEX III

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No. 8. — AGREEMENT CONCERNING THE PRESERVATION OR THE RE-ESTABLISHMENT OF THE RIGHTS OF INDUSTRIAL PROPERTY AFFECTED BY THE WORLD-WAR[1]. SIGNED AT BERNE JUNE 30, 1920.

Presented for registration by the German Government on October 21, 1920.

BERNE, *December 24th*, 1920.

YOUR EXCELLENCY,

In continuation of our communications of October 8th and November 6th, 1920, we have the honour to give Your Excellency the following information with reference to the *Agreement concerning the preservation or re-establishment of the rights of industrial property affected by the world war*, which was signed at Berne on June 30th, 1920.

Since our last Note of November 6th, the following declarations of adherence, and adherence without reservations, have reached the Federal Council :

Japan : By a Note received from the Japanese Legation at Berne, dated November 17th, 1920.

Ceylon and *Trinidad :* By a Note received from the British Legation at Berne, dated November 25th, 1920.

Further, a document, signed at Christiania on November 27th, 1920, by His Majesty the King of Norway, has been received, announcing the adherence of Norway to the Agreement in

[1] See Treaty Series, vol. I, No 1, page 59 and No. 3, page 302.

[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Cette adhésion est donnée sous la réserve générale ainsi formulée :

« à l'exclusion, toutefois, des marques de commerce et des dessins industriels. »

Conformément au texte de l'Arrangement, ces adhésions ont produit leurs effets à partir de la date de leur notification respective, les trois délais prévus par l'Arrangement ayant, toutefois, commencé à courir uniformément à partir du 30 septembre 1920, jour du premier dépôt des ratifications, pour tous les pays qui ont déjà ratifié le dit Acte ou y ont adhéré.

Ces adhésions portent le nombre des Etats liés par l'Arrangement à quatorze, plus deux colonies britanniques.

Comme le premier des trois délais susindiqués, celui concernant la prorogation du droit de priorité, expirera dans un avenir rapproché, nous exprimons l'espoir que les Etats qui désirent participer à cet Acte voudront bien se hâter, afin d'en assurer la plus grande efficacité possible, soit de le ratifier, soit d'y adhérer.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Département Politique Fédéral.

(Signé) par ordre :
PAUL DINICHERT.

Pour copie conforme,
BERNE, le 12 février 1921.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

question. This adherence is, however, subject to the following general reservation :

" With the exception, however, of trade marks and industrial patterns. "

In conformity with the text of the Agreement, these declarations of adherence took effect from the respective dates of notification. The three periods provided for in the Agreement, however, commenced on September 30th, 1920, the first day on which ratifications were deposited, and apply uniformly to all countries which have already ratified, or given their adherence to this Agreement.

These declarations of adherence increase the number of States pledged to the Agreement to fourteen, and two British colonies.

As the first of the three above-mentioned periods, namely that which concerns the extension of priority rights, will expire in the near future, we express the hope that the States who desire to share in this Agreement, will either ratify or adhere to it as soon as possible, in order to ensure it the maximum of effectiveness.

I have the honour to be, etc.

Federal Political Department.

(Signed) by order :
PAUL DINICHERT.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *le 26 janvier* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, par note en date du 4 janvier 1921, le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a notifié au Conseil fédéral suisse que, conformément à l'article 77 de la loi des finances pour l'année fiscale 1920/1921, il a été autorisé à adhérer :

1. A la Convention internationale de Paris

BERNE, *January* 26, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that in a Note dated January 4, 1921, the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has notified the Swiss Federal Council that, in accordance with Article 77 of the finance law for the fiscal year 1920-1921, it has been authorised to adhere to the following Conventions and Agreements :

(1) The International Convention of Paris

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

du 20 mars 1883[1] pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900[2] et à Washington le 2 juin 1911[3], avec les actes mentionnés à l'article 18 de cette Convention et le Protocole de clôture qui y est annexé ;

2. à l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891[4], concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé à Bruxelles le 14 décembre 1900[5] et à Washington le 2 juin 1911[6] ;

3. à l'Arrangement de Berne du 30 juin 1920, concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Quant au second arrangement de Madrid du 14 avril 1891, pour la répression des fausses indications de provenance, le Gouvernement Royal se réserve d'y accéder par la suite.

En ce qui concerne la contribution aux frais du Bureau international, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes désire être rangé dans la quatrième classe.

Cette accession déploiera ses effets un mois après la date de la notification adressée par le Conseil fédéral suisse aux Etats membres de l'Union internationale, soit le 26 février 1921.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de cette adhésion et saisissons cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération.
(Signé) SCHULTHESS.

Le Chancelier de la Confédération.
(Signé) STEIGER.

[1] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 10, page 13[illegible].
[2] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 30, page 465.
[3] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. 8, page 760.
[4] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 18, page 839.
[5] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 30, page 475.
[6] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. 8, page 801.

for the protection of industrial property, dated March 20, 1883[1], revised at Brussels on December 14, 1900[2], and at Washington on June 2, 1911[3], and also the Acts referred to in Article 18 of this Convention and the Final Protocol annexed thereto.

(2) The Agreement of Madrid concerning the International registration of trade marks, dated April 14, 1891[4], revised at Brussels on December 14, 1900[5], and at Washington on June 2, 1911[6].

(3) The Agreement concerning the preservation or establishment of the rights of industrial property affected by the world war, signed at Berne, June 30, 1920.

With regard to the second Agreement of Madrid, dated April 14, 1891, concerning the prohibition of false indications of origin, the Royal Government reserves to itself the right to accede to it at a later date.

As regards the contribution towards the cost of the International Office, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes desires to be placed in the fourth class.

This accession will become operative one month after the date of the notification addressed by the Swiss Federal Council to the States Members of the International Union, i. e., February 26, 1921.

With the request that Your Excellency will be so good as to place this adherence on record, We have the honour to be, etc.

For the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) STEIGER,
Chancellor of the Confederation.

[1] British and Foreign State Papers, vol. 74, page 44.
[2] British and Foreign State Papers, vol. 92, page 807.
[3] British and Foreign State Papers, vol. 104, page 116.
[4] British and Foreign State Papers, vol. 96, page 837.
[5] British and Foreign State Papers, vol. 96, page 848.
[6] British and Foreign State Papers, vol. 104, page 137.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *le 7 mars* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur d'adresser à Votre Excellence une nouvelle communication relative à l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale, signé à Berne, le 30 juin 1920, communication qui fait suite à celles contenues dans nos notes des 8 octobre, 6 novembre, et 22 décembre 1920.

Depuis cette dernière date, les déclarations suivantes d'adhésion sont parvenues au Conseil fédéral suisse :

Danemark, par note de la Légation du Danemark en Suisse, du 22 janvier 1921 ;

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, par note de la Légation Royale en Suisse, du 4 janvier 1921 ;

Nouvelle-Zélande, par note de la Légation de S. M. Britannique en Suisse, du 25 janvier 1921.

L'adhésion du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a été donnée sans réserve ; elle déploie ses effets à partir du 26 février 1921, jour où l'entrée du Royaume dans l'Union pour la protection de la propriété industrielle est devenue opérante.

Celle de la Nouvelle-Zélande, également sans réserve, est entrée en vigueur le 25 janvier 1921, date de la notification.

Pour le Danemark, son adhésion, qui sort ses effets dès le 22 janvier 1921, ne se rapporte qu'aux brevets d'invention et aux modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et comporte les restrictions suivantes :

1. L'article 2 de l'Arrangement ne s'appliquera qu'aux brevets qui ont perdu leur vali-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

BERNE, *March* 7, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to send you a fresh communication relating to the Agreement signed at Berne on June 30, 1920, concerning the Preservation or the Re-establishment of the rights of Industrial Property affected by the World-War ; this communication is further to our Notes of October 8, November 6 and December 22, 1920.

Since the latter date, the following declarations of adherence have been received by the Swiss Federal Council :

Denmark, by a Note dated January 22, 1921, from the Danish Legation in Switzerland ;

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, by a Note dated January 25, 1921, from the Royal Legation in Switzerland ;

New Zealand, by a Note dated January 25, 1921, from His Britannic Majesty's Legation in Switzerland.

The adherence of the kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes was without reserve ; this adherence will take effect from February 26, 1921, the date on which the entry of the Kingdom into the Union for the Protection of Industrial property became operative.

The adherence of New Zealand, which is also given without reserve, took effect as from January 25, 1921, the date of notification.

The adherence of Denmark, which comes into operation as from January 22, 1921, refers only to patents for inventions and working models, and excludes trade or commercial marks and industrial designs or patterns ; it contains the following limitations :

(1) Article 2 of the Agreement shall only apply to patents which ceased to be valid

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

dité au cours de la période du 1er août au 22 décembre 1919, ainsi qu'aux demandes dont l'examen a été terminé pendant la période du 1er août 1914 au 31 décembre 1919 ;

2. La disposition de l'article 3 de l'Arrangement (2e phrase) d'après laquelle aucun brevet qui était encore en vigueur au 1er août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation avant l'expiration de deux ans à partir de la mise en vigueur de l'Arrangement, ne s'appliquera en Danemark que jusqu'à la fin de l'année 1921.

Les adhésions ci-dessus portent le nombre des Etats liés par l'Arrangement à seize, plus trois colonies britanniques.

Comme le premier des trois délais prévus par l'Arrangement, celui concernant la prorogation du droit de priorité, expirera à la fin du présent mois, et que le second de ces délais, relatif au sursis accordé pour l'accomplissement des formalités, prendra déjà fin dans un peu plus de six mois, il nous sera permis d'insister auprès des Gouvernements qui entendent ratifier l'Arrangement ou y adhérer pour qu'ils veuillent bien hâter leur décision.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération.
(Signé) SCHULTHESS.

Le Chancelier de la Confédération.
(Signé) STEIGER.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

during the period from August 1, 1914 to December 22, 1919, and to applications the investigation of which was concluded during the period from August 1, 1914 to December 31, 1919 ;

(2) The provision contained in Article 3 of the Agreement (2nd sentence) stipulating that no certificate which was still in force on August 1, 1914, shall be able to be forfeited or annulled, solely by reason of its non exploitation before the expiration of an extension of time of two years from the coming into force of the Agreement, shall only be operative in Denmark until the end of 1921.

These declarations of adherence raise the number of States pledged to the Agreement to sixteen and three British Colonies.

Since the first of the three periods laid down in the Agreement, namely that connected with the continuance of the right of priority, expires at the end of the current month, and since the second of these periods, which concerns the respite granted for compliance with formalities, will terminate in a little more than six months, we feel justified in urging those Governments, which intend to ratify the Agreement or to give their adherence to it, to be so good as to hasten their decision.

I have, etc...

For the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) STEIGER,
Chancellor of the Confederation.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *le* 23 *mars* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à nos communications relatives à l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de pro-

BERNE, *March* 23, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

In continuation of our correspondence regarding the Arrangement concerning the Preservation or Re-establishment of the rights of

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

priété industrielle atteints par la guerre mondiale, signé à Berne le 30 juin 1920, et contenues dans nos notes des 8 octobre, 6 novembre et 22 décembre 1920 et 7 mars 1921, nous avons l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'adhésion de la Belgique à cet Arrangement. Cette adhésion nous a été annoncée par une note de la Légation de Belgique à Berne, datée du 14 mars 1921, et elle produit ses effets à partir de ce jour.

Le 24 mars, Son Excellence M. le Ministre des Pays-Bas en Suisse a déposé auprès du Conseil fédéral l'instrument de ratification néerlandais sur cet Arrangement, acte daté du 23 mars 1921. C'est donc à partir du 24 mars 1921 que l'Arrangement est devenu applicable dans les rapports internationaux du Royaume des Pays-Bas.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) SCHULTHESS.

Le Vice-Chancelier,
(Signé) KAESLIN.

industrial Property affected by the world war, which was signed at Berne on June 30, 1920 (see our notes of October 8, November 6, and December 22, 1920, and March 7, 1921), we have the honour to inform your Excellency that Belgium has adhered to this Arrangement. Her adherence was announced to us in a Note from the Belgian Legation at Berne, dated March 14, 1921, and it becomes effective as from to-day.

On March 24 His Excellency the Netherland Minister in Switzerland handed to the Swiss Federal Council the Act of ratification of this Arrangement by the Netherland Government, dated March 23, 1921.

From March 24, 1921, the Arrangement has therefore become effective in the international relations of the Kingdom of the Netherlands.

I have, etc...

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) KAESLIN,
Vice-Chancellor.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *le 7 avril* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Pour faire suite à nos communications relatives à l'Arrangement du 30 juin 1920 concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale, et contenues dans nos notes des 8 octobre, 6 novembre et 22 décembre 1920, et 7 et 23 mars 1921, nous avons l'honneur de notifier à Votre Excellence l'adhésion de la Hongrie audit Arrangement. Cette adhésion nous a été annoncée par une note de la

BERNE, *April* 7, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you of the adherence of Hungary to the Convention of June 30, 1920, which deals with the preservation or the Re-establishment of the rights of industrial property affected by the World-War, and which has already been referred to in our notes of October 8, November 6, and December 22, 1920, and of March 7, and 23, 1921. We have been informed of this adherence by a Note from the Royal Hungarian Legation at Berne,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Légation Royale de Hongrie à Berne, datée du 26 mars 1921, si bien qu'elle a produit ses effets à partir de ce même jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) SCHULTHESS.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) STEIGER.

dated March 26, 1921, in virtue of which this adherence takes effect from that date.

We have the honour to be, etc....

For the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) STEIGER,
Chancellor of the Confederation.

No. 11. — ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ A PARIS LE 18 MARS 1904 [1].

Adhésion de la Bulgarie communiquée par le Service français de la Société des Nations.

LÉGATION DE BULGARIE.

PARIS, *le* 15 *juin* 1921.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence et du Gouvernement de la République, par ordre de mon Gouvernement, que le Gouvernement Royal, en exécution de l'art. 167 du Traité de Paix de Neuilly, me charge de notifier au Gouvernement français son adhésion aux Conventions des 18 mai 1904 et 4 mai 1910 [3], relatives à la répression de la

[1] Voir volume 1, N° 2, page 83.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[3] De Martens : Nouveau Recueil général des Traités, troisième série, volume 7, page 252.

No. 11. — INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE " WHITE SLAVE TRAFFIC ", SIGNED AT PARIS, MARCH 18th, 1904 [1].

Adhesion of Bulgaria, communicated by the " Service français de la Société des Nations.'

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BULGARIAN LEGATION.

PARIS, *June* 15, 1921.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour, under instructions from my Government, to notify your Excellency and the Government of the Republic, that the Royal Bulgarian Government, in execution of the terms of Article 167 of the Treaty of Peace of Neuilly, commands me to inform the French Government of its adherence to the Conventions of May 18th, 1904, and May 4th, 1910 [3], regarding the

[1] See volume 1, number 2, page 83.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[3] British and Foreign State Papers, volume 103, page 244.

traite des blanches, Votre Gouvernement étant chargé de recevoir les adhésions à ces Conventions.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) SAVOFF.

Son Excellence
M. Aristide Briand,
Président du Conseil des Ministres,
Ministre des Affaires Etrangères,
Paris.

suppression of the " White Slave Traffic ", it being the duty of your Government to receive adherences to these Conventions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SAVOFF.

His Excellency
M. Aristide Briand,
President of the Council of Ministers,
Minister for Foreign Affairs,
Paris.

No. 13. — CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE SIGNÉE A LONDRES LE 5 JUILLET 1912.[1]

Les adhésions ci-dessous ont été communiquées au Secrétariat par le « Foreing Office » de S. M. Britannique.

Adhésion de la Chine le 3 juin 1920.

[2] TRADUCTION.

Lettre de Wai Chiao Pu au Ministre de Sa Majesté britannique à Pékin le 3 juin 1920.

(Reçue par le Gouvernement de Sa Majesté, Britannique, le 1er septembre 1920.)

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai reçu du Ministère des Communications, une lettre qui me fait part de ce qui suit :

Depuis la réunion de la Conférence de Londres, en 1912, un grand nombre de pays ont donné leur adhésion à la Convention internationale radio-télégraphique. Or, ces temps derniers, la radio-télégraphie s'est développée d'une façon progressive en Chine, au point que le moment est venu où ce pays devrait faire partie de l'Union. Conformément aux

[1] Voir Recueil des Traités, vol. I, N° 2, page 133.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[3] Traduit par le « Foreign Office » de Sa Majestn Britannique.

No. 13. — INTERNATIONAL RADIOTELEGRAPH CONVENTION SIGNED AT LONDON JULY 5, 1912[1].

The adhesions below were communicated to the Secretariat by His Britannic Majesty's Foreign Office.

Adhesion of China, June 3, 1920,

[3] TRANSLATION.

Wai Chiao Pu to His Britannic Majesty's Minister in Peking, June 3, 1920.

(Received by His Britannic Majesty's Government, September 1, 1920.)

SIR,

I am in receipt of a letter from the Ministry of Communications to the following effect :

Since the London Conference in 1912 a large number of countries have adhered to the International Radio-Telegraphic Convention. In recent times a gradual development of wireless has taken place in China, so that the time has now arrived when she should join the union. According to the provisions of the International Radio Telegraphic Con-

[1] See Treaty Series, vol. I, No. 2, page 133.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[3] Translated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

stipulations de la Convention internationale radio-télégraphique, toute nation qui désire y adhérer doit signifier son intention au Gouvernement signataire de la Convention sur le territoire duquel la dernière Conférence a eu lieu, et c'est à ce dernier Gouvernement à notifier par voie diplomatique aux autres Gouvernements signataires de la Convention, la demande ainsi présentée. La dernière Conférence s'étant tenue à Londres, il s'ensuit que la Chine, désirant à présent adhérer à la Convention, doit faire part de son intention au Gouvernement britannique. Dans ces conditions, nous vous demandons de vouloir bien transmettre au Ministre britannique notre demande officielle d'adhésion à la Convention internationale radio-télégraphique. Toutefois, en ce qui concerne les droits à payer, la Chine propose d'attendre que les démarches relatives à son adhésion à la Convention soient terminées et de communiquer alors directement avec le Bureau International à Stockholm.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien transmettre à son Gouvernement la demande ci-dessus.

Dans l'attente d'être honoré de votre réponse, je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Sceau de Wai Chia Pu.)

vention any country wishing to adhere thereto should signify her intention to the Government, signatory to the Convention, in whose territory the last Conference has been held, such Government notifying through diplomatic channels the other Governments signatory to the Convention. The last Conference having been held at London it follows that China, who now desires to adhere to the Convention, should notify the British Government. It is therefore requested that you will transmit to the British Minister China's application to adhere to the International Radio-Convention. As regards fees payable it is proposed to await completion of the steps for China's adherence to the Convention, whereupon this Ministry will write direct to the International Bureau at Stockholm.

I have accordingly the honour to request Your Excellency to transmit the above to your Government.

Awaiting the favour of a reply, I avail, etc.

(Seal of Wai Chia Pu.)

Adhésion de la Pologne le 6 janvier 1921.

Adhesion of Poland January 6, 1921,

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

POLISH LEGATION.
45, Grosvenor Square.
W. 1.

LONDON, *January* 6, 1921.

MY LORD,

By instructions of the Polish Government and in agreement with the resolution of the Polish Diet of July 31, 1919, I have the honour to communicate to Your Lordship, that in accordance with Article 19, annex 1, of the Treaty between the United States of America,

LÉGATION DE POLOGNE.
45, Grosvenor Square.
W. 1.

LONDRES, 6 *janvier* 1921.

MY LORD,

Selon les instructions du Gouvernement polonais et comme suite à la résolution de la Diète polonaise du 31 juillet 1919, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 19, annexe 1, du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la

Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

the British Empire, France, Italy and Japan on the one hand and Poland on the other, signed at Versailles on June 28, 1919, Poland hereby officially notifies her adherence to the International Radiotelegraphic Convention signed in London on July 5, 1912.

At the same time the Polish Government have the honour to make the following two reservations :

(1) In view of the possibility of private enterprise in the exploitation of radiotelegraphic stations of public use, the Polish Government reserve freedom of action with regard to those paragraphs and annexes of the Convention which deal with the height of the inland Polish tariffs for radiotelegraphy.

(2) Until the Peace Treaty with Russia is ratified the Polish radiotelegraphic stations will be liable to special regulations remaining in force during the time of war. In this respect the strict application of the Convention will accordingly be possible only after the re-establishment of a state of Peace between Russia and Poland.

In view of the fact that reservation 1, relating to the internal conditions of Poland, will in no way affect the international side of the Convention and that reservation 2 is temporarily caused by the unsettled political situation on Poland's Eastern frontier, I have the honour to express the hope that His Majesty's Government will see no difficulty in accepting the adherence of Poland to the Radio-telegraphic Convention of July 5, 1912, together with the above stated two reservations.

I have the honour to be, with the highest consideration,

My Lord,
Your Lordship's most obedient,
humble Servant,

(Signed) TADEUSZ HALPERT,
for the Chargé d'Affaires.

The Secretary of State
for Foreign Affairs.
Foreign Office.
S. W. 1.

France, l'Italie et le Japon d'une part, et la Pologne d'autre part, signé à Versailles le 28 juin 1919, la Pologne notifie officiellement par les présentes son adhésion à la Convention radio-télégraphique internationale, signée à Londres le 5 juillet 1912.

En même temps le Gouvernement polonais a l'honneur de faire les deux réserves suivantes :

1. En raison de l'exploitation possible de stations radio-télégraphiques publiques par des entreprises privées, le Gouvernement polonais désire réserver toute sa liberté d'action en ce qui concerne les paragraphes et annexes de la Convention qui traitent de l'échelle de tarifs applicables en Pologne pour les communications radio-télégraphiques intérieures.

2. Jusqu'à ce que le Traité de paix avec la Russie soit ratifié, les stations radio-télégraphiques polonaises pourront être soumises à une réglementation spéciale qui restera en vigueur pendant toute la durée de la guerre. A cet égard la stricte application de la Convention ne deviendra possible qu'après le rétablissement de l'état de paix entre la Russie et la Pologne.

La réserve 1° qui a trait à la situation intérieure de la Pologne, n'affecte en aucune façon l'aspect international de la Convention, et la réserve 2°, qui n'est que temporaire, est provoquée par la situation politique encore trouble sur la frontière orientale de la Pologne. J'ai donc l'honneur d'exprimer l'espoir que le Gouvernement de Sa Majesté ne verra pas d'inconvénient à accepter l'adhésion de la Pologne à la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912, ainsi que les deux réserves exprimées ci-dessus.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien agréer les assurances de ma très haute considération.

Pour le Chargé d'Affaires.
(Signé) TADEUSZ HALPERT

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères,
Ministère des Affaires Etrangères.
S. W. 1.

Adhésion de la Ville Libre de Danzig le 21 juin 1921.

POLISH LEGATION,
45, Grosvenor Square,
W. I.

June, 21st 1921.

MY LORD,

I am instructed by my Government, who according to article 104 of the Peace Treaty of Versailles are entrusted with the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig, to communicate to His Majesty's Government that, in accordance with the second paragraph of article 33 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig, signed in Paris on November 9th, 1920, the Polish Government hereby notify in the name of the Free City its adherence to the International Radiotelegraphic Convention signed in London on July 5th, 1912.

I have, etc.

(Signed) L. WROBLEWSKI,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The Secretary of State
for Foreign Affairs,
Foreign Office.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Adhesion of the Free City of Danzig June 21st, 1921.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

LÉGATION DE POLOGNE,
45, Grosvenor Square,
W. I.

Le 21 *juin* 1921.

MY LORD,

Conformément à l'article 104 du Traité de Paix de Versailles, qui charge l'Etat Polonais de la conduite des Affaires Extérieures de la Ville Libre de Dantzig, j'ai pour instructions de communiquer au Gouvernement de Sa Majesté Britannique qu'en vertu du paragraphe 2 de l'art. 33 de la Convention entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920, le Gouvernement Polonais notifie par la présente au nom de la Ville Libre de Dantzig l'adhésion de celle-ci à la Convention radiotélégraphique internationale signée à Londres le 5 juillet 1912.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) L. WROBLEWSKI,

Envoyé Extraordinaire et ministre Plénipotentiaire.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères.
Foreign Office.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Nos. 15 et 16. — CONVENTION DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886), POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, SIGNÉE A BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A BERNE LE 20 MARS 1914.[1]

BERNE, *le 7 mars* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en date du 22 février 1921, la Légation de Tchéco-Slovaquie en Suisse a notifié, d'ordre de son Gouvernement, au Conseil fédéral suisse l'accession de la Tchéco-Slovaquie :

1. A la Convention de Berne revisée du 13 novembre 1908 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ;

2. au Protocole du 20 mars 1914 additionnel à cette Convention.

Cette adhésion, décidée dans la séance du Conseil des Ministres de la République Tchéco-Slovaque du 1er février 1921, prendra effet à partir de la date de la note précitée, soit du 22 février 1921.

En ce qui concerne sa contribution aux frais du Bureau international, la République Tchéco-Slovaque désire être rangée dans la quatrième classe.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de cette adhésion et saisissons cette occasion pour Vous renouveler l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération.
(Signé) SCHULTHESS.

Le Chancelier de la Confédération.
(Signé) STEIGER.

[1] Voir Recueil des Traités, vol. I, N° 3, pages 217 et 243.

[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Nos. 15 and 16. — INTERNATIONAL CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS (REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886), SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908, AND ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT BERNE, MARCH 20, 1914.[1]

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, *March* 7, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform your Excellency that on February 22, 1921, the Czecho-Slovak Legation in Switzerland, on behalf of its Government, notified the Swiss Federal Council that Czecho-Slovakia had given its adhesion to :

(1) The amended Convention of Berne of November 13, 1908, for the protection of Literary and Artistic Works.

(2) The additional Protocol of March 20, 1914, to this Convention.

This accession which was given at the meeting of the Czecho-Slovak Cabinet on February 1, 1921, will take effect as from the date of the above-mentioned Note, that is from February 22, 1921.

With regard to its contribution towards the expenses of the International Bureau, the Czecho-Slovak Republic desires to be classified under category four.

We request your Excellency to be good enough to take note of this accession, and have the honour, etc...

For the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS.
President of the Confederation.

(Signed) STEIGER
Chancellor of the Confederation.

[1] See Treaty Series, vol. I, No. 3, pages 217 and 243.

[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

No. 25. — AGREEMENT BETWEEN THE BRITISH AND ESTHONIAN GOVERNMENTS RESPECTING COMMERCIAL RELATIONS. LONDON, JULY 20, 1920[1].

No. 25. — ACCORD CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET ESTHONIEN, RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES, LONDRES, LE 20 JUILLET 1920[1].

According to a Note from His Britannic Majesty's Government, dated April 12, 1921, communicated to the Secretariat of the League of Nations by the Offices of the Cabinet on April 14, 1921, the above-mentioned Agreement, as far as it is contained in paragraph 3 of the Note sent by Earl Curzon of Kedleston to Mr. Piip (July 20, 1920), should read as follows :

(3) His Majesty's Government further undertake, on condition of reciprocity, to accord freedom of transit to persons, goods, vessels, aircraft, carriages, wagons and mails in transit, to or from Esthonia over the territories of His Britannic Majesty, including territorial waters, and to treat them at least as favourably as British persons, goods, vessels, aircraft, carriages, wagons and mails, respectively, or those of any other more favoured nationality, origin, importation or ownership, as regards facilities, charges, restrictions and all other matters.

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

D'après une note du Ministère des Affaires Etrangères de Sa Majesté Britannique en date du 12 avril 1921, communiquée au Secrétariat de la Société des Nations par les « Offices of the Cabinet », le 14 avril 1921, l'accord ci-dessus, au paragraphe 3 de la note adressée par le Comte Curzon of Kedleston à M. Piip (20 juillet 1920), doit être lu de la façon suivante :

3. De plus, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage, sous condition de réciprocité, à accorder la liberté de transit aux personnes, marchandises, navires, machines aériennes, wagons, fourgons et voitures postales passant en transit de ou pour l'Esthonie, en territoire de Sa Majesté Britannique, y compris les eaux territoriales et de leur accorder un traitement au moins aussi favorable que celui dont jouissent respectivement les personnes, marchandises, navires, machines aériennes, wagons, fourgons et voitures postales britanniques ou ceux de toute autre nationalité, origine, importation ou propriété plus favorisée en ce qui concerne les facilités, taxes, restrictions, etc.

No. 28. — CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE RELATIVE A L'ÉMIGRATION ET A L'IMMIGRATION, SIGNÉE A VARSOVIE LE 3 SEPTEMBRE 1919[3].

Présentée à l'enregistrement par le Gouvernement Polonais le 5 janvier 1921.

No. 28. — CONVENTION BETWEEN FRANCE AND POLAND RESPECTING RECIPROCAL EMIGRATION, SIGNED AT WARSAW, SEPTEMBER 3, 1919[3].

Presented for registration by the Polish Government on January 5, 1921.

[1] Voir Recueil des Traités, vol. I, N° 3, page 295.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[3] Voir Recueil des Traités, vol. I, N° 4, page 337.

[1] See Treaty Series, vol. I, No. 3, page 295.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[3] See Treaty Series, vol. I., No. 4, page 337.

No. 42. — ARRANGEMENT ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES. RELATIF AU COMPTE DES RÉPARATIONS EN CE QUI CONCERNE L'ITALIE, SIGNÉ A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919.[1]

RATIFICATIONS : la Grèce, le 4 septembre 1920.

No. 42. — AGREEMENT BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS, WITH REGARD TO THE ITALIAN REPARATION PAYMENTS, SIGNED AT SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, SEPTEMBER 10, 1919.[1]

RATIFICATIONS : Greece, September 4, 1920.

No. 43. — DÉCLARATION PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919 ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES, RELATIF AU COMPTE DES RÉPARATIONS, EN CE QUI CONCERNE L'ITALIE, SIGNÉE A PARIS, LE 8 DÉCEMBRE 1919.[2]

RATIFICATIONS : la Grèce, le 4 septembre 1920.

No. 43. — DECLARATION MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER, 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE ITALIAN REPARATION PAYMENTS, SIGNED AT PARIS, DECEMBER, 8, 1919.[2]

RATIFICATIONS : Greece, September 4, 1920.

No. 44. — ARRANGEMENT ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE, SIGNÉ A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919[3].

RATIFICATIONS : la Grèce, le 4 septembre 1920.

No. 44. — AGREEMENT BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE CONTRIBUTION TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO - HUNGARIAN MONARCHY, SIGNED AT SAINT-GERMAIN-EN-LAYE, SEPTEMBER 10, 1919[3].

RATIFICATIONS : Greece, September 4, 1920.

---

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 1, page 21.
[2] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 1, page 29.
[3] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 1, page 35.

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 1, page 21.
[2] See Treaty Series, vol. II, No. 1, page 29.
[3] See Treaty Series, vol. II, No. 1, page 35.

No. 45. — DÉCLARATION PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT CONCLU LE 10 SEPTEMBRE 1919, ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES CONCERNANT LA CONTRIBUTION AUX DÉPENSES DE LIBÉRATION DES TERRITOIRES DE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE, SIGNÉE A PARIS LE 8 DÉCEMBRE 1919. [1]

RATIFICATIONS : la Grèce, le 4 septembre 1920.

No. 45 — DECLARATION MODIFYING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1919, BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS WITH REGARD TO THE CONTRIBUTIONS TO THE COST OF LIBERATION OF THE TERRITORIES OF THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY, SIGNED AT PARIS, DECEMBER 8, 1919. [1]

RATIFICATIONS : Greece, September 4, 1920.

No. 50. — ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA HONGRIE, RELATIF AU PASSAGE DE LEURS PRISONNIERS DE GUERRE RESPECTIFS, SIGNÉ A BERLIN, LE 8 MAI 1920 [2].

Présenté à l'enregistrement par le Gouvernement hongrois le 23 novembre 1921.

D'après le texte présenté par le Gouvernement hongrois, celui-ci a approuvé cet arrangement le 23 juin 1920, et le Gouvernement allemand le 25 août de la même année.

Il est entré en vigueur le 25 août 1920.

No. 50. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND HUNGARY WITH REGARD TO THE THROUGH TRANSPORT OF THEIR RESPECTIVE PRISONERS OF WAR, SIGNED AT BERLIN ON MAY 8, 1920 [2].

Presented for registration by the Hungarian Government on November 23rd, 1921.

In accordance with the text communicated by the Hungarian Government, this agreement has been approved by the said Government on June 23rd, 1920, and on August 25th, 1920, by the German Government.

It came into force as from August 25th, 1920.

No. 57. — DEUTSCH-ÖSTERREICHISCHES ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG GEWISSER FINANZIELLER FRAGEN, UNTERZEICHNET IN MÜNCHEN DEN 1. SEPTEMBER 1920. [3]

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

WIEN, *den* 10. *September* 1920.

Der unterzeichnete Deutsche Geschäftsträger beehrt sich dem Herrn Staatssekretär für Äusseres auftragsgemäss mitzuteilen, dass das Deutsch-Österreichische Übereinkommen zur Regelung gewisser finanzieller Fragen vom 1. September d. J. von der Deutschen Regierung genehmigt worden ist.

Der Unterzeichnete benutzt diesen Anlass zur erneuten Versicherung seiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) Dr. RÖSSLER.

An den Staatssekretär fur Äusseres
Herrn Dr. Karl RENNER,
WIEN.

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 1, page 43.
[2] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 1, page 79.
[3] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 2, page 131.

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 1, page 43.
[2] See Treaty Series, vol. II, No. 1, page 79.
[3] See Treaty Series, vol. II, No. 2, page 131.

ÖSTERREICHISCHES STAATSAMT
FÜR ÄUSSERES.

Der Unterzeichnete beehrt sich Seiner Hochwohlgeboren dem Herrn Deutschen Geschäftsträger Dr. Rössler zur Kenntnis zu bringen, dass das in München am 1. September 1920 zwischen Vertretern der Österreichischen und der Deutschen Regierung zur Regelung gewisser finanzieller Fragen abgeschlossene Übereinkommen nebst dem an gleichem Tage im Zusammenhange mit diesem Übereinkommen unterzeichneten Protokoll von der Österreichischen Regierung genehmigt worden ist.

Der Unterzeichnete benützt zugleich auch diesen Anlass, um Seiner Hochwohlgeboren dem Herrn Deutschen Geschäftsträger den Ausdruck seiner vollkommensten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 10. September 1920.

Für den Staatssekretär für Äusseres,
(gez.) SCHÜLLER.

Seiner Hochwohlgeboren
dem Herrn Deutschen Geschäfsträger
Botschaftsrat Dr. RÖSSLER,
WIEN.

No. 57.— ARRANGEMENT ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'AUTRICHE POUR LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS FINANCIÈRES, SIGNÉ A MUNICH LE 1er SEPTEMBRE 1920[1].

D'après une note du 22 avril 1921 du Ministre des Affaires Etrangères d'Allemagne, l'arrangement et le protocole entre l'Allemagne et l'Autriche, pour le règlement de certaines questions financières, signés à Munich le 1er septembre 1920, sont entrés en vigueur conformément au paragraphe 7 du dit arrangement, le jour de l'échange des notes de ratification par les Gouvernements respectifs.

TRADUCTION [2].

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

VIENNE, 10 *septembre* 1920.

Conformément aux instructions reçues de son Gouvernement, le soussigné, Chargé d'Af-

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 2, page 135.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Societe des Nations.

No. 57. — AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN GERMANY AND AUSTRIA FOR THE SETTLEMFNT OF CERTAIN FINANCIAL QUESTIONS, SIGNED AT MUNICH, SEPTEMBER 1, 1920[1].

According to a Note dated April 22, 1921 from the German Minister for Foreign Affairs, the Agreement and Protocol between Germany and Austria concerning the settlement of certain financial questions, signed at Munich on September 1, 1920, came into force, in accordance with paragraph 7 of the said Agreement, on the day on which the Instruments of Ratification were exchanged by the respective Governments.

TRANSLATION [2].

GERMAN EMBASSY.

VIENNA, *September* 10, 1920.

In accordance with instructions, the undersigned, German Chargé d'Affaires, has the

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 2, page 135.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

faires d'Allemagne, a l'honneur d'informer le Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères que le Gouvernement allemand a approuvé l'accord austro-allemand en date du 1er septembre 1920, relatif au règlement de certaines questions financières.

Le soussigné a l'honneur d'être, etc....

(Signé) Dr. RÖSSLER.

Au Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères,
Dr. Karl RENNER,
VIENNE.

honour to inform the Secretary of State for Foreign Affairs that the German-Austrian Agreement of September 1, 1920 for the settlement of certain financial questions, has been approved by the German Government.

The undersigned has the honour to be, etc.

(Signed) Dr. RÖSSLER.

To the Secretary of State
for Foreign Affairs,
Dr. Karl RENNER,
VIENNA.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ETRANGÈRES
D'AUTRICHE.

Le soussigné a l'honneur d'informer le Docteur Rössler, Chargé d'Affaires d'Allemagne, que le Gouvernement autrichien a approuvé l'accord conclu à Munich le 1er septembre 1920, par les Représentants des Gouvernements autrichien et allemand, concernant le règlement de certaines questions financières, ainsi que le protocole relatif à cet accord, signé à cette même date.

Veuillez agréer, etc....

Pour le Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères :

(Signé) SCHÜLLER.

Vienne, 10 septembre 1920.

A M. le Dr RÖSSLER,
Conseiller d'Ambassade,
Chargé d'Affaires d'Allemagne.

AUSTRIAN MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

The undersigned has the honour to inform Dr. Rössler, the German Chargé d'Affaires, that the Austrian Government has approved the Agreement entered into at Munich on September 1, 1920, between Representatives of the Austrian and the German Government for the Settlement of certain financial questions, together with the Protocol signed the same day in connection with this Agreement.

I have the honour, etc.

For the Secretary of State
for Foreign Affairs.

(Signed) SCHÜLLER,

Vienna, September 10, 1920.

To the German Chargé d'Affaires,
Dr. RÖSSLER,
Councillor of Embassy.

No. 62. — DÉCLARATIONS CONCERNANT L'EXEMPTION D'IMPOTS SUR LES SUCCESSIONS MOBILIÈRES. ATHÈNES, 12 AOUT / 30 JUILLET 1902, 5 / 18 AOUT 1902, 9 SEPTEMBRE 1904, 3 / 16 SEPTEMBRE 1904[1].

SECRÉTARIAT HELLÉNIQUE PERMANENT AUPRÈS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS

GENÈVE, *le* 23 *mai* 1921.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

Conformément à la déclaration annexe C. du Gouvernement Austro-Hongrois en date du 9 septembre 1904 concernant l'exemption d'Impôts sur les successions mobilières (voir Recueil des Traités, Volume II, No. 2, p. 166), la franchise ou exemption pouvait être mise hors vigueur par une modification ultérieure des dispositions légales relatives aux successions étrangères en général.

Or, par une note en date du 10 mars 1921, le Gouvernement Autrichien a notifié au Gouvernement Hellénique qu'une telle loi, ne consacrant pas en principe d'exceptions en faveur des successions étrangères, avait été promulguée le 15 septembre 1915 et que, par conséquent, depuis le 1er janvier 1916, les déclarations d'exemption réciproque devaient être considérées comme hors de vigueur.

Dans ces conditions, la notification de remise en vigueur de ladite Convention No. 62, faite par le Gouvernement Hellénique le 13/26 octobre 1920 dans l'ignorance de la loi autrichienne ci-dessus, promulguée pendant la Guerre et dont il n'a eu connaissance que bien ultérieurement, ne pouvait pas faire revivre une convention rendue caduque par l'application de la clause l'abrogeant.

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 2, page 161.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 62. — DECLARATIONS WITH REGARD TO EXEMPTION FROM DUTIES ON SUCCESSIONS TO MOVABLE PROPERTY. ATHENS, AUGUST 12 / JULY 30, 1902, AUGUST 5 / 18, 1902, SEPTEMBER 9, 1904, SEPTEMBER 3 / 16 1904[1].

[2] TRADUCTION. — TRANSLATION.

PERMANENT GREEK SECRETARIAT TO THE LEAGUE OF NATIONS.

GENEVA, *May* 23, 1921.

SIR,

By the terms of the Declaration Annex C. of the Austro-Hungarian Government, dated September 9, 1904, regarding exemption from duties on successions to movable property, (see Treaty Series, Vol. II, No. 2, Page 166), it was possible for the immunity or exemption to be abrogated by a subsequent modification of the legal provisions regarding the inheritance of successions abroad in general.

In a Note dated March 10, 1921, the Austrian Government notified the Greek Government that a law of this kind, which does not, in principle, admit of exceptions in favour of inherited property abroad, has been promulgated on September 15, 1915, and that, in consequence, since January 1, 1916, the notifications for mutual exemption must be considered as no longer valid.

In these circumstances, the announcement that the aforesaid Convention, No. 62, had again been put into force, — a convention made by the Greek Government on October 13/26, 1920, without its being aware of the above-mentioned Austrian law which was promulgated during the war and which was not communicated to it till very much later, could not give fresh effect to a Convention which had been rendered null and void by the application of the clause under which it could be abrogated.

[1] See Treaty Series, Vol. II, No. 2, page 161.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

En portant ce qui précède à votre connaissance d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien faire enregistrer par le Secrétariat de la Société des Nations que les Déclarations No. 62 concernant l'exemption d'Impôts sur les successions mobilières, des 9 et 16 septembre 1904, dont la remise en vigueur avait été demandée par la Grèce mais qui sont devenues caduques pour des raisons indépendantes de la Guerre, ont cessé d'être en vigueur à partir du 1er janvier 1916.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'expression de ma très haute considération.

Le Directeur du Secrétariat Hellénique Permanent.

(Signé) DENDRAMIS.

A l'Honorable Sir Eric DRUMMOND,
Secrétaire Général
de la Société des Nations.
GENÈVE.

In bringing the above facts to your knowledge in conformity with instructions from my Government, I have the honour to request that you will be good enough to have registered by the Secretariat of the League of Nations, the fact that the Declarations, No. 62, regarding the exemption from succession duties on movable estate, dated September 9 and 16, 1904, — which the Greek Government had requested might be again put into force, but which have been rendered null and void by reasons independent of the war — have ceased to be in force since January 1, 1916.

I have, etc.

(Signed) DENDRAMIS.

Director of the Permanent Greek Secretariat to the League of Nations.

The Honourable Sir Eric DRUMMOND,
Secretary-General of the
League of Nations,
GENEVA.

No. 68. — CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A RIGA, LE 28 SEPTEMBRE 1920[1].

La convention d'arbitrage, conclue à Riga le 28 septembre 1920, entre les Gouvernements de Lettonie et de Lithuanie, a été signée :

Pour la Lithuanie par M. M. Narouschvitch et M. le Dr Zaunius.

Pour la Lettonie par M. S. Meierovics et M. J. Balodis.

S. G. Tallents, lieutenant-colonel est superarbitre et Commissaire politique de la Grande-Bretagne.

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, No 3, page 233.

No. 68. — ARBITRATION CONVENTION SIGNED AT RIGA, SEPTEMBER 28, 1920[1].

The Arbitration Convention concluded at Riga on September 28, 1920, between the Latvian and Lithuanian Governments has been signed ·

For Lithuania by M. Narouschvitch and Dr. Zaunius.

For Latvia by M. S. Meierovics and M. J. Balodis.

Lieutenant-Colonel S. G. Tallents is the Chief Arbitrator, and Political Commissioner for Great Britain.

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 3, page 233.

No. 71. — ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LE DANEMARK ET LA GRANDE-BRETAGNE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 23 DÉCEMBRE 1920, [1].

Présenté à l'enregistrement par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique le 1er juin 1921.

No. 71. — PROVISIONAL AGREEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND DENMARK, SIGNED AT COPENHAGEN ON DECEMBER 23, 1920, [1].

Presented for registration by His Britannic Majesty's Government on June 1, 1921.

No. 74. — CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE, SIGNÉE A MADRID [2] LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de la Ville Libre de Dantzig.

[3] TRADUCTION. — TRANSLATION.

BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Objet :
Adhésion de la Ville libre de Dantzig à divers actes de l'Union.

BERNE, *le* 15 *septembre* 1921.

MONSIEUR,

Par note du 8 septembre courant, le Conseil fédéral suisse a notifié aux Gouvernements des pays de l'Union l'adhésion de la Ville libre de Dantzig aux Actes ci-après indiqués, conclus à Rome le 26 mai 1906.

Convention postale universelle [4] (Convention principale) ;

[1] Voir Recueil des Traités, vol. I', N° 3, page 249.
[2] Les arrangements postaux signés à Madrid le 30 novembre 1920 n'ont pas encore été reproduits.
[3] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[4] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. I, page 355.

No. 74. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION, SIGNED AT MADRID [2], NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of the Free City of Danzig.

INTERNATIONAL BUREAU OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION.

Subject :
Adhesion of the Free City of Danzig to various instruments of the Union.

BERNE, *September* 15*th*, 1921.

SIR,

By a note dated September 8, the Swiss Federal Council notified the Governments of the countries belonging to the Union of the adhesion of the Free City of Danzig to the following Acts concluded at Rome on May 26th, 1906 :

Universal Postal Convention [4] (Principal Convention).

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 3, page 249.
[2] The Postal Agreements signed at Madrid November 30, 1920, have not yet been reproduced.
[3] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[4] British and Foreign State Papers, vol. 99, page 254.

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée [1] ;

Arrangement concernant le service des mandats de poste [2] ;
Convention concernant l'échange des colis postaux [3] ;
Arrangement concernant le service des recouvrements [4] ;
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques[5] ainsi qu'aux Actes ci-après indiqués, conclus à Madrid le 30 novembre 1920 ;

Convention postale universelle (Convention principale) ;
Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;

Arrangement concernant le service des mandats de poste ;
Convention concernant l'échange des colis postaux ;
Arrangement concernant le service des recouvrements.
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques ;
Arrangement concernant le service des virements postaux ;

La date de la mise en vigueur par la Ville libre de Dantzig, des Conventions et Arrangements ci-dessus énumérés sera communiquée ultérieurement.

La Ville libre de Dantzig n'a pas l'intention de prélever une surtaxe supérieure à 25 centimes pour les colis postaux (article 20, § 2, de la Convention de Rome ; article 21, § 2, de la Convention de Madrid).

Aussi longtemps que sur son territoire aura cours la monnaie allemande, la Ville libre de Dantzig conservera les équivalents allemands des taxes-types de l'Union.

[1] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. I, page 395.

[3] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. 1, page 430.
[4] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. I, page 455.
[5] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. I, page 465.

Arrangement concerning the exchange of letters and parcels (boîtes) of a declared value [1] ;
Arrangement concerning Money Orders [2] ;

Convention concerning the exchange of postal parcels [3] ;
Arrangement concerning payment on delivery [4] ;
Arrangement concerning subscriptions to newspapers and periodicals [5].
And the adhesion of the Free City to the Acts hereinafter mentioned concluded at Madrid on November 30, 1920.
Universal Postal Convention (Principal Convention).
Arrangement concerning the exchange of letters and parcels (boîtes) of a declared value.
Arrangement concerning Money Orders.

Convention concerning the exchange of postal parcels.
Arrangement concerning payment on delivery.
Arrangement concerning subscriptions to newspapers and periodicals.

Arrangement concerning the service of postal cheques.

The date of the putting in force by the Free City of Danzig of the Conventions and Arrangements mentioned above will be communicated later.

The Free City of Danzig does not propose to levy a surtax above 25 centimes upon postal parcels (Article 20, paragraph 2, of the Convention of Rome ; Article 21, paragraph 2, of the Convention of Madrid). As long as German money is in circulation in its territory the Free City of Danzig will retain the German equivalents for the standard rates of the Union.

[1] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 1034.
[2] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 959.
[3] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 999.
[4] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 987.
[5] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 977.

La Ville libre de Dantzig est rangée, pour la contribution aux frais du Bureau international, dans la 6e classe indiquée à l'article XXXVIII du Règlement d'exécution de la Convention principale de Rome et à l'article XXXVII du Règlement d'exécution de la Convention principale de Madrid.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien compléter de la manière suivante :

1. Le tableau des équivalents réparti par circulaire du 1er juillet 1921, No 3847/212 :
Entre Danemark et Dominicaine (Rép.), intercaler :

Dantzig (Ville libre de —) 1 mark 20 pfennig, 60 pfennig, 80 pfennig, 30 pfennig, 20 pfennig.

2. L'article XXXVIII du Règlement d'exécution de la Convention principale de Rome et l'article XXXVII du Règlement de la Convention principale de Madrid :

Au § 5, 6e classe de chacun de ces articles, intercaler les mots « Dantzig (Ville libre de —) », après « Cuba ».

Je vous fournirai plus tard les renseignements nécessaires pour compléter le Recueil de la Convention principale et la Liste des objets interdits, etc.
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur,
DECOPPET.

As regards its contribution to the expenses of the International Bureau, the Free City of Danzig is placed in the 6th class mentioned in Article XXXVIII of the Regulations for the application of the Principal Rome Convention, and in Article XXXVII of the Regulations for the application of the Principal Madrid Convention.
I have therefore the honour to request you to complete in the following manner :

(1) The table of equivalents sent out under circular No. 3847/212 of July 1st, 1921 :
Between Denmark and San Domingo (Rep.) insert :

Danzig (Free City of) 1 mark 20 pfennig, 60 pfennig, 80 pfennig, 30 pfennig, 20 pfennig.

(2) Article XXXVIII of the Regulations for the application of the Principal Rome Convention and Article XXXVII of the Regulations of the Principal Madrid Convention :

in paragraph 5, 6th class, of each of these articles insert the words " Danzig (Free City of) " after " Cuba. "

I will provide you later with the information necessary for completing the documents of the Principal Convention and the list of prohibited objects etc.
I have the honour to be,

DECOPPET,
Director.

No 75. — ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LETTRES ET DES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE, SIGNÉ A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir No 74.

No 75. — ARRANGEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF LETTERS AND PARCELS (BOITES) OF A DECLARED VALUE, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see No 74.

N° 76. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS DE POSTE, SIGNÉ A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir N° 74.

N° 76. — ARRANGEMENT CONCERNING MONEY ORDERS, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see N° 74.

N° 77. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, SIGNÉE A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir N° 74.

N° 77. — CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see N° 74.

N° 78. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES RECOUVREMENTS, SIGNÉ A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir N° 74.

N° 78. — ARRANGEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see N° 74.

N° 79. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET PUBLICATIONS PÉRIODIQUES, SIGNÉ A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir N° 74.

N° 79. — ARRANGEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see N° 74.

N° 80. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES VIREMENTS POSTAUX SIGNÉ A MADRID LE 30 NOVEMBRE 1920.

Adhésion de Dantzig (Ville libre de), voir N° 74.

N° 80. — ARRANGEMENT CONCERNING THE SERVICE OF POSTAL CHEQUES, SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 30, 1920.

Adhesion of Danzig (Free City of), see N° 74.

No. 87. — CONVENTION PROVISOIRE RÉGLANT LA CIRCULATION AÉRIENNE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE, SIGNÉE LE 14 SEPTEMBRE 1920[1].

Présentée à l'enregistrement par le Gouvernement allemand le 31 août 1921.

No. 87. — PROVISIONAL CONVENTION REGULATING THE AERIAL CIRCULATION BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND, SIGNED ON SEPTEMBER 14, 1920[1].

Presented for registration by the German Government on August 31, 1921.

No. 88. — CONVENTION ENTRE L'EMPIRE ALLEMAND ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LES HYPOTHÈQUES SUISSES AVEC CLAUSE D'OR EN ALLEMAGNE ET CERTAINES CATÉGORIES DE CRÉANCES EN FRANCS CONTRE DES DÉBITEURS ALLEMANDS, SIGNÉE A BERNE LE 6 DÉCEMBRE 1920[2].

Présentée à l'enregistrement par le Gouvernement allemand le 31 août 1921.

No. 88. — CONVENTION BETWEEN THE GERMAN EMPIRE AND THE SWISS CONFEDERATION DEALING WITH MORTGAGES CONTAINING THE GOLD CLAUSE IN APPLICATION TO GERMANY AND WITH CERTAIN CLASSES OF FRANCS CREDITS DUE FROM GERMAN DEBTORS, SIGNED AT BERNE, ON DECEMBER 6, 1920[2].

Presented for registration by the German Government on August 31, 1921.

N° 2a. — ADHÉSION DE LA POLOGNE[3] A LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DU TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES EMPLOYÉES DANS L'INDUSTRIE[4], SIGNÉE A BERNE LE 26 SEPTEMBRE 1906.

POSELSTWO POLSKIE
W BERNIE.

LÉGATION DE POLOGNE
A BERNE.

N° 31/21.

BERNO,
BERNE, *le* 14 *janvier* 1921.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence que la République

[1] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 4, page 331.
[2] Voir Recueil des Traités, vol. II, N° 4, page 343.
[3] Communiqué par le Gouvernement Fédéral Suisse.
[4] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. II, page 861.
[5] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 2a. — ADHESION OF POLAND[3] TO THE CONVENTION RESPECTING THE PROHIBITION OF NIGHT WORK FOR WOMEN IN INDUSTRY EMPLOYMENT[4], SIGNED AT BERNE SEPTEMBER 26, 1906.

---

[5] TRADUCTION. — TRANSLATION.

POLISH LEGATION
AT BERNE.

No. 31/21.

BERNE, *January* 14, 1921.

MONSIEUR LE CONSEILLER FÉDÉRAL,

Under the instructions of my Government, I have the honour to inform you that the Polish

[1] See Treaty Series, vol. II, No. 4, page 331.
[2] See Treaty Series, vol. II, No. 4, page 343.
[3] Communicated by the Swiss Federal Government.
[4] British and Foreign State Papers, vol. 100, page 794.
[5] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

polonaise, conformément à la décision du 31 juillet 1919 de sa Diète, désire adhérer à la Convention Internationale de Berne du 26 septembre 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. DE MODZELEWSKI,
Ministre de Pologne.

Son Excellence
Monsieur J. Motta,
Conseiller fédéral,
Chef du Département politique,
BERNE.

Pour copie conforme.
Berne, le 14 février 1921.

Republic, in accordance with the decision adopted by the Diet on July 31st, 1919, wishes to adhere to the International Convention of Berne of September 26th, 1906, with reference to the prohibition of night-work for women in industry employment,

I have the honour, etc.

(Signed) J. DE MODZELEWSKI,
Polish Minister.

His Excellency
Monsieur J. Motta,
Federal Councillor,
Head of the Political Department,
BERNE.

---

3 *a.* — ADHÉSION DE LA POLOGNE [1] A LA CONVENTION SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER, SIGNÉE A BERNE LE 14 OCTOBRE 1890.

[2] TRADUCTION

LÉGATION DE POLOGNE
A BERNE.

N° 3002/20.

BERNE, *le* 28 *août* 1920.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de notifier par la présente à Votre Excellence, en exécution de l'article 19 du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et la Pologne, signé à Versailles le 28 juin 1919 (alinéa 1 de l'annexe 1 audit article) et sur la

[1] Communiqué par le Gouvernement Fédéral Suisse.
[2] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

3 *a.* — ADHESION OF POLAND [1] TO THE CONVENTION CONCERNING THE TRAFFIC OF GOODS BY RAIL, SIGNED AT BERNE OCTOBER 14, 1890.

[2] TRANSLATION

POLISH LEGATION
AT BERNE.

No. 3002/20.

BERNE, *August* 28, 1920.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with the instructions of my Government, I have the honour, to inform you that, in pursuance of the provisions of Article 19 of the Peace Treaty between the Allied and Associated Powers and Poland, signed at Versailles on June 28th, 1919 (Paragraph 1

[1] Communicated by the Swiss Federal Government.
[2] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

base de la Déclaration Additionnelle [1] du 20 septembre 1893 à la Convention Internation le de Berne [2] du 14 octobre 1890, sur le transport des marchandiscs par chemin de fer, l'intention de la République Polonaise d'adhérer à ladite Convention de Berne avec les modifications apportées par l'Arrangement additionnel des 16 juin et 19 septembre 1906, ainsi que les accords des 15 juin 1886 et 18 mai 1907, concernant la fermeture des wagons devant passer en douane, et les accords des 15 juin 1886 et 18 mai 1907 pour l'unité technique des voies ferrées.

En notifiant le désir du Gouvernement de la République Polonaise d'accéder à la Convention de Berne, j'ai l'honneur de préciser qu'il vise le transport de marchandises sur tous les chemins de fer polonais à voie normale, aussi bien ceux de l'Etat que ceux concédés aux Compagnies privées, soumis à son administration, sur les territoires de l'ancien Royaume de Galicie et de l'ancien Grand-Duché de Posen, à savoir : les chemins de fer du réseau de la Direction de Varsovie (Warszawa), de celles de Radom, de Vilna, de Cracovie (Krakow), de Lwow (Léopol, Lemberg), de Stanislawow, de Poznan (Posen) et de Dantzig (Gdansk).

En ce qui concerne les chemins de fer situés sur les territoires plébiscitaires et ceux à la frontière de l'Est, leur adhésion ne pourra avoir lieu qu'à une époque ultérieure, dès que le plébiscite sera terminé et que les frontières de l'Est de la Pologne seront fixées.

Pour faciliter la procédure qui va suivre, sont annexés à la présente une série de renseignements destinés à l'enquête préliminaire incombant à l'Office central des transports internationaux par chemin de fer, ces renseignements sont groupés dans les 14 points suivants :

1. Appartenance du réseau de voies ferrées (à l'Etat ou Compagnies privées).
2. Ecartement.
3. Administrations chargées de l'exploitation.
4. Liste des lignes à soumettre à la Convention avec leur longueur en km.

[1] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 22, page 517.

[2] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, vol. 13, page 447.

of Annex 1 of the above-mentioned Article), and taking as a basis the additional Declaration [1] of September 20th, 1893, to the International Convention of Berne [2] of October 14th, 1890, with regard to the transport of goods by rail, the Polish Republic intends to adhere to this Convention as amended by the supplementary Arrangements of June 16th and September 19th, 1906, and also to the agreements of June 15th, 1886, and May 18th, 1907, with regard to the sealing of waggons which have to pass through the Customs and to the agreements of June 15th, 1886, and May 18th, 1907, with regard to the technical unity of railways.

With reference to this notification of the desire of the Government of the Polish Republic to accede to the Convention of Berne, I have the honour to state that the Government has in mind the transport of goods upon all Polish normal gauge railways, both those belonging to the State and those leased to private companies, which have been placed under its administration in the territories of the former Kingdom of Galicia, and the former Grand-Duchy of Posen, i. e. the railway systems under the Warsaw (Warszawa), Radon, Wilna, Cracow, Lwow (Leopol, Lemberg), Stanislawow, Poznan (Posen) and Danzig (Gdansk) administrations.

With regard to the railways situated in the plebiscite territories and upon the Eastern frontier, these cannot be included in the adhesion until a later date when the plebiscite has been held and the Eastern frontiers of Poland have been fixed.

In order to facilitate the adoption of the necessary procedure, information under a series of headings, intended to assist the central office of International Railway Transport in its preliminary investigations, is annexed hereto.

This information is classified under the following 14 heads :

(1) Ownership of the railway systems (State or private companies).
(2) Gauge.
(3) Administrations responsible for the working.
(4) Lists of the lines to bepla ced under the regime of the Convention, together with the length in kilometres.

[1] British and Foreign State Papers, vol. 85 page 750.

[2] British and Foreign State Papers, vol. 82, page 771.

5. Une carte du réseau en 34 exemplaires.
6. Les raccordements avec les réseaux des Etats voisins.
7. Les particularités sur les trains.
8. Les stations-frontières de douane.
9. Un exposé sur les réseaux non raccordés.
10. Les prévisions sur l'avenir.
11. Indication et description des unions et ententes auxquelles participe le réseau.
12. Règlement de transport définissant les droits et les devoirs réciproques du public et des chemins de fer. Une comparaison avec les dispositions de la Convention Internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer.
13. Evaluation de la valeur du réseau.
14. Considérations sur les effets de l'adhésion à la Convention et la possibilité de satisfaire aux obligations s'y rattachant.

En ce qui concerne les résultats de l'exploitation pendant les dix dernières années et les excédents de l'exploitation, ainsi que leur répartition, le Gouvernement de la République se voit dans l'impossibilité d'y répondre pour plusieurs raisons, dont les principales sont les suivantes :

Ce n'est que vers la fin de la grande guerre mondiale que la Pologne vient d'être constituée ; en conséquence, le Gouvernement polonais manque de matériaux respectifs élaborés dans la période antérieure à la guerre par les administrations des Etats copartageants.

La même difficulté se pose par suite du démembrement de l'ancien réseau ferré entre la Pologne et les Puissances copartageantes, lorsqu'il s'agit de procéder à la répartition des données statistiques, à supposer qu'elles aient été publiées avant la guerre.

Toutefois, même dans le cas où l'on serait en possession des documents indispensables en cette matière, il faut bien convenir que, par suite du bouleversement mondial économique et politique causé par la guerre, toute cette statistique rétrospective n'aurait aucune portée et ne serait utilisable à l'avenir.

Etant donné que, sous la domination étrangère, les mêmes chemins de fer polonais étaient soumis aux prescriptions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890, mon Gouvernement est fermement persuadé que l'impossibilité

(5) A map of the system (34 copies).
(6) Connections with the systems of neighbouring States.
(7) Particulars regarding trains.
(8) The frontier customs-stations.
(9) A summary of unattached railway systems.
(10) Contemplated measures.
(11) Enumeration and description of unions and agreements participated in by the system.
(12) Transport regulations defining the mutual rights and duties of the public and the railways. A comparison with the provisions of the International Convention upon the transport of goods by rail.
(13) Estimate of the value of the system.
(14) Notes with regard to the effects of adherence to the Convention and to the possibility of compliance with the obligations connected therewith.

With regard to the working results obtained during the last 10 years and to the profits which have accrued and the way in which these have been allotted, the Government of the Republic is not, for various reasons, in a position to supply any information. The chief of these reasons are the following :

It was only towards the end of the great war that Poland was reconstituted, consequently the Polish Government lacks the necessary data which were prepared before the war by the administrations of the partitioning Powers.

The same difficulty arises with regard to the allocation of statistical data — presuming these to have been published before the war — owing to the division of the former railway System between Poland and the partitioning Powers.

Even if all the necessary documents relating to this matter were available, it is obvious that all these retrospective statistics would, owing to the world-wide economic and political upheaval caused by the war, be valueless and could not be made use of in the future.

Considering that the Polish railways in question were, when under foreign control, subject to the provisions of the Convention of Berne of October 14th, 1890, my Government is convinced that the fact that it is impossible

forcée de satisfaire aux questions précitées ne saurait constituer un obstacle à l'accomplissement des formalités préliminaires, à l'adhésion de la Pologne à la Convention de Berne.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre de Pologne,
(Signé) J. DE MODZELEWSKI.

Ci-joint annexés :
les réponses aux 14 points précités avec pièces et documents y relatifs.

Son Excellence
Monsieur Joseph MOTTA,
Président de la Confédération,
Département politique fédéral,
BERNE.

Pour copie conforme :
Berne, le 2 mars 1921.
Le Chancelier de la Confédération :
(Signé) STEIGER.

to answer the questions referred to in a satisfactory manner, cannot be regarded as an obstacle to compliance with the preliminary formalities connected with the adherence of Poland to the Convention of Berne.

I have, etc.

(Signed) J. DE MODZELEWSKI,
Polish Minister.

Annexes :
Answers to the 14 points referred to, together with documents connected therewith.

His Excellency
Monsieur Joseph MOTTA,
President of the Confederation
Political Department,
BERNE.

N° 4*a*. — ADHÉSION DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, SIGNÉE A PARIS LE 20 MARS 1884, REVISÉE A BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, ET A WASHINGTON LE 3 JUIN 1911, AVEC LES ACTES MENTIONNÉS A L'ARTICLE 18 DE CETTE CONVENTION ET LE PROTOCOLE DE CLOTURE QUI Y EST ANNEXÉ [1].

Cette adhésion déploiera ses effets à partir du 26 février 1921 [2].

[1] Voir page 250 de ce fascicule.
[2] Communiquée par le Gouvernement Fédéral suisse.

N° 4*a*. — ADHESION OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY, SIGNED AT PARIS, MARCH 20, 1883, REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AND AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, TOGETHER WITH THE ACTS REFERRED TO IN ARTICLE 18 OF THIS CONVENTION AND THE FINAL PROTOCOL, ANNEXED THERETO [1].

This adhesion will become operative as from February 26, 1921 [2].

[1] See page 250 of this number.
[2] Communicated by the Swiss Federal Government.

N° 5*a*. — ADHÉSION DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES A L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, SIGNÉ A MADRID LE 14 AVRIL 1891, REVISÉ A BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900 ET A WASHINGTON LE 2 JUIN 1911 [1].

Cette adhésion déploiera ses effets à partir du 26 février 1921 [2].

No. 5*a*. — ADHESION OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES TO THE AGREEMENT CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF TRADE MARKS, SIGNED AT MADRID APRIL 14, 1891, REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AND AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911 [1].

This adhesion will become operative as from February 26, 1921 [2].

No. 6*a*. — REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION BELGO-BULGARE D'EXTRADITION DU 15/28 MARS 1908 [3].

Conformément aux stipulations de l'article 168 du Traité de Neuilly, le Gouvernement belge a notifié au Gouvernement bulgare, le 27 janvier 1921, la Convention bilatérale dont il exigeait la remise en vigueur. Le Gouvernement bulgare a accusé réception de cette notification.

En conséquence, la Convention bilatérale suivante a été remise en vigueur à la date de la notification (27 janvier 1921) :

Convention belgo-bulgare d'extradition du 15/28 mars 1908 [5].

Certifié par le Secrétaire général du Ministère des Affaires Etrangères,

H. COSTERMANS.

[1] Voir page 250 de ce fascicule.
[2] Communiqué par le Gouvernement Fédéral Suisse.
[3] Communiquée par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique. Moniteur Belge, page 1691 (28 février-1er mars 1921).
[4] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.
[5] De Martens : Nouveau Recueil Général des Traités, troisième série, vol. 3, page 782.

No. 6*a*. — RENEWAL OF THE BELGO-BULGARIAN TREATY OF EXTRADITION OF MARCH 15/28 1908 [3].

[4] TRADUCTION. — TRANSLATION.

In accordance with the stipulations of Article 168 of the Treaty of Neuilly, the Belgian Government notified the Bulgarian Government on January 27th 1921 that it claims the renewal of the bilateral convention. The Bulgarian Government has acknowledged the receipt of this notification.

The bilateral convention here-under has therefore been renewed on the date of this notification. (January 27, 1921.)

Belgo-Bulgarian Treaty of Extradition of March 15/28, 1908 [5].

Certified by the Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs,

H. COSTERMANS.

[1] See page 250 of this number.
[2] Communicated by the Swiss Federal Government.
[3] Communicated by the Ministry for Foreign Affairs of Belgium. Moniteur Belge, page 1691 (February 28-March 1st, 1921).
[4] Translated by the Secretariat of the League of Nations.
[5] British and Foreign State Papers, vol. 101, page 705.

N° 7 *a*.— ADHÉSION DE LA BULGARIE[1] A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, SIGNÉE A PARIS LE 20 MARS 1883, REVISÉE A BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900 ET A WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, AVEC SON PROTOCOLE DE CLOTURE[2].

Cette adhésion déploiera ses effets à partir du 13 juin 1921[1].

BERNE, *le* 13 *mai* 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous vons l'honneur d'informer Votre Excellence que, par note en date du 30 avril 1921, le Gouvernement de la Bulgarie a notifié au Conseil fédéral suisse qu'il a décidé d'adhérer à la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles le 14 décembre 1900 et à Washington le 22 juin 1911, avec son protocole de clôture (v. article 18 de la Convention).

Le Gouvernement précité ajoute qu'en ce qui concerne sa contribution aux frais du Bureau International, la Bulgarie désire être rangée en cinquième classe.

Conformément à l'article 16, alinéa 3, de la Convention d'Union de Paris revisée, cette adhésion prendra effet un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement suisse aux autres pays unionistes, donc à partir du 13 juin 1921.

[1] Voir page 275 de ce fascicule; voir également le renvoi.

[2] Communiqué par le Gouvernement Fédéral Suisse.

[3] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 7 *a*. — ADHESION OF BULGARIA[1] TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL, PROPERTY SIGNED AT PARIS, MARCH 20, 1883, REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AND AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, TOGETHER WITH THE FINAL PROTOCOL, ANNEXED THERETO[2].

This adhesion will become operative as from June 13, 1921[1].

---

[3] TRADUCTION — TRANSLATION

BERNE, *May* 13*th*, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that the Bulgarian Government, in a note dated April 30th, 1921, has informed the Swiss Federal Council that it has decided to give its adherence to the International Convention for the protection of Industrial Property concluded at Paris on March 20th, 1883, as revised at Brussels, on December 14th, 1900, and at Washington on June 2nd, 1911, together with the Final Protocol (V. Article 18 of the Convention).

The Bulgarian Government also adds that, with regard to the contribution to be furnished by it to the expenses of the International Bureau, Bulgaria wishes to be placed in the fifth class.

In accordance with Article 16, paragraph 3 of the revised Convention of the Union, of Paris, this adherence will take effect one month after the despatch of notification to the other Member States by the Swiss Government, that is to say from June 13th, 1921.

[1] See page 275 of this number; see also footnote.

[2] Communicated by the Swiss Federal Government.

[3] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Nous prions Votre Excellence de vouloir bien prendre acte de cette adhésion et nous saisissons cette occasion de Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) SCHULTHESS.

Le Chancelier de la Confédération,
(Signé) STEIGER.

We would request Your Excellency to be so good as to place this adherence on record.
We have the honour, etc.

For the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) STEIGER,
Chancellor of the Confederation.

N° 8*a*. — ADHÉSION DE LA BULGARIE A LA CONVENTION RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE A PARIS LE 4 MAI 1910 [1].

15 juin 1921.

Cette adhésion a été communiquée par le Service français de la Société des Nations.

No. 8 *a*. — ADHESION OF BULGARIA TO THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910 [1].

June, 15 1921.

This adhesion was communicated by the "Service français de la Société des Nations".

N° 9 *a*. — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE (CONVENTION PRINCIPALE) CONCLUE A ROME LE 26 MAI 1906 [2].

No. 9 *a*. — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION (PRINCIPAL CONVENTION) CONCLUDED AT ROME MAY 26, 1906 [2].

N° 10 *a*. — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES LETTRES ET DES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE, CONCLU A ROME LE 26 MAI 1906 [3].

No. 10 *a*. — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE ARRANGEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF LETTERS AND PARCELS (BOITES) OF A DECLARED VALUE, CONCLUDED AT ROME, MAY 26, 1906 [3].

---

[1] Voir page 254 de ce fascicule.
[2] Voir N° 74, page 267 de ce fascicule. Voir également le renvoi 4.
[3] Voir N° 74, page 268 de ce fascicule. Voir également le renvoi 1.

[1] See page 254 of this number.
[2] See No. 74. page 267 of this Number. See also footnote 4.
[3] See No. 74, page 268 of this Number. See also footnote 1.

N° 11 *a.* — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES MANDATS DE POSTE, CONCLU A ROME LE 26 MAI 1906[1].

No. 11 *a.* — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE ARRANGEMENT CONCERNING MONEY ORDERS, CONCLUDED AT ROME MAY 26, 1906[1].

N° 12 *a.* — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A LA CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, CONCLUE A ROME LE 26 MAI 1906[2].

No. 12 *a.* — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS, CONCLUDED AT ROME, MAY 26, 1906[2].

N° 13 *a.* — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES RECOUVREMENTS, CONCLU A ROME LE 26 MAI 1906[3].

No. 13 *a.* — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE ARRANGEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY CONCLUDED AT ROME, MAY 26, 1906[3].

N° 13 *a.* — ADHÉSION DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG A L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET PUBLICATIONS PÉRIODIQUES, CONCLU A ROME LE 26 MAI 1906[4].

No. 13 *a.* — ADHESION OF THE FREE CITY OF DANZIG TO THE ARRANGEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, CONCLUDED AT ROME, MAY 26 ,1906[4].

---

[1] Voir N° 74, page 268 de ce fascicule. Voir également le renvoi 2.
[2] Voir N° 74, page 268 de ce fascicule. Voir également le renvoi 3.
[3] Voir N° 74, page 268 de ce fascicule. Voir égalemeSt le renvoi 4.
[4] Voir N° 74, page 268 de ce fascicule. Voir également le renvoi 5.

[1] See No. 74, page 268 of this Number. See also footnote 2.
[2] See No. 74, page 268 of this Number. See also footnote 3.
[3] See No. 74, page 268 of this Number. See also footnote 4.
[4] See No. 74, page 268 of this Number. See also footnote 5.

ERRATA[1]

Volume I.

Ligne 1, page 73 du N° 1, lire :
N° 1*a*. — *DÉNONCIATION DE LA

Ligne 14, page 73 du N° 1, lire :
N° 1*a*. — *DENUNCIATION ON THE

Ligne 20, page 96 du N° 2, lire :
a eu lieu le 7 septembre 1920.

Ligne 40, page 214 du N° 3, lire :
renouvelant pour une période de cinq ans la

Ligne 16, page 235 du N° 3, lire :
Luxembourg, Monaco et la Suisse ont ratifié

Ligne 47, page 292 du N° 3, lire :
British and Foreign State Papers, vol. 91, page 920.

Ligne 39, page 293 du N° 3, lire :
British and Foreign State Papers, vol. 98, page 56.

Ligne 39, page 343 du N° 4, lire :
banks of the other country shall be transferred

Ligne 41, page 343 du N° 4, lire :
of their own country.

Ligne 2, page 400 du N° 4, lire :
ANNEXE II. — ANNEX II.

Ligne 3, page 400 du N° 4, lire :
PRESENTATIONS FOR REGISTRATION,

Volume II.

Ligne 9, pages 2 et 3 du N° 1, lire :
No 42. — Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Empire Britannique, Chine, Cuba, France, etc.
No 42. — United States of America, Belgium, British Empire, China, Cuba, France, etc.;

Voir également Recueil des traités, vol. I N° 4, page 402.

Volume I.

Line 1, page 73 of No. 1, read :
No. 1*a*. — *DÉNONCIATION DE LA

Line 14, page 73 of No. 1, read :
No. 1*a*. — *DENUNCIATION ON THE

Line 20, page 96 of No. 2, read :
a eu lieu le 7 septembre 1920.

Line 40, page 214 of No. 3, read :
renouvelant pour une période de cinq ans la

Line 16, page 235 of No. 3, read :
Luxembourg, Monaco et la Suisse ont ratifié

Line 47, page 292 of No. 3, read :
British and Foreign State Papers, vol. 91, page 920.

Line 39, page 293 of No. 3, read :
British and Foreign State Papers, vol. 98, page 56.

Line 39, page 343 of No. 4, read :
banks of the other country shall be transferred

Line 41, page 343 of No. 4, read :
of their own country.

Line 2, page 400 of No. 4, read :
ANNEXE II. — ANNEX II.

Line 3, page 400 of No. 4, read :
PRESENTATIONS FOR REGISTRATION,

Volume II.

Line 9, pages 2 and 3 of No. 1, read :
No 42. — Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Empire Britannique, Chine, Cuba, France, etc.
No 42. — United States of America, Belgium, British Empire, China, Cuba, France, etc.;

[1] See also Treaty Series, Vol. I Number 4, page 402.

Ligne 30 français et 27 anglais, pages 2 et 3 du N° 1, lire :

en date, à Paris, du 28 juillet 1920.
dated, Paris, July 28, 1920.

Lignes 3 français et 12 anglais, page 21 du N° 1, lire :

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, CHINE, CUBA, FRANCE, etc.

UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE etc.

Ligne 8 français et 16 anglais, page 49 du N° 1, lire :

du 28 juillet 1920.
July 28, 1920.

Ligne 7, page 50 du N° 1, lire :

DU 28 JUILLET 1920.
JULY 28, 1920.

Ligne 9, page 103 du N° 2, lire :
Athens, 8/20 January, 1897.

Ligne 14, page 103 du N° 2, lire :
November 18/December 1, 1910.

Ligne 9, page 124 du N° 2, lire :
1910.

Ligne 16, page 143 du N° 2, lire :
Sverige utomordentliga Sändebud och befull-

Ligne 19, page 212 du N° 3, lire :
TRADUCTION

Line 30 French and 27 English, pages 2 and 3 of No. 1, read :

en date, à Paris, du 28 juillet 1920.
dated, Paris, July 28, 1920.

Lines 3 French and 12 English, page 21 of No. 1, read :

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE, CHINE, CUBA, FRANCE, etc.

UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, BRITISH EMPIRE, CHINA, CUBA, FRANCE, etc.

Line 8 French and 16 English, page 49 of No. 1, read :

du 28 juillet 1920.
July, 28 1920.

Line 7, page 50 of No. 1, read :

DU 28 JUILLET 1920.
JULY 28, 1920.

Line 9, page 103 of No. 2, read :
Athens, 8/20 January, 1897.

Line 14, page 103 of No. 2, read :
November 18/December 1, 1910.

Line 9, page 124 of No. 2, read :
1910.

Line 16, page 143 of No. 2, read :
Sverige utomordentliga Sändebud och befull-

Line 19, page 212 of No. 3, read :
TRADUCTION

Ligne 2, page 250 du N° 3, au-dessus du texte danois, lisez :

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

Ligne 11, français et anglais, page 250 du N° 3, lire :

eu lieu le 8 janvier 1921.
on January 8, 1921.

Ligne 43, page 361 du N° 4, lire :

conocimiento del de S. M. a los efectos proce-

Volume III.

Ligne 31 français, page 91 du N° 1, lire :

(L. S.) Signé PIERRE SCASSI.

Line 2, page 250 of No. 3, above Danish text read :

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

Line 11 French and English, page 250 of No. 3, read :

eu lieu le 8 janvier 1921.
on January 8, 1921.

Line 43, page 361 of No. 4, read :

conocimiento del de S. M. a los efectos proce

Volume III.

Line 31 French, page 91 of No. 1, read :

(L. S.) Signé PIERRE SCASSI.

Printed
for the "LEAGUE OF NATIONS"
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)

Imprimé
pour la "SOCIÉTÉ DES NATIONS"
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

SOCIÉTÉ DES NATIONS

ENREGISTREMENT DES TRAITÉS

LEAGUE OF NATIONS

REGISTRATION OF TREATIES

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

ENREGISTREMENT DES TRAITÉS

L'impression de tous les Traités présentés au Secrétariat de la Société des Nations pour être enregistrés, conformément aux termes de l'Article 18 du Pacte, ne pouvant, par suite de difficultés d'ordre matériel, avoir lieu avec toute la célérité désirable, le Secrétaire général a l'honneur d'annexer au présent numéro du « Recueil des Traités » une liste complète des traités enregistrés jusqu'à ce jour, et dont le texte n'a pas encore été publié.

Genève, Octobre 1921.

N° 94. LITHUANIE et RUSSIE.	Traité de Paix signé à Moscou le 12 juillet 1920. Enregistré le 8 mars 1921 à la demande du Gouvernement de Lithuanie. L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 14 octobre 1920.
N° 95. FRANCE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Convention relative à l'émigration et à l'immigration et Protocole, signée à Paris le 20 mars 1920. Enregistrés le 12 mars 1921 à la demande du Gouvernement tchéco-slovaque. L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 30 novembre 1920.
N° 96. BELGIQUE et PORTUGAL.	Déclaration modifiant l'article 2 de la Déclaration du 11 décembre 1897, relative à l'importation en Belgique des vins du Portugal, signée à Lisbonne le 22 janvier 1920. Enregistrée le 17 mars 1921 à la demande des Gouvernements de Belgique et du Portugal. L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 29 janvier 1921.
N° 97. ALLEMAGNE et PAYS-BAS.	Traité concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation des charbons, signé à La Haye le 11 mai 1920. Enregistré le 17 mars 1921 à la demande du Gouvernement des Pays-Bas. L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 28 décembre 1920.
N° 98. AUTRICHE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Traité relatif au droit de nationalité et protection des minorités, signé à Brno le 7 juin 1920. Enregistré le 29 mars 1921 à la demande des Gouvernements d'Autriche et de Tchéco-Slovaquie. L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne le 10 mars 1921.

LEAGUE OF NATIONS.

REGISTRATION OF TREATIES

In view of the fact that the printing of all the Treaties presented to the Secretariat of the League of Nations for registration, in accordance with the provisions of Article 18 of the Covenant, cannot be carried out with all the speed desirable, by reason of difficulties of a technical order, the Secretary-General has the honour to add to che present number of the "Treaty Series" a complete list of the treaties so far registered, the text of which has not yet been published.

Geneva, October 1921.

N° 94. LITHUANIA and RUSSIA.	Peace Treaty signed at Moscow on July 12, 1920. Registered on March 8, 1921, at the request of the Lithuanian Government. The exchange of ratifications took place at Moscow on October 14, 1920.
N° 95. FRANCE and CZECHO-SLOVAKIA.	Convention concerning reciprocal emigration, signed at Paris, March 20,1920. Registered March 12, 1921, at the request of the Czecho-Slovakian Government. The exchange of ratifications took place at Paris on November 30, 1920.
N° 96. BELGIUM and PORTUGAL.	Declaration modifying article 2 of the Declarations of December 11, 1897, concerning the import of Portuguese wine into Belgium, signed at Lisbon January 20, 1920. Registered March 17, 1921, at the request of the Governments of Belgium and Portugal. The exchange of ratifications took place at Lisbon on January 29, 1921.
N° 97. GERMANY and the NETHERLANDS.	Treaty concerning a loan granted to Germany and the exportation of coal, signed at the Hague, May 11, 1920. Registered on March 17, 1921, at the request of the Government of the Netherlands. The exchange of ratifications took place at the Hague on December 28, 1920.
N° 98. AUSTRIA and CZECHO-SLOVAKIA.	Treaty concerning the Nationality and Protection of Minorities, signed at Brno, June 7, 1920. Registered on March 29, 1921, at the request of the Governments of Czecho-Slovakia and of Austria. The exchange of ratifications took place on March 10, 1921, at Vienna.

N° 99.	AUTRICHE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Procès-verbal concernant le règlement détaillé de certaines questions du Traité entre l'Autriche et la Tchéco-Slovaquie, relatif à la nationalité et Protection des minorités (Brno le 7 juin 1920), signé à Karlovy Vary le 23 août 1920. Ce procès-verbal a été mis en vigueur en même temps que le traité précédent. Enregistré le 29 mars 1921 à la demande du Gouvernement de Tchéco-Slovaquie.
N° 100.	GRANDE-BRETAGNE et SUÈDE.	Arrangement provisoire concernant la navigation aérienne entre la Grande-Bretagne et la Suède, avec annexe et échange de notes, signé à Stockholm le 16 février 1921. Enregistré le 6 avril 1921 à la demande des Gouvernements britannique et suédois.
N° 101.	POLOGNE et RUSSIE.	Traité préliminaire de Paix et conditions d'armistice, signé à Riga le 12 octobre 1920. Enregistré le 11 avril 1921 à la demande du Gouvernement polonais. L'échange des ratifications a eu lieu le 2 novembre 1920 à Libau.
N° 102.	ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et PERSE.	Accord portant modification à la Convention commerciale du 9 février 1903. Téhéran, le 21 mars 1920. Enregistré le 19 avril 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 103.	GRANDE-BRETAGNE et PORTUGAL.	Convention relative à l'établissement d'une ligne frontière dans le Sud-Est africain (partant du signal n° 1 sur la rive gauche de la rivière Malosa et aboutissant au signal n° 17, sur le bord du lac Nyasa). Londres, le 6 mai 1920. Enregistré le 19 avril 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 104.	GRANDE-BRETAGNE et RUSSIE.	Accord commercial entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, signé à Londres le 16 mars 1921. Enregistré le 19 avril 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 105.	ISLANDE et SUÈDE.	Déclaration échangée à Copenhague le 23 mars 1921, relative à la protection des marques de fabrique en Suède et en Islande. Enregistrée le 23 avril 1921 à la demande du Gouvernement suédois.
N° 106.	POLOGNE, RUSSIE et UKRAINE.	Convention relative au rapatriement conclue en exécution de l'article VII des Préliminaires de Paix de Riga (12 octobre 1920), signée à Riga le 24 février 1921. Enregistrée le 25 avril 1921 à la demande du Gouvernement polonais.

N° 107. ALLEMAGNE et AUTRICHE.	Convention concernant les relations d'ordre économique, signée à Munich le 1er septembre 1920. Enregistrée le 28 avril 1921 à la demande du Gouvernement autrichien. L'échange des ratifications a eu lieu le 12 février 1921 à Vienne.
N° 108. AUTRICHE et FRANCE.	Arrangement concernant l'application aux Alsaciens-Lorrains de la partie X du Traité de Saint-Germain, signé à Vienne le 7 février 1921. Enregistré le 28 avril 1921 à la demande du Gouvernement autrichien. Entré en vigueur le 2 mars 1921 par notes échangées à Vienne entre les Parties contractantes ce même jour.
N° 109. ESPAGNE et SUÈDE.	Echange de notes portant renouvellement jusqu'au 20 juin 1921 de la Convention du 27 juin 1892, réglant les relations commerciales, en date à Madrid des 17 et 18 mars 1921. Enregistré le 6 mai 1921 à la demande du Gouvernement suédois.
N° 110. ROUMANIE et SUÈDE.	Echange de notes concernant la dénonciation de la Convention de commerce et de navigation du 3 mars 1910. Stockholm, les 18 et 21 avril 1921. Enregistré le 9 mai 1921 à la demande du Gouvernement suédois.
N° 111. CHILI et SUÈDE.	Convention concernant l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation, signée à Stockholm le 26 mars 1920. Enregistrée le 10 mai 1921 à la demande du Gouvernement suédois. L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm le 3 mai 1921.
N° 112. CONVENTION GÉNÉRALE.	Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912. Enregistrée le 18 mai 1921 à la demande du Gouvernement des Pays-Bas. Le dépôt des instruments de ratification a eu lieu à Paris le 7 octobre 1920.
N° 113. COSTA-RICA, GUATÉMALA, HONDURAS et SALVADOR.	Pacte d'union de l'Amérique du Centre conclu à San-José de Costa-Rica le 19 janvier 1921. Enregistré le 23 mai 1921 à la demande des Gouvernements de Salvador et de Honduras. Ratifié par le Salvador le 15 avril 1921, par le Honduras le 11 avril 1921, par le Guatémala le 12 mai 1921.
N° 114. GRANDE-BRETAGNE et NORVÈGE.	Convention portant renonciation à la juridiction consulaire et réorganisation des Tribunaux mixtes en Egypte, signée à Christiania le 22 avril 1921. Enregistrée le 28 mai 1921 à la demande des Gouvernements norvégien et britannique.

N° 115.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et LIBÉRIA.	Convention additionnelle à la Convention conclue le 21 janvier 1911 et dont les ratifications furent échangées à Monrovia le 13 mai 1911. Signée à Londres le 25 juin 1917. Enregistrée le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique. L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 31 mars 1921.
N° 116.	BRÉSIL et ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et D'IRLANDE.	Traité relatif à l'établissement d'une Commission de conciliation, signé à Rio-de-Janeiro le 4 avril 1919. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande des Gouvernements de Sa Majesté britannique et des Etats-Unis du Brésil. L'échange des ratifications a eu lieu le 11 mars 1921 à Rio-de-Janeiro.
N° 117.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et FRANCE.	Arrangement fixant les taxes téléphoniques entre ces deux pays, signé à Paris le 15 décembre 1919, à Londres le 10 janvier 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 118.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et MUSCAT.	Traité de commerce prolongeant pour une année à partir du 11 février 1920 le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 19 mars 1891, signé à Muscat le 11 février 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 119.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et SUÈDE.	Accord additionnel à l'accord pour l'échange de colis postaux conclu les 26/10 mai 1904 entre les Administrations postales de la Grande-Bretagne et d'Irlande et l'administration postale de la Suède, signé à Londres le 2 avril 1920, à Stockholm le 3 mars 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 120.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et CHINE.	Accord relatif à l'échange des mandats. Signé à Londres le 26 avril 1920, à Pékin le 23 juin 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 121.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et NORVÈGE.	Accord additionnel à l'accord sur l'échange des colis postaux conclu les 8/18 septembre 1900. Signé à Christiania le 18 juin 1920 et à Londres le 6 juillet 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande des Gouvernements de Sa Majesté britannique et du Gouvernement norvégien.
N° 122.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et DANEMARK.	Accord additionnel à l'accord relatif à l'échange des colis postaux, conclu les 22 août et 14 septembre 1903. Signé à Londres le 6 juillet 1920, à Copenhague le 20 août 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

N° 123.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et BELGIQUE.	Arrangement concernant le transport des correspondances par aéroplane. Londres, 23 septembre 1920 ; Bruxelles, 5 octobre 1920. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 124.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et PAYS-BAS.	Accord modifiant l'accord de Londres du 13 février 1899 et de La Haye du 13 mars 1899, modifié par l'accord de Londres du 24 mai 1905 et l'accord de La Haye du 30 mai 1905, relatif à la correspondance télégraphique entre les deux pays par câbles sous-marins directs. Signé à La Haye le 8 décembre 1920, à Londres le 18 janvier 1921. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande des Gouvernements de Sa Majesté britannique et Néerlandais.
N° 125.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et DANEMARK.	Accord concernant les sinistres maritimes. Londres, 28 septembre 1918 et 21 janvier 1921. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 126.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et VÉNÉZUÉLA.	Arrangement concernant les réclamations de certains sujets britanniques contre le Gouvernement vénézuélien, signé à Caracas le 22 mars 1921. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 127.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et ESTHONIE.	Echange de Notes concernant l'accord conclu à Londres le 20 juillet 1920 relatif aux relations commerciales. Londres, le 25 avril 1921 ; Tallinn, le 25 avril 1921. Enregistré le 1er juin 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 128.	GRANDE-BRETAGNE et PORTUGAL.	Arrangement provisoire concernant la navigation aérienne signé à Lisbonne le 6 mai 1921. Enregistré le 7 juin 1921 à la demande du Gouvernement du Portugal.
N° 129.	ALLEMAGNE et BASSIN DE LA SARRE.	Protocole entre le Gouvernement allemand et la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, signé à Berlin le 3 juin 1921. Enregistré le 13 juin 1921 à la demande du Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre.
N° 130.	ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et NORVÈGE.	Convention relative à l'échange de colis postaux, signé à Christiania le 11 janvier 1921 et à Washington le 11 février 1921. Enregistré le 18 juin 1921 à la demande du Gouvernement de Norvège. Ratifiée par le Président des Etats-Unis le 14 février 1921.
N° 131.	BULGARIE et SUÈDE.	Echange de Notes concernant l'établissement du régime de la clause de la nation la plus favorisée dans les relations économiques et commerciales entre la Bulgarie et la Suède. Sophia le 14 avril 1921. Enregistré le 20 juin 1921 à la demande du Gouvernement suédois.

N° 132.	ALLEMAGNE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Convention concernant le transfert de la juridiction dans le Territoire de Hlucinsko, signé à Berlin le 3 février 1921. Enregistrée le 1er juillet 1921 à la demande des Gouvernements tchéco-slovaque et allemand. L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin le 26 mai 1921.
N° 133.	FRANCE et ITALIE.	Traité de travail, signé à Rome le 30 septembre 1919. Enregistré le 2 juillet 1921 à la demande du Gouvernement d'Italie. L'échange des ratifications a eu lieu à Paris le 17 mai 1921.
N° 134.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et PORTUGAL.	Accord renouvelant sous réserve de certaines dispositions nouvelles une Convention conclue à Lisbonne le 28 août 1913 et à Lourenço-Marques le 4 juillet 1914, au sujet du recrutement de travailleurs indigènes de Rhodésie, dans le district de Tete, province de Mozambique (Est-Africain portugais), signé à Salisbury le 7 avril 1920. Enregistré le 8 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 135.	ALLEMAGNE et GRANDE-BRETAGNE.	Note du Gouvernement de Sa Majesté britannique au Gouvernement allemand, l'avisant, conformément à l'article 289 du Traité de Versailles, de la remise en vigueur de certains traités bilatéraux entre l'Empire britannique et l'Allemagne à partir du 25 juin 1920. Enregistrée le 8 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 136.	AUTRICHE et ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE.	Note du Gouvernement de Sa Majesté britannique au Gouvernement autrichien l'avisant, conformément à l'article 241 du Traité de Saint-Germain-en-Laye, de la remise en vigueur de certains traités bilatéraux entre l'Empire britannique et l'Autriche à partir du 22 septembre 1920. Enregistrée le 8 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de sa Majesté britannique.
N° 137.	BOLIVIE et ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE.	Acte additionnel à la Convention pour empêcher l'emploi de fausses marques d'origine, signé le 5 avril 1920. Signé à La Paz le 14 mars 1921. Enregistré le 8 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 138.	BELGIQUE et GRANDE-BRETAGNE.	Convention en vue de faciliter le trafic belge à travers les territoires de l'Afrique orientale. Signée à Londres le 15 mars 1921. Enregistrée le 8 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 139.	GRANDE-BRETAGNE et SUÈDE.	Accord concernant la suppression du régime des capitulations en Egypte, signée à Stockholm le 8 juillet 1921. Enregistré le 19 juillet 1921 à la demande des Gouvernements suédois et britannique.

N° 140. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EMPIRE BRITANNIQUE FRANCE, ITALIE, JAPON et ROUMANIE.	Traité entre les principales Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, signé à Paris le 9 décembre 1919. Enregistré le 21 juillet 1921 à la demande de la Conférence des ambassadeurs. Ratifié par l'Empire britannique le 12 janvier 1921, par le Japon le 25 janvier 1921, par l'Italie le 3 mars 1921.
N° 141. AUTRICHE et FRANCE.	Convention au sujet du règlement des dettes autrichiennes, envers des ressortissants français, visées par l'article 248 du Traité de Saint-Germain. Signée à Paris le 3 août 1920. Enregistrée le 21 juillet 1921 à la demande du Gouvernement autrichien. L'échange des ratifications a eu lieu à Paris le 12 mai 1921.
N° 142. AUTRICHE et BELGIQUE.	Convention au sujet du règlement des dettes autrichiennes, envers des ressortissants belges, visées par l'article 248 du Traité de Saint-Germain. Signée à Bruxelles le 4 octobre 1920. Enregistrée le 21 juillet 1921 à la demande du Gouvernement autrichien. L'échange des ratifications a eu lieu le 10 juin 1921 à Vienne.
N° 143. ESPAGNE et SUÈDE.	Echange de Notes concernant l'établissement d'un modus vivendi pour les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne. Madrid, 19 et 20 juin 1921. Enregistré le 22 juillet 1921 à la demande du Gouvernement suédois.
N° 144. ARGENTINE, BRÉSIL, PARAGUAY et URUGUAY.	Convention sanitaire internationale, signée à Rio-de-Janeiro le 9 avril 1921. Ratifiée par le Brésil le 18 janvier 1921. Enregistrée le 26 juillet 1921 à la demande du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.
N° 145. ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et D'IRLANDE et SUISSE.	Arrangement additionnel à la Convention conclue les 12/20 juillet 1896 concernant l'échange des colis postaux, signé à Londres le 4 février 1920 et à Berne le 28 février 1920. Enregistré le 29 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 146. GRANDE-BRETAGNE et FRANCE.	Echange de Notes confirmant l'accord relatif à la répartition du tonnage ennemi, conclu le 22 avril et le 14 décembre 1920, entre M. Paul Bignon, sous-secrétaire d'Etat français de la Marine marchande, et Sir J. Maclay, His Majesty's Shipping Controller, 27 juin 1921 et 29 juin 1921. Enregistré le 29 juillet 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 147. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SUÈDE.	Deux ordonnances relatives à la reconnaissance réciproque des certificats d'inspection des paquebots des voyageurs. Stockholm, 13 mai 1921 et Washington 28 mai 1921. Enregistrées le 30 juillet 1921 à la demande du Gouvernement suédois.

N° 148.	ITALIE et SUÈDE.	Echange de Notes portant renouvellement entre la Suède et l'Italie de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer, signé à Berne le 14 octobre 1920. Rome le 22 avril et le 4 juin 1921. Enregistrées le 4 août 1921 à la demande du Gouvernement suédois.
N° 149.	POLOGNE, RUSSIE et UKRAINE.	Traité de Paix signé à Riga le 18 mars 1921. Enregistré le 12 août 1921 à la demande du Gouvernement polonais. L'échange des ratifications a eu lieu à Minsk, le 30 avril 1921.
N° 150.	ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et PÉROU.	Protocole relatif à l'arbitrage de la réclamation Landreau contre le Pérou, signé à Lima le 21 mai 1921. Enregistré le 19 août 1921 à la demande du Gouvernement péruvien.
N° 151.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et DANEMARK.	Arrangement concernant la suppression du régime des capitulations en Egypte, signé à Copenhague le 14 juillet 1921. Cet arrangement ne prévoit pas de ratification. Enregistré le 20 août 1921, à la demande du Gouvernement danois.
N° 152.	PUISSANCES ALLIÉES et ASSOCIÉES et la HONGRIE.	Traité de Paix signé à Trianon le 4 juin 1920. Enregistré le 24 août 1921 à la demande de la Conférence des Ambassadeurs. Ratifications déposées à Paris le 26 juillet 1921 par l'Empire britannique, la France, l'Italie, le Japon, la Belgique, la Roumanie, l'Etat Serbe-Croate-Slovène, le Siam, la Tchéco-Slovaquie, la Hongrie.
N° 153.	POLOGNE et VILLE LIBRE de DANTZIG.	Convention entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, signée à Paris le 9 novembre 1920. Enregistré le 25 août 1921 à la demande du Gouvernement polonais.
N° 154.	ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Convention d'alliance signée à Belgrade le 14 août 1920. Enregistrée le 30 août 1921 à la demande du Gouvernement tchéco-slovaque.
N° 155.	ROUMANIE et TCHÉCO-SLOVAQUIE.	Convention d'alliance défensive signée à Bucarest le 23 avril 1921. Enregistrée le 30 août 1921 à la demande du Gouvernement tchéco-slovaque.
N° 156.	ALLEMAGNE et POLOGNE.	Arrangement concernant la préparation du plébiscite en Haute-Silésie. 20 janvier 1921. Enregistré le 31 août 1921 à la demande du Gouvernement allemand.
N° 157.	ALLEMAGNE et BULGARIE.	Echange de notes concernant le rétablissement des relations commerciales. Sophia, le 19 février 1921. Enregistré le 31 août 1921 à la demande du Gouvernement allemand.
N° 158.	ALLEMAGNE et POLOGNE.	Protocole par application de l'article 268, paragraphe « B », du Traité de Versailles, en ce qui concerne l'Allemagne et la Pologne, signé à Berlin le 10 avril 1921. Enregistré le 31 août 1921 à la demande du Gouvernement allemand.

N° 159.	ALLEMAGNE et RUSSIE.	Arrangement provisoire relatif à l'extension des pouvoirs accordés à leurs délégations respectives pour l'assistance des prisonniers de guerre, signé à Berlin le 6 mai 1921. Enregistré le 31 août 1921 à la demande du Gouvernement allemand.
N° 160.	GRANDE-BRETAGNE et SUÈDE.	Notes échangées à Stockholm le 29 août 1921 concernant l'importation de Grande-Bretagne en Suède de la morphine et de drogues similaires Enregistré le 6 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Suède.
N° 161.	ETATS-UNIS d'AMÉRIQUE et SIAM.	Traité entre le Siam et les Etats-Unis d'Amérique revisant les traités actuellement en vigueur, signé le 16 décembre 1920. Enregistré le 8 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Siam. L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok le 1er septembre 1921.
N° 162.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et NORVÈGE.	Arrangement provisoire au sujet de la Navigation aérienne, conclu le 15 juillet 1921. Enregistré le 10 septembre à la demande des Gouvernements norvégien et britannique.
N° 163.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et ITALIE.	Accords au sujet de la répartition définitive de la flotte marchande austro-hongroise. Les 25 septembre 1919, 13/15 octobre 1919 et 1er juin 1921. Enregistrés le 15 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 164.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et JAPON.	Accord au sujet de la répartition définitive des flottes marchandes allemande et austro-hongroise. 10/12, Novembre 1919. Enregistré le 15 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 165.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et ARGENTINE.	Echange de notes relatif à l'abrogation par le Gouvernement britannique de l'accord signé à Buenos-Aires le 10 juin 1884 en vue d'augmenter le poids et les dimensions des colis d'échantillons de marchandises échangés par poste entre les deux pays. Buenos-Aires, les 17 février et 7 avril 1921. Enregistré le 15 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 166.	ROYAUME UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et FRANCE.	Echange de notes relatif à l'abrogation par le Gouvernement britannique de la Convention pour régler l'émigration des travailleurs indiens pour les colonies françaises, signé à Paris le 1er juillet 1861. Paris, le 1er juillet et le 9 juillet 1921. Enregistré le 15 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.
N° 167.	ROYAUME-UNI de GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et GRÈCE.	Accord au sujet de l'exemption accordée à l'équipage des aéronefs des formalités de passeport et visas anglais et grecs pendant l'année 1921. Athènes 21, 14/27 juillet 1921. Enregistré le 15 septembre 1921 à la demande du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

N° 168. FINLANDE et SUÈDE. Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Helsingfors, le 23 mai 1921 et le 29 juillet 1921.

Enregistré le 26 septembre 1921 à la demande du Gouvernement suédois.

N° 169. JAPON et PARAGUAY. Traité de commerce signé à Asuncion le 17 novembre 1919 et échange de notes y relatif du 29 et 30 novembre 1920.

Enregistré le 30 septembre 1921 à la demande du Gouvernement japonais.

L'échange des ratifications a eu lieu à Santiago de Chili le 25 août 1921.

N° 170. UNION SUD-AFRICAINE, ALBANIE, COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BOLIVIE, BRÉSIL, EMPIRE BRITANNIQUE, BULGARIE, CANADA, CHILI, CHINE, COLOMBIE, COSTA-RICA, CUBA, DANEMARK, ESPAGNE, ESTHONIE, FINLANDE, FRANCE, GRÈCE, HAITI, INDE, ITALIE, JAPON, LATVIE, LIBÉRIA, LITHUANIE, LUXEMBOURG, NORVÈGE, PANAMA, PARAGUAY, PAYS-BAS, PERSE, POLOGNE, PORTUGAL, ROUMANIE, SALVADOR, ETAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, SIAM, SUÈDE, SUISSE, TCHÉCOSLOVAQUIE, URUGUAY, VENEZUELA, NOUVELLE-ZÉLANDE.

Protocole de signature concernant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale, ouvert à Genève à la signature des Etats visés à l'annexe du Pacte de la Société des Nations, le 16 décembre 1920.

Enregistré le 8 octobre 1921.

Les ratifications ont été déposées les :

21 février 1921, par la Suède.
13 juin 1921, par le Danemark.
20 juin 1921, par l'Italie.
13 juillet 1921, par l'Albanie.
16 juillet 1921, par l'Empire Britannique
16 juillet 1921, par l'Afrique du Sud.
16 juillet 1921, par l'Australie.
16 juillet 1921, par le Canada.
16 juillet 1921, par l'Inde
16 juillet 1921, par la Nouvelle-Zélande.
23 juillet 1921, par l'Autriche.
25 juillet 1921, par la Suisse.
6 août 1921, par les Pays-Bas.
7 août 1921, par la France.
8 août 1921, par la Roumanie.
12 août 1921, par la Bulgarie.
12 août 1921, par l'Etat Serbe-Croate-Slovène.
26 août 1921, par la Pologne.
29 août 1921, par la Belgique.
30 août 1921, par l'Espagne.
2 septembre 1921, par la Tchéco-Slovaquie.
7 septembre 1921, par Haïti.
27 septembre 1921, par l'Uruguay.
3 octobre 1921, par la Grèce.
3 octobre 1921, par la Norvège.
8 octobre 1921, par le Portugal.

N° 171. Convention et Statut sur la Liberté du Transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Enregistrés le 8 octobre 1921.

La ratification de l'Albanie a été déposée à Genève le 8 octobre 1921.

N° 172. Convention et Statut sur le Régime des Voies Navigables d'Intérêt International, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Enregistrés le 8 octobre 1921.

La ratification de l'Albanie a été déposée à Genève le 8 octobre 1921

N° 173.		Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international, signé à Barcelone, le 20 avril 1921. Enregistré le 8 octobre 1921. La ratification de l'Albanie a été déposée à Genève le 8 octobre 1921.
N° 174.		Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime, signée à Barcelone, le 20 avril 1921. Enregistrée le 8 octobre 1921. La ratification de l'Albanie a été déposée à Genève le 8 octobre 1921.
N° 175.	POLOGNE et ROUMANIE.	Convention d'Alliance Défensive, signée à Bucarest, le 3 mars 1921. Enregistrée le 24 octobre 1921 à la demande du Gouvernement polonais. L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest le 25 juillet 1921.
N° 176.	PAYS - BAS et VENEZUELA.	Traité concernant le rétablissement des relations diplomatiques entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis du Venezuela (et échange de notes y relatif) signé à Caracas, le 11 mai 1921. Enregistré le 26 octobre 1921, à la demande du Gouvernement des Pays-Bas. L'échange des ratifications a eu lieu le 23 février 1920.
N° 177.	SUÈDE et TCHÉCOSLOVAQUIE.	Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Marienbad, le 28 juin et Prague, les 22 juillet et 7 septembre 1921. Enregistré le 31 octobre 1921 à la demande du Gouvernement suédois.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.